

# SUB-SAHARAN FRENCH

Familiarization & Short-term Training



FOREIGN SERVICE INSTITUTE U.S. DEPARTMENT OF STATE

# SUB-SAHARAN FRENCH

Familiarization & Short-term Training

by

*Sanda Huffman*

*Earl W. Stevick*

*Aristide Pereira*

*Francis Toffa*

*with the editorial assistance of*

*Hedy A. St. Denis*



FOREIGN SERVICE INSTITUTE U.S. DEPARTMENT OF STATE

1983



INTRODUCTION TO THE REVISED EDITION

The field test version of Sub-Saharan French, Familiarization and Short-Term Training was prepared in February 1981 under the direction of James A. Snow. Marcellin Hépié and Laura Weygand assisted in this effort. The field test version was revised in April 1982. Revisions were based on observation of student performance and comments of both students and instructors at FSI, as well as on comments by students, instructors, and other members of the foreign service community at francophone posts in Africa. While we realize that some questions regarding vocabulary, style, usage, and cultural matters may always be subject to variable interpretation, based on country of origin or personal preference, we have attempted to incorporate as many useful suggestions as possible in this revised edition. We have drawn on the expertise of our francophone African staff, and also on that of others who have lived and worked in francophone Africa. The revisions were produced through a collaborative effort of the following persons: Elisabeth de Maynadier, Henri Fourcault, Josette Howarth, Marie-Charlotte Iskowski, Aristide Pereira, and El-Hadji Seck, under the direction of Hedy A. St. Denis. Recording of the accompanying tapes was done by Myriam Bourdin, Elisabeth de Maynadier, Henri Fourcault, Marcellin Hépié, Liam Humphreys, Antoine Napel, Aristide Pereira, Jean-Louis Santini, Marie-Thérèse Schilling, and Lydie Stefanopoulos, under the supervision of José M. Ramirez in the FSI recording studio, with the assistance of Mark Macklow. The drawings were done by Gary D. Crawford. Technical assistance for artwork was provided by Anne Meagher and John McClelland in the FSI audio-visual section, under the guidance of Joseph A. Sadote. The manuscript revisions were effected by Maryko Deemer. The index was prepared by Marianne Lehr Adams. Arrangements for final publication were made by Allen I. Weinstein.



TABLE OF CONTENTS

	Page
Introduction to the Revised Edition.....	iii
Table of Contents.....	v
Introduction to the Course	
To the Teacher: FAST Courses -- Needs and Objectives.....	ix
Pour l'Instructeur: Cours "Fast" -- Objectifs à Atteindre.....	xvii
Sample Teaching Techniques: Sub-Saharan French Familiarization and Short-Term Training.....	xxvii
Familiarisation et Formation: Le Français au Sud du Sahara Exemples de Techniques d'Enseignement.....	lii
To the Student: Ten Weeks of French.....	lxxvi
Lesson 1 - At the Airport -- Arrival.....	1
Lesson 2 - At the Airport -- Making Conversation with the Chauffeur.....	13
Lesson 3 - At the Airport -- Getting Your Baggage.....	21
Lesson 4 - In the Car -- Getting Your Bearings.....	30
Lesson 5 - In the Car -- Getting Your Bearings (cont'd.).....	39
Lesson 6 - At the Hotel -- Checking In.....	48
Lesson 7 - At the Hotel -- Checking In (cont'd.).....	59
Lesson 8 - At the Hotel -- Getting Settled.....	69
Lesson 9 - At the Restaurant -- Ordering a Meal.....	79
Lesson 10 - At the Restaurant -- Ordering a Meal (cont'd.).....	90
Lesson 11 - At the Hotel -- Changing Accommodations.....	100

	Page
Lesson 12 - The Movers Arrive.....	111
Lesson 13 - Damaged Goods.....	121
Lesson 14 - Meeting Your Neighbors.....	131
Lesson 15 - Hiring a Cook -- Getting Background Information.....	141
Lesson 16 - Hiring a Cook -- Discussing Salary and Working Conditions.....	153
Lesson 17 - Giving Instructions to the Cook.....	164
Lesson 18 - Giving Instructions to the Cook (cont'd.).....	177
Lesson 19 - Hiring a Houseboy.....	187
Lesson 20 - Hiring a Children's Maid.....	198
Lesson 21 - Getting Directions in Town.....	206
Lesson 22 - At the Supermarket.....	218
Lesson 23 - At the Meat Counter.....	230
Lesson 24 - Bargaining with the Basket Seller.....	240
Lesson 25 - Getting Your Car Repaired.....	256
Lesson 26 - Giving Directions to the Taxi Driver.....	267
Lesson 27 - Inviting People Over.....	281
Lesson 28 - An Evening with the Neighbors.....	290
Lesson 29 - An Evening with the Neighbors -- Small Talk.....	302
Lesson 30 - An Evening with the Neighbors -- Making Plans.....	311
Lesson 31 - At the Tailor's.....	321
Lesson 32 - Seeing a Doctor.....	333
Lesson 33 - Hiring a Guard.....	347
Lesson 34 - Asking Directions in the Countryside.....	358
Lesson 35 - Meeting the Village Chief.....	369

	Page
Lesson 36 - Getting Help and Directions in the Country.....	380
Lesson 37 - Ordering a Meal at a Local Restaurant.....	390
Lesson 38 - At a Local Nightclub.....	404
French-English Vocabulary.....	413
Index.....	443





TO THE TEACHER:  
FAST COURSES -- NEEDS AND OBJECTIVES

Is a Familiarization Short Term (FAST) course just another language course? We don't think so. FAST courses have been welcomed by teachers and students alike for characteristics which are designed to meet specific kinds of language use needs.

This course is not designed for self-instruction. A resourceful and imaginative instructor will be a big help in rapid and successful mastery of the material presented. FAST courses are for those individuals for who approximately 250 hours of active well-targeted French instruction can mean a more successful living and working experience in the host country. FAST courses help them increase their ability to handle new situations.

A FAST course therefore differs from most traditional courses in its goals, in some features of its format, and in several techniques.

GOALS

Let's begin by being very clear about goals. The students' overall goal, stated generally, is not "to know about the culture", or "to speak the language." It is to acquire the ability to apply the limited amount of language at his or her disposal to the situations students are likely to encounter overseas, -- and to do so with confidence. Knowledge and skills will be valuable only insofar as they make people more effective in getting things done. A lot of time spent with academic facts or linguistic correctness is incidental to the students' real needs, and can be undesirable.

Specifically, we have concentrated on certain situations with which almost everyone needs to cope: getting into a hotel, using the telephone, dealing with local transportation, and so on. You will spend more of your time than in traditional programs in helping your students with practice for these situations, and less of your time in teaching them forms or patterns to be applied in a broader context. Everything in the lessons that you teach from the materials either should be a simulation of a common activity in the host country, or should contribute directly to such a simulation. This is the principle of "learning by doing" which, in FAST courses, largely overrides the academic practice of "learning by studying about."

Since the goal of the FAST course is to help students get things done in certain selected everyday situations,

then the expectations about student performance -- the criteria for their success -- will have to be different from what we have heretofore assumed them to be. Thus, you will be satisfied when understanding and speaking are sufficient to make them effective, even if they aren't producing the language perfectly. Conversely, you won't be satisfied with error-free language from them unless you see that they are also communicating effectively in a situation like one that they will meet frequently outside of class.

As you bring your students to the point where they know that they are able to handle everyday contacts with some comfort, you will be contributing toward the primary goal of FAST courses. That of building confidence. Even the most relevant facts and skills are useless until someone is willing to put them to use. Normally, students are not willing to do so unless they are fairly confident that they will succeed. FAST courses build student confidence by two means. First, they brief students rather fully on how certain things should be done in the host country. This is informational. Second, they give students repeated experiences of success in real or simulated examples of doing those things. This is participatory. Confidence, in turn, leads to more frequent and more successful communication outside the classroom -- and hence to fuller acquisition of language and culture.

#### SPECIAL FEATURES

Consistent with these goals, we have built into the materials four general features which bear some discussion here.

1. Communication. We have aimed toward activities which are, in a very special sense, "communicative." The principle of "learning by doing" says that what your students do successfully, they are likely to do more readily in the future. In the same way, what they do not do successfully, they are very unlikely to attempt to use. For example, it is one thing to memorize and produce fluently in class the sentences:

"How far is it from Ouaga to Bobo?"  
"It's about 200 miles."

What a student has succeeded at here is to produce sentences -- nothing more. To be sure, these are sentences which might under other circumstances serve for communication, but they have not done so here. At least not yet. It is quite another thing, when you need to have the same information but don't have it, to ask:

"How far is it from Ouaga to Bobo?"

and to receive the reply:

"It's about 200 miles."

If the need is genuine, if one speaker absolutely must communicate with the other or be unable to get to Bobo, we are dealing with genuine communication -- the resolution of uncertainty. Too often we pretend to be communicating authentically for the sake of exercise, but the learner knows s/he is just pretending, and that what s/he is really practicing is sentence production and comprehension -- but not real communication. The difference between pretending to communicate and real communication cannot be overemphasized. In the latter, people actually find out things that they didn't know before; in the former, they just pretend to. In a FAST course you won't be able to spend all of the time in real communication with your students, but you should spend a large part of each lesson in this way. Once more, if they don't practice it successfully they won't learn to do it! If they do practice it successfully, they will have the confidence and the experience to communicate successfully in the future. In a FAST course we try to establish a genuine need for the student to communicate in order to accomplish what s/he needs to do, not just to practice manipulating elements of language.

2. Detailed information about the setting. Using language means forming mental images from the words that one sees or hears (comprehension), and responding in words that will convey the ideas which are in one's own head (production). This is another thing that must be practiced successfully if it is to be learned. A student who practices associating words with minimal images will have a very thin, one-dimensional grasp of the words and ideas s/he practices using. For example, it's easy to tell a student that marché, means "market." He or she can then borrow whatever image s/he had for the English word and practice attaching that image to the foreign word. The image based on what s/he later encounters may be totally false. Or we can tell and show the student -- in English if necessary -- where the market is, how large it is, what it sounds and smells like, and what people do there. In this way we can enrich the image that the student practices associating with the word. We can also ensure that this image will fit more closely with what the student actually finds in the host country.

For this reason, you will find that FAST courses often go into considerable detail, in English as well as in the target language, to tell students about the settings in which the dialogs and other materials are likely to be useful. You may of course change anything which is obsolete, and add details from your own experience. Use the target language

for this purpose when it will contribute to the students' feeling of success and confidence; otherwise, use a little English.

3. Comprehension. The field tests of these materials have shown dramatically that students can understand much, much more than they can produce in a foreign language -- and much more than we had expected they could! This has even been true of beginning students whose aptitude is low. We have found that after students have been exposed for a few days to lots of interesting material which they understand, they begin to use parts of it spontaneously when they need it, even without thinking about it. Here is a second way of gaining control of a new language, alongside the more familiar way of copying oral or written models and being corrected.

For this reason, FAST courses include activities in which students respond to new material in ways that don't require them to reproduce it. For this reason also, you should look for opportunities to give your students the experience of understanding language that is over their heads. (This kind of comprehension is another skill which must be practiced if it is to be learned!) For example, you may sometimes talk to your students in language that is close to what they found in the book, but not exactly like it. Then, as you see that they are ready for it, you can gradually widen the gap between what you say to them and what was in the book. Thus, students who know the colors and who would be able to say, "the bus leaves the station on the hour," might well be able to follow most of "The express bus -- that's the coach with the red and white placard in the window -- departs from the Central Station at 5 minutes after the hour and half hour," if this is delivered vigorously, in context, and with appropriate gesticulation. (Words which the students had never met are underlined.)

4. Fluency. You will notice that FAST courses contain relatively few drills on pronunciation and grammar. Notes on these matters are both brief and informal. We have written the materials in this way because we wish to emphasize developing fluency (and confidence!) over developing a high degree of accuracy.

This is an important point and is open to considerable misinterpretation. It certainly reverses the policy that has generally prevailed within the language teaching profession. In making it, we do not mean that you are just supposed to teach students to butcher the language happily. Nor do we intend that they depart with a defective foundation for all the rest of their experience with the language. (After all, successful practice of a mistake leads toward learning of that same mistake!)

We don't want anyone to be unconcerned about making errors. But we also don't want students to come out of the course so squeamish about mistakes that they avoid contact with the people of the country. And we do consider the latter more urgent than the former. We want the students to get from this FAST course the very best language they can, but whatever they get, we want them to use it!

Of course the students' foundation in grammar will be incomplete. That's inevitable for a course of this length. But the alternative is no course at all -- and no foundation at all! On the positive side, we do try to give the students a sound introduction to the grammar they will need most frequently. This type of approach of course does not preclude you from filling in grammatical gaps for a student who desires this after s/he has been through the course.

You should therefore spend very little of your time in the classical teacher function of listening for and correcting errors. You will spend much more of your time playing the role of a sympathetic and perceptive native speaker, listening for what your students are trying to say, and communicating with them as best you can.

#### TECHNIQUES

Remember that one central goal of a FAST course is to help people get ready to do things. Supposing we have been asked to write such a course for people who are coming to live in Francophone African cities, among the things that they may need to do is ride in a taxi. A lesson unit on this topic might include at least:

- Background information
- Samples of language that students may hear and produce
- Exploration of relevant grammar (notes and drills)
- Supplementary vocabulary
- Communicative use of language for real or simulated purposes

Of these, the last is most important. The others are preparation for it. Here are a few examples from an incomplete hypothetical lesson.

#### Background Information (in students' native language)

Local taxis can be a relatively inexpensive way of getting from place to place within an African city. They are particularly suitable for trips that you make frequently.

To hail a taxi, go to a marked taxi stand, usually at an important intersection or in front of an important building. (Just how they are marked varies from country to

country.) If you cannot find a marked taxi stand, you can hail a passing one by extending your arm and waving it up and down. Taxis often carry 2 or more passengers going in the same general direction, but each passenger pays full fare. The first passenger has the right to allow the driver to take a 2nd passenger or to forbid it.

Most taxi drivers are happy to give information, but they are also busy watching traffic and dealing with passengers. Therefore, if you have a question which/must be answered before you get into the taxi, you should prepare it in advance, putting it into as few words as possible.

Sample Dialog

Passenger : Can you take me to the hospital?  
 Driver : Yes, but I'm going to the market first.  
 P : I beg your pardon?  
 D : The market. I can drop you at the hospital later, if it's all right with my passenger!  
 P : Oh. Is it much farther?  
 D : A little. Or, you can wait for another taxi at the stand over there.  
 P : Do I pay full fare if I go with you?  
 D : Yes, it's 15 francs.  
 P : Which is faster?  
 D : It depends. Inch allah.  
 (Depending on the language, the dialog material may be presented two or four or more lines at a time.)

Note on Structure: Sometimes parts of sentences are omitted. This dialog contains two examples:

The market. A little.

(Notes in a FAST course are short and nontechnical. They are observations rather than explanations. Mastery of grammar per se is not a course objective, because our emphasis is on communication skills.)

Practice on structure: When you are trying to get important information from strangers, in a limited amount of time, and on a noisy street, you especially need to be able to do without these omitted words. You may therefore want to take a minute or two to practice the following:

Teacher:

the market  
the post office  
the intersection  
the hotel

Student:

next to the market?  
in front of the post office?  
just after the intersection?  
at the entrance to the  
hotel?

You can give the phrases alone, as in the above samples, or may put them into short sentences.

Communication Practice: In this activity, students have access to a simplified city map. You have the same map with important government offices indicated. You play the role of a pedestrian who has stopped at a street corner for about 10 seconds. Students take turns asking the pedestrian for information in order to reach a particular destination. As they get the information, they enter it on their map. The goal of the exercise is to replicate your map by combining all of this information. The students do not know ahead of time what your map looks like, and must be able to communicate quickly and effectively in order to find out.

In working with basic language materials, every teacher has an individual style, made up partly of personality, partly of resource limitations, partly of creativity, and partly of consideration for the needs of students. You will undoubtedly have your own preferences about which elements of the materials to focus on. Given the sample materials we discussed above, one instructor might have the background information read aloud in class to make certain the students haven't skipped over it. A second instructor might assume students have read it and simply use it as a springboard for talking about related topics in English and French (correct etiquette in a taxi, how the fare is paid, the "character" of taxi drivers, etc.) A third instructor might quiz the students on the background information in French (allowing them to answer in English), and repeat in French what the students have said so that they can hear the information correctly, but without being "corrected." You might also add information to fill in gaps.

In the same way, the dialogs may be used as the focal point of a lesson or simply as a way of adding some useful material to the students' production inventory, to be checked out quickly before moving on to something else.

In all cases, classroom activities using the materials should contribute to student effectiveness in dealing with the situation at hand. You should not concern them with the "rules" for using vocabulary and dialog materials in other situations. The approach is a selective rather than comprehensive way of teaching language and the course is not



designed to be cumulative in terms of structure. If a structure is suitable to the situation, it should be used, but without reference to the entire entity of the language.

Students will naturally want some explanation of the "rules" and, rather than frustrate them, it is probably best to spend a little time answering their questions after they have practiced the tasks and assignments of the lesson, and then only briefly. In this way we can convey to them that, while we are happy to deal with their concerns in an informational way, the course they are involved with has different priorities from those they may have expected from a traditional course.

### Adapting Materials to Post Language Programs (PLP's)

Since the FAST courses emphasize the situational application of the language rather than its underlying patterns and structure, any in-country program has the unique advantage of being able to put the materials right to work. After discussing, for example, the taxi situation presented earlier, there is little point in simulating an encounter with a taxi driver in the classroom when a real encounter is possible around the corner.

Teachers in post language programs should probably consider approaching the FAST materials in three stages: 1) an introductory phase encompassing introduction of the situation, objectives of the lesson and the information and language needed to perform satisfactorily; 2) a practical application phase in which the students put to use what they have learned under the guidance of the instructor; and 3) an analytical phase in which performance is critiqued, new elements added as necessary, and any remedial practice is taken care of. Since there is no determined amount of material which must be "covered" in the FAST course, the amount of class time spent on a given situation depends on its utility, complexity, and applicability to other situations, as determined by the instructor.

Students who have completed the FAST course and wish to continue their studies can begin with the latter half of volume 1, or with volume 2 of French Basic Course, after having reviewed those situations, idioms, etc. in volume 1 which may be useful to them.

We don't want to be too prescriptive in telling you how to present this material, since we don't want to stifle your creativity. We would be happy to hear from you regarding how your material was presented and what the results were.

POUR L'INSTRUCTEUR:  
COURS "FAST" -- OBJECTIFS À ATTEINDRE

Est-ce que le cours de familiarisation à court terme "FAST" n'est qu'un cours de langue parmi tant d'autres? Pas à notre avis! Instructeurs et étudiants ensemble apprécient le cours "FAST" pour ses caractéristiques conçues en fonction de situations bien précises qui nécessitent l'usage de la langue.

Ce cours n'est pas conçu pour les autodidactes. L'imagination et l'ingéniosité de l'instructeur contribueront largement à une maîtrise rapide et sûre du matériel présenté. Les cours "FAST" sont destinés à ceux pour qui environ 250 heures d'instruction active et bien orientée du français peuvent vouloir dire une expérience professionnelle et personnelle plus positive dans le pays d'accueil. Les cours "FAST" les aide à accroître leur capacité à dominer des situations nouvelles.

Donc tous cours "FAST" diffèrent des cours traditionnels de par ses buts, certaines de ses caractéristiques, son format et plusieurs des techniques utilisées.

LES BUTS

Commençons par les définir clairement. Le but final de l'étudiant, généralement énoncé, n'est pas de "connaître la culture" ou de "parler la langue." C'est d'acquérir la capacité d'utiliser avec pertinence ses connaissances limitées de la langue face à ce genre de situations que les étudiants sont appelés à rencontrer à l'étranger--et de le faire avec assurance. La connaissance et les talents n'auront de valeur que s'ils permettent aux gens de mieux accomplir ce qu'ils auront à faire.

Consacrer beaucoup de temps à l'acquisition de connaissances académiques ou d'une syntaxe correcte ne répond pas aux besoins réels des étudiants et n'est peut être pas à souhaiter.

Nous nous sommes précisément concentrés sur des situations auxquelles presque tout le monde doit faire face, telles que: aller à l'hôtel, se servir du téléphone, emprunter les transports en commun du pays, etc. . . Plus que dans les programmes traditionnels, vous consacrerez votre temps à aider les étudiants à s'exercer en vue de ces situations et moins à leur enseigner des structures ou des modèles à utiliser dans des contextes plus vagues.

Tout dans ce que vous enseignerez à partir du matériel devrait être soit un simulacre d'une activité courante dans

le pays d'accueil, soit être en rapport direct avec ce simulacre. C'est le principe de "l'apprentissage par l'action" qui dans le "FAST" domine largement l'attitude académique de "l'apprentissage par l'étude."

Puisque ce but du cours "FAST" est d'aider les étudiants à agir efficacement face à certaines situations courantes données, ce qu'on attend d'eux--le critère de leur succès--devra être différent de ce qu'on a jusqu'ici présumé qu'il devrait être. Donc, vous serez satisfait quand leur compréhension et usage de la langue seront suffisant pour les rendre efficaces même s'ils ne parlent pas parfaitement. Au contraire, vous ne vous satisferez pas d'une langue sans erreur à moins qu'elle ne montre une communication efficace dans toute situation telle que celles que les étudiants rencontreront fréquemment en dehors de la classe.

En amenant vos étudiants à se rendre compte qu'ils sont dorénavant capables de se comporter avec aisance dans des situations de tous les jours, vous serez sur la bonne voie vers le but essentiel du "FAST": faire naître la confiance. Même les faits et talents les plus pertinents possibles sont inutiles si une personne n'est pas décidée à les mettre en pratique. En général, les étudiants ne le font pas volontiers à moins d'être raisonnablement sûr de réussir. Les cours "FAST" font naître cette assurance chez l'étudiant de deux façons. D'abord, ils documentent assez bien les étudiants sur la façon dont certaines choses devraient être faites dans le pays d'accueil, ceci à titre de renseignement. Ensuite, ils offrent aux étudiants maintes expériences positives de ces choses à accomplir au cours de situations simulées ou réelles. Ceci est dans l'ordre des choses. L'assurance en retour conduit à une communication de plus en plus réussie en dehors de la classe--et donc à une acquisition plus complète de la langue et de la culture.

#### LES ASPECTS PARTICULIERS

Fidèles à ces buts, nous avons introduit dans le matériel quatre points généraux qui méritent une discussion.

1. Communication: Nous nous sommes tournés vers des activités qui, dans un sens bien précis, sont des "sources de communication." Le principe de "l'apprentissage par l'action" énonce que ce que vos étudiants accomplissent avec succès, ils le feront sans doute plus volontiers dans l'avenir. De même, ce qu'ils ne réussissent pas, il y a peu de chance qu'ils essaient de l'utiliser. Par exemple, apprendre par coeur et répéter couramment en classe les phrases:

"À quelle distance de Ouaga se trouve Bobo?"  
"C'est à environ 200 miles."

Ce que l'étudiant a accompli dans ce cas, ce sont des phrases, rien de plus. Bien sûr, dans d'autres circonstances ces phrases pourraient servir à communiquer. Mais elles n'ont servi à rien ici--du moins, pas encore. C'est une chose bien différente quand, n'ayant pas le renseignement dont on a besoin, on demande:

"À quelle distance de Ouaga se trouve Bobo?"

et qu'on obtient la réponse:

"C'est à environ 200 miles."

Si le besoin est réel, si la personne qui parle a absolument besoin de communiquer avec son interlocuteur sous peine de ne pas pouvoir se rendre à Bobo, nous avons affaire à la communication authentique--la résolution d'un doute. Trop souvent on fait semblant de réellement communiquer pour le seul bénéfice de participer à un exercice, et l'étudiant sait qu'il fait seulement semblant et qu'en vérité il s'exerce seulement à formuler des phrases et à les comprendre--mais pas vraiment à communiquer. La différence entre faire semblant de communiquer et la communication réelle ne saurait être exagérément soulignée. Dans le dernier cas, les gens apprennent quelque chose qu'ils ignoraient vraiment--dans le premier cas, ils font semblant.

Un cours "FAST" ne vous permettra pas de consacrer tout votre temps à réellement communiquer avec vos étudiants, mais vous devriez passer une grande partie de chaque leçon à le faire. Encore une fois, s'ils ne s'exercent pas avec succès ils n'apprendront pas à le faire.

S'ils s'exercent et réussissent, ils auront l'assurance et l'expérience nécessaire pour bien communiquer dans l'avenir.

Dans tout cours "FAST" on essaie de créer chez l'étudiant un besoin authentique de communiquer de façon à ce qu'il accomplisse ce qu'il doit faire. On ne se limite pas à s'exercer à la manipulation d'éléments de la langue.

2. Renseignements détaillés sur le cadre: Utiliser une langue veut dire former dans son esprit des images à partir des mots qu'on voit ou entend (compréhension), et répondre par des mots qui traduisent les idées qu'on a en tête (production). C'est là encore autre chose à quoi on doit s'exercer avec succès si on veut l'apprendre. Un étudiant qui en s'exerçant associe les mots avec le minimum d'images aura une compréhension très superficielle, à une dimension, des mots et idées qu'il s'exerce à utiliser.

Par exemple, il est facile de dire à un(e) étudiant(e) le sens du mot "marché." Il peut emprunter à l'anglais l'image que ce mot représente, et s'exercer à l'associer au mot étranger. L'image correspondant par rapport à ce qu'il (elle) rencontrera plus tard peut être totalement fausse. Ou, on peut dire et montrer à l'étudiant, en anglais s'il le faut, où est le marché, sa taille, ses bruits et ses odeurs, ce que les gens y font. De cette façon, on peut enrichir l'image que l'étudiant s'exerce à associer avec le mot. On peut aussi s'assurer que cette image correspondra de plus près à ce que l'étudiant trouvera vraiment dans le pays d'accueil.

Pour cette raison, vous verrez que souvent les cours "FAST" entrent minutieusement dans le détail en anglais comme dans la langue à apprendre, pour parler aux étudiants des cadres dans lesquels les dialogues et autre matériel ont des chances d'être utiles.

Vous pouvez, bien sur, changer tout ce qui apparaît dépassé et ajouter des détails nés de votre propre expérience. Utiliser alors la langue étudiée quand cela aidera à développer les sentiments d'assurance et de succès chez l'étudiant. Autrement ayez recours à un peu d'anglais.

3. Compréhension: Les examens dans ce domaine ont largement prouvé que les étudiants pouvaient comprendre beaucoup de choses, beaucoup plus qu'ils ne pouvaient en exprimer, dans une langue étrangère . . . et bien plus qu'on ne s'attendait à ce qu'ils puissent comprendre. Ce fait s'applique même aux étudiants débutants de faible aptitude. Nous avons constaté qu'après qu'on leur a présenté pendant quelques jours beaucoup de matériel intéressant et qu'ils l'ont compris, ils commencent à en utiliser des éléments spontanément quand le besoin se fait sentir et sans y penser.

Voilà donc une deuxième façon d'obtenir la maîtrise d'une nouvelle langue, autre que celle, plus familière, qui consiste à copier des modèles parlés ou écrits et à être corrigé.

Pour cette raison, les cours "FAST" comprennent des activités au cours desquelles les étudiants confrontés avec du matériel nouveau réagissent sans avoir à le reproduire. Pour cette même raison, vous devriez procurer à vos étudiants toutes les occasions de comprendre la langue à un niveau au dessus du leur. (Cette forme de compréhension est un autre talent auquel on doit s'exercer si on veut le développer.) Par exemple, vous pouvez en parlant à vos étudiants vous exprimer en restant près de ce qu'ils ont

dans le livre, mais pas exactement comme dans le livre. Puis quand vous sentez qu'ils sont prêts, vous pouvez peu à peu accentuer la différence entre ce que vous leur dites et ce qui est dans le livre. Ainsi, l'étudiant qui connaît les couleurs et sait comment dire "le car quitte la gare à l'heure juste" pourrait très bien comprendre, peut être, la plus grande partie de "le car express, c'est la voiture qui a une affiche rouge et blanche à la vitre, part de la gare centrale à 5 et à la demie," si cela est dit avec conviction, dans un contexte, et avec les gestes appropriés. (Les mots nouveaux pour les étudiants sont soulignés.)

4. La facilité: Vous remarquerez que les cours "FAST" contiennent relativement peu d'exercices de prononciation et de grammaire. Les explications dans ces domaines sont à la fois brèves et non académiques. Nous avons écrit le matériel de cette façon parce que nous voulons surtout développer la facilité d'élocution et l'assurance, plus qu'un degré élevé d'exactitude.

Ceci est un point important et qui prête à confusion. C'est certainement l'inverse de la politique que a généralement prévalu dans la profession de l'enseignement des langues. En indiquant cela, nous ne voulons pas dire que vous êtes censé enseigner aux étudiants à martyriser la langue. Ce n'est pas notre intention non plus qu'ils partent avec une mauvaise base, car c'est sur cette base que sera fondée leur expérience de la langue. (Après tout, la pratique gratifiée d'une faute conduit à apprendre cette même faute.)

Si, d'une part, nous ne voulons pas encourager les étudiants à adopter une attitude insouciant envers les fautes qu'ils pourraient faire, nous ne voulons pas non plus qu'ils aient si peur d'en faire qu'ils évitent tout contact avec les gens du pays. Et nous considérons ce dernier facteur plus important que le premier. Nous voulons que les étudiants obtiennent du cours "FAST" la meilleure connaissance de la langue possible, mais quoi qu'ils apprennent, nous voulons qu'ils puissent l'utiliser.

La base grammaticale des étudiants sera, bien sûr, incomplète. C'est chose inévitable, vu la durée de ce cours. Mais l'alternative serait qu'il n'y ait pas de cours du tout --et pas de base grammaticale du tout! Du côté positif, nous vous efforçons de donner aux étudiants une bonne introduction de la grammaire dont ils auront besoin le plus souvent. Cette méthode d'enseignement ne vous empêcherait pas toute fois de combler les lacunes grammaticales d'un étudiant ou d'une étudiante qui désirerait votre aide après qu'il ou qu'elle aurait complété le cours.

Vous devriez par conséquent passer très peu de temps à assumer le rôle classique du professeur qui écoute et corrige les erreurs.

Vous passerez la plus grande partie de votre temps à jouer le rôle d'une personne du pays qui serait compréhensive et qui écouterait ce que les étudiants essaient de dire et communiquerait avec eux le mieux possible.

#### TECHNIQUES

Souvenez-vous que l'un des buts principaux du cours "FAST" est de préparer les gens pour ce qu'ils auront à faire. Supposons qu'on nous demande d'écrire un cours de ce genre pour des gens qui habiteront dans des villes africaines francophones; il leur faudra sans doute prendre un taxi, par exemple. Une leçon basée sur ce sujet pourrait inclure tout au moins--

- des renseignements de base
- des exemples d'expressions que les étudiants pourraient entendre ou employer
- des points de grammaire appropriés (des notes et des exercices)
- du vocabulaire supplémentaire
- un usage de la langue orienté vers la communication dans des circonstances soit réelles, soit simulées.

De tous les éléments cités ci-dessus, le dernier est le plus important car les autres éléments ne servent qu'à préparer l'étudiant à atteindre ce même but--la communication.

Voici quelques exemples d'une leçon hypothétique incomplète:

#### Renseignements de base (dans la langue maternelle des étudiants)

Les taxis qu'on trouve sur place représentent un moyen relativement peu coûteux d'aller d'un endroit à un autre dans une ville africaine. Ils conviennent particulièrement aux déplacements fréquents.

Pour appeler un taxi, allez à une station de taxi, située d'habitude à un carrefour important ou devant un immeuble important (les écriteaux varient d'un pays à l'autre). Si vous ne pouvez pas trouver de station de taxi, vous pouvez en appeler un dans la rue (en agitant le bras de haut en bas). Les taxis transportent souvent 2 passagers ou plus qui vont dans la même direction mais qui doivent, chacun, payer le tarif complet. C'est au premier passager de permettre ou non au chauffeur de prendre le second.

La plupart des chauffeurs de taxis donnent volontiers des renseignements, mais ils doivent également faire attention à la circulation et s'occuper des passagers. Si vous avez une question à poser avant de monter dans le taxi, préparez-la à l'avance, et qu'elle soit aussi brève que possible.

Exemple de dialogue

Passager : Pouvez vous me conduire à l'hôpital?  
 Chauffeur : Oui, mais je vais d'abord au marché.  
 P : Pardon?  
 C : Au marché. Je peux vous déposer à l'hôpital ensuite, si mon passager est d'accord.  
 P : Oh! Est-ce-que c'est bien plus éloigné?  
 C : Un peu plus. Vous pouvez aussi attendre un autre taxi à la station là bas.  
 P : Est-ce-que je dois payer plein tarif si j'y vais avec vous?  
 C : Oui, c'est 15 francs.  
 P : Qu'est ce qui est le plus rapide?  
 C : Ça dépend. *Inch Allah.*

Suivant la langue étudiée on peut présenter deux ou quatre lignes ou plus du dialogue à la fois.

Note concernant la structure: Parfois on omet certains membres de phrases. Deux exemples dans ce dialogue sont:

au marché  
un peu plus.

(Les notes du cours "FAST" sont brèves et ne sont pas techniques. Ce sont des remarques plutôt que des explications. La maîtrise de la grammaire, elle même, n'est pas un but du cours, étant donné que l'emphase est mise sur l'habilité à communiquer.)

S'entraîner à acquérir la structure: Quand on essaie d'obtenir d'étrangers des renseignements importants en un temps limité, dans une rue bruyante, on doit pouvoir le faire sans excès de mots. Peut-être aimeriez-vous donc consacrer une minute ou deux à l'exercice suivant.



Instructeur

Élève

au marché

près du marché?

à la poste

en face de la poste?

au croisement

juste après le croisement?

à l'hôtel

à l'entrée de l'hôtel?

Vous pouvez donner ces membres de phrases isolés, comme ci-dessus ou les intégrer dans des phrases courtes.

S'exercer à communiquer: Pour cette activité, les étudiants ont à leur disposition un plan simplifié de la ville. Vous avez devant vous le même plan, avec indiqué l'emplacement des principaux immeubles officiels. Vous jouez le rôle d'un piéton, arrêté une dizaine de secondes, au coin d'une rue. Chacun à leur tour, les étudiants demandent au piéton comment aller à un endroit précis. Quand ils ont obtenu le renseignement, ils le marquent sur la carte à leur disposition. Le but de l'exercice est de reproduire exactement votre carte grâce à tous les renseignements obtenus. Les étudiants ne savent pas à quoi votre carte ressemble, et ils doivent être capables de communiquer rapidement et efficacement pour le découvrir.

Chaque instructeur utilise différemment le matériel de classe, ceci en partie en fonction de sa personnalité; des ressources, plus ou moins limitées, de sa créativité; et de la prise en considération des besoins des élèves. Sans doute, aurez vous vos propres préférences quant aux éléments du matériel sur lesquels insister. En ce qui concerne les exemples de matériel discutés ci-dessus, l'un de vous peut préférer lire à vive voix en classe la documentation de base, de crainte que les étudiants ne l'aient négligée. Un autre peut présumer qu'ils l'ont lue et l'utiliser comme simple point de départ d'une discussion en français ou en anglais sur les sujets en question (comment se conduire en taxi, comment payer la course, les "caractéristiques chauffeurs," etc...). Un troisième parmi vous peut vouloir vérifier en français les connaissances des étudiants concernant cette documentation de base (tout en leur permettant de répondre en anglais) et répéter en français ce que les étudiants ont dit, leur permettant ainsi d'entendre le renseignement correctement énoncé, sans les corriger. On peut également ajouter d'autres renseignements pour combler les lacunes.

De la même façon, on peut utiliser les dialogues comme matériel de base de la leçon ou simplement comme un moyen d'ajouter de la documentation utile à celle apportée par les étudiants, et en vérifier rapidement l'acquisition pour passer à autre chose.

Quel que soit le cas, les activités de classe avec utilisation du matériel devraient aider l'étudiant à faire face efficacement à la situation donnée.

On ne devrait pas les encombrer de règles pour l'usage du vocabulaire et du matériel contenus dans les dialogues, dans d'autres situations.

C'est une façon d'enseigner la langue par la sélection plutôt que par la compréhension globale, et ce cours n'a pas pour but d'accumuler les structures. Si une structure est appropriée dans la situation donnée, on devrait l'utiliser sans faire référence à l'entité intégrale de la langue.

Bien sûr les étudiants voudront avoir des explications concernant les règles, et plutôt que les frustrer, il vaut mieux consacrer quelques temps à répondre à leurs questions après qu'ils se sont exercés à accomplir les différentes preuves et tâches de la leçon, et de le faire brièvement. De cette façon, on peut leur montrer que tout en prenant volontiers en considération ce qui les préoccupe, le cours auquel ils participent a d'autres priorités que celles qu'ils auraient pu attendre d'un cours traditionnel.

#### Adaptation du matériel aux programmes d'étude des langues en poste (PLP's)

Puisque les cours "FAST" insistent sur l'usage de la langue dans des situations précises plutôt que sur des modèles de structure, tout programme dans le pays même a l'avantage unique de permettre l'immédiate utilisation du matériel. Par exemple, après avoir discuté de la situation à propos du taxi, présentée plus tôt, il n'y a aucune raison de simuler une conversation avec un chauffeur de taxi en classe quand une rencontre réelle peut se produire à deux pas.

Les instructeurs en post devraient probablement considérer 3 étapes dans l'apprentissage du matériel convenu dans le cours "FAST."

1) Une étape d'introduction englobant la présentation de la situation, les buts de la leçon, la documentation, et la langue nécessaire.

2) Une étape d'application pratique au cours de laquelle l'élève, sous la conduite de l'instructeur, met ce qu'il a appris en pratique.

3) Une étape d'analyse où l'on critique la mise en pratique et où l'on ajoute de nouveaux éléments si c'est nécessaire, et où l'on s'occupe de toute correction par la pratique. Puisqu'aucune quantité précise de matériel ne doit être "couverte" dans un cours "FAST," le temps consacré à une situation donnée dépend de son utilité, de sa complexité, des possibilités d'adaptation à d'autres situations, telles que conçues par l'instructeur.

Les étudiants qui auraient terminé le cours "FAST" et seraient désireux de continuer l'étude de la langue peuvent enchaîner par l'étude de la deuxième partie du premier volume, ou par le début du deuxième volume du cours de base (French Basic Course)--ceci, bien sûr, après avoir revu les situations et les idiomes utiles dans le premier volume.

Nous ne voulons pas être trop autoritaires en vous prescrivant comment utiliser ce matériel, puisque nous n'avons aucun désir de tarir votre créativité. Nous serons heureux de prendre connaissance de toutes vos remarques concernant la façon dont vous l'aurez présenté et les résultats que vous aurez obtenus.

SAMPLE TEACHING TECHNIQUES:

SUB-SAHARAN FRENCH

FAMILIARIZATION AND SHORT-TERM TRAINING

The 38 lessons of the sub-Saharan French FAST Course are designed to be taught in 40 five-hour days. We anticipate that you'll want to spend an additional 25 hours or so on review. Each lesson is built around some needs which virtually anyone posted to sub-Saharan Africa will experience. At the beginning of the day, students learn to understand a bit of dialog in which someone copes successfully with those needs. By the end of the day, with or without reference to their books, they have an opportunity to deal with similar needs in a realistic practice situation.

The team that wrote these lessons included three Africans with extensive experience in teaching French to Americans, as well as two linguists. The techniques described below are ones which the writing team thinks suitable for using these materials. Other experienced teachers may find other techniques which work better for them. We do recommend, however, that new teachers begin with the methods we have suggested.

Each lesson contains more activities than can fit into your regular class day. In consultation with your supervisor, you will make your own selection from among these activities day by day. You should complete a lesson in approximately 5 hours of class time.

HEARING IT

1. Play the taped dialog.  
*(Students' books are closed. They have not yet seen the dialog.)*
2. Immediately play the taped dialog again.  
*(Students' books are still closed.)*
3. Ask the students what they understood.  
*(Don't answer questions yet. Let the students help one another.)*
4. Play the taped dialog a third time.  
*(Students' books are still closed.)*
5. Answer questions about the meaning of words and sentences.  
*(Don't talk about grammar yet. Students' books are still closed.)*
6. Play the taped dialog a fourth time.  
*(Students' books are still closed.)*

The total time for these six steps should be between 8 and 12 minutes.

The purposes of the HEARING IT activities are:

1. To allow the students' ears a chance to carry full responsibility, as they will often have to do in Africa.
2. To get the meaning of the dialog clearly established in the students' minds.

SEEING IT

A. Connecting Sound and Spelling

1. Play the taped dialog twice without interruption. Students' books are open.
2. Allow students to comment on A.1 above, but do not spend much time on this.

The total time for this activity should be no more than 2 minutes.

The purposes of this activity are:

1. To reduce the anxiety of students who depend heavily on their eyes.
2. To allow all students to form a written as well as a spoken image of the dialog.

B. What's Going On

1. Let the students read the English version of What's Going On.
2. Give brief answers to their questions.
3. Add information about the same subjects, or tell relevant stories (in French if possible, in English if necessary) from your own experience.

The total time for this activity should be 10 or 15 minutes.

The purposes of this activity are:

1. To make the dialog clearer.
2. To provide information which the students will find useful in Africa.
3. To allow the students to meet you as a person, and not just as a teacher.

C. Scrambled Dialogs

1. Have the students open their books to the Scrambled Dialog section of the lesson.
2. Play the taped dialog, stopping for 5 or 10 seconds after each sentence. Students will place a number to the left of each sentence.
3. Read aloud the sentences in the order in which they are printed in the Scrambled Dialog section. Have the students give you (in English) the number that they wrote before each sentence. Be sure they all agree.

The total time for this activity should be no more than 5 minutes.

The purpose of this activity is to require the students to work purposefully with the sound and the writing, but without requiring them to produce it. Their task is only to recognize whole sentences and to document their recognition. Success at this simple task will strengthen the picture of French which is taking shape in their minds. It will also contribute to their feelings of confidence.

D. Filling in the Blanks

1. Have the students open their books to the Filling in the Blanks part of the lesson and try to fill in the blanks lightly in pencil.
2. Play the taped dialog. Stop the tape for 35 seconds after each sentence to allow the students a chance to make changes or additions to what they have written in the blanks.
3. Have the students check one another's work for accuracy. (They may refer to the earlier part of the lesson to resolve uncertainties.)

The total time for this activity should be 8-10 minutes.

The purposes of this activity are:

1. To focus the students' attention on responsibility for one word at a time, while leaving the words in a full context.

2. To allow students to do something with the words without having to speak them.

3. To reward this activity, whether it was done through visual memory, auditory memory, listening to the tape, or some combination of these strategies.

E. Variant Dialog

1. Play the taped Variant Dialog twice, with the students' books closed.

2. Let the students ask questions about new words.

3. Ask the students what they understood.

4. Have the students open their books to the Fill in the Blanks exercise for the Variant Dialog, and proceed as in C.3 (above).

The total time for this activity should be 10-12 minutes.

The purpose of this activity is to allow students to use the skills they have developed so far in a new context which contains few new elements other than proper names.



TAKING IT APART

A. The Glossary

1. Give the students a chance to look at the Glossary.
2. Answer any questions they may have, but keep each answer under 5 seconds. If they still don't understand something, they can ask further questions. By limiting the length of your answers, you can be sure that what you do say fits in with what the students are wondering about. (Actually, there will probably be few questions about the Glossary.)

The total time for this activity should be no more than 3 or 4 minutes.

The purposes of this activity are:

1. To remove any doubts about the meanings of individual words.
2. In this way to increase the students' feelings of security about the language.

B. Culture Notes and Other Practical Information

We will from time to time give students additional information which should help them deal with perceived differences between their culture and that of their post of assignment, as well as other practical information. You will be able to give them additional details.

C. Word Study

1. Have the students look at the Glossary and write in any English words that they think will help them remember the French words.
2. Give the students a chance to read the Word Study notes.
3. Answer any questions, as in A.2 (above).

The total time for this activity should be no more than 7 or 8 minutes.

The purposes of this activity are:

1. To enhance the students' ability to remember the words in this lesson.
2. To get the students into the habit of making these connections for themselves.

#### D. Pronunciation Practice

There are two basic approaches to pronunciation practice. In the more usual one, you choose the words and the students repeat them after you:

1. Read a word or a short phrase, and have the students repeat after you in chorus. (Make no corrections at this time. This step is only to get the students familiar with the sound.)
2. Read the same word or phrase again and have the students repeat in chorus. Again make no corrections.
3. Read a word or phrase twice for one student. The student repeats after you each time. Make corrections briefly. Do the same word or phrase with each student. Then move on to the next word or phrase and go around the class in the same manner.

In a second approach to pronunciation practice, the students choose the words:

4. One student looks at the word list or dialog and selects a word or phrase. He/she then either:
  - a. says it aloud, or
  - b. reads aloud the English equivalent.
5. In either case, you say the French word or phrase. Do not correct pronunciation at this time. The student is supposed to be using his/her own ears.
6. The student may repeat the French after you if he/she wishes. Again, you make no corrections.

7. The same student does Steps 4-6 above with the same word or phrase, or with another word or phrase.

8. The students take turns doing Steps 4-7. (The total activity should be conducted with a quick and steady rhythm.)

9. After each student has had several turns with Steps 4-7, you make general comments about points of pronunciation which are still causing difficulty. Then repeat Steps 4-8.

The total time for pronunciation practice (Steps 1-3 or 4-9 or both) should be between 10 and 20 minutes at a time. You may want to do short periods of pronunciation practice twice a day, rather than doing it once for a longer time.

The obvious purpose of either of these kinds of practice is to let students improve their own pronunciation by comparing it with yours. An additional purpose of Steps 4-9 is to develop the students' independence and habits of responsibility in dealing with their own learning.

#### E. "Concentration"

1. Have the students make cards for the words in the Glossary. Each card is 1/2 of a 3 x 5 index card. One side of each card is left blank; the other contains either an English word or a French word. It is easiest to make these cards one pair at a time.

If there is only one student, you can help him/her make the cards. If there are two students, one can make the French cards as the other makes the English cards. If there are three students, one can cut the cards and proofread them while the other two make them. In a similar way, divide up the responsibilities among 4, 5, or 6 students. If there are more than 6 students, have two groups, each with its own table and set of cards.

In each of the following activities, use 8-12 pairs of cards:

2. Shuffle the cards and deal them out to the "players." Have the students cooperate in putting the French and English cards back into the original pairs.

3. Shuffle the cards again and place them in columns and rows face down on the table. Each student takes a turn. In one turn, the student picks up a card, shows the word on it, and gives the corresponding word in the other language. (If

a student has trouble in doing this, he/she can ask for help from the other students.) The student then replaces the card, face down, and does the same thing with a second card. If the two cards happen to match each other, the student removes them, places them aside, and takes another turn. If the two cards do not match, the next student takes a turn. The game continues until all of the cards have been matched and removed. Keep track of the total time required.

4. Repeat Step 3 (above), trying to complete the game more rapidly than before.

The total time for Steps 1-4 above should be 30-40 minutes.

The purposes of this activity are:

1. To provide practice with the words in the context of a goal-directed activity other than language-learning as such.
2. To allow for a balance of competition and cooperation among the students.
3. To allow the students to do their first pronunciation of the new words in a setting where the focus is not on correctness and correction.

#### GETTING THE FEEL OF IT

This part of the lesson includes choral and individual repetition of the sentences of the dialog. It also includes rapid-fire practice of any drills that are found in the TAKING IT APART section. Try to maintain a clear rhythm and a bit of bounce in this activity.

The total time should be 15-20 minutes.

The purpose of this activity is to allow the students' T speech muscles to become involved, so that their memory for the sentences and grammar patterns includes physical feeling as well as sound and spelling.

PUTTING IT TOGETHER

The materials in this section consist of rather conventional translation practice and grammar drills. Each should be done several times, until the students are thoroughly at home with them. Do them sometimes with the students' books open, and sometimes with their books closed. Translation of the dialog into French should be a group project, with the students helping one another.

The total time for these activities should be 15-30 minutes.

The purpose of these activities is to allow the students to consolidate their control of the material by working with it over and over in ways that they thoroughly understand, trying one small thing at a time and finding out immediately whether they got it right.

MAKING IT WORK

Role Playing

1. Take the part of the African in the dialog. Have one student at a time act it out with you. Stick exactly to the words in the dialog. Let the students look at their books if they need to.
2. Again take the part of the African and have the students act it out with you. This time they should try to do it without their books.
3. Do the same thing a third time, but this time you make small changes in your own part. Try to stay within what you think the students will understand.
4. Do the same thing a fourth time. This time, add to your own part things that fit the dialog but which the students may not understand. If a student asks you to repeat or says that he/she doesn't understand, say the same thing in a different way in French.

The total time for this activity will depend on the number of students in the class: perhaps 10-12 minutes per person.

The purposes of this activity are:

1. To allow the students to produce the sentences in the context of a simulated conversation.
2. To increase gradually the demands made on the student.
3. To encourage memorization without requiring it.

USING IT

This final section of the lesson, unlike the other sections, allows students to use the language in transmitting non-imaginary information. The reality from which this information is drawn may be world geography, personal history or preferences, a configuration of cuisenaire rods, or something else. Techniques will vary from lesson to lesson, as described below.

The total time for this activity should be 20-30 minutes.

The purposes of this activity are:

1. To provide one more kind of real practice.
2. To leave the students with the feeling that the lesson has enabled them to do something worthwhile.

LESSON 1

Ask students their names.

Tell them your name.

Ask students one another's names.

Repeat the above, beginning each time with a greeting.

LESSON 2

Ask the students whether they speak English, French, German, etc.

Ask them whether they understand these languages.

Ask them which languages they speak, and which ones they understand.

Ask one student which languages another student speaks and understands.

Tell the class which languages you yourself speak and understand.

LESSON 3

Point to objects in the classroom or in pictures.

Ask: "Is it (brown)?" (Don't use the names of the objects.)

Ask: "Is it (large)?"

Point to a country on the map of Africa. Ask about its color on the map, and about its size.

Describe a country on the map: "This country is (large) and (green)." Have the students give the name of the country.

LESSON 4

Give the students practice with simple addition problems in French. In this activity, you may:

a. Have the students repeat after you in unison:

$$7 + 2 = 9$$

b. Say:  $7 + 2 =$

Students: 9

c. Say:  $7 + 2 =$

Students:  $7 + 2 = 9$

d. Like b except that students respond individually.

e. Like c except that students respond individually.

f. Say: 9

Student A:  $7 + 2 = 9$

Student B:  $6 + 3 = 9$

Student C:  $8 + 1 = 9$

Choose whichever of these seem appropriate. You will perhaps think of other activities with addition problems.

IF THERE IS TIME: Let students quiz you and one another on addition problems.

Have the students read aloud: 1 km., 3 km., etc.

Give the students practice in converting between miles and kilometers. (Round the answers off to the nearest kilometer or mile.)

## LESSON 5

Use objects which are in the classroom and for which students know the French names.

a. Ask: Est-ce que c'est (une table)?

Students answer: Oui or non.

b. Ask: Est-ce que (la fenêtre) est (derrière) (moi)?

Students answer: Oui or non.

c. Ask: Où est (la fenêtre)?

Students answer: (La fenêtre) est (derrière) (moi).

Repeat these three kinds of questions using the pictures of Lomé or other pictures.

IF THERE IS TIME, allow individual students to make observations about the location of things. Encourage them to get up and move both the objects and themselves.



LESSON 6

Spell the names of French-speaking countries and cities, and have the students write them.

Have the students spell their own names in French.

Spell some African names and have the students write them.

LESSON 7

Questions:

Ask: Où est (L - o - m - é)?

Student: (L - o - m - é) est au (T - o - g - o).

Alphabet:

Say: (f)

Student: (g - h)

Say: (n)

Student: (o - p)

History:

Ask: Est-ce que (George Washington) était le (premier) président des Etats-Unis?

Student: Oui.

Ask: Qui était le (premier) président des Etats-Unis?

Student: George Washington.

(See how much information of this kind students can supply you with.)

Notice that qui and était are new here. If they cause difficulty, omit these questions about history. Notice also that the students don't try to answer with complete sentences. This is an exercise in comprehension, not production.

LESSON 8

Have each student make a list of items in a hotel room that he or she could not do without, and then rank the items in order of importance.

Ask each student about his or her list.

Make your own observations about similarities and differences among the students' lists.

Help the students make a list of the items in a hotel room according to price. How do African prices compare with U.S. prices? Are some items relatively more expensive or relatively cheaper in Africa than here, when compared to other items on the list?

### LESSON 9

Have the students study the menus and vocabulary lists and select what they would like for breakfast, lunch, and dinner tomorrow. Ask each individual what he or she has chosen, whether they like or don't like this or that, etc. Then make your own observations about similarities and differences among people's selections.

Mention a word that might appear on a menu. Have the students reply with repas, boisson, plat, légume, etc. (You may need to mention that légume means 'vegetable'.)

### LESSON 10

Questions:

Ask: Préférez-vous (\_\_\_\_\_) ou (\_\_\_\_\_)?

Student: Moi, je préfère (\_\_\_\_\_). Et vous?  
You reply: Moi, je préfère (\_\_\_\_\_).

Ask: Quelle sorte de fruit préfère (Jean)?

Student: Il préfère (\_\_\_\_\_).

(Note that the student is replying about a real person who is in the room. The answer should therefore be factually as well as grammatically correct.)

Ask: Qui préfère (\_\_\_\_\_)?

Student: (Jean) préfère (\_\_\_\_\_). or  
C'est (\_\_\_\_\_) qui préfère (\_\_\_\_\_).

Ask: Est-ce que (le Camembert) est un (vin)?

Student: Oui, c'est ça. or  
Non, c'est un (fromage).

LESSON 11

Have the students list the members of their families in a "family tree" diagram and then tell as much as they can about them in French.

Each student should learn all of this information well enough to give it for the entire class.

LESSON 12

Using cuisenaire rods, build a room with a door and a window. Talk with the students about the room, using porte, fenêtre, mur. Ask them to point to various parts of the room.

Using small cuisenaire rods, place several articles of furniture in the room. Describe each piece. Ask the students to point to each piece as you name it or describe it.

Ask: Est-ce que (le canapé) est (contre le mur)?

Ask: Où est (le canapé)?

Have the students follow your instructions:

Mettez (le canapé) (au milieu de la salle).

Then have the students give the same instructions to you and to other students.

LESSON 13

Ask: En général, quelle quantité de (fromage) achetez-vous à la fois?

Let the students answer in pounds and ounces.

Then ask: Combien est-ce que ça fait en kilogrammes?

LESSON 14

Ask about locations of the offices and commercial institutions in the neighborhood.

Have the students use cuisenaire rods to build a model of the city they are in, showing as many offices and commercial institutions as possible. During this activity, all conversation (suggestions and disagreements) should be in French.

LESSON 15

Question the students about themselves:

Ask: Avez-vous travaillé comme (cuisinier)?  
(or garçon, chauffeur, etc.)

Ask: Pendant combien de temps avez-vous travaillé  
comme (cuisinier)?

Ask: Où avez-vous travaillé comme (cuisinier)?

After you have assembled some of this information from each student, ask individuals about the information concerning the others.

Reading

Prepare three attestations in French which are mostly but not entirely within what the students have learned up to now. Have the students read them silently, then read aloud to you the phrases that they consider important. Help them decide which of the three is the most favorable.

LESSON 16

Say: (vendredi)  
Student A: (samedi)  
Student B: (samedi, dimanche)

Say: (mai)  
Student A: (juin)  
Student B: (juin, juillet)

Ask: Est-ce que vous travaillez le (lundi)?

Ask: Combien de jours libres avez-vous par semaine?  
C'est-à-dire combien par mois? Par année?

Ask: Combien de jours libres le cuisinier a-t-il par semaine?  
C'est-à-dire ...

Tell the students about income scales for all the occupations that have been mentioned so far in the course. Let them take notes. Then give them a written quiz with questions something like the following:

En Afrique francophone, un chauffeur de l'Ambassade américaine reçoit \_\_\_\_\_ francs par mois.

Combien gagne un porteur dans un bon hôtel?

### LESSON 17

Give the class a brief lecture about vegetables in Africa and the United States. Which ones comprise the traditional African diet? Which ones are eaten in Africa only by Europeans and Europeanized Africans? Which are produced locally and which are imported? Which are cheap(er) in Africa? Which are better?

As you speak, make lists on the blackboard of basic foods and other important words, such as importé, régime alimentaire.

Then give the students a written quiz with questions similar to the ones at the end of lesson 16. Allow them to look at the board as they write.

### LESSON 18

Ask: De combien de (verres) avez-vous besoin?

From a mail-order catalog or colored advertisements in newspapers or magazines, cut out pictures of various kinds of dishes and cutlery.

Give a few pictures to each student. Then ask:

Où est/Qui a (la cafetière)?

LESSON 19

Ask: Qui (fait la vaisselle) chez vous?

Then ask the students about one another's answers.

Give the students a brief lecture about the division of labor in a European-style household in Africa, and in a traditional African household.

Then give them a quiz over what you have told them.

LESSON 20

Say: Mme Jennings a demandé à Adjoa de (emmener les enfants en promenade) et de (leur donner des fruits).

Adjoa a emmené les enfants en promenade, mais

...

Students: Elle a oublié de (leur donner des fruits).

LESSON 21

Use a map of an African city, or build a model using cuisenaire rods.

Select a spot which is not marked on the map in a way that would allow people to find it just by reading.

Give directions to a student. Have the student follow your directions with his or her finger. Let the student know when the destination has been reached.

Give directions to a student, but do not allow the student to follow them one at a time. When you have finished, have the student point to the spot that he or she thinks you had in mind.

Do the same thing, but give your directions in long and rapid sentences, with extra comments. The student should practice interrupting you so as to keep control of the situation. At the end, he or she points to the place you had in mind.

### LESSON 22

Using cuisenaire rods, build a model of a few square blocks in a downtown area. Use different kinds of rods for various kinds of buildings.

Ask: Est-ce que ( \_\_\_\_\_ ) se trouve (à côté de) ( \_\_\_\_\_ )?

Ask: Qu'est-ce qui se trouve (à côté de) (le supermarché)?

At first, use simple words and short phrases in the ( \_\_\_\_\_ ). Then move on to more complex ways of asking the same sorts of questions.

For example:

Qu'est-ce qui se trouve à peu près en face du nouveau supermarché que nous avons visité hier?

### LESSON 23

Let the students look at the following scales:

gm. oz. kg. lb.

Ask: Which is more, greater, heavier: (100) gm. or (2) oz.?

Ask: If you need (1/2) pound, is (500) gm. enough?

### LESSON 24

Bargaining is an activity about which many Americans feel a little uneasy. It is therefore especially important that they enjoy these practice sessions in bargaining. Conduct the sessions as a game, not as an academic exercise.

LESSON 25

In the role of garage mechanic, explain to a student what is wrong with one of the items in the word list. The student's job is to pick out of your explanation the one or two words which tell him or her which part of the car you are talking about. Begin with short explanations and give them slowly. As you see the students are ready for more demanding work, make your explanations longer and more rapid.

LESSON 26

Using cuisenaire rods, build a model of a small area in a city. Use a 2-cm. rod as a taxi. You are the driver. Have the students give you directions. Move the 'taxi' in accordance with their directions.

LESSON 27

Draw a chart with the days of the week broken down into matin, après-midi, soir, etc. on the blackboard.

Mention a time in the week, e.g. mardi soir, samedi matin. As you do so, have the students point to the corresponding square on the board. After they have done so, you point to the correct square. In this way they can check their own understanding.

Increase the speed as the students get more proficient at this exercise.

Finally, have one student at a time go to the board and point as you speak.

LESSON 28

Converse with one person at a time about where they have been, and about whether or not they speak the languages of those places.

Ask the students yes-no questions about the information which you gathered in the preceding conversation.



Offer the students a choice of three drinks, and let each one reply more or less as in the dialog. Repeat this exercise several times with various choices. The purpose is to allow the students to become adept at picking one item out of a series so that they can get what they want without embarrassing themselves and their hosts by asking for something that is not available.

### LESSON 29

Talk to your students about the size of families in African society. Mention the effect of European-type education, and the influence of European-type lifestyles if these are relevant. Tell them everything twice in French, then go back and tell them the same thing in English. Let them ask questions in French or English.

Do the same thing with information about the education of children. Is education compulsory? Until what age? Are the schools public, private, or both? At what age do children begin school? Are there many kindergartens?

### LESSON 30

Talk to your students about various local festivals, ceremonies, and other public events at which foreigners would be welcome. Do this in French if you can, but use English if necessary. The important thing is to stimulate their imagination and their interest in enjoying such things.

### LESSON 31

Look with your students at pictures of people in Africa, and talk with them about the clothes that the people are wearing.

Ask: Montrez-moi (la femme) qui porte (la robe rouge) avec (des manches longues).

LESSON 32

Mention a kind of sickness. Have the students refer to their supplementary vocabulary lists and give you some of the usual symptoms of the disease.

Mention a symptom. Have the students refer to their supplementary vocabulary lists and give you the names of some diseases which may produce this symptom.

Using cuisenaire rods, build a model of the inside of an office building or hospital. Give and take directions from one place to another within the building.

LESSON 33

Refer back to preceding lessons. Give an instruction which might be suitable either for the cook, the nursemaid, the houseboy, or the guard. Have the students reply 'C'est pour le (cuisinier).'

Ask the students: 'Est-ce que Unéle (cuisinier) (garde la maison)?'

LESSON 34

Road directions may include several different kinds of information: points of the compass (north, south, north-east, southwest, etc.), right and left, distances, names of towns, rivers to be crossed, number of intersections to be passed, etc.

Give the students copies of several sections of a highway map. For each section of the map, do the following:

1. Announce a starting point.
2. Give two sets of directions from that starting point. Use different kinds of information in each set.
3. Have the students follow both sets on their maps, and tell you whether the two sets lead to the same destination.

4. If the students have gotten lost, discuss the points where they became confused. Use French as much as possible.

### LESSON 35

Explain to your students something about the customs that they should observe in visiting a village in your part of Africa:

1. Tell them first in French, speaking for not more than 30 seconds.
2. Tell them the same thing again in French.
3. Let them ask questions only about the meanings of specific words.
4. Tell them the same thing a third time in French.
5. Tell them the same thing in English.
6. Tell them the same thing a fourth time in French.

If you have time, add further information by following these six steps again.

### LESSON 36

Following the procedure described in the USING IT section of lesson 35, tell your students something about the use of the word village in your part of Africa: size in kilometers or meters, number of people, number and types of buildings, etc. Remember the 30-second limit on what you say. It's a good way to avoid overloading your students.

### LESSON 37

Go with the students to a restaurant where the waiters speak French. The students' French is of course still weak, so that only the most patient of waiters would stay in the language with them for very long.

Your role, therefore, is to speak to the waiter and to the students in French. Ask them what they would like, answer their questions, and (if necessary) pass their orders on to the waiter. The students may speak to you in either English or French. You understand English but do not speak it. If they wish to speak directly to the waiter, they must do so in French.

LESSON 38

Talk to your students about various kinds of African music. Illustrate your lecture with recordings. Have the students identify and make comments on samples of African music: how they like it, what occasions it is appropriate for, what type it is, what instruments they can hear, and so on.

FAMILIARISATION ET FORMATION:  
LE FRANÇAIS AU SUD DU SAHARA  
EXEMPLES DE TECHNIQUES D'ENSEIGNEMENT

Les 38 leçons du cours de français pour les régions au sud du Sahara (sub-Saharan French FAST Course) sont réparties sur 40 jours à raison de cinq heures par jour. Vous aurez probablement besoin de 25 heures de plus pour la révision. Le thème des dialogues de chaque leçon porte sur des situations de la vie quotidienne de n'importe quel fonctionnaire affecté dans un pays au sud du Sahara. Au début de la journée d'étude, les étudiants apprennent à se familiariser avec une bribe de conversation dans laquelle ils font face aux exigences d'une situation. À la fin de la journée, avec ou sans leurs livres, ils mettent en pratique ce qu'ils ont appris dans une situation authentique.

L'équipe qui a préparé ce cours comprend trois africains, possédant une longue expérience de l'enseignement du français aux américains, ainsi que deux linguistes. Les techniques d'enseignement conviennent, selon les auteurs, au matériel présenté dans chaque leçon. Il est possible cependant que des professeurs expérimentés emploient avec tout autant de succès des techniques différentes. Néanmoins, il est recommandé que les nouveaux professeurs se conforment aux méthodes qui sont suggérées.

Le contenu de chaque leçon dépasse les activités d'une journée de classe normale. Avec l'aide de votre coordinateur vous pourrez choisir, parmi les activités, celles de la journée. Il faudra compter environ cinq heures de classe pour terminer une leçon.

ENTENDRE LE DIALOGUE

1. Faites écouter le dialogue enregistré.  
(Le livre des étudiants est fermé. Ils n'ont pas encore vu le dialogue.)
2. Refaites écouter le dialogue enregistré.  
(Le livre des étudiants est toujours fermé.)
3. Demandez aux étudiants ce qu'ils ont compris.  
(Ne répondez pas encore à leurs questions. Laissez les étudiants s'entr'aider.)

4. Refaites écouter le dialogue enregistré.  
(Le livre des élèves est toujours fermé.)
5. Répondez aux questions concernant la signification des mots et des phrases.  
(Ne mentionnez pas encore la grammaire. Le livre des étudiants est toujours fermé.)
6. Refaites écouter le dialogue enregistré.  
(Le livre des étudiants est toujours fermé.)

Durée totale pour terminer les 6 étapes ci-dessus:  
8 à 12 minutes.

"Entendre le dialogue" a deux buts bien définis:

1. Donner à la perception auditive des étudiants l'occasion d'accepter une responsabilité totale, comme il en est souvent le cas en Afrique.
2. Bien comprendre le sujet du dialogue.

#### VOIR LE DIALOGUE ÉCRIT

##### A. Le rapport entre les sons et l'orthographe

1. Faites écouter le dialogue enregistré deux fois. Le livre des étudiants est ouvert.
2. Laissez les étudiants faire leurs commentaires sur le rapport entre les sons et l'orthographe, mais ne consacrez pas trop de temps à cela.

Durée totale de cette activité: pas plus de 2 minutes.

Voir le dialogue écrit a deux buts bien précis:

1. Réduire l'inquiétude des étudiants qui comptent beaucoup sur leur perception visuelle.
2. Permettre à tous les étudiants de former une image mentale du dialogue parlé aussi bien qu'écrit.

B. Que se passe-t-il?

1. Laissez les étudiants lire la version anglaise de "Que se passe-t-il?"
2. Répondez brièvement à leurs questions.
3. Ajoutez d'autres renseignements tout en restant dans le sujet. Vous pouvez aussi raconter des histoires traitant du même sujet (en français si c'est possible, en anglais si c'est nécessaire) selon vos expériences personnelles.

Durée totale de cette activité: 10 à 15 minutes.

La section "Que se passe-t-il?" a trois buts:

1. Rendre le dialogue plus clair.
2. Fournir des renseignements utiles pour les étudiants qui vont en Afrique.
3. Permettre aux étudiants de vous connaître non seulement en tant que professeur mais aussi en tant que personne.

C. Dialogues en désordre

1. Dites aux étudiants d'ouvrir leur livre à la section où se trouve le dialogue en désordre.
2. Faites jouer le dialogue enregistré. A la fin de chaque phrase, arrêtez l'enregistrement 5 à 10 secondes. Pendant les quelques secondes de pause, les étudiants doivent inscrire un chiffre à gauche de chaque phrase.
3. Lisez à haute voix dans l'ordre présenté les phrases du dialogue en désordre. Demandez aux étudiants de vous donner en anglais les chiffres inscrits devant leurs phrases. Assurez-vous que les étudiants sont d'accord.

Durée totale de cette activité: pas plus de 5 minutes

La section "Dialogues en désordre" a pour but d'encourager les étudiants à noter mentalement les sons par rapport à l'orthographe sans toutefois les forcer à les reproduire oralement ou par écrit. Leur tâche est de reconnaître des phrases complètes et de les comprendre. Une réussite à ce niveau élémentaire renforcera dans l'esprit de l'étudiant l'image mentale de la langue en train de se former. Cette réussite contribuera aussi à leur donner de l'assurance.

D. Espaces à compléter

1. Après avoir dit aux étudiants d'ouvrir leur livre à la section "Espaces à compléter," dites-leur de compléter les espaces en écrivant légèrement au crayon.
2. Faites jouer le dialogue enregistré. Arrêtez l'enregistrement à la fin de chaque phrase et donnez 35 secondes aux étudiants pour qu'ils puissent corriger ce qu'ils ont écrit.
3. Laissez les étudiants corriger entre eux leur travail. (Ils peuvent, s'ils le souhaitent, se référer au début de la leçon pour éclaircir certaines difficultés.)

Durée totale de cette activité: 8 à 10 minutes.

Les buts de cette activité sont les suivants:

1. Concentrer l'attention des étudiants sur un seul mot à la fois sans l'isoler de son contexte original.
2. Laisser les étudiants travailler avec des mots sans avoir à les prononcer.
3. Récompenser le travail accompli soit par la mémoire visuelle ou auditive, soit par l'écoute de la bande enregistrée, soit par ces deux moyens combinés.

E. Variante sur le dialogue

1. Faites écouter la variante sur le dialogue (Le livre des étudiants est fermé.)
2. Laissez les étudiants poser des questions sur les mots nouveaux.
3. Demandez-leur ce qu'ils ont compris.
4. Dites-leur d'ouvrir leur livre à la section E, "Variante sur le Dialogue," et procédez comme dans la section C.3.

Durée totale de cette activité: 10 à 12 minutes.

Le but de cette activité est de permettre aux étudiants d'employer ce qu'ils ont appris dans un contexte nouveau ne contenant comme éléments nouveaux que des noms propres.



DISSECTION DU DIALOGUE

A. Le glossaire

1. Donnez aux étudiants l'occasion de voir le vocabulaire.
2. Répondez brièvement (pas plus de 5 secondes) aux questions des étudiants. S'il y a quelque chose qu'ils ne comprennent pas, ils peuvent poser d'autres questions. Limitez-vous à des réponses brèves et assurez-vous que ce que vous dites correspond à ce que demandent les étudiants. (Il n'y aura sans doute pas beaucoup de questions sur le vocabulaire.)

Durée totale de cette activité: 3 à 4 minutes.

Les buts de cette section sont les suivants:

1. Éliminer les doutes quant à la signification de chaque mot.
2. Donner à l'étudiant plus d'assurance dans la langue.

B. Notes culturelles et autres renseignements utiles

Nous donnerons de temps en temps aux étudiants des renseignements supplémentaires pour les aider à traiter les différences qu'ils perçoivent entre leur propre culture et celle du poste où ils seront nommés. Nous leur donnerons également d'autres renseignements utiles et de votre côté vous pourrez ajouter des détails supplémentaires.

C. L'Étude des mots

1. Dites aux étudiants de regarder le glossaire et d'écrire des mots anglais qui pourraient les aider à se souvenir des mots français.
2. Donnez aux étudiants l'occasion de lire les mots ou remarques sur l'étude des mots.
3. Répondez à toutes leurs questions en suivant la méthode employée dans la section A.2.

Durée totale de cette activité: 7 à 8 minutes.

Les buts de cette section sont les suivants:

1. Encourager la mémorisation des mots de cette leçon chez l'étudiant.
2. Habituez les étudiants à faire ces rapprochements.

D. Exercice de prononciation

En ce qui concerne les exercices de prononciation, il y a deux façons de procéder. Dans la manière traditionnelle, les étudiants répètent après vous les mots que vous choisissez.

1. Prononcez un mot ou une phrase courte que les étudiants répètent en chœur après vous. (Pour l'instant ne faites pas de corrections. Cette étape ne sert qu'à habituer les étudiants aux sons de la langue.)
2. Prononcez à nouveau le mot ou la même phrase et faites répéter les étudiants après vous. Ne faites pas de corrections.
3. Prononcez un mot ou une phrase deux fois pour un étudiant. Celui-ci répète chaque fois après vous. Faites de brèves corrections et continuez ainsi avec chaque étudiant jusqu'à ce que vous ayez terminé la présentation des mots ou des phrases.

Il y a une autre façon de procéder. Dans celle-ci les étudiants choisissent un mot ou une phrase.

4. Un des étudiants choisit un mot ou une phrase du dialogue et procède de la façon suivante:
  - a. Il prononce le mot ou la phrase à haute voix.
  - b. Il lit à haute voix l'équivalent en anglais.
5. Dans les deux cas, vous prononcez en français le mot ou la phrase. Pour l'instant ne corrigez pas la prononciation. L'étudiant doit se fier à son ouïe.
6. Si l'étudiant le désire, il répète en français le mot ou la phrase après vous. Vous ne faites toujours pas de corrections.
7. Le même étudiant refait les étapes 4-6, se servant soit du même mot ou de la même phrase, soit d'un autre mot ou d'une autre phrase.

8. Les étudiants à tour de rôle font l'étape 4-7. (Les activités décrites dans les étapes 4-7 devraient se faire à un rythme rapide et régulier.)
9. Après plusieurs répétitions des étapes 4-7, faites quelques commentaires sur certaines difficultés de prononciation. Refaites les étapes 4-8.

Durée totale pour chaque répétition des étapes 1-3 et 4-9 de la section D: de 10 à 20 minutes à la fois. Vous préférez peut-être diviser le temps consacré à la prononciation en deux séances plus courtes au lieu de faire l'exercice en une seule fois.

Le but évident de ces deux genres d'exercices de prononciation est de laisser aux étudiants le soin d'améliorer leur prononciation en la comparant à la vôtre. Il est à noter qu'un autre but important des étapes 4-9 est de développer chez les étudiants un sens de responsabilité et d'indépendance par rapport à leur instruction.

#### E. "Concentration"

1. Demandez aux étudiants de préparer des cartes pour les mots du glossaire. Chaque carte devrait mesurer 7,5 cm sur 9,5 cm, soit 1/3 d'une carte de fichier. Un côté de la carte est laissé en blanc; sur l'autre côté, l'élève écrit un mot soit en français soit en anglais. Il est plus facile de préparer ces cartes par paires.

S'il n'y a qu'un élève, vous pouvez l'aider à préparer les cartes. S'il y a deux élèves, l'un peut préparer les cartes en français et l'autre en anglais. S'il y a trois élèves, l'un peut couper les cartes et faire les corrections tandis que les deux autres écrivent les mots. On peut partager les responsabilités de la même manière entre 4, 5 ou 6 étudiants. S'il y a plus de 6 étudiants, divisez la classe en deux groupes, chacun ayant sa table et son jeu de cartes. Dans chacune des activités suivantes employez 8 à 12 paires de cartes.

2. Battez les cartes et distribuez-les aux joueurs. Demandez aux étudiants de collaborer en refaisant les paires avec le français et l'anglais.
3. Battez les cartes à nouveau et placez-les retournées, alignées et en colonnes. Les étudiants jouent chacun leur tour. L'étudiant prend une carte, montre le mot, et donne l'équivalent dans l'autre langue. (Si un

étudiant éprouve des difficultés, il peut demander à ses collègues de l'aider.) Il replace la carte, toujours retournée, et fait la même chose avec la carte suivante.

S'il arrive que deux cartes forment déjà paire, l'étudiant les enlève, les met de côté et en choisit deux autres. Le jeu continue ainsi jusqu'à ce que toutes les cartes soient mises en paires. Surveillez la durée du jeu.

4. Refaire le no. 3 (voir ci-dessus) en essayant de finir la partie plus rapidement qu'avant.

Durée totale des étapes 1 à 4: 30 à 40 minutes.

Les buts de cette activité sont les suivants:

1. De fournir à l'étudiant un exercice de vocabulaire lui permettant d'employer les mots dans une activité ayant un autre but que simplement celui d'étudier la langue.
2. D'encourager un juste milieu entre la compétition et la coopération parmi les étudiants.
3. De permettre aux étudiants de s'aventurer dans la prononciation de nouveaux mots sans que l'emphase de l'exercice ne soit mise sur l'exactitude de la prononciation.

### FAMILIARISATION

Cette partie de la leçon comprend la répétition en chœur et individuelle des phrases du dialogue. Elle comprend aussi la pratique rapide des exercices qui se trouvent dans la section DISSECTION DU DIALOGUE. Essayez de maintenir un rythme vif et rapide durant cette activité.

Durée totale de cette activité: 15 à 20 minutes.

Le but de cette activité est d'exercer la souplesse des muscles d'élocution de l'étudiant afin que la mémoire des phrases et des structures grammaticales, ainsi que les sons et l'orthographe, soient associés à une sensation physique.

TRAVAIL D'ENSEMBLE

Cette section comprend des exercices classiques de traduction et de grammaire. Chaque exercice devrait être présenté plusieurs fois jusqu'à ce que les étudiants se sentent tout à fait à l'aise. Faites-les avec les livres des étudiants parfois ouverts, parfois fermés. La traduction du dialogue en français devrait être faite avec la participation du groupe entier.

Durée totale de cette activité: 15 à 30 minutes.

Le but de cette activité est de permettre aux étudiants de mieux contrôler le matériel qu'ils ont étudié, l'exploitant plusieurs fois de façon à ce qu'ils comprennent à fond, et de façon à ce qu'ils puissent expérimenter une structure à la fois, en découvrant sur le champ s'ils ont raison ou non.

LA MISE EN PRATIQUE

Jouer un rôle

1. Dans le dialogue, jouez le rôle de l'africain. Un étudiant après l'autre joue le dialogue avec vous. Suivez fidèlement le texte. Laissez les étudiants regarder le livre s'ils en éprouvent le besoin.
2. À nouveau, jouez le rôle de l'africain et demandez aux étudiants de jouer le dialogue avec vous. Cette fois-ci, ils ne devraient pas regarder le livre.
3. Refaites la même chose une troisième fois, mais introduisez de petits changements en vous limitant à ce que, selon vous, les étudiants devraient comprendre.
4. Refaites la même chose une quatrième fois. Cette fois-ci ajoutez à votre rôle des phrases qui se rapportent au dialogue mais que les étudiants risquent de ne pas comprendre. Si un étudiant vous demande de répéter ou vous dit qu'il ne comprend pas, redites la même chose toujours en français mais d'une façon différente.

La durée totale de cette activité dépendra du nombre d'étudiants dans la classe: 10 à 12 minutes sans doute par personne.

Les buts de cette activité sont les suivants:

1. Permettre aux étudiants de reproduire des phrases dans le contexte d'une conversation simulée.
2. Augmenter peu à peu les difficultés.
3. Encourager, sans l'exiger, que les étudiants apprennent les dialogues par coeur.

### L'EMPLOI

Cette dernière partie de la leçon, différente des autres, permet aux étudiants de transmettre des renseignements réels. La réalité de ces renseignements peut être tirée de la géographie mondiale, de l'histoire personnelle de l'étudiant, ou de l'emploi de réglettes\*, ou d'autre chose.

Durée totale de cette activité: 20 à 30 minutes.

Les buts de cette activité sont les suivants:

1. Donner aux étudiants une mise en pratique réelle.
2. Laisser aux étudiants l'impression que cette leçon leur a permis de faire quelque chose de vraiment valable.

### LEÇON 1

Demandez aux étudiants leurs noms.

Dites-leur votre nom.

Demandez-leur de vous dire le nom des autres dans la classe.

Répétez le procédé ci-dessus en commençant chaque fois par les salutations d'usage.

---

\*Note: Les réglettes sont des bâtons de couleurs, de formes et de tailles différentes dont on peut se servir de façon figurative.

LEÇON 2

Demandez aux étudiants s'ils parlent anglais, français, allemand etc.

Demandez-leur s'ils comprennent ces langues.

Demandez-leur quelles langues ils parlent et quelles langues ils comprennent.

Demandez à un étudiant quelles langues parle et comprend un autre étudiant de la classe.

Dites à la classe quelles langues vous parlez et comprenez vous-même.

LEÇON 3

Montrez des objets dans la classe ou sur des images.

Demandez: "Est-il (marron)?" (N'employez pas le nom de l'objet.) Demandez: "Est-il (grand)?"

Montrez un pays sur une carte d'Afrique. Posez des questions au sujet de la couleur et de la grandeur du pays sur la carte.

Décrivez un pays sur la carte: "Ce pays est (grand) et (vert)."

Demandez aux étudiants le nom du pays.

LEÇON 4

Donnez aux étudiants de simples additions à faire en français. Dans cette activité, vous pouvez:

a. Demander aux étudiants de répéter ensemble après vous:

$$7 + 2 = 9$$

b. Dire:  $7 + 2 =$

Étudiants: 9

c. Dire:  $7 + 2 = 9$

Étudiants:  $7 + 2 = 9$

d. Comme b. sauf que les étudiants répètent individuellement.

e. Comme c. sauf que les étudiants répètent individuellement.

f. Dire: 9

L'étudiant A:  $7 + 2 = 9$

L'étudiant B:  $6 + 3 = 9$

L'étudiant C:  $8 + 1 = 9$

Choisissez l'exercice qui vous paraît convenir le mieux. Vous imaginerez peut-être d'autres activités pour les additions.

S'IL RESTE DU TEMPS: Laissez les étudiants vous interroger ou s'interroger entre eux sur ces additions.

Demandez aux étudiants de lire à haute voix: 1 km, 3 km etc.

Demandez-leur de convertir les "miles" en kilomètres et vice versa. (Arrondissez les résultats.)

## LEÇON 5

Servez-vous des objets qui sont dans la classe et dont les étudiants connaissent les noms en français.

a. Demandez: Est-ce que c'est (une table)?

Réponse de l'étudiant: Oui ou Non.

b. Demandez: Est-ce que (la fenêtre) est (derrière) (moi)?

Réponse de l'étudiant: Oui ou Non.



c. Demandez: Où est la (fenêtre?)

Réponse de l'étudiant: (La fenêtre) est (derrière)  
(moi).

Répétez ces trois sortes de questions en vous servant de photos de Lomé ou d'autres photos.

S'IL RESTE DU TEMPS: Encouragez chaque étudiant à dire où se trouve les objets dans la classe et encouragez-les à se lever, à bouger et à déplacer les objets.

### LEÇON 6

Épelez le nom de pays et de villes francophones et demandez aux étudiants de les écrire.

Demandez aux étudiants d'épeler leur nom en français.

Demandez-leur d'épeler et d'écrire des noms africains.

### LEÇON 7

Questions:

Demandez: Où est (L - o - m - é)?

Réponse de l'étudiant: (L - o - m - é) est au  
(T - o - g - o).

L'Alphabet:

Dites: (f)

Réponse de l'étudiant: (g - h)

Dites: (n)

Réponse de l'étudiant: (o - p)

Histoire:

Demandez: Est-ce que (Georges Washington) était le  
(premier) président des Etats-Unis?

Réponse de l'étudiant: Oui.

Demandez: Qui était (le premier) président des Etats-Unis?

Réponse de l'étudiant: Georges Washington.

(Essayez d'obtenir le maximum d'information de ce genre de la part des étudiants.)

Remarquez que qui et était sont des mots nouveaux. Si ces mots créent des difficultés, ne faites pas les questions sur l'histoire. Remarquez également que les étudiants n'essaient pas de répondre avec des phrases complètes. Ceci est un exercice de compréhension et non de production.

### LEÇON 8

Demandez à chaque étudiant de faire une liste des articles que l'on trouve dans une chambre d'hôtel et dont ils ne pourraient pas se passer, et ensuite demandez-lui de les classer par ordre d'importance. Posez des questions à chaque étudiant sur sa liste. Faites quelques commentaires sur les similarités et les différences des listes de chacun.

Aidez les étudiants à faire une liste des articles que l'on trouve dans une chambre d'hôtel selon les prix. Comment est-ce que les prix en Afrique se comparent aux prix aux Etats-Unis? Est-ce que certains articles sont relativement moins chers en Afrique quand on les compare avec d'autres objets de la liste?

### LEÇON 9

Demandez aux étudiants de lire les menus et les listes de vocabulaire et de choisir ce qu'ils voudraient pour le petit-déjeuner, le déjeuner, et le dîner du jour suivant. Demandez à chacun ce qu'il a choisi; demandez-lui s'il n'aime ou n'aime pas telle ou telle chose. Faites ensuite quelques commentaires sur les similarités et les différences des choix de chacun.

Mentionnez un mot qui pourrait être sur un menu. Demandez aux étudiants de répondre avec repas, boisson, plat, légumes etc. (Il faudra peut-être que vous leur disiez que légumes signifie "vegetables.")

LEÇON 10

Questions:

Demandez: Préférez-vous (-----) ou (-----)?

Réponse de l'étudiant: Moi, je préfère (-----),  
et vous?

Vous répondez: Moi, je préfère (-----).

Demandez: Quelle sorte de fruits préfère (Jean)?

Réponse de l'étudiant: Il préfère (-----).

(Remarquez que les étudiants parlent d'une personne qui existe et qui se trouve dans la classe. Les réponses devraient donc être justes non seulement grammaticalement mais aussi sur le plan de la réalité.)

Demandez: Qui préfère (-----)?

Réponse de l'étudiant: (Jean) préfère (-----).

ou: C'est (-----) qui préfère (-----).

Demandez: Est-ce que (le Camembert) est (un vin)?

Réponse de l'étudiant: Oui, c'est ça.

ou: Non, c'est un (fromage).

LEÇON 11

Demandez aux étudiants de dresser une liste des membres de leur famille sous forme d'un arbre généalogique et demandez-leur de parler d'eux, autant que possible en français.

Chaque étudiant devrait étudier ce sujet assez bien pour pouvoir en parler à toute la classe.

LEÇON 12

En vous servant des réglettes, construisez une pièce avec une fenêtre et une porte. Parlez aux étudiants de la pièce; employez les mots porte, fenêtre, mur. Demandez-leur de vous montrer les différentes parties de la pièce. En vous servant de réglettes plus petites, placez plusieurs meubles

dans la pièce. Décrivez chaque meuble. Dites le nom du meuble ou décrivez-le, et demandez aux étudiants de vous montrer le meuble dont vous parlez.

Demandez: Est-ce que le (canapé) est (contre le mur)?  
Demandez: Où est le (canapé)?

Demandez aux étudiants de suivre vos instructions:  
Mettez (le canapé) (au milieu de la pièce).

Ensuite demandez aux étudiants de vous donner à vous et aux autres dans la classe les mêmes instructions.

### LEÇON 13

Demandez: En général, quelle quantité de (fromage) achetez-vous à la fois?

Laissez les étudiants vous répondre en "pounds" et "ounces."  
Demandez ensuite: Combien est-ce que ça fait en kilogrammes?

### LEÇON 14

Demandez où se trouvent les bureaux et les établissements commerciaux du quartier.

Demandez aux étudiants de se servir des réglettes pour construire un modèle de la ville où ils se trouvent. Pendant cette activité, toute la conversation (suggestions et différends) devrait être en français.

### LEÇON 15

Posez des questions biographiques aux étudiants:

Demandez: Avez-vous travaillé comme (cuisinier)? ou (garçon, chauffeur etc.)

Demandez: Pendant combien de temps avez-vous travaillé comme (cuisinier)?

Après avoir reçu des renseignements de chaque étudiant, posez à chacun des questions sur les uns et sur les autres.

Lecture

Préparez des attestations en français qui se limitent en partie--mais pas entièrement--à ce que les étudiants ont appris jusqu'à maintenant. Demandez aux étudiants de les lire tout d'abord pour eux-mêmes et ensuite de lire à haute voix les phrases qu'ils considèrent importantes. Aidez-les à choisir les phrases les plus importantes.

LEÇON 16

Dites: (vendredi)

L'étudiant A: (samedi)

L'étudiant B: (samedi, dimanche)

Dites: (mai)

L'étudiant A: (juin)

L'étudiant B: (juin, juillet)

Demandez: Est-ce que vous travaillez (le lundi)?

Demandez: Combien de jours libres avez-vous par semaine? C'est à dire combien par mois? Par année? Combien de jours libres le cuisinier a-t-il par semaine? C'est à dire ....

Parlez aux étudiants de l'échelle des salaires pour tous les métiers dont vous avez discuté jusqu'à maintenant. Laissez-les prendre des notes. Ensuite faites-leur une petite interrogation avec des questions comme celles-ci:

En Afrique francophone, un chauffeur de l'ambassade américaine reçoit ----- francs par mois.

Combien gagne un porteur dans un bon hôtel?

LEÇON 17

Tenez un petit discours à la classe sur les légumes en Afrique et aux États-Unis. Quels légumes font partie de la cuisine africaine traditionnelle? Quels légumes ne sont mangés en Afrique que par les européens et les africains européens? Quels légumes sont cultivés sur place et quels légumes sont importés? Quels sont les moins chers? Quels sont les meilleurs?

Tout en parlant, faites une liste sur le tableau noir des denrées principales en ajoutant des mots importants comme importé, régime alimentaire.

Ensuite donnez aux étudiants une petite interrogation écrite avec des questions comme celles qui se trouvent à la fin de la leçon 16. Permettez-leur de regarder le tableau.

### LEÇON 18

Demandez: De combien de verres avez-vous besoin?

Dans un catalogue de vente ou dans des images de publicité en couleur, découpez des photos de vaisselle et d'argenterie.

Donnez quelques images à chaque étudiant. Demandez ensuite:  
Où est/qui a (la cafetière)?

### LEÇON 19

Demandez: Qui (fait la vaisselle) chez vous?

Ensuite posez des questions sur les réponses des uns et des autres.

Faites un petit discours sur le partage du travail ménager chez les européens et chez les africains.

Posez-leur ensuite quelques questions sur ce que vous venez de dire.

### LEÇON 20

Dites: Mme Jennings a demandé à Adjoa de (emmener les enfants en promenade) et de (leur donner des fruits).

Réponse de l'étudiant: Elle a oublié de (leur donner des fruits).

LEÇON 21

Servez-vous d'une carte d'une ville africaine ou construisez un modèle en vous servant des réglettes.

Choisissez un endroit sur la carte qui n'est pas marqué mais qui peut être trouvé en lisant la carte.

Donner des indications à un étudiant. Demandez-lui de suivre vos indications sur la carte avec son doigt. Dites-lui quand il arrive à destination.

Donnez des indications à un étudiant mais ne lui permettez pas de les suivre une à une. Quand vous avez fini, demandez-lui de vous montrer l'endroit auquel vous pensiez.

Refaites la même chose, mais donnez vos indications avec des phrases longues et rapides tout en ajoutant quelques commentaires. L'étudiant devrait s'exercer à vous interrompre afin de garder le contrôle de la conversation. A la fin, il devra vous montrer l'endroit auquel vous pensiez.

LEÇON 22

En vous servant des réglettes, construisez un modèle de quelques pâtés de maisons dans un centre ville. Employez des réglettes de couleurs différentes pour représenter des immeubles différents.

Demandez: Est ce que (-----) se trouve (à côté de)  
(le supermarché)?

Tout d'abord employez des mots simples et des phrases courtes dans le (-----)? Ensuite refaites le même exercice en employant des phrases plus compliquées.

Par exemple:

Qu'est ce qui se trouve à peu près en face du nouveau supermarché que nous avons visité hier?

LEÇON 23

Demandez aux étudiants de regarder les mesures de poids suivantes:

gm    oz.            kg    lb.

Demandez: Qu'est ce qui est plus grand: (100) gm  
ou (2) oz.?

Demandez: Si vous avez besoin de (1/2) "pound"  
est-ce que (500) gm suffiront?

#### LEÇON 24

Beaucoup d'américains se sentent mal à l'aise lorsqu'il s'agit de marchander. Il est donc particulièrement important que les étudiants s'amuse pendant ces exercices de marchandage. Donnez à ces séances une atmosphère de jeu.

#### LEÇON 25

Dans le rôle du mécanicien, expliquez à l'étudiant ce qui ne va pas avec une des pièces mentionnée sur la liste de mots. Le travail de l'étudiant consiste à reconnaître dans votre explication un ou deux mots qui lui permettront d'identifier la pièce en question. Commencez par des explications simples données à un débit assez lent. Quand vous voyez que les étudiants sont prêts à faire un travail plus compliqué, employez des phrases plus longues et accélérez le débit.

#### LEÇON 26

En vous servant des réglettes, construisez le modèle d'un quartier, assez petit, d'une ville quelconque. Servez-vous d'une réglette de 2 cm pour représenter un taxi. Vous êtes le chauffeur. Demandez aux étudiants de vous indiquer là où ils veulent aller--sans vous donner le lieu exact--et faites avancer le taxi selon leurs indications.

#### LEÇON 27

Dessinez sur le tableau un graphique avec les jours de la semaine divisés en matin, après-midi, et soir.

Mentionnez un moment de la semaine, par exemple: mardi soir, samedi matin. Demandez aux étudiants de vous montrer le carré correspondant à ce que vous venez de dire. Quand ils



l'ont fait, montrez à votre tour le carré correspondant pour qu'ils puissent vérifier leur compréhension. Accélérez le rythme de l'exercice quand les étudiants sont plus sûrs d'eux.

Enfin, demandez à chaque étudiant d'aller au tableau et de montrer le carré correspondant au mot que vous lui donnez.

## LEÇON 28

Parlez avec chaque étudiant de ses voyages et demandez-lui s'il parle les langues des pays qu'il a visités.

Posez des questions aux étudiants--des questions auxquelles ils peuvent répondre par oui ou par non--sur ce que vous venez d'apprendre à leur sujet.

Offrez aux étudiants un choix de trois boissons et demandez à chacun de vous répondre plus ou moins comme dans le dialogue. Répétez cet exercice plusieurs fois avec des choix variés. Le but de cet exercice est d'apprendre aux étudiants à choisir une chose quand on en leur offre plusieurs, pour qu'ils puissent obtenir ce qu'ils veulent sans être gênés et sans gêner leurs hôtes en leur demandant quelque chose qu'ils n'ont pas.

## LEÇON 29

Parlez à vos étudiants de la grandeur des familles dans la société africaine. Mentionnez les effets d'une éducation à l'européenne et l'influence d'un mode de vie à l'européenne si cela se rapporte à la situation. Dites-leur tout ça en français deux fois et ensuite redites-leur la même chose en anglais. Demandez-leur de poser des questions en anglais et en français.

Faites la même chose au sujet de l'éducation des enfants. Est-ce que la scolarité est obligatoire? Jusqu'à quel âge? Les écoles sont-elles laïques ou religieuses? À quel âge les enfants commencent-ils l'école? Est-ce qu'il y a beaucoup de jardins d'enfants?

LEÇON 30

Parlez à vos étudiants des cérémonies, festivals, fêtes folkloriques où les étrangers sont bien accueillis. Faites-le en français s'ils comprennent mais employez l'anglais s'il le faut. L'important est de stimuler leur imagination et d'encourager une participation positive et joyeuse à de tels événements.

LEÇON 31

Regardez avec vos étudiants des photos et images du peuple africain et discutez avec eux des vêtements portés par les africains.

Demandez: Montrez-moi (la femme) qui porte (la robe rouge) avec des (manches longues).

LEÇON 32

Mentionnez une maladie quelconque. Demandez à vos étudiants de consulter leurs listes de vocabulaire supplémentaire et de vous donner les symptômes habituels de la maladie en question.

Mentionnez un symptôme. Demandez à vos étudiants de consulter leurs listes de vocabulaire supplémentaire et de vous donner le nom des maladies qui peuvent causer ces symptômes.

En vous servant des réglottes, construisez un modèle de l'intérieur d'un immeuble (aménagé en bureaux) ou d'un hôpital. Donnez et demandez des indications pour circuler à l'intérieur de l'immeuble.

LEÇON 33

Référez-vous aux leçons précédents. Donnez des ordres qui pourraient être utiles pour le cuisinier, la gouvernante, le boy, ou le gardien. Demandez aux étudiants de vous répondre: 'C'est pour le (cuisinier).'

Demandez: Est-ce qu'un tel est (cuisinier), (gardien)?

LEÇON 34

Les indications routières peuvent introduire toutes sortes de renseignements. Les points cardinaux (nord, sud, nord-est, sud-ouest etc.), la gauche, la droite, les distances, les noms de villes et de rivières à traverser, le nombre de carrefours à passer etc.

Donnez aux étudiants des copies de plusieurs sections de cartes routières. Pour chaque section de la carte, faites la chose suivante:

1. Annoncez le point de départ.
2. Donnez deux séries de directives à partir du point de départ. (Employez des directives différentes dans chaque série.)
3. Demandez aux étudiants de suivre les directives et de vous dire si dans les deux cas, il s'agit de la même destination.
4. Si les étudiants se sont perdus en route, discutez des endroits où ils se sont trompés. Employez autant de français que possible.

LEÇON 35

Parlez aux étudiants des coutumes auxquelles ils devraient se conformer quand ils visitent un village dans votre région de l'Afrique.

1. Parlez-leur d'abord en français, pour pas plus de 30 secondes.
2. Redites-leur la même chose en français.
3. Ne leur permettez pas de poser des questions que sur quelques mots précis.
4. Redites la même chose une troisième fois, toujours en français.
5. Dites-leur la même chose en anglais.
6. Redites-leur la même chose une quatrième fois en français.

S'il vous reste du temps, ajoutez d'autres renseignements en suivant le même procédé.

LEÇON 36

En suivant le même procédé décrit dans la section l'emploi de la leçon 35, parlez un peu à vos étudiants de l'emploi du mot "village" dans votre région de l'Afrique, de la grandeur en kilomètres ou mètres, du nombre d'habitants, du nombre et de la variété des constructions etc. N'oubliez pas de limiter ce que vous dites à 30 secondes. C'est un bon moyen d'éviter de trop en donner à vos étudiants.

LEÇON 37

Allez avec vos étudiants dans un restaurant où les garçons parlent français. Le niveau de vos étudiants est encore assez faible, donc il n'y aura que les garçons les plus patients qui voudront bien leur parler français très longtemps.

Votre rôle à vous sera de parler aux garçons et à vos étudiants en français. Demandez-leur ce qu'ils voudraient commander, répondez à leurs questions, et s'il le faut, passez les commandes au garçon. Les étudiants peuvent vous parler soit en français soit en anglais. Vous comprenez l'anglais mais vous ne le parlez pas. S'ils veulent parler directement aux garçons, ils doivent le faire en français.

LEÇON 38

Parlez à vos étudiants des différentes musiques africaines. Jouez-leur quelques enregistrements pour illustrer des styles différents. Demandez aux étudiants d'identifier et de commenter des échantillons de musique africaine: Est-ce que cela leur plaît? A quelle occasion joue-t-on un morceau en particulier? De quel genre de musique s'agit-il? Quels instruments peuvent-ils reconnaître?, et ainsi de suite.

TO THE STUDENT:  
TEN WEEKS OF FRENCH

What's in it for you?

What are we going to ask of you?

How can you get the most out of it?

You're going to a French-speaking country in Africa, and you've been given only a short time in which to prepare for it. Maybe you've already had experience with foreign languages or maybe you haven't, but in either case it's unlikely that you've studied one so intensively as you will in this FAST course. If you have any questions about these next few weeks, they probably fall into three categories: "What does the course have to offer me?", "What are they going to ask me to do?", and "How can I get the most out of it?"

What's in it for you?

Most important, a FAST course is more than just a language course. A language, after all, is only one part of what people do as they live and work together. The purpose of a FAST course is to prepare you for just that--for living and working side by side with people whose languages and customs are different from yours. We will teach you to speak and understand some of the language, but you'll also learn a lot about the people who use it--where they live, what they do, what they expect from one another, and what they will expect from you. If you know these things--that is if you have some idea who people think you and they are, and what they think is appropriate and when--then even a small amount of language skill can open your eyes and ears to what is going on around you, and you'll be able to participate more and more in it as the weeks and months go by. Please keep in mind that this course was not designed for self-instruction. A resourceful and imaginative teacher will be a big help in mastering the material presented.

You'll find that your new language skill is a basically simple piece of equipment which is made up of a number of parts. This equipment is the thing that will enable you to make sense out of what people say to you, and to say something that makes sense in return. Although the parts of this equipment are the same for everybody, people can be very unlike one another in which parts they get hold of first, and in how they go about fitting the parts together. The purpose of this introduction is to help you to explore your own resources and your own style in assembling your new skills in French as it is spoken in sub-Saharan Africa.

What are we going to expect from you?

The exact techniques are spelled out in the main part of this book, so we won't list them here. In general, however, we expect you to:

1. Work
  - a. your mind, to build your own understanding of what you hear and see;
  - b. your mouth, to participate in classroom activities;
  - c. your imagination, to add color, detail, and life to the pictures and word-pictures that we present to you, and to tie them to your own upcoming assignment in Africa.
2. Be patient
  - a. with us (of course!) and
  - b. with your fellow students, and most of all
  - c. with yourself.

Specifically, though:

3. We don't require you to memorize the dialogs--but you may find it helpful to do so.
4. We don't want you to memorize the supplementary word lists--but we hope you'll know what's in them so you can find what you need when you need it.
5. We don't expect you to understand everything that's said to you--but we do expect you to be able to ask for clarification of what you don't understand.
6. We don't expect you to speak with perfect grammar--but we do expect you to communicate effectively.

How can you get the most out of this course?

Here are a couple of tests that you can try--or at least imagine that you are trying--on yourself.

First, suppose that you have just bought a new bicycle for yourself. It comes disassembled in a carton. Now, before you open your imaginary carton, think of the different

ways you could go about unpacking and assembling your new pride and joy. You might unpack all the parts and lay them out on the floor in an arrangement that made some kind of sense. Or you might prefer to find the directions first and read through all of them carefully before doing anything more. Or you might get the greatest satisfaction out of reading one direction at a time and executing it, before looking at the next one. People seem to be quite divided as to which of these ways would bring the most satisfaction, but the one thing they agree on is the belief that most other people would go at it in the same way, and that their way is the "doesn't everybody?" way.

As a second self-test, imagine that someone is reading to you a list of 10 or 20 isolated English words: path, wall, moon, crumb, etc. Your task is to listen and then write down, in any order, as many of the words as you can. In what form would you remember them? Some people recall the sound of the words as they were spoken. Others, even though they did not see the words, copy them from written versions which their own minds produced as they listened. Still others get the words by looking at pictures that the words called forth as the list was being read. Which of these kinds of remembering would be most natural for you? It's strange, but no matter which way you select, a large part of the rest of the world would do it otherwise, and with no apparent difference in effectiveness.

These are only two of the ways in which people differ in the way they learn. The differences among learning styles are interesting enough; what is even more amazing is that most people are unaware that more than one learning style--their own style--exists. Contrasts of style can lead to complications in any group of students. The people who write the materials and the people who do the teaching may try to accommodate a variety of styles, but the differences will still be there. That's where you come in. Your contribution is to know (as the teacher cannot possibly know) what is going on in your mind, and to work directly (again, as the teacher cannot possibly do) with your own learning process.

One thing that any language student learns to do is to remember new words. When you say that you have "learned" a word, you mean that you have in your head some kind of image of that word, and that that image is strong enough and clear enough so that you can produce the word quickly and correctly when you need it. The "image" itself consists of a combination of sounds, spellings, pictures, feelings, and other kinds of data. As we said above, people differ as to which components of the total image are clearest, most natural or most reliable for them. Generally, however, the image that you carry away with you after your first exposure

to a foreign word is full of holes. Maybe you can remember only how long the word was, or what the first letter was. Or you may remember all the sounds but have them in the wrong order. What to do?

This is where differences in learning styles come in. If you produce a word from an incomplete image, it will come out distorted. Some people work mostly with spellings (including their own mental spellings). If such a person is then "corrected" by a teacher, he or she may simply repeat the word aloud. Since this student remembers spellings (visual images) better than sounds (auditory images), however, oral repetition may well be a poor way to improve memory for the word. Instead, or in addition, what such a person might also do is look (either with the eyes or in the mind) at the previous incorrect image, translate the teacher's correction (either visually or mentally) into written form, and then change the image in order to make it more like the correction. Similarly, a person who works best with the auditory component of the image may profit from reading a written correction aloud.

There's a principle of learning which says that when any bit of behavior meets with success, that same bit of behavior will become more likely to take place in the future. (The psychological term for this is "reinforcement.") But the thing that gets strengthened by success is exactly what we do, and nothing else.

This applies to our efforts to master a word. Regardless of our differences in learning style, we are all capable of producing a word from at least two sources:

- (1) we may simply make an immediate copy (spoken or written) of a model that someone else has just provided for us, or
- (2) we may work from our own image of the word.

Whenever we get the word right by drawing on our image of it, that image becomes stronger and more accessible for future use. But if we get it right merely by repeating after the teacher, then the only behavior that is rewarded and reinforced is the act of repetition.

This has an important implication for what you do when you study by yourself. Don't just repeat things aloud or copy them over and over in writing. Let each repetition be a little test, which you can verify or correct immediately by looking at the book or listening to the tape. Flashcards are one common way of doing this, but you can also cover sentences in the book, try to say them, then uncover them to see for yourself what you got right and where you still need to work on your image of the sentence. You can do the same



thing with tape by anticipating, that is by stopping the machine before a sentence, trying to say the sentence, and then listening to how the tape says it.

Even while class is going on, you will often find times when you are able to try something out (perhaps only mentally) just before the teacher gives it. Here, too, you will be drawing on, filling out, and strengthening your personal stock of images. The more active you are in your own learning process, the faster and more comfortably you will move forward.

Another thing that every language student learns to do is to use patterns. For example, if a student of English who knows that "The answer is right" is a statement and "Is the answer right?" is a question, that student will be able to take the statement "The room is comfortable" and turn it into the question "Is the room comfortable?" by following the analogy of the first pair of sentences. That's what we mean by a "pattern": it's a relationship which exists between several pairs of items, and not just between one pair. The important patterns of a language exist between hundreds and even thousands of pairs of items. So in French, if garçon is 'boy' and garçons is 'boys' and livre is 'book' then the word for 'books' ought to be livres, which it in fact is. Parrots and mynah birds can learn words and even sentences, but they cannot learn to use patterns in order to make up new words or sentences. This ability to respond to and use patterns as well as images is what makes language what it is.

Like the images of sounds and words, patterns can be checked for their adequacy only when we hear or read the words and sentences which they produce. But again, as with images, those same words and sentences can come either from our operation of the pattern we are learning, or from a relatively mechanical reaction to some kind of model that has just been presented to us. The principle still applies: The thing that gets strengthened by success is exactly what you do, and nothing else. So you may begin by reacting mechanically to the sound of sample sentences that illustrate a pattern, but it's a good idea to go on and start working from the pattern itself as soon as possible. People will go at this process in different ways depending on their learning styles. Some derive great benefit out of drills in which the pattern comes up over and over again until they develop a "feel" for it. Others find that memorizing sentences that contain the pattern is sufficient, and have little need to think or talk about the pattern in terms of abstract rules. Still others find that rules are the most efficient way to get hold of a new pattern, and may be uncomfortable if no rules are given. Again, people whose minds work in one way find it hard to believe that others' minds

work in some other way. And again, you yourself must monitor your own learning and design your own style of study outside class.

But enough of our introduction! Now it's time for you to listen to a little French, and soon you'll be speaking some too!



WHAT IF -

- you are met at the airport by someone who doesn't speak much English? (This does occasionally happen!)
- you have to find out whether a person is the one you're supposed to meet, but there's no one to introduce you! (This happens all the time!)
- you find yourself facing a pack of predatory-looking taxi drivers when you don't need a taxi? (This is a feature of daily life at many posts.)

This lesson will give you several sentences which you can use, either as they stand or by replacing a few words, for dealing with these situations.

\* \* \* \*

In this lesson, as in most of the lessons that follow, we suggest that you make your personal priorities the following:

First, put together in your own mind a picture of the overall setting in which the dialog takes place.

Second, be sure you understand the sentences in the dialog whenever you hear them or see them. Until you're comfortable with this, the rest of the activities won't make much sense.

Third, put yourself imaginatively into the activities at the end of each lesson, concentrating on understanding what the other person is saying and on getting your own meaning across.

Fourth, once you've met these first three priorities, you may want to try to understand the mechanics of the language, and to speak as correctly as you can without slowing down communication. Africans (like most people in the world) are more interested in what you say than in how you say it.

THE SETTING

This first dialog takes place at an airport in Africa. We've chosen Lomé, partly because one of us is from there, partly because Togo is close to the center of French-speaking Africa.

Depending on where you are, you may find yourself in a large, airconditioned building like those in many other parts of the world, or in a smaller building through which the breeze brings the smell of sun on dust. In either case, the people will look different and dress differently from people elsewhere. Not least, you will begin to be aware that some of the languages you are hearing are quite different from English. The overall impression is one of relaxed and genial animation.

Let's say you've gotten through immigration and customs formalities without incident. (In many airports the officials know a little English in case you need it.) You were told you would be met, but as you scan the crowd, you don't see any familiar-looking faces.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

Chauffeurs de Taxi    Taxi, patron?    Taxi, patron?

L'Américain            Non, merci.    Non, merci.    (*Fending off taxi drivers*)

L'Africain              Bonjour, Monsieur.    Etes-vous Monsieur Jennings?

L'Américain            Bonjour.    Oui.    Oh, I was afraid I wasn't going to be met.

L'Africain              Pardon, Monsieur?

L'Américain            Oh.    Are you from the American Embassy?

L'Africain              Oui.    Je suis le chauffeur de l'ambassade américaine.

L'Américain            Comment vous appelez vous?

L'Africain              Je m'appelle Koffi.    (*They may shake hands.*)    Soyez le bienvenu au Togo.

What's Going On

1.    There are taxi stands at airports, railway stations and elsewhere in the city. Taxi drivers don't take turns the way they do some places, and since each driver would like to have as many passengers as possible, you may find yourself facing 8 or 10 drivers, each urging you to ride with him. If you don't need a taxi, you can easily convey this information through a hand gesture. The appropriate gesture is, however, different from the one you might use in the United States. We might extend the hand toward the driver(s) with palm vertical --- a kind of pushing-away motion. In Africa, they generally raise one or both hands to about shoulder level and shake them from side to side.

2.    Notice that the embassy driver does not give his own name even though he has asked Jennings' name. A person who perceives himself to be of lower social rank would not give his name under these circumstances. He is more likely to wait until you have asked it, and then will reply only with his given name. If you want to know his surname, you will have to ask further.

3. This dialog is partly in French and partly in English. Neither of the speakers feels quite secure in the other's language, and so they do the best they can with what they have. Helped partly by the situation itself, they understand each other successfully. This sort of two-language conversation is in fact very common. Feel free to use this expedient whenever you think it will help communication.

4. The American in this conversation is caught off guard, and speaks to the driver in English. As we said in the preceding note, that in itself is not a bad idea. But his first sentence is grammatically too complicated for the driver, and so he (the driver) fails to understand it. The American realizes that he must shift to an easier form of English --- one more suited to people for whom it is a foreign language. His next sentence, "Are you from the American Embassy?" is grammatically simple, and uses words which an embassy driver would be most likely to recognize. Communication is established.

As you accumulate experience in speaking English with people who know only a little of it, you will find yourself making frequent adjustments of this kind either consciously or unconsciously. It's a very useful skill.

### Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number in the space to the left corresponding to the order in which you hear the following sentences:

- \_\_\_\_\_ Pardon, Monsieur?
- \_\_\_\_\_ Bonjour, Monsieur.
- \_\_\_\_\_ Taxi, patron?
- \_\_\_\_\_ Je m'appelle Koffi.
- \_\_\_\_\_ Non, merci.
- \_\_\_\_\_ Comment vous appelez-vous?
- \_\_\_\_\_ Je suis le chauffeur de l'ambassade américaine.
- \_\_\_\_\_ Etes-vous Monsieur Jennings?
- \_\_\_\_\_ Bonjour. Oui.
- \_\_\_\_\_ Soyez le bienvenu au Togo.

Listen to the tape and write the missing word(s) in the blanks. Then check your work by looking at the printed dialog.

Taxi, \_\_\_\_\_?  
Non, \_\_\_\_\_.  
Bonjour, \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ -vous Monsieur Jennings?  
\_\_\_\_\_, Monsieur?  
Je \_\_\_\_\_ le chauffeur.  
\_\_\_\_\_ vous appelez-vous?  
Je suis le \_\_\_\_\_ de l'ambassade américaine.  
Je \_\_\_\_\_ Koffi.  
Soyez le \_\_\_\_\_ au Togo.  
Je suis le chauffeur de \_\_\_\_\_ américaine.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_, merci.  
\_\_\_\_\_, Monsieur.  
Pardon, \_\_\_\_\_?  
\_\_\_\_\_ m'appelle Koffi.  
Soyez \_\_\_\_\_ bienvenu au Togo.  
\_\_\_\_\_ suis le chauffeur.  
\_\_\_\_\_ appelez-vous?  
Soyez le bienvenu \_\_\_\_\_ Togo.  
Je suis \_\_\_\_\_ chauffeur.  
Je suis le chauffeur \_\_\_\_\_ l'ambassade américaine.  
Comment vous appelez \_\_\_\_\_?



Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word.

Taxi, \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_, merci. \_\_\_\_\_ bien.

Bonjour, Madame. \_\_\_\_\_-vous Madame Leed?

Oui, \_\_\_\_\_. Bonjour, Monsieur.

Vous \_\_\_\_\_ de l'ambassade américaine?

Oui, Madame. Je \_\_\_\_\_ le chauffeur de Monsieur l'Ambassadeur.

Comment vous \_\_\_\_\_-vous?

Je \_\_\_\_\_ Yoro.

Soyez la \_\_\_\_\_ au Sénégal.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_, Madame?

\_\_\_\_\_, merci. Merci \_\_\_\_\_.

Bonjour, Madame. Etes-\_\_\_\_\_ Madame Leed?

\_\_\_\_\_ Monsieur. \_\_\_\_\_ Monsieur. \_\_\_\_\_ êtes de l'ambassade américaine?

\_\_\_\_\_, Madame. Je suis \_\_\_\_\_ chauffeur \_\_\_\_\_ Monsieur l'Ambassadeur.

Comment \_\_\_\_\_ appelez-vous?

\_\_\_\_\_ m'appelle Yoro.

Soyez la bienvenue \_\_\_\_\_ Sénégal.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Taxi, Madame? Taxi, Madame?

Non, merci. Merci bien.

Bonjour, Madame. Etes-vous Madame Leed?

Oui, Monsieur. Bonjour, Monsieur.

Vous êtes de l'ambassade américaine?

Oui, Madame. Je suis le chauffeur de Monsieur l'Ambassadeur.

Comment vous appelez-vous?

Je m'appelle Yoro.

Soyez la bienvenue au Sénégal.

TAKING IT APART

Words

French

English

(le) patron	boss
(le) taxi	taxi
(le) chauffeur	driver
américain	American
non	no
merci	thank you
africain	African
bonjour	hello
monsieur	Sir
êtes-vous?	are you?
vous	you
oui	yes
pardon	excuse me
je	I
suis	am
le	the (masc.)
de	of
(l') ambassade (f.)	embassy
comment?	how?
comment vous appelez-vous?	What is your name?
je m'appelle	my name is

soyez	be
bienvenu	welcome
soyez le bienvenu	Welcome!
au Togo	to Togo

### Recognizing Your Friends

When most people meet a new language, all they can notice is the foreignness of it -- the things that they can't understand, or the things that sound strange. These parts of the language stand out so large that they block out the ways in which the new language is like the native language. As a matter of fact, in the past 50 years linguists have studied thousands of languages from all over the world, and they've discovered that there are some ways in which all languages are alike.

But aside from that, some pairs of languages are more alike than others. So languages which are descended from the same ancient language have more things in common than languages that are unrelated; the same is true of languages that are located near each other. As an English speaker learning French, you have both of these factors working in your favor. If you go back far enough, both French and English are descended from an extinct language called Primitive Indo-European. More important, England and France are only a few miles apart and have been in continuous contact for a thousand years. Most important of all, though, William Duke of Normandy laid claim to the throne of England, conquered the country in 1066, and brought in with him a flock of carpetbaggers who took over control of the country, eventually intermarried with the local population, and never left. Though the grammar of the language has remained basically Germanic, the vocabulary of English took into it literally thousands of French words, and many of those are with us to this day. Their pronunciation has changed, of course, and many of them have also changed their meanings, sometimes in very interesting ways, but they remain, by and large, your loyal and helpful friends as you begin your work with French. English has also borrowed words from French more or less steadily ever since, and these later arrivals will make things easier for you, too.

Let's look at a few examples. Some of the words that English shares with French are so obvious that you won't need anybody to point them out to you: Paris is the capitale of France, for instance. The word capitale is spelled almost exactly as in English, the meaning in this context is exactly the same, and even the pronunciation is very close.

There's a second group of words where some historical relationship exists, but it's too obscure to be of much

practical value to you. The English question-word what?, for example, is ultimately related to its French counterpart quoi?, but the connection is so hard to explain that we won't take up our time or yours with this kind of thing.

There's a third group, however -- a very large third group of words where you might not notice the connection, but once the connection has been pointed out to you, it can help you immeasurably in remembering a word when you need it. A very simple example is the French word tout, which means 'all.' It doesn't sound anything like our English word all, but it is related to a common English word whose meaning is similar to all, and that word is total. So if you can match up in your mind the t-o-t of total and the t-o-u-t of French tout, you at least have a head start on retaining this bit of the vocabulary of French.

Another example is a bit more interesting. One word for a building in French is immeuble. That's unrelated to the English word building, of course, but it is related to immovable, and that's just what a building is from a French point of view: an immovable piece of property! If you think we're joking, look at the French word for furniture, which is meuble --- a movable piece of property!

Well, this sort of thing is fun to talk about, and we hope you've found it interesting to read. We'll be coming back in every lesson with similar information about other French words as you meet them. The principal purpose is not entertainment, but to give you some authentic memory pegs. A secondary purpose will be to help you get the hang of looking at words in this way so that you'll begin to put things like this together for yourself. Just remember: You've got lots of friends in French. Keep your eyes out for them!

### Word Study

patron in our text is used deferentially with the meaning of 'boss'.

chauffeur is the ordinary French word for any 'driver'. As you notice, it has acquired a specialized meaning in English, i.e., someone who drives a limousine for someone else.

comment vous appelez-vous? - Literally, 'How do you call yourself?'

je m'appelle - Literally, 'I call myself'.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

je suis - I am, vous êtes - you are

As in English, the verb 'to be', French être, is irregular.

a. Vous êtes Monsieur Jennings? 'You are Mr. Jennings?'

b. Etes-vous Monsieur Jennings? 'Are you Mr. Jennings?'

Questions can be formed either by using the normal word order as in a. (subject - verb) with a rising intonation or as in b. by reversing the order of the verb and the subject.

Gender

French has two genders, 'masculine' and 'feminine'. English 'the' is le in French for masculine nouns (e.g., le chauffeur) and la for feminine nouns (e.g., la bienvenue). When a noun starts with a vowel sound, the article becomes l' (l'africain, l'américain).

soyez

This is the imperative plural form of être 'to be'. For the time being, learn it as a unit: Soyez le bienvenu 'welcome'.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Soyez le bienvenu.  
Soyez la bienvenue.  
Je suis.  
Vous êtes.  
Vous êtes Monsieur Jennings?  
Vous êtes Madame Jennings?  
Comment vous appelez-vous?  
Je suis le chauffeur de l'ambassade américaine.  
Je suis le chauffeur de Monsieur l'Ambassadeur.  
Je m'appelle Koffi.

2. Translate into French:

Welcome, Mr. Jennings!  
Welcome, Mrs. Smith!  
Welcome to Togo.  
My name is Smith.  
What is your name?  
Are you the driver?  
Are you the driver from the American Embassy?  
Hello, sir.

3. Translate the entire dialog into written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. Your instructor will now make larger changes.

Interpreter Situation

Taxi, Monsieur?

*No, thanks.*

Etes-vous Monsieur Kelly?

*Yes, I'm John Kelly.*

Je suis de l'ambassade américaine. Je suis le chauffeur de Monsieur l'Ambassadeur.

*What's your name?*

Je m'appelle Yoro.

USING IT

1. *What is your nationality?*

Je suis américain.  
Je suis français.

2. *Ask your instructor in English to tell you his/her nationality.*

3. *Ask your instructor in English to tell you the French name of the country of your assignment.*

WHAT IF -

- your French suddenly freezes up on you? (We hope this won't happen, but it may!)

- you find yourself talking with someone and suddenly you realize that neither of you has enough of the other's language to carry on a complete conversation? (This may happen the first day you're in country.)

We've put together this dialog which shows two people in that situation. It's drawn from our own experience; we hope it will be helpful to you.

THE SETTING

In the dialog for lesson 1, you (represented by Jennings) made connections with the driver from the American Embassy and he got you past the taxi drivers. Now you begin to explore how you are to communicate further with each other.

As in lesson 1, we suggest that you stop for a moment and form your own mental image of yourself in this setting. Then concentrate on understanding the other person and on making yourself understood.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

- Koffi                    Soyez le bienvenu au Togo.
- Jennings                *Thank you. Merci. I speak very little French. I'm sorry. I don't speak French.*
- Koffi                    Je ne parle pas anglais. Mais je comprends un peu.
- Jennings                *Oh, you understand some! Good! Très bien.*
- Koffi                    Voilà. Vous parlez français! So we can talk.
- Jennings                Et vous, vous parlez anglais.
- Koffi                    Nous pouvons donc parler. C'est magnifique!

What's Going On

The driver says that he speaks French and a little English. He doesn't mention that he also speaks his African mother tongue and probably one or two other African languages as well.

At least 800 separate languages are spoken in Africa, some by a few thousand people and a few by several million. Many of these languages exist in a number of variant dialects. As a result, people are quite accustomed to dealing every day with people who don't speak the same mother tongue that they do. There are two ways of coping with this situation. One is by learning a bit of one another's languages. The other is by using a "lingua franca" --- a language that is foreign to both parties. Africans are adept at both of these alternatives, and when they do so they are practical in their attitudes rather than puristic.

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog again and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences:*

- \_\_\_\_\_ Merci.
- \_\_\_\_\_ Très bien.
- \_\_\_\_\_ Voilà.
- \_\_\_\_\_ Soyez le bienvenu au Togo.
- \_\_\_\_\_ Je ne parle pas anglais.
- \_\_\_\_\_ Vous parlez français!
- \_\_\_\_\_ Nous pouvons donc parler.
- \_\_\_\_\_ Mais je comprends un peu.
- \_\_\_\_\_ C'est magnifique!
- \_\_\_\_\_ Et vous, vous parlez anglais.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

- Soyez le \_\_\_\_\_ au Togo.
- Je ne \_\_\_\_\_ pas anglais.
- Mais je \_\_\_\_\_ un peu.
- Très \_\_\_\_\_.
- Voilà. Vous \_\_\_\_\_ français.
- Vous \_\_\_\_\_ anglais.
- Nous pouvons donc \_\_\_\_\_.
- C'est \_\_\_\_\_!

\* \* \* \*

Soyez \_\_\_\_\_ bienvenu au Togo.  
Je \_\_\_\_\_ parle \_\_\_\_\_ anglais.  
Mais je comprends \_\_\_\_\_ peu.  
\_\_\_\_\_ bien.  
\_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ parlez français!  
\_\_\_\_\_ vous, \_\_\_\_\_ parlez anglais?  
\_\_\_\_\_ pouvons donc parler.  
\_\_\_\_\_ magnifique.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing words orally.*

Soyez la \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ d'Ivoire.  
\_\_\_\_\_ bien.  
Vous \_\_\_\_\_ anglais?  
Non, je ne \_\_\_\_\_ pas très bien, mais je \_\_\_\_\_.  
Et vous, vous parlez \_\_\_\_\_?  
Je \_\_\_\_\_ un peu, mais je \_\_\_\_\_ très bien.  
Soyez \_\_\_\_\_ bienvenue \_\_\_\_\_ Côte d'Ivoire.  
Merci \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ parlez anglais?  
Non, je \_\_\_\_\_ parle \_\_\_\_\_ très bien, \_\_\_\_\_  
je comprends.  
Et \_\_\_\_\_, vous parlez français?  
\_\_\_\_\_ parle \_\_\_\_\_ peu, mais \_\_\_\_\_ comprend \_\_\_\_\_ bien.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing words orally.*

Soyez \_\_\_\_\_ bienvenue en Côte d'Ivoire.  
Merci \_\_\_\_\_. Vous \_\_\_\_\_ anglais?  
Non, je ne \_\_\_\_\_ pas très bien, mais je \_\_\_\_\_.  
Et vous, vous parlez \_\_\_\_\_?  
Je parle un \_\_\_\_\_, mais \_\_\_\_\_ comprend très bien.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Soyez la bienvenue en Côte d'Ivoire.

Merci bien. Vous parlez anglais?

Non, je ne parle pas très bien, mais je comprends.

Et vous, vous parlez français?

Je parle un peu, mais je comprend très bien.

TAKING IT APART

Words

<u>French</u>	<u>English</u>
parle	speak
je ne parle pas	I don't speak
anglais	English
mais	but
je comprends	I understand
un peu	a little
bien	well, good
très bien	very good
voilà	there!
vous parlez	you speak
français	French
et	and
nous	we
nous pouvons	we can
donc	so, therefore
parler	to speak
c'est	it is
magnifique	wonderful

Assignment: Put the above French words in alphabetical order and write their English equivalents next to them.

Word Study

bienvenu - welcome

Literally bien 'well' plus venu 'come' (past participle).

parler - to speak

Most Americans know this word from Parlez vous français? It is related to English 'parley', a time when people sit down and talk.

(je) comprends - (I) understand  
Related to English 'comprehend'.

(nous) pouvons - (we) can  
The verb pouvons is related to the English noun 'power'.

magnifique - Related to the English word 'magnificent'.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

au Togo, en Côte d'Ivoire  
You may have noticed that there is a difference in the preposition. This is due to the gender of the country (le Togo, la Côte d'Ivoire). This will be explained more fully later. For the time being, learn these as single units.

Je ne parle pas  
The negative is formed with the two negative particles ne . . . pas like an envelope around the verb.

je parle, vous parlez  
Notice the difference in spelling and pronunciation. -ez is the 'you all' (second person plural) ending for most verbs.

nous pouvons  
-ons is the 'we' (first person plural) ending for all verbs.

All of the above verbs are in the present tense. Depending on the subject, French verbs have different endings. For instance, based on the above:

je parle  
vous parlez  
nous parlons

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Your instructor will call out a word. Give the word that goes with it:

<u>parler</u>	<u>comprendre</u>
vous . . .	vous . . . ?
nous . . . ?	nous . . .

2. Translate into English:

Vous parlez.  
Je parle.  
Je ne parle pas.  
Nous pouvons.  
Nous pouvons parler.  
Je comprends.  
Je ne comprends pas.

3. Translate into French:

I speak.  
I don't speak.  
I understand.  
We can.  
I don't understand.  
We can talk.

4. Your instructor will call out a verb form. Answer him or her with another one. For example:

<u>Instructor</u>	<u>Student</u>
je parle	vous parlez

5. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Interpreter Situation

Bonjour, Monsieur (Madame).  
Etes-vous Monsieur (Madame)  
Brown?

Yes, I'm Jack (Jackie) Brown.

Soyez le bienvenu (la bienvenue)  
au Cameroun.

Thank you. I don't speak French.  
But I understand a little.

Je m'appelle Mamadou. Je suis  
le chauffeur de l'ambassade  
américaine.

USING IT

1. What language(s) do you speak?
2. What language(s) do you understand?
3. Your instructor will give you the words. Answer in French. For example:

Je parle swahili.  
Je comprends le swahili.

WHAT IF -

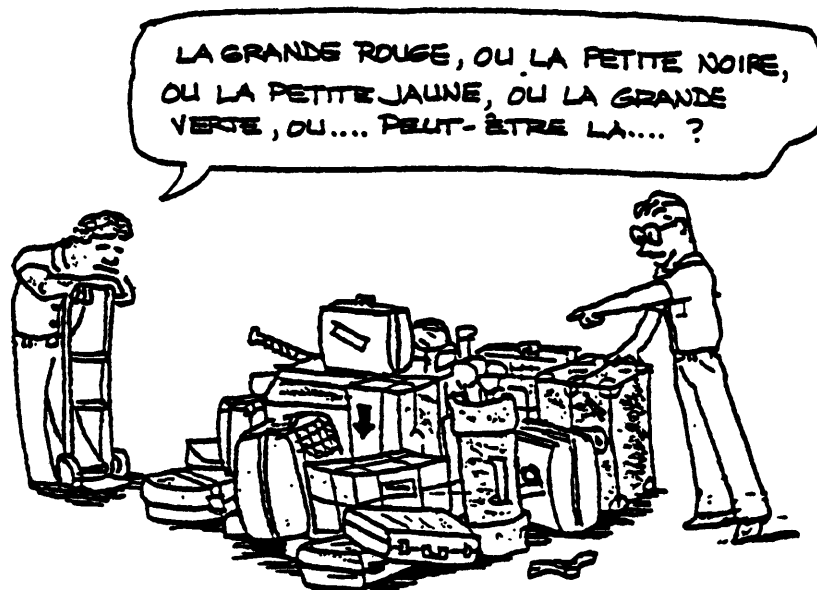
- you have to describe something of importance to you, but . . .
- you're not sure how to put it into a complete sentence?

THE SETTING

This dialog is a continuation of the previous one. You (as Jennings) are probably outside the customs shed now. Take a moment to bring back the picture, with the warm breeze, the noises and the bustling crowd. Then let the sentences of the dialog fill in some details in that picture. As before, concentrate on what is going on --- the words are only one aid to understanding.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.





SEEING IT

Koffi                   Où sont vos bagages?

Jennings               Les voilà. La valise rouge et la valise  
noire.

Koffi                   Bon.

                          (Il prend la mauvaise valise.)

Jennings               Non, non, non. Pas la petite, la grande.

Koffi                   Voilà. La voiture est ici.

Jennings               Bon. Allons-y.

                          (Ils se dirigent - vont - vers la voiture.)

*He picks up the wrong suitcase and heads toward  
the car.*

What's Going On

*This note is not about African culture, but about something you may have picked up from American culture.*

*Those of us whose experience with foreign languages is confined to stateside classrooms may be accustomed to the teacher requiring us to reply at all times with complete sentences. In this dialog, however, you (and Jennings) have straightened out the matter of which bags are yours through the use of incomplete sentences. Your teacher's insistence on complete sentences came from his or her preoccupation with your grammar. Africans will not be preoccupied with your grammar. In any case, these incomplete sentences are just as correct as the complete ones would have been.*

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

\_\_\_\_\_ Les voilà.  
\_\_\_\_\_ Où sont vos bagages?  
\_\_\_\_\_ Bon. Allons-y.  
\_\_\_\_\_ La valise rouge et la valise noire.  
\_\_\_\_\_ Pas la petite, la grande.  
\_\_\_\_\_ Non, non, non.  
\_\_\_\_\_ Voilà. La voiture est ici.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

Où sont vos \_\_\_\_\_?  
Les \_\_\_\_\_.  
La \_\_\_\_\_ rouge et la \_\_\_\_\_ noire.  
Bon.  
Non, non, non. Pas la \_\_\_\_\_, la grande.  
Voilà. La \_\_\_\_\_ est ici.  
Bon. \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_ sont vos bagages?  
\_\_\_\_\_ voilà.  
\_\_\_\_\_ valise rouge et \_\_\_\_\_ valise noire.  
Bon.  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. Pas \_\_\_\_\_ petite, \_\_\_\_\_ grande.  
Voilà. \_\_\_\_\_ voiture est ici.  
Bon. Allons-\_\_\_\_\_.

Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):

\_\_\_\_\_, où sont vos bagages?  
Mes \_\_\_\_\_? Les voilà.  
La \_\_\_\_\_ jaune et la \_\_\_\_\_ marron.  
\_\_\_\_\_, Madame. \_\_\_\_\_, Madame.  
Le \_\_\_\_\_ est ici.  
Comment vous \_\_\_\_\_-vous?  
Je \_\_\_\_\_ Kodjo.  
\_\_\_\_\_. Allons-y.

Madame, où sont vos \_\_\_\_\_?  
\_\_\_\_\_ bagages? \_\_\_\_\_ voilà.  
La valise \_\_\_\_\_ et la valise \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_, Madame. \_\_\_\_\_, Madame.  
\_\_\_\_\_ taxi est \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ vous appelez-vous?  
\_\_\_\_\_ m'appelle Kodjo.  
Bon. Allons-\_\_\_\_\_.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Madame, où sont vos bagages?  
Mes bagages? Les voilà. La valise jaune et la valise  
marron.  
Bien, madame. Voilà, madame.  
Le taxi est ici.  
Comment vous appelez-vous?  
Je m'appelle Kodjo.  
Bon. Allons-y.

mes	<i>my</i>
jaune	<i>yellow</i>
marron	<i>brown</i>
Kodjo	<i>used for a boy born on a Monday</i>

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
où	where?
sont	are
vos	your
(les) bagages (m.)	baggage, luggage
les voilà	there they are
(la) valise	suitcase
rouge	red
noir	black
bon	good
pas	not
petit	small
grand	large, big
(la) voiture	car
est	is
ici	here
allons-y	let's go (there)

More Words

<u>Les couleurs</u>	<u>The colors</u>
rouge	red
rose	pink
jaune	yellow
orange	orange
marron	brown
beige	tan, beige

*These colors have the same form in both masculine and feminine, e.g.:*

le taxi rouge  
la voiture rouge

*Other colors add a final -e in the feminine:*

<u>Masculine</u>	<u>Feminine</u>	<u>English</u>
vert	verte	green
noir	noire	black
gris	grise	gray
bleu	bleue	blue
blanc	blanche	white

Note the spelling and pronunciation of blanche, for example:

le taxi blanc  
la voiture blanche

Word Study

vos bagages - Notice that 'baggage' appears in the plural in French.

valise - This is the French word for 'suitcase'.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

les

This is the plural form for 'the'. It precedes plural nouns.

Adjectives

French nouns and adjectives agree in gender and number:

américain  
l'ambassade américaine  
la valise noire  
le taxi noir

petite and grande are feminine in the dialog. The masculine forms are petit and grand.

Plural Nouns

Plural nouns are formed by adding a final -s as in English:

chauffeur                      chauffeurs  
bagage                              bagages

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Où sont vos bagages? Les voilà.  
La petite valise.  
La grande valise.  
La petite voiture.  
La grande voiture.  
La voiture blanche.  
Le taxi vert.  
La voiture grise.  
La valise bleue.

2. *Translate into French:*

Where is your luggage?  
Where is the car?  
The car is here.  
Let's go.  
The red suitcase.  
The black taxi.  
The yellow car.  
The brown suitcase.  
The orange car.  
The red taxi.  
The beige suitcase.

3. *Your instructor will say one phrase. Respond with another phrase as in the models:*

Instructor:

Student:

le taxi vert	la voiture ...
le taxi bleu	la voiture ...
la voiture beige	le taxi ...
la valise beige	le taxi ...
la voiture jaune	le taxi ...
la voiture grise	le taxi ...

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Interpreter Situation

Bonjour, Madame. Etes-vous  
Madame Jeffe?

Yes, I'm Mrs. Jeffe.

Je suis le chauffeur de Monsieur l'Ambassadeur. Où sont vos bagages?

There it is. The big suitcase and the small suitcase.

Bon. La voiture est ici.

Let's go.

*USING IT*

*1. Your instructor will point to objects in the class. Tell him or her the color of the objects.*

*2. Your instructor will point to objects in the class. Are they big or small?*

*3. Look at the political map of Africa. Your instructor will name a country. Give the color it has on the map. Is it a big country or a small country?*

*4. Your instructor will describe a country on the map (e.g., a large, green country). Which country is it?*



WHAT IF -

- you want to find out where someone is taking you?
- you want to learn a little about the location of something?

This dialog will give you a few sentences to begin dealing with these needs, and also some of the words that you will be most likely to want to substitute in those sentences.

THE SETTING

You and your driver are in the embassy car now and are moving out into the main roadway. It's a sunny day, about 11 in the morning (although your body clock tells you it's not yet dawn). Traffic is moderate and moving smoothly. You notice that people are more likely to blow their horns here than at home. You're interested in the large number of light-colored stucco buildings. You'd like to begin getting your bearings right away, but first you want to be sure where you'll be spending tonight.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.

SEEING IT

Jennings            Où allons-nous? A mon appartement?  
Chauffeur            Non, Monsieur, à l'hôtel.  
Jennings            Pourquoi?  
Chauffeur            Je ne sais pas. Peut-être que votre appartement n'est pas prêt.  
Jennings            Où est l'hôtel?  
Chauffeur            A environ dix kilomètres d'ici.  
Jennings            Dans la ville de Lomé?  
Chauffeur            Oui, Monsieur. Sur la plage.

What's Going On

1. In the United States, the question "How far is it from here?" may bring the answer "Oh, about 20 minutes." Or we may even ask, "How many minutes is it from here?" instead of asking "How far?" We are accustomed to interchanging time and physical distance in matters of this kind.

In Africa, people have until very recently told time only by the height of the sun, by the position of the shadows of trees. Even today, these are the ways in which most non-Europeanized appointments are made and kept. In any event, very few Africans have their own watches. This explains why your questions about "How long?" will probably be answered as if you had asked "How far?" It also helps to explain the difference between African and Western ideas of punctuality.

2. The better European-style hotels are generally located near the water. Westerners seem to be much more interested in the landscape value of rivers, lakes and oceans than most Africans are.

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

- \_\_\_\_\_ Pourquoi?
- \_\_\_\_\_ A dix kilomètres d'ici?
- \_\_\_\_\_ Où est l'hôtel?
- \_\_\_\_\_ Je ne sais pas.
- \_\_\_\_\_ Où allons-nous?
- \_\_\_\_\_ Non, Monsieur, à l'hôtel.
- \_\_\_\_\_ A mon appartement?
- \_\_\_\_\_ Peut-être que votre appartement n'est pas prêt.
- \_\_\_\_\_ Dans la ville de Lomé?
- \_\_\_\_\_ Oui, Monsieur.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Then check your work by looking at the printed dialog.*

- Où \_\_\_\_\_-nous?
- A mon \_\_\_\_\_?
- Non, Monsieur, à \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_?
- Je ne \_\_\_\_\_ pas.
- \_\_\_\_\_ que votre appartement n'est pas \_\_\_\_\_.
- Où \_\_\_\_\_ l'hôtel?
- A dix \_\_\_\_\_ d'ici.
- Dans la \_\_\_\_\_ de Lomé?
- Oui, \_\_\_\_\_. Sur la \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

\_\_\_ allons-\_\_\_? A \_\_\_ appartement?

Non, Monsieur, \_\_\_ l'hôtel.

\_\_\_?

Je \_\_\_ sais \_\_\_.

Peut-être que \_\_\_ appartement n'est \_\_\_ prêt.

\_\_\_ est l'hôtel?

A environ \_\_\_ kilomètres d'ici.

\_\_\_ la ville de Lomé?

\_\_\_, Monsieur. \_\_\_ la plage.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Où est la \_\_\_?

La voiture est \_\_\_.

Où \_\_\_-nous maintenant?

A l'hôtel ou à mon \_\_\_?

A \_\_\_ appartement, Monsieur. Votre appartement est \_\_\_.

\_\_\_ est mon appartement?

Dans la \_\_\_ de Lomé, Monsieur. Sur la \_\_\_.

\* \* \* \*

Où \_\_\_ la voiture?

La voiture est \_\_\_.

Où allons-\_\_\_ maintenant? A l'hôtel \_\_\_ à mon appartement?

\_\_\_ votre appartement, Monsieur. \_\_\_ appartement \_\_\_ prêt.

Où est \_\_\_ appartement?

\_\_\_ la ville de Lomé, Monsieur. \_\_\_ la plage.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Où est la voiture?

La voiture est ici.

Où allons-nous maintenant? A l'hôtel ou à mon appartement?

A votre appartement, Monsieur. Votre appartement est prêt.

Où est mon appartement?

Dans la ville de Lomé, Monsieur.

Sur la plage.

maintenant  
ou

now  
or

TAKING IT APART

Words

Français

English

où	where
à	to, at
mon	my
(l') appartement (m.)	apartment
(l') hôtel (m.)	hotel
pourquoi	why
je sais	I know
peut-être	maybe
votre	your
environ	about, approximately
dix	ten
(le) kilomètre	kilometer
d'ici	from here
dans	in
(la) ville	city, town
de	of
sur	on
(la) plage	beach

More Words

Here are the numbers from 1 to 10:

un, une	one
deux	two
trois	three
quatre	four
cing	five
six	six
sept	seven
huit	eight
neuf	nine
dix	ten

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, ignore it.

où et ou

Notice the two words où (Où allons-nous?) meaning 'Where?' and ou (A l'hôtel ou à mon appartement?) meaning 'or'.

Accents

As you may have noticed, some words in French bear an accent which causes them to be read in a certain way. The accents are:

- ˊ accent aigu (i.e. 'sharp') on é
- ˋ accent grave on è, à, ù
- ˆ accent circonflexe on ê, â, î, û
- ç cédille (cedilla, the small mark under the 'c' indicating that this sound is pronounced like the English 's').

vos, votre

In lesson 3 you had où sont vos bagages? where vos meant 'your' before a plural noun. In this lesson you have votre appartement also translated by 'your' (before a singular noun).

mon

Notice also mon appartement, 'my apartment'.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Où allons-nous?  
Allons-nous à mon appartement?  
Allons-nous à mon hôtel?  
Allons-nous à Lomé?  
Je ne sais pas.  
Votre appartement est prêt.  
Votre appartement n'est pas prêt.  
L'hôtel est à cinq kilomètres d'ici.  
L'hôtel est sur la plage.  
Pourquoi?

2. *Translate into French:*

Where is the hotel?  
The hotel is in the city of Lome.  
The hotel is six kilometers from here.  
The hotel is on the beach.  
Where are we going?  
Are we going to my apartment?  
We are going to the hotel.  
Why?  
I don't know.  
Your apartment is ready.  
Your apartment is not ready.

3. *Answer in French with the equivalent of 'My apartment is here', etc.:*

Où est votre appartement?  
Où est votre taxi?  
Où est votre chauffeur?  
Où est votre Ambassadeur?  
Où est votre hôtel?

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Interpreter Situation

Bonjour, madame. Etes-vous  
Madame Crawford?

Yes, I'm Mrs. Crawford.

Je suis le chauffeur de  
l'ambassade américaine.

Oh, good. Where are we  
going?

Nous allons à l'hôtel. L'hôtel  
est dans la ville de Lomé,  
à huit kilomètres d'ici.

On the beach?

Oui, Madame. Allons-y.



USING IT

1. Practice the following in French, using the example:

$2 + 2 = 4$  (deux et deux font quatre)

$5 + 3 = 8$

$4 + 1 = 5$

$6 + 2 = 8$

2. Give the French for:

1 km., 5 km., 2 km., 3 km., 4 km., 9 km., 7 km.

Use other numbers that you know as well.

3. Change miles into kilometers. Your instructor will give you the French; respond the first time around in English, the second time around in French. Round off the miles to the nearest kilometer.

3 km., 5 km., 6 km., etc.

WHAT IF -

- you're in a car with someone and would like to make conversation?

- you'd like to know what is what and what is where?

The dialog in this lesson prepares you for doing both of these things. There are also a number of extra words in order to make the sentences of the dialog more flexible.

THE SETTING

Jennings (you) and the driver continue on your way to the hotel. You notice that people on the street talk to one another more often and more audibly than they do in other countries you have visited. Now you have a chance to inquire about some of the things you see.

In this dialog, you will still have to supply your own picture of yourself (or Jennings), the driver and the embassy car. This time, however, we'll show you on slides a few of the buildings you would see on your way in from the Lome airport.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.

SEEING IT

- L'Africain        Monsieur, vous voyez le bâtiment blanc à droite?
- L'Américain      Oui. Qu'est-ce que c'est?
- L'Africain        C'est la fabrique de meubles.
- L'Américain      Et à gauche?
- L'Africain        C'est l'atelier d'un tailleur.
- L'Américain      Où se trouve l'ambassade américaine?
- L'Africain        A côté du Grand Marché.
- L'Américain      Est-ce que c'est loin de l'hôtel?
- L'Africain        Non, c'est tout près. Devant la Cathédrale.
- L'Américain      Et le petit magasin derrière nous?
- L'Africain        C'est une bijouterie. Et voilà votre hôtel.

Culture Note

*Now that you're getting your first look at the city, you can begin to pick out places that you'd enjoy visiting. Large public buildings are an obvious place to start. Just standing for an hour in the market place, you will begin to soak up a feeling for the tenor and pace of life in this part of the world. Don't overlook the rewards of a visit to the atelier of a craftsman, either!*

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

- \_\_\_\_\_ Qu'est-ce que c'est?
- \_\_\_\_\_ Et à gauche?
- \_\_\_\_\_ C'est une bijouterie.
- \_\_\_\_\_ Non, c'est tout près.
- \_\_\_\_\_ Et voilà votre hôtel.
- \_\_\_\_\_ Devant la Cathédrale.
- \_\_\_\_\_ Monsieur, vous voyez le bâtiment blanc à droite?
- \_\_\_\_\_ C'est la fabrique de meubles.
- \_\_\_\_\_ C'est l'atelier d'un tailleur.
- \_\_\_\_\_ A côté du Grand Marché.
- \_\_\_\_\_ Où se trouve l'ambassade américaine?
- \_\_\_\_\_ Est-ce que c'est loin de l'hôtel?
- \_\_\_\_\_ Et le petit magasin derrière nous?

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

Monsieur, vous \_\_\_\_\_ le bâtiment blanc à droite?  
 \_\_\_\_\_. Qu'est-ce que \_\_\_\_\_?  
 C'est la fabrique de \_\_\_\_\_.  
 Et à \_\_\_\_\_?  
 C'est \_\_\_\_\_ d'un tailleur.  
 Où se trouve l'\_\_\_\_\_ américaine?  
 A côté du Grand \_\_\_\_\_.  
 Est-ce que c'est \_\_\_\_\_ de l'hôtel?  
 Non, c'est tout \_\_\_\_\_. Devant la \_\_\_\_\_.  
 Et le petit \_\_\_\_\_ derrière nous?  
 C'est une \_\_\_\_\_. Et \_\_\_\_\_ votre hôtel.

\* \* \* \*

Monsieur, \_\_\_\_\_ voyez le bâtiment blanc \_\_\_ droite?  
Oui. Qu'est-ce \_\_\_\_\_ c'est?  
C'est \_\_\_ fabrique \_\_\_\_\_ meubles.  
Et \_\_\_ gauche?  
C'est l'atelier d'\_\_\_ tailleur.  
\_\_\_\_\_ se trouve l'ambassade américaine?  
A \_\_\_\_\_ du Grand Marché.  
Est-ce que \_\_\_\_\_ loin de l'hôtel?  
Non, c'est \_\_\_\_\_ près. \_\_\_\_\_ la Cathédrale.  
Et le petit magasin \_\_\_\_\_ nous?  
C'est \_\_\_\_\_ bijouterie? Et voilà \_\_\_\_\_ hôtel.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Madame, vous \_\_\_\_\_ le bâtiment jaune à gauche?  
\_\_\_ gauche? Oui. \_\_\_\_\_ que c'est?  
C'est un \_\_\_\_\_ de meubles.  
Et le \_\_\_\_\_ bleu, à droite?  
\_\_\_\_\_ une fabrique.  
Et le grand bâtiment \_\_\_\_\_ de l'hôtel?  
C'est \_\_\_\_\_ américaine.  
Et ici à \_\_\_\_\_?  
C'est la \_\_\_\_\_.  
Et devant \_\_\_\_\_.  
Là-bas? C'est le \_\_\_\_\_.  
Et voilà une \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Madame, \_\_\_\_\_ voyez le bâtiment \_\_\_\_\_ à gauche?  
 \_\_\_ gauche? Oui. Qu'est-\_\_\_\_\_ que c'est?  
 C'est \_\_\_ magasin \_\_\_ meubles.  
 Et \_\_\_ bâtiment \_\_\_\_\_, \_\_\_ droite?  
 C'est \_\_\_ fabrique.  
 Et le grand bâtiment \_\_\_\_\_ de l'hôtel?  
 C'est \_\_\_ ' ambassade américaine.  
 Et \_\_\_\_\_ à côté?  
 C'est \_\_\_ Cathédrale.  
 Et \_\_\_\_\_ l'hôtel?  
 Là-\_\_\_\_\_? C'est \_\_\_ marché.  
 Et voilà \_\_\_\_\_ bijouterie.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Madame, vous voyez le bâtiment jaune à gauche?  
 À gauche? Oui. Qu'est-ce que c'est?  
 C'est un magasin de meubles.  
 Et le bâtiment bleu, à droite?  
 C'est une fabrique.  
 Et le grand bâtiment près de l'hôtel?  
 C'est l'ambassade américaine.  
 Et ici à côté?  
 C'est la Cathédrale.  
 Et devant l'hôtel?  
 Là-bas? C'est le marché.  
 Et voilà une bijouterie.

là  
 là-bas

*there*  
*over there*

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
vous voyez	you see
(le) bâtiment	building
à droite	on the right, to the right
oui	yes
qu'est-ce que c'est?	What is it?
c'est	it is
(la) fabrique	factory
(le) meuble	furniture
à gauche	on the left
(l') atelier (m.)	workshop
où se trouve	where is
à côté de	next to
(le) marché	market
loin	far
près	close by
tout (près)	quite (close)
devant	in front of, opposite
(la) cathédrale	cathedral
(le) magasin	store, shop
derrière	behind
(la) bijouterie	jewelry store

More Words

(la) table	table
(la) chaise	chair
(le) fauteuil	armchair
(le) bureau	desk
(la) porte	door
(la) fenêtre	window
(la) lampe	lamp
(le) tableau noir	blackboard

Word Study

c'est means 'it is' or, literally, 'this is'.

fabrique means 'factory' (not 'fabric') and is related to 'fabricate' in the sense of making something.

Qu'est-ce que c'est? - 'What is it?', or, literally (and more awkwardly in English) 'What is it that it is?'

Où se trouve l'ambassade? - Literally, 'Where does the Embassy find itself?'

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

un, une are translated by 'a, an'. un precedes masculine nouns and une precedes feminine nouns, as:

un tailleur  
une cathédrale

Est-ce que c'est loin de l'hôtel?

This is another way of asking a question in French, starting with est-ce que (literally 'Is it that ...') followed by normal word order (subject - verb). Added to what you learned about asking questions in lesson 1, you can recognize these questions being asked in three different ways:

C'est loin de l'hôtel?  
Est-ce loin de l'hôtel?  
Est-ce que c'est loin de l'hôtel?

A côté du Grand Marché

à côté is followed by the preposition de. De plus the following le contracts to du.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT



PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Vous voyez le bâtiment là-bas?  
Qu'est-ce que c'est?  
C'est le Grand Marché?  
C'est la cathédrale.  
Voilà votre hôtel.  
C'est loin du Grand Marché?  
Où se trouve la fabrique de meubles?  
Le taxi est devant vous.  
Le chauffeur est derrière vous.

2. *Translate into French:*

What is it?  
It's the market.  
It's the Cathedral.  
Here is your hotel.  
Where is the American Embassy?  
Here is the American Embassy.  
Is it far from the Embassy?  
No, it's quite close.

3. *Change the following questions from 'the ...' to 'a ...':*

Vous voyez la valise là-bas?  
Vous voyez le taxi ici?  
Voilà la voiture blanche.  
Où se trouve la bijouterie?  
Où se trouve le marché?  
Voilà la fabrique de meubles.

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*

2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.

3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.

4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Interpreter Situation

Madame, vous voyez le bâtiment à gauche?

Yes. What is it?

C'est l'ambassade américaine.

Where is the hotel?

L'hôtel est tout près, devant la Cathédrale.

Is it far from the Embassy?

Non, Madame. A un kilomètre.

Good. Let's go there.

USING IT

1. Your instructor will point to objects in the classroom. Answer using one of the following phrases:

devant moi, nous, vous  
à côté de moi, nous, vous  
loin de moi, nous, vous  
près de moi, nous, vous  
tout près de moi, nous, vous  
à droite de  
à gauche de

WHAT IF -

- the desk clerk at the hotel can't find your reservation?
- people can't seem to understand your name when you say it?

This dialog puts you and Jennings into a situation where these things happen, and gets you out with a happy ending. We aren't sure that a lost reservation can always be taken care of by simply spelling your name aloud, but we are sure that there will be many times when the ability to spell (and to understand spelled words) will stand you in good stead.

THE SETTING

Now your driver has dropped you off at your hotel. It's a pleasant, well-kept building with palm trees and tropical bushes around it. It looks like a nice place to stay, but first you have to get settled. You approach the desk. The desk clerk is wearing a short-sleeved white shirt and black tie, with dark trousers.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.

SEEING IT

- Réceptionniste    Bonjour, Monsieur.
- Jennings            Avez-vous une réservation au nom de Monsieur Jennings?
- Réceptionniste    Une minute, s'il vous plaît. Je vais vérifier.
- (Il revient, hoche la tête en ouvrant les bras.)
- Non, je regrette, Monsieur. Je n'ai rien à ce nom.
- Jennings            Mais je suis sûr que j'ai une réservation.
- Réceptionniste    Voulez-vous bien épeler votre nom, Monsieur?
- Jennings            J E deux-N I N G S.
- Réceptionniste    Ah, c'est avec 'J', pas avec 'G'! Oui, vous avez raison. Vous avez bien une réservation ici. C'est la chambre numéro 15.

What's Going On

1. Notice that the desk clerk began by saying "Bonjour" and not by saying something like "Yes, sir?" or "Can I help you?" French-speaking Africans, at least in West Africa, are likely to feel that a conversation which does not begin in this way has not been well or politely begun. This may take some getting used to, but it is well worth your attention.
2. We won't try to describe in words the gesture that accompanies "Non, je regrette, Monsieur." Your instructor can show you his or her version of it. By and large, the hands in this gesture are showing sympathy while the head is registering regret!
3. In French, the letters g and j sound alike before the vowels i and e. Moreover, the names of the letters g and j are maximally confusing to speakers of English. Just take comfort in the fact that the English names for these two letters are equally confusing to speakers of French! (And remember to double check whenever anyone spells for you a word that contains one of them!)
4. Spelling in French works like spelling in English except that the names of some of the letters are different. For some letters, the names are identical: f and m for example.

(Which other letters have the same name in English and French?) For others, there are systematic differences in pronunciation of the names of the letters: b, d, p for example. (Which other letters belong in this list?) The name for y means literally "Greek i."

If a word has a double letter in it, Americans have the option of saying either "n - n" or "double n." In French, you do it only the second of these two ways.

### Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:

- \_\_\_\_\_ Une minute, s'il vous plaît. Je vais vérifier.
- \_\_\_\_\_ Voulez-vous bien épeler votre nom, Monsieur?
- \_\_\_\_\_ Oui, vous avez raison.
- \_\_\_\_\_ Non, je regrette, Monsieur. Je n'ai rien à ce nom.
- \_\_\_\_\_ Mais je suis sûr que j'ai une réservation.
- \_\_\_\_\_ J E deux-N I N G S.
- \_\_\_\_\_ Vous avez bien une réservation ici.
- \_\_\_\_\_ Ah, c'est avec J, pas avec G!
- \_\_\_\_\_ C'est la chambre numéro 15.
- \_\_\_\_\_ Avez-vous une réservation au nom de Monsieur Jennings?

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

Bonjour, \_\_\_\_\_.

Avez-vous une \_\_\_\_\_ au nom de Monsieur Jennings?

Une minute, s'il vous \_\_\_\_\_. Je vais \_\_\_\_\_.

. . . Non, je \_\_\_\_\_, Monsieur. Je n'ai rien à ce \_\_\_\_\_.

Mais je suis \_\_\_\_\_ que j'ai une réservation.

\_\_\_\_\_ -vous bien \_\_\_\_\_ votre nom, Monsieur?

\_\_\_\_\_ deux-N I N G S.

Ah, c'est \_\_\_\_\_ J, pas avec G! Oui, vous avez raison.

Vous \_\_\_\_\_ bien une réservation ici. C'est la \_\_\_\_\_ numéro 15.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_, Monsieur.

Avez-vous une réservation \_\_\_ nom de Monsieur Jennings?

Une \_\_\_\_\_, s'il vous plaît. Je \_\_\_\_\_ vérifier.

. . . Non, \_\_\_\_\_ regrette, Monsieur. Je n'ai \_\_\_\_\_ à ce nom.

Mais je \_\_\_\_\_ sûr que j'ai une réservation.

Voulez-\_\_\_\_\_ bien épeler votre nom, Monsieur?

J E \_\_\_\_\_ - N I N G S.

Ah, c'est avec \_\_\_\_, pas avec 'G'! Oui, vous \_\_\_\_\_

raison. Vous avez bien une réservation \_\_\_\_\_.

C'est la chambre numéro \_\_\_\_\_.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Bonjour, \_\_\_\_\_.

Avez-vous \_\_\_\_\_ réservation au nom de Madame Jennings?

Une \_\_\_\_\_, s'il vous plaît. Je \_\_\_\_\_ vérifier.

. . . Non, je \_\_\_\_\_, Madame. Je n'ai rien \_\_\_\_\_ votre nom.

Mais je suis \_\_\_\_\_ que j'ai une réservation.

Voulez-vous bien épeler votre \_\_\_\_\_, Madame?

J E deux-N I N \_\_\_\_\_.

Ah, c'est avec \_\_\_\_\_, pas avec 'G'! Oui, vous \_\_\_\_\_  
raison. Vous avez bien \_\_\_\_\_ réservation ici.  
C'est la chambre \_\_\_\_\_ 16.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_, Madame.

\_\_\_\_\_-vous une réservation au nom de Madame Jennings?  
\_\_\_\_\_ seconde, s'il vous plaît. Je vais \_\_\_\_\_.

. . . Non, je \_\_\_\_\_, Madame. Je n'\_\_\_\_\_ rien  
à votre nom.

Mais je suis \_\_\_\_\_ que j'ai une réservation.

\_\_\_\_\_-vous bien épeler votre nom, Madame?

J E deux-\_\_\_\_\_ I N G S.

Ah, c'est avec 'J', pas avec \_\_\_\_\_! Oui, vous \_\_\_\_\_  
raison. Vous avez bien une \_\_\_\_\_ ici. C'est  
la \_\_\_\_\_ numéro 16.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Bonjour, Madame.

Avez-vous une réservation au nom de Madame Jennings?  
Une seconde, s'il vous plaît. Je vais vérifier. . . .

Non, je regrette, Madame. Je n'ai rien à votre  
nom.

Mais je suis sûre que j'ai une réservation.

Voulez-vous bien épeler votre nom, Madame?

J E deux-N I N G S.

Ah, c'est avec J, pas avec G! Oui, vous avez raison.  
Vous avez bien une réservation ici. C'est la  
chambre numéro 16.

(la) seconde                      second

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
(le) réceptionniste	receptionist
vous avez	you have
(la) réservation	reservation
(le) nom	name
au nom de	in the name of
(la) minute	minute
s'il vous plaît	please, if you please
vérifier	to check, verify
je vais vérifier	I am going to check
il	he
revient	comes back
hoche	shakes
(la) tête	head
en ouvrant	opening
(le) bras	arm
je regrette	I'm sorry, I regret
rien	nothing
ce	this
mais	but
je suis sûr	I am sure
que	that
j'ai	I have
vous voulez	you want
voulez-vous bien	will you please
épeler	to spell
avec	with
vous avez raison	you are right
vous avez bien	you do have
(la) chambre	room
(le) numéro	number

More Words

elle	she
vous avez tort	you are wrong



Here are the numbers from 11 to 20:

11	onze
12	douze
13	treize
14	quatorze
15	quinze
16	seize
17	dix-sept
18	dix-huit
19	dix-neuf
20	vingt

Here is the alphabet in French:

a - a	k - ka	u - u
b - be	l - el	v - ve
c - se	m - em	w - double ve
d - de	n - en	x - ix
e - e	o - o	y - i grec
f - ef	p - pe	z - zèd
g - ge	q - qu	
h - ach	r - er	
i - i	s - es	
j - ji	t - te	

Word Study

This lesson contains a number of cognates, that is, words that have a form and meaning similar in both languages. Thus, réservation is 'reservation' in English, nom is 'name', minute is 'minute', vérifier is 'verify', regrette is 'regret', sûr is 'sure', and numéro is 'number'.

Notice that numéro is abbreviated Nr. or nr.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

Je vais vérifier - I am going to check

The future can be formed like English 'I am going to (do something).' French uses the present of aller 'to go' followed by the infinitive of the verb.

Je n'ai rien à ce nom -

Literally, 'I have nothing in that name.' Note that French may have several negative words in a sentence (here n', rien), while English can have only one negative (either 'I don't have anything.' or 'I have nothing.')

ce nom - this name

ce means 'this.' It is the form which accompanies a masculine noun. For feminine nouns, use cette, as in the following:

cette valise  
cette cathédrale

Cet is the masculine form that appears before vowel sounds:

cet hôtel

avoir - to have

In this lesson you have seen and heard the following forms of the verb avoir 'to have':

Avez-vous une réservation au nom de M. Jennings?  
Je n'ai rien à ce nom.  
Oui, vous avez raison.  
Vous avez bien une réservation ici.

Here are all the forms in the present:

j'ai	I have	nous avons	we have
tu as	you have	vous avez	you have
il	he has	ils	they have
elle } a	she has	elles } ont	

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Je vais vérifier maintenant.  
Je vais épeler mon nom.  
Je vais aller à l'ambassade américaine.  
Je vais parler avec le réceptionniste.  
Une seconde, Monsieur, s'il vous plaît.  
Avez-vous une réservation à cet hôtel?  
Vous avez raison, Monsieur.  
Je regrette, Monsieur, vous avez tort.  
Voulez-vous épeler votre nom?

2. Translate into French:

You are right.  
You are wrong.  
Do you have a reservation in the name of Jennings?  
I'm sorry. I don't have anything in this name.  
Will you spell your name?  
I am going to check.  
I am sure that I have a reservation.  
One minute, please.

3. Put ce, cet, or cette before the following nouns and translate:

_____ taxi	_____ chambre
_____ voiture	_____ numéro
_____ cathédrale	_____ réservation
_____ atelier	_____ tête
_____ hôtel	_____ bras

4. Fill in the blanks with the correct form of the verb avoir:

- J' \_\_\_\_\_ une réservation ici.  
Vous \_\_\_\_\_ raison.  
Il n' \_\_\_\_\_ rien à ce nom.  
Nous \_\_\_\_\_ tort.  
Ils \_\_\_\_\_ une voiture grise.  
Tu \_\_\_\_\_ une chambre à cet hôtel.

5. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Avez-vous une réservation pour  
M. Jennings?

*One moment, please. I am going  
to check for you. . . . No, I  
am sorry, sir. I have nothing  
under this name.*

Je suis sûr que j'ai une résér-  
vation.

*Would you please spell the  
name for me, sir?*

Ah, c'est avec 'J' et non avec 'G'. Vous avez bien raison. La réservation est pour la chambre 10.

*That's very good. Where is the room?*

Derrière la réception, à côté de la machine à coca-cola.

USING IT

1. Spell your name orally in French.
2. Your instructor will write a few African names on the blackboard. Spell them.
3. Your instructor will spell some names for you. Write the names. Check your spelling with your colleagues. If there are any questions, check with your instructor.
4. Do some addition in French. The following may be helpful:

$7 + 2 = 9$

$9 + 3 = 12$

$10 + 5 = 15$

$16 + 3 = 19$

$19 + 1 = 20$

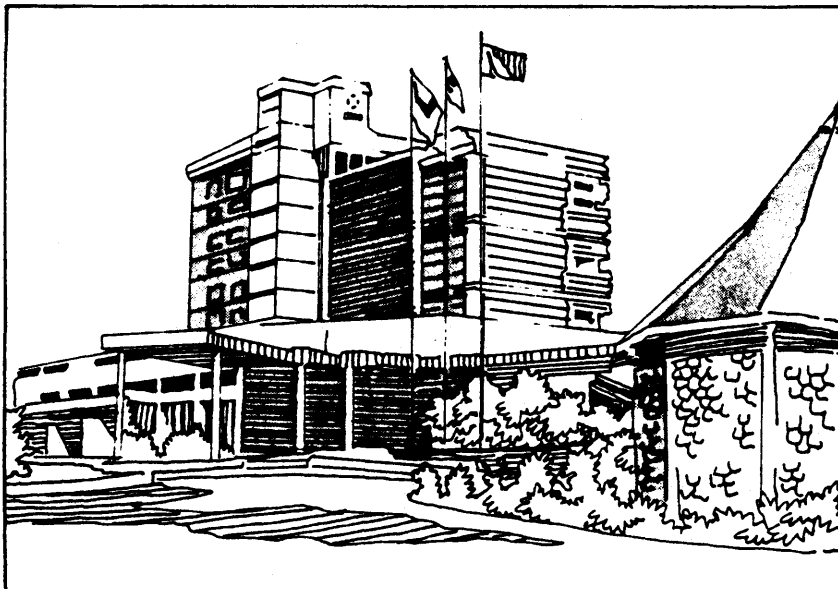
$11 + 3 = 14$

$13 + 3 = 16$

$16 + 2 = 18$

$17 + 2 = 19$

$10 + 10 = 20$



WHAT IF -

- you have to check into a hotel by yourself?
- you're not sure who to tip?

Other than your name, there's not much that you absolutely have to say in order to get checked into a hotel. In this dialog we give you one sentence which can be handy in this and in many other situations. Mostly, though, you and Jennings just listen to the hotel employees this time. The sentences we've given them are certainly among the ones you are most likely to hear.

THE SETTING

Depending on the country, the desk clerk may have you fill out special forms for the police as well as for hotel records. He may also ask you to leave your passport with him for a few hours. After you have registered, you will follow the porter upstairs to your room on the first floor. (Remember that, as in most countries, the term 'first floor' is used for the first floor above ground level.) Some African hotels are almost undistinguishable from a hotel in Albuquerque or Atlanta, with air conditioning and international decor. Others are smaller, older, with fresh instead of conditioned air, and somewhat more interesting.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.

SEEING IT

Réceptionniste Veuillez remplir ces fiches en duplicata, s'il vous plaît.

Jennings Voilà, c'est fait.

Réceptionniste Merci, Monsieur. Voici votre clef.

(Il appelle le porteur.)

Mamadou, monte les bagages de Monsieur. C'est au premier étage.

(Jennings monte les escaliers derrière Mamadou. Le porteur ouvre la porte de la chambre numéro 15.)

Mamadou Voici la chambre, Monsieur.

(Jennings lui donne un pourboire.)

Mamadou Merci, Monsieur. Le boy arrive tout de suite avec les serviettes.

What's Going On

As you would in any hotel, you tip the person who carries your bags to your room and sees that things are in order. In countries whose currency is CFA (the name for a currency unit in many French-speaking African countries), an appropriate amount might be 100 - 300 CFA's (220 CFA's equal \$1 at the time of this writing), depending on the number of bags.

This person is called a porteur (porter), and not a bellboy or bellman. The term 'boy', borrowed from English, is reserved for the man who does the work of a chambermaid. (Most such employees in African hotels are men.) The term 'boy' carries a colonialist stigma in English-speaking parts of Africa, but this does not seem to be the case in francophone areas.

Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:

- \_\_\_\_\_ Voilà, c'est fait.  
\_\_\_\_\_ Veuillez remplir ces fiches en duplicata, s'il vous plaît.  
\_\_\_\_\_ Voici la chambre, Monsieur.  
\_\_\_\_\_ Merci, Monsieur. Voici votre clef. Mamadou, monte les bagages de Monsieur. C'est au premier étage.  
\_\_\_\_\_ Merci, Monsieur. Le boy arrive tout de suite avec les serviettes.

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

Veuillez remplir ces \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_, s'il vous plaît.  
Voilà, \_\_\_\_\_ est fait.  
Merci, Monsieur. \_\_\_\_\_ votre clef.  
Mamadou, monte les bagages \_\_\_\_\_ Monsieur.  
C'est au \_\_\_\_\_ étage.  
Voici \_\_\_\_\_ chambre, Monsieur.  
Merci, Monsieur. Le boy \_\_\_\_\_ tout de suite avec les serviettes.

\* \* \* \*



Veillez \_\_\_\_\_ ces fiches en duplicata, s'il vous plaît.

Voilà, c'est \_\_\_\_\_.

Merci, Monsieur. Voici votre \_\_\_\_\_.

Mamadou, \_\_\_\_\_ les bagages de Monsieur.

C'est au premier \_\_\_\_\_.

Voici la \_\_\_\_\_, Monsieur.

Merci, Monsieur. Le boy arrive tout de suite avec les \_\_\_\_\_.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Veillez \_\_\_\_\_ ces fiches en bas, s'il vous plaît.

Voilà, c'est \_\_\_\_\_.

Merci, \_\_\_\_\_. Voici votre clef.

Mamadou, va \_\_\_\_\_ la chambre \_\_\_\_\_ à Mademoiselle.

C'est au \_\_\_\_\_ étage.

Voici votre \_\_\_\_\_, Mademoiselle.

Merci, Mademoiselle. Le boy arrive tout de suite pour faire le \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Veillez signer ces fiches \_\_\_\_\_ bas, s'il vous plaît.

Voilà, c'\_\_\_\_\_ fini.

\_\_\_\_\_, Mademoiselle. Voici votre clef.

Mamadou, \_\_\_\_\_ montrer la chambre 12 à Mademoiselle.

C'est \_\_\_\_\_ troisième étage.

Voici \_\_\_\_\_ chambre, Mademoiselle.

Merci, Mademoiselle. Le boy arrive tout de suite pour \_\_\_\_\_ le lit.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Veillez signer ces fiches en bas, s'il vous plaît.

Voilà, c'est fini.

Merci, Mademoiselle. Voici votre clef:

Mamadou, va montrer la chambre 12 à Mademoiselle.

C'est au troisième étage.

Voici votre chambre, Mademoiselle.

Merci, Mademoiselle. Le boy arrive tout de suite pour faire le lit.

signer	to sign
en bas	below
fini	finished
mademoiselle	Miss, Ms.
troisième	third
troisième étage	third floor
lit	bed
faire	to make
montrer	to show

TAKING IT APART

Words

<u>French</u>	<u>English</u>
veuillez	will you please
remplir	to fill out
ces	these
(la) fiche	card, file
en duplicata	in duplicate
c'est fait	it's done
merci	thank you
(la) clef, clé	key
(le) porteur	porter
monte	take upstairs
(l') étage (m.)	floor
premier	first
(l') escalier (m.)	stair(case)
ouvre	opens

(la) porte	door
(la) chambre	bedroom
donne	gives
lui donne	gives him
(le) pourboire	tip
arrive	arrives
tout de suite	at once
(la) serviette	towel, napkin

### Word Study

In lesson 6 you had one polite request: Voulez-vous bien épeler votre nom? 'Will you please spell your name?' Here the receptionist says: Veuillez remplir ces fiches? 'Will you please fill out these forms?', another polite request.

### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

#### ces

In lesson 6 you came across the French words for 'this' (ce, cet, cette). In this lesson you have the word for 'these': ces fiches. It is the plural for ce, cet, cette, as in the following:

ce pourboire	ces pourboires
cet escalier	ces escaliers
cette chambre	ces chambres

#### Premier, deuxième, etc.

Premier means 'first', as le premier étage. (This is equivalent to 2nd floor in U.S.) The feminine form is première, la première valise.

Deuxième étage is equivalent to 3rd floor in U.S.

The other numerals simply add -ième to the forms that you already know:

deuxième  
troisième  
quatrième  
cinquième  
sixième  
septième  
huitième  
neuvième  
dixième  
onzième  
douzième  
treizième  
quatorzième  
quinzième  
seizième  
dix-septième  
dix-huitième  
dix-neuvième  
vingtième

You will often see these numbers abbreviated, as in the following:

au 3<sup>ème</sup> étage

au 3<sup>e</sup> étage

In the previous lesson you came across the sentence: Mais je suis sûr que j'ai une réservation. 'But I'm sure I have a reservation.' In this lesson you have Voilà, c'est fait. 'There, it's done.'

The following are all of the forms of the verb être 'to be':

je	suis	I am	nous	sommes	we are	
tu	es	you <sup>sing.</sup>	are	vous	êtes	you <sup>pl</sup> are
il	}est	he is	ils	}sont	they <sup>m</sup> are	
elle		she is	elles		they <sup>f</sup>	

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Veillez remplir ces fiches en duplicata.  
Veillez épeler votre nom, Monsieur.  
Voici votre clef.  
Monte ces bagages au second étage.  
Ouvre la porte!  
Voilà, c'est fait.  
Votre chambre est au premier étage.  
Il arrive tout de suite.  
Monte ces serviettes au quatrième étage.  
Appelle le porteur!

2. Translate into French:

Open the door!  
The porter arrives at once.  
Take the luggage upstairs.  
Call the porter!  
The room is on the second floor.  
The boy comes at once.  
Here is your key.  
There, it's done!  
Thank you, sir.  
You have room No. 10.

3. *Fill in the blanks with ce, cet, cette or ces:*

Veillez remplir \_\_\_\_\_ fiches.  
Appelle \_\_\_\_\_ porteur!  
Monte \_\_\_\_\_ bagages!  
\_\_\_\_\_ chambre est au quatrième étage.  
\_\_\_\_\_ numéro est au sixième étage.  
\_\_\_\_\_ réservation est à votre nom.  
\_\_\_\_\_ hôtel est sur la plage.

4. *Fill in the blanks with the correct form of être:*

Je \_\_\_\_\_ sûr que j'ai une réservation.  
Tu \_\_\_\_\_ le chauffeur de M. l'Ambassadeur?  
Il \_\_\_\_\_ au premier étage.  
Elles \_\_\_\_\_ sur la plage.  
Vous \_\_\_\_\_ devant la Cathédrale.  
Nous \_\_\_\_\_ à la réception.

5. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*
2. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*
3. *Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.*
4. *Do it again. This time your instructor will make larger changes.*

Situation d'Interprète

Veillez remplir ces fiches  
en duplicata, s'il vous plaît.

*There you are. It's done.*

Merci Monsieur. Voici la clef.

(Il appelle le porteur.)

Mamadou, monte les valises de  
Monsieur. C'est au premier  
étage, à gauche.

(Le porteur ouvre la porte.)

*Here is your room, sir.*

(Monsieur Jennings lui donne un  
pourboire.)

*Thank you very much. The  
boy is coming right away  
with the towels.*

USING IT

1. Spell the French name of your country of assignment in French. Do the same for other African countries.

2. Make a list of the francophone African countries in French, ranking them by size. Read your list using the numerals you have learned in this lesson to indicate your order. Your instructor will help in providing the gender of the country, e.g.,

Le Cameroun est le dixième.  
La Haute Volta est la douzième.

WHAT IF -

- your room doesn't have everything in it that you need?
- the electricity goes off?

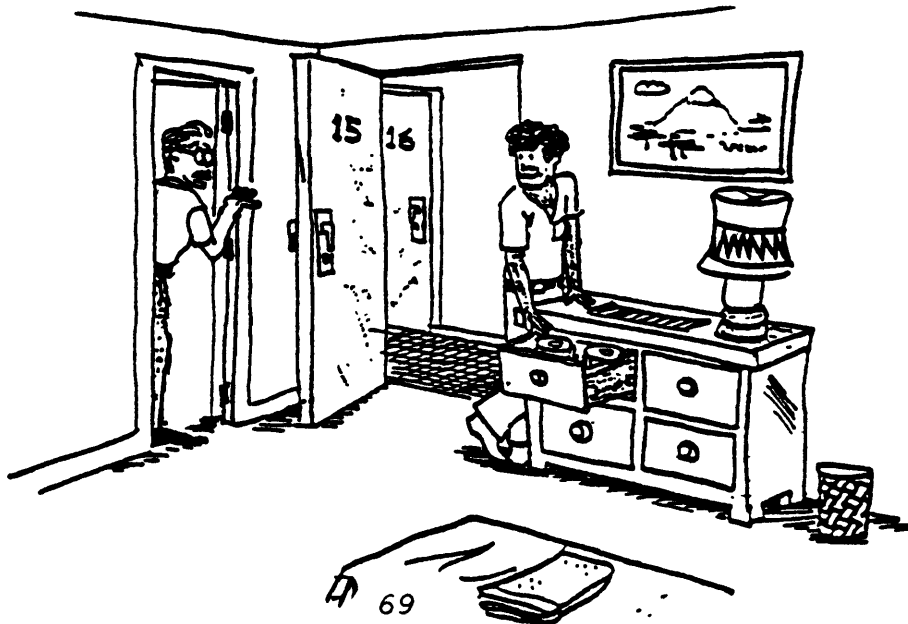
This dialog gives you the basic sentences for making the kinds of urgent requests that you may need to make when you're staying in a hotel. The extra vocabulary will give you quite a bit of flexibility in using these sentences. And the last sentence is a model for dealing with minor inconveniences.

THE SETTING

You've made a quick check of your room and discovered that not everything is in order. The air conditioner won't turn on, the shower is dripping badly, and there is no toilet paper in the bathroom. Since there is no telephone in the room, you're about to make a trip down to the desk to notify the management. Just then a young man arrives at your door with an armload of towels. You explain your difficulties to him.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.





SEEING IT

(Le boy arrive avec les serviettes. Entre temps Jennings découvre que la climatisation ne marche pas.)

- Boy                    Bonjour, Monsieur. Voici vos serviettes.
- Jennings              Merci. A propos, la climatisation ne marche pas. Et dans la salle de bains il n'y a pas de papier hygiénique. Et il y a aussi une fuite d'eau dans la douche.
- Boy                    Pardon, Monsieur. Le papier hygiénique est dans ce tiroir, en bas. Et le savon aussi. Je vais signaler la douche au gérant.
- Jennings              Et le climatiseur?
- Boy                    Il y a une panne de courant, Monsieur. Ne vous en faites pas. Ça va marcher, inch Allah!

What's Going On

1. In general, you don't tip the 'boy' who takes care of your room, though if you want to you may give him something as you leave.
2. The attitude of the 'boy' toward the power outage is much more casual than may seem appropriate to you. Part of this may come from the fact that Africans are more accustomed than we are to taking things as they come. It is also true that reduction or interruption of electric power is much more common in Africa than in the United States. You may find it wise to provide yourself with candles and oil lamps for these occasions. A well-maintained pressure lamp (Petromax, Coleman, Tilley) can get as bright a light from kerosene as a 100 watt bulb.
3. The expression inch Allah (pronounced often as one word 'inshallah') is widely used in Africa, particularly in those areas where Moslem influence is strong. It is from Arabic, literally means 'If God wills', and is used (much more frequently than we would use it) where we would say 'I hope so,' or 'perhaps.' An African who wants to be sympathetic to one of your problems will tend to play it down, saying something like 'It'll be all right, inch Allah'.

Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:

- \_\_\_\_\_ Inch Allah!
- \_\_\_\_\_ Et le savon aussi.
- \_\_\_\_\_ Voici vos serviettes.
- \_\_\_\_\_ La climatisation ne marche pas.
- \_\_\_\_\_ Ne vous en faites pas.
- \_\_\_\_\_ Et le climatiseur?
- \_\_\_\_\_ Il y a aussi une fuite d'eau dans la douche.
- \_\_\_\_\_ Il y a une panne de courant.
- \_\_\_\_\_ Je vais signaler la douche au gérant.
- \_\_\_\_\_ Il n'y a pas de papier hygiénique.
- \_\_\_\_\_ Le papier hygiénique est dans ce tiroir, en bas.
- \_\_\_\_\_ Ça va marcher.

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

Bonjour, Monsieur. Voici vos \_\_\_\_\_.

Merci. A propos, la \_\_\_\_\_ ne marche pas.

Et dans la \_\_\_\_\_ de bains il n'y a pas de \_\_\_\_\_  
hygiénique. Et il y a aussi une fuite d'eau dans  
la \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, Monsieur. Le papier \_\_\_\_\_ est dans ce  
tiroir, en bas. Et le \_\_\_\_\_ aussi.

Je vais \_\_\_\_\_ la douche au gérant.

Et le \_\_\_\_\_ ?

Il y a une \_\_\_\_\_ de courant, Monsieur.

Ne vous en \_\_\_\_\_ pas. \_\_\_\_\_ va marcher inch Allah!

\* \* \* \* \*

Bonjour, Monsieur. Voici \_\_\_\_\_ serviettes.  
 Merci. A \_\_\_\_\_, la climatisation ne \_\_\_\_\_  
 pas. Et dans la salle de \_\_\_\_\_ il n'y a pas  
 de papier \_\_\_\_\_. Et il y a aussi une  
 \_\_\_\_\_ d'eau dans la douche.  
 Pardon, Monsieur. Le papier hygiénique est dans ce  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ bas. Et le savon \_\_\_\_\_.  
 Je vais signaler la douche au \_\_\_\_\_.  
 Et \_\_\_\_\_ climatiseur?  
 Il y a une panne de \_\_\_\_\_, Monsieur. Ne  
 vous \_\_\_\_\_ faites pas. Ça va \_\_\_\_\_ inch Allah!

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Bonjour, Monsieur. Voici vos \_\_\_\_\_ de lit.  
 Merci. A propos, la \_\_\_\_\_ ne marche pas. Et il  
 n'y a pas d'\_\_\_\_\_ sur le lit.  
 Pardon, Monsieur. L'oreiller se trouve dans ce placard,  
 en haut. Et les \_\_\_\_\_ aussi. Je vais signaler  
 la lumière au \_\_\_\_\_.  
 Et \_\_\_\_\_ fait le lit?  
 Je vais envoyer la \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ tout de suite.

\* \* \* \*

Bonjour, Monsieur. Voici vos draps de \_\_\_\_\_.  
 Merci. A propos, la lumière ne \_\_\_\_\_ pas. Et il  
 n'y a pas d'oreiller \_\_\_\_\_ le lit.  
 Pardon, Monsieur. L'oreiller se trouve dans ce \_\_\_\_\_,  
 en \_\_\_\_\_. Et les taies aussi. Je vais signaler  
 la lumière \_\_\_\_\_ gérant.  
 Et qui \_\_\_\_\_ le lit?  
 Je vais \_\_\_\_\_ la femme de chambre tout de suite.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Bonjour, Monsieur. Voici vos draps de lit.

Merci. A propos, la lumière ne marche pas. Et il n'y a pas d'oreiller sur le lit.

Pardon, Monsieur. L'oreiller se trouve dans ce placard, en haut. Et les taies aussi. Je vais signaler la lumière au gérant.

Et qui fait le lit?

Je vais envoyer la femme de chambre tout de suite.

(le) drap de lit	<i>bedsheet</i>
lumière	<i>light</i>
(l') oreiller (m.)	<i>pillow</i>
(le) placard	<i>closet</i>
(la) taie	<i>pillow case</i>
(la) femme de chambre	<i>chamber maid</i>
envoyer	<i>to send</i>

TAKING IT APART

Words

Français

entre temps  
découvre  
(la) climatisation  
ne marche pas  
voici  
à propos  
dans  
(la) salle de bains  
il n'y a pas de  
(le) papier  
aussi  
(la) fuite d'eau  
(l') eau (f.)  
(la) douche  
(le) tiroir  
en bas  
(le) savon

English

*meanwhile*  
*discover*  
*air conditioning*  
*doesn't work*  
*here is, here are*  
*by the way*  
*in*  
*bathroom*  
*there isn't any*  
*paper*  
*also*  
*leak*  
*water*  
*shower*  
*drawer*  
*below*  
*soap*

signaler	to notify, point out
(le) gérant	manager
(le) climatiseur	air conditioner
(la) panne	breakdown
(le) courant	current
ne vous en faites pas	don't worry

### More Words

(le) drap	bedsheet
(l') oreiller	pillow
(la) couverture	blanket
(la) taie d'oreiller	pillow case
(le) placard	closet

### Word Study

arriver is the same word as English 'to arrive'.

découvrir is related to English 'to discover'.

a propos is used in English with the meaning 'in connection with', as à propos de la voiture, 'in connection with the car.'

signaler is cognate with English 'to signal', though its meaning is a little different here.

### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You will not be tested on this information. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, ignore it.

Je vais - I am going (to do something)

In lesson 6 you came across Je vais vérifier 'I am going to check' which conveys a future meaning. In this lesson there are two more examples of this construction:

Je vais signaler la douche au gérant.

'I'm going to point out the shower to the manager.'

Ça va marcher.

'It will work'

Here are the other forms of aller used for this construction:

Je	vais	signaler	nous	allons	signaler
tu	vas	signaler	vous	allez	signaler
il	}va	signaler	ils	}vont	signaler
elle			elles		

du

In lesson 5 you saw à côté du Grand Marché where du stood for de plus le.

In this lesson you saw: Je vais signaler la douche au gérant where au stands for the preposition à plus le, the article that accompanies gérant.

With the feminine definite article, the contractions do not occur:

à côté de la cathédrale  
Je vais signaler la douche à la femme de chambre.

Negative plus de

After a negative word French always uses de, as in the following example:

Il n'y a pas de papier hygiénique.  
There isn't any toilet paper.

faites

Faites is the imperative of faire 'to do, to make', an irregular verb.

Ne vous en faites pas.     *Don't worry. (literally,  
'Don't make anything of it.')*

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Ça va marcher.  
Il y a une panne de courant.  
Ne vous en faites pas.  
Il n'y a pas de taxis ici.  
La climatisation ne marche pas.  
Il n'y a pas de serviettes.  
Nous allons signaler le climatiseur au gérant.  
Faites vos bagages!  
Faites vos lits!  
La voiture ne marche pas.  
Il n'y a pas d'eau dans la salle de bains.

2. *Translate into French:*

*I'm going to check.*  
*We are going to check.*  
*There is an electricity breakdown.*  
*The air conditioning doesn't work.*  
*The taxi doesn't work.*  
*Don't worry.*  
*Thank you, sir.*  
*Excuse me, madam.*

3. *Fill in the blanks with the proper form of aller.*

Je \_\_\_\_\_ vérifier les fiches.  
Je \_\_\_\_\_ parler français.  
Nous \_\_\_\_\_ faire les lits.  
Le boy \_\_\_\_\_ appeler le gérant.  
La femme de chambre \_\_\_\_\_ arriver avec le savon.  
Vous \_\_\_\_\_ signaler la panne de courant.  
Tu \_\_\_\_\_ monter les bagages.  
Ils \_\_\_\_\_ faire les valises.

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

(Le boy arrive avec les serviettes. Entre temps Jennings découvre que la climatisation ne marche pas.)

Bonjour, Monsieur. Voici les serviettes.

*Thanks. By the way, the air conditioner is not working. There is no toilet paper in the bathroom, and also the shower is leaking.*

Excusez-moi, Monsieur. Voici le papier hygiénique, ici dans ce tiroir. Le savon est là, en bas. Je vais signaler la douche tout de suite au gérant.

*What about my air conditioner, are you going to report it to the manager too?*

Il y a une petite panne d'électricité, Monsieur, mais ne vous en souciez pas. Ça va marcher, s'il plaît à Dieu.



*USING IT*

- 1. Make a list of the items in a hotel room that you could absolutely not do without.*
- 2. Rank the items in a hotel room in terms of their importance to you.*
- 3. Rank the items in a hotel room in terms of their price.*

*For example:*

*Le savon coûte un dollar. 'The soap costs a dollar.'*

- 4. Ask your instructor to help you tell the prices in French, using African prices. (How do the African prices compare with U.S. prices? Are some items relatively expensive or relatively cheaper in Africa than here, when compared to other items on your list?)*

WHAT IF -

- restaurant customs are different from what you are used to?

- you want to minimize your chances of getting sick from the food?

This dialog will help you to find your way to the restaurant, and then deal with the first things that you and the waiter will need to say to one another. The extra vocabulary will give you flexibility in these matters.

THE SETTING

You are satisfied that your room is now habitable, and turn to your next concern --- food! It's been almost five hours since that continental breakfast on the plane, so you're ready for a good lunch.

The restaurant looks pleasant. The tables are small and well spaced, with tablecloths and cloth napkins. It's still a few minutes before 12, so there's plenty of room. You select a table near the window and seat yourself. You notice a delicious-looking salad being eaten by a person at a nearby table. You feel like ordering one for yourself, but you remember stories of people who've had digestive troubles from such things.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.

SEEING IT

Jennings            Où se trouve le restaurant?

Boy                    Au rez-de-chaussée, à droite.

(Dans le restaurant. Le garçon apporte le menu.)

Garçon                S'il vous plaît, vous désirez un apéritif?

Jennings              Oui. Je voudrais un pastis au Perrier.

Garçon                Bien, Monsieur. Tout de suite.

(Le garçon apporte la boisson.)

Garçon                Voulez-vous commander maintenant?

Jennings              Oui. Je suis pressé. Donnez-moi le plat du jour. Qu'est-ce que c'est?

Garçon                Hors-d'oeuvres variés et côtelettes d'agneau garnies. Voulez-vous une salade?

Jennings              Non, merci. Pas de salade.

Garçon                Quelle sorte de vin désirez-vous? Rouge ou blanc?

Jennings              Je préfère une bière glacée.

What's Going On

1. Instead of asking, "What would you like to drink?" the waiter may ask "What sort of wine?" This is a relic of the French presence in these parts of Africa. You are of course still free to order whatever you prefer.

If you want to minimize chances of a digestive upset, avoid the local water, including ice cubes. All restaurants have bottled mineral water, with or without carbonation.

Further on the subject of health, you've undoubtedly been warned to avoid salads which contain fruits or vegetables that grow in contact with the ground. A good restaurant will take suitable precautions with its salads, but you can't be sure. For the first few days, at least, it's better to be safe than sorry.

2. Most restaurants open and close at hours that are posted. Except for the ones in hotels, they don't serve breakfast.

*In a hotel restaurant, you can get a 'continental breakfast' consisting of a croissant and coffee or tea. The hours for lunch are from noon to 2 p.m., and dinner begins at 7. Both are fairly heavy meals, and lunch is followed by a siesta.*

*You'll find that sandwiches as you know them in the United States are almost unknown in francophone Africa.*

*3. In Moslem circles, alcoholic beverages (and pork) are of course absent. In the traditional African family, the only thing drunk with meals is water. In Europeanized circles, people often begin lunch or dinner with an aperitif, such as Dubonnet or a Martini. (Incidentally, what is called a 'Martini' in the French-speaking world is a sweet vermouth, and not the mixed drink which you as an English speaker might expect.) At the end of a meal (especially after dinner), people drink a digestif --- cognac or some type of liqueur.*

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

- \_\_\_\_\_ Au rez-de-chaussée, à droite.
- \_\_\_\_\_ S'il vous plaît, vous désirez un apéritif?
- \_\_\_\_\_ Où se trouve le restaurant?
- \_\_\_\_\_ Quelle sorte de vin désirez-vous? Rouge ou blanc?
- \_\_\_\_\_ Oui. Je voudrais un pastis au Perrier.
- \_\_\_\_\_ Hors-d'oeuvres variés et côtelettes d'agneau garnies. Voulez-vous une salade?
- \_\_\_\_\_ Oui. Je suis pressé. Donnez-moi le plat du jour. Qu'est-ce que c'est?
- \_\_\_\_\_ Voulez-vous commander maintenant?
- \_\_\_\_\_ Je préfère une bière glacée.
- \_\_\_\_\_ Bien, Monsieur. Tout de suite.
- \_\_\_\_\_ Non, merci. Pas de salade.

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

Où se trouve le \_\_\_\_\_?  
Au \_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_chaussée, à droite.  
S'il vous plaît, vous désirez un \_\_\_\_\_?  
Oui. Je \_\_\_\_\_ un pastis au Perrier.  
\_\_\_\_\_, Monsieur. Tout de suite.  
Voulez-vous \_\_\_\_\_ maintenant?  
Oui. Je me \_\_\_\_\_. Donnez-moi le plat du jour.  
Qu'est-ce \_\_\_\_\_ c'est?  
Hors-d'oeuvres variés et \_\_\_\_\_ d'agneau garnies.  
Voulez-vous une \_\_\_\_\_?  
Non, merci. \_\_\_\_\_ de salade.  
Quelle \_\_\_\_\_ de vin désirez-vous? Rouge ou blanc?  
Je préfère une \_\_\_\_\_ glacée.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_ se trouve le restaurant?  
\_\_\_\_\_ rez-de-chaussée, \_\_\_\_\_ droite.  
S'il vous plaît, vous \_\_\_\_\_ un apéritif?  
Oui. Je voudrais un pastis \_\_\_\_\_ Perrier.  
Bien, Monsieur. Tout \_\_\_\_\_ suite.  
Voulez-vous commander \_\_\_\_\_?  
Oui. Je \_\_\_\_\_ pressé. Donnez-moi le plat \_\_\_\_\_ jour.  
Qu'est-ce que \_\_\_\_\_?  
Hors-d'oeuvres variés et cotelettes d'\_\_\_\_\_ gar-  
nies. Voulez-\_\_\_\_\_ une salade?  
Non, merci. Pas \_\_\_\_\_ salade.  
\_\_\_\_\_ sorte de vin désirez-vous? Rouge \_\_\_\_\_ blanc?  
Je \_\_\_\_\_ une bière \_\_\_\_\_.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Où se trouve le \_\_\_\_\_ ?

Au rez-de-chaussée, Monsieur, à \_\_\_\_\_ du restaurant.

S'il vous plaît, qu'est-ce que vous désirez \_\_\_\_\_ ?

Je voudrais un whisky \_\_\_\_\_.

Bien, monsieur. \_\_\_\_\_ une minute.

Voulez-vous des \_\_\_\_\_ ?

Non, merci. \_\_\_\_\_ de glaçons.

Des \_\_\_\_\_ locales ou des noix d'acajou?

Je \_\_\_\_\_ les cacahouètes.

\* \* \* \*

Où \_\_\_\_\_ trouve le bar?

\_\_\_\_\_ rez-de-chaussée, Monsieur, à côté du restaurant.

S'il vous plaît, qu'est-ce que \_\_\_\_\_ désirez boire?

Je \_\_\_\_\_ un whisky sec.

Bien, Monsieur. Dans une \_\_\_\_\_.

Voulez-vous \_\_\_\_\_ glaçons?

Non, merci. Pas \_\_\_\_\_ glaçons.

Des cacahouètes \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_ noix d'acajou?

Je préfère \_\_\_\_\_ cacahouètes.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Où se trouve le bar?

Au rez-de-chaussée, Monsieur, à côté du restaurant.

S'il vous plaît, qu'est-ce que vous désirez boire?

Je voudrais un whisky sec.

Bien, Monsieur. Dans une minute.

Voulez-vous des glaçons?

Non, merci. Pas de glaçons.

Des cacahouètes locales ou des noix d'acajou?

Je préfère les cacahouètes.

(le) whisky	Scotch
sec	'straight', dry
(le) glaçon	ice cube
(la) cacahouète	peanut
(la) noix	nut
(la) noix d'acajou	cashew nut

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
(le) restaurant	restaurant
(le) rez-de-chaussée	ground floor
(le) garçon	waiter, boy
apporte	brings
(le) menu	menu
vous désirez	you wish, desire
(l') apéritif (m.)	before dinner drink
je voudrais	I would like
(le) pastis	anisetto aperitif
au Perrier	with Perrier water
(la) boisson	drink
commander	to order
je suis pressé	I'm in a hurry
donnez-moi	give me
(le) plat	dish

(le) jour	day
le plat du jour	today's special
(l') hors-d'oeuvre (m.)	appetizer
varié	varied
(la) côtelette	cutlet, chop
(l') agneau (m.)	lamb
garnie	garnished with vegetables
(la) salade	salad
quelle sorte de	what sort of
(le) vin	wine
je préfère	I prefer
(la) bière	beer
glacé	cold, icy

More Words

Liste des repas

(le) petit déjeuner	breakfast
(le) déjeuner	lunch
(le) dîner	dinner
(le) souper	supper
(l') hors-d'oeuvre (m.)	hors d'oeuvres
(les) oeufs bouillis	boiled eggs
(les) oeufs brouillés	scrambled eggs
(les) oeufs pochés	poached eggs
(les) oeufs frits	fried eggs
(l') omelette (f.)	omelette
(les) frites, pommes frites (f.)	French fried potatoes
(les) pommes chips (f.)	chips
(la) purée de pomme de terre	mashed potatoes
(la) soupe	soup
(le) rôti (boeuf ou poulet)	roast meat
(la) viande bouillie	boiled meat
(la) viande grillée	grilled meat
(la) côtelette de mouton	mutton chop
(le) ragout	stew
(la) salade	salad
(l') escalope (f.)	thin deboned cutlet
(la) boulette de viande	meatball
(le) jambon	ham
(le) miel	honey
(le) gâteau	cake
(la) confiture	jam
(la) glace	ice cream
(l') eau (f.)	water
(l') eau minérale	mineral water
(le) soda	soda water
(le) tonic	tonic water
(le) thé	tea
(le) café	coffee
(le) chocolat	cocoa



(la) limonade	lemonade
(le) jus	juice
(le) jus de tomate	tomato juice
(le) citron pressé	lemon juice
(l') orange pressée (f.)	orange juice
(la) bière	beer
(le) vin	wine
(le) vin blanc	white wine
(le) vin rouge	red wine
(le) porto	port
(le) champagne	champagne
(le) vermouth	vermouth
(l') eau-de-vie (f.)	brandy ('water of life')
(le) cognac	cognac
(l') alcool (m.)	alcoholic beverage
(le) bourbon	whiskey
(le) gin	gin
(le) rhum	rum

### Word Study

This lesson contains a number of words which you have recognized as being quite similar to English, for instance commander, côtelette, garnie, salade, vin, je préfère, bière. Some other words, such as restaurant, menu, hors-d'oeuvre were borrowed originally from French and have retained their French spelling in English.

### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

Où se trouve le restaurant? - *Where is the restaurant?*  
 (literally: 'Where does the restaurant find itself?')

*This verb is accompanied by 'reflexive pronouns'. Here is the verb se trouver in all of its forms:*

<u>Subject</u>	<u>Object</u>	<u>Verb</u>
je	me	trouve
tu	te	trouves
il	se	trouve
elle}		
nous	nous	trouvons
vous	vous	trouvez
ils	se	trouvent
elles}		

Je voudrais un pastis au Perrier - *'I would like a pastis with Perrier water.'*

Je voudrais is a polite request expressed by a conditional verb.

Quelle sorte de vin? - *'What sort of or kind of wine?'*

Quelle is the feminine form for 'Which?' The masculine and plural forms are shown below:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<u>Masc.</u>	quel apéritif?	quels taxis?
<u>Fem.</u>	quelle sorte	quelles voitures?

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Où se trouve l'hôtel?  
Vous désirez un apéritif?  
Voulez-vous commander maintenant?  
Voulez-vous du vin rouge?  
Voulez-vous de la salade?  
Voulez-vous des mangues?  
Voulez-vous des hors-d'oeuvres variés?  
Apportez-moi le menu.  
Donnez-moi une bière.

2. *Translate into French:*

Where is the restaurant?  
I'd like a cold beer.  
I'm in a hurry.  
Give me today's special.  
Give me some white wine.  
I prefer a beer.  
I'd like a before-dinner drink.

3. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*
2. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*
3. *Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.*
4. *Do it again. Your instructor will make bigger changes this time.*

Situation d'Interprète

Est ce que le restaurant est  
au premier étage aussi?

*No, sir. It's on the first  
floor next to the toilet.*

(Dans le restaurant)

S'il vous plaît, vous désirez  
un apéritif?

*No, thank you, no appetizer.  
I would like to order now.  
Let's see --- what is today's  
specialty?*

Hors d'oeuvres variés, côte-  
lettes de boeuf garnies. Une  
salade aussi, n'est ce pas?

*No thank you, no salad.*

Quelle sorte de vin? Rouge  
ou blanc?

*I prefer a cold beer.*

USING IT

1. Study the menus and the word list and prepare to order  
individually.

2. Choose items on a menu and ask a colleague or your in-  
structor how much they cost using combien 'how much?', as in  
the following:

Combien coûte le vin?	'How much does the wine cost?'
Combien coûtent les hors d'oeuvres?	'How much do the hors d'oeuvres cost?'

3. Your instructor will say a word that you might find on a  
menu. Reply by identifying it as a repas, boisson, plat, or  
a légume.

WHAT IF -

- the waiter goes on asking questions?
- the waiter doesn't bring the check?

*This dialog is the conclusion for the dialog begun in lesson 9. When you've finished this lesson, you should be able to get yourself fed in any French-speaking restaurant.*

THE SETTING

*The locale is the same as in lesson 9.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.*

SEEING IT

Jennings            Je préfère une bière glacée.  
Garçon              Importée ou locale?  
Jennings            Locale.  
Garçon              Une BB? Bière Bénin?  
Jennings            Oui. Une Bière Bénin.  
Garçon              Et pour finir? Du fromage ou des fruits?  
Jennings            Des fruits. Qu'est-ce-que vous avez comme fruits?  
Garçon              Des mangues, des mandarines, de l'ananas.  
Jennings            De l'ananas. Et un café noir ensuite.

(Plus tard)

Jennings            Garçon! L'addition, s'il vous plaît.

What's Going On

1. *Most or all African countries have breweries where they produce local brands of beer.*
2. *There are all kinds of tropical fruits in Africa, from green coconuts with their delicious milk, to pineapples and mangoes. It's a good idea to go easy on these things for the first few days. You should also bear in mind that a fair number of people develop allergic reactions -- sometimes rather severe ones -- to the African mango.*
3. *Eating in a non-Europeanized setting:*

*In traditional Africa, meals are important not only for the food itself, but also for the fact that they unite the whole family around the family bowl. Before the meal, the oldest child will bring around to each adult a basin for washing the hands. The head of the family presides over the meal, at which men and women may or may not eat together. When they do eat together, the lady of the house takes care of the apportioning of meat, fish, vegetables and so forth, which she places a bit at a time in front of each person. She also dishes out the gravy as she sees necessary.*

Eating is with the right hand, the left being used for holding the bowl in place. You eat what is in front of you; it's very bad manners to reach and take anything from someone else's place.

In some societies, men and women eat separately, sometimes in different places. In this case, the women eat together with the children. This is because the traditional education of the children -- including the teaching of good manners -- is the responsibility of the women, just as security on all levels is the responsibility of the men.

Likewise at the end of the meal, the oldest child will bring you a basin of water for washing your hands. When you've had enough, don't hesitate to stop eating even if someone insists that you haven't eaten enough, or that you don't like the food. These are only phrases which people use automatically in such cases.

In some countries, it's customary to remove your shoes before you eat. But details of things like this vary from place to place. In any case, remember that what we've said in this note applies only to eating with Africans in a traditional setting. Western-style dining is the same as in Europe.

### Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:

- \_\_\_\_\_ (Plus tard)
- \_\_\_\_\_ Garçon! L'addition, s'il vous plaît.
- \_\_\_\_\_ Importée ou locale?
- \_\_\_\_\_ De l'ananas. Et un café noir ensuite.
- \_\_\_\_\_ Une BB? Bière Bénin?
- \_\_\_\_\_ Des fruits. Qu'est-ce que vous avez comme fruits?
- \_\_\_\_\_ Et pour finir? Du fromage ou des fruits?
- \_\_\_\_\_ Locale.
- \_\_\_\_\_ Des mangues, des mandarines, de l'ananas.
- \_\_\_\_\_ Oui. Une Bière Bénin.
- \_\_\_\_\_ Je préfère une bière glacée.

Listen to the tape and fill in the blanks in writing with the missing words:

Je préfère une \_\_\_\_\_ glacée.

\_\_\_\_\_ ou locale?

Locale.

Une BB? \_\_\_\_\_ ?

Oui. \_\_\_\_\_ Bière Bénin.

Et pour finir? Du \_\_\_\_\_ ou des \_\_\_\_\_ ?

Des fruits. Qu'est-ce que vous avez \_\_\_\_\_ fruits?

Des \_\_\_\_\_, des \_\_\_\_\_, de l'\_\_\_\_\_.

De l'ananas. Et un \_\_\_\_\_ noir ensuite.

(Plus tard)

Garçon! L'\_\_\_\_\_, s'il vous plaît.

\* \* \* \*

Je préfère \_\_\_\_\_ bière glacée.

Importée \_\_\_\_\_ locale?

\_\_\_\_\_.

Une BB? \_\_\_\_\_ Bénin?

\_\_\_\_\_. Une Bière Bénin.

Et \_\_\_\_\_ finir? \_\_\_\_\_ fromage ou \_\_\_\_\_ fruits?

Des \_\_\_\_\_. Qu'est-ce que \_\_\_\_\_ avez comme fruits?

\_\_\_\_\_ mangues, \_\_\_\_\_ mandarines, \_\_\_\_\_ l'ananas.

De \_\_\_\_\_ ananas. Et un café noir \_\_\_\_\_.

(Plus tard)

\_\_\_\_\_! L'addition, s'il vous plaît.



*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Je préfère une \_\_\_\_\_ de café.

Noir ou au \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_ lait.

\_\_\_\_\_ ou sans \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_ sucre.

Et pour finir? Un \_\_\_\_\_?

Qu'est-\_\_\_\_\_ que vous \_\_\_\_\_ comme dessert?

De la \_\_\_\_\_ ou de la crème \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ pâtisserie. Et un \_\_\_\_\_ de jus

\_\_\_\_\_ ' \_\_\_\_\_ ensuite.

(Plus tard)

Garçon! L' \_\_\_\_\_, s'il vous plaît.

Je préfère une tasse \_\_\_\_\_ café.

Noir ou \_\_\_\_\_ lait?

Au \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_ sucre?

Sans \_\_\_\_\_.

Et pour finir? \_\_\_\_\_ dessert?

Qu'est-ce \_\_\_\_\_ vous avez comme dessert?

\_\_\_\_\_ pâtisserie ou \_\_\_\_\_ crème glacée.

De la pâtisserie. Et un verre de \_\_\_\_\_ d'orange

ensuite.

(Plus tard)

\_\_\_\_\_! L'addition, s'il vous plaît.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Je préfère une tasse de café.

Noir ou au lait?

Au lait.

Avec ou sans sucre?

Sans sucre.

Et pour finir? Un dessert?

Qu'est-ce que vous avez comme dessert?

De la pâtisserie ou de la crème glacée.

De la pâtisserie. Et un verre de jus d'orange ensuite.

(Plus tard)

Garçon! L'addition, s'il vous plaît.

(le) lait	<i>milk</i>
(le) sucre	<i>sugar</i>
(le) dessert	<i>dessert</i>
(la) pâtisserie	<i>pastry</i>
(la) crème glacée	<i>ice cream</i>
(la) tasse	<i>cup</i>
(le) jus	<i>juice</i>

TAKING IT APART

Words

Français

English

importé	<i>imported</i>
locale	<i>local</i>
pour	<i>for, (in order) to</i>
finir	<i>to finish, end</i>
(le) fromage	<i>cheese</i>
(le) fruit	<i>fruit</i>
vous avez	<i>you have</i>
comme	<i>as, like, in the way of</i>
(la) mangue	<i>mango</i>
(la) mandarine	<i>tangerine, mandarin orange</i>

(l') ananas (m.)	pineapple
(le) café	coffee
ensuite	later, then
tard	late
plus tard	later
(l') addition (f.)	bill

Word Study

This lesson, like the preceding one, abounds in words cognate with English ones. Importée is 'imported', locale is 'local', finir is 'to finish', fruits is 'fruit', mangue is 'mango', mandarine is 'mandarin orange' or 'tangerine', café is 'coffee'. L'addition, translated as 'the bill', is related to 'addition'.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

Du fromage ou des fruits?

Des mangues, des mandarines, de l'ananas.

In English you say: 'I'd like red wine' (or some red wine, some water, some fruit, etc. Some refers to an indefinite quantity. The equivalent of some in French depends on the noun it precedes:

Je voudrais	<u>du</u> vin (masculine)
	<u>de</u> la salade (feminine)
	<u>de</u> l'eau (starting with vowel sound)
	<u>des</u> fruits (plural)

Notice that you can say either:

Je voudrais du café	... <u>some</u> coffee	or:
Je voudrais un café	... <u>a</u> (cup of) coffee	

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Je préfère du fromage.  
Qu'est-ce que vous avez comme vin?  
Je voudrais un café noir ensuite.  
Je voudrais l'addition, s'il vous plaît.  
Voulez-vous de la salade?  
Voulez-vous du fromage ou des fruits?  
Pour finir je voudrais de l'ananas.

2. Translate into French:

*I'd like some cheese.*  
*I'd like the bill, please.*  
*What do you have in the way of wine?*  
*I'd like an imported beer.*  
*I'd like some local wine.*  
*To finish, I'd like a black coffee.*

3. Fill in the blanks with du, de la, de l', or des:

Je voudrais \_\_\_\_\_ vin rouge.  
Je voudrais \_\_\_\_\_ eau.  
Je voudrais \_\_\_\_\_ bière.  
Vous voulez commander \_\_\_\_\_ salade?  
Vous voulez \_\_\_\_\_ hors-d'oeuvres?  
Vous voulez \_\_\_\_\_ fruits?  
Je voudrais \_\_\_\_\_ café.  
Je voudrais \_\_\_\_\_ ananas.  
Je préfère \_\_\_\_\_ fromage.

4. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Non, merci. Donnez-moi une bière bien glacée.

*French beer, American, or African?*

Je préfère une bière locale, mais bien glacée.

*Don't worry, sir, the drinks are always cold here!*

Et comme dessert? Du fromage ou des fruits?

*Some cheese, please. Some Gruyère or perhaps some Camembert.*

Garçon, donnez-moi l'addition s'il vous plaît.

USING IT

1. Using the additional vocabulary lists you had in lesson 9, order a meal in a restaurant.

2. You want to arrange a dinner in a restaurant for a group of friends. Make a menu that you want to take to the restaurant in advance.

3. Arrange the list of fruits in order according to which one you like best. Answer the teacher's questions about them.

Questions

1. Ask: Préférez-vous ( \_\_\_\_\_ ), ou ( \_\_\_\_\_ )?

Student: Moi, je préfère ( \_\_\_\_\_ ), et vous?

You reply: Moi, je préfère ( \_\_\_\_\_ ).

2. Ask: Quelle sorte de fruit préfère (Jean)?

Student: Il préfère ( \_\_\_\_\_ ).

(Notice that the student is replying about a real person who is in the room. The answer should therefore be factually as well as grammatically correct.)

3. Ask: Qui préfère ( \_\_\_\_\_ )?

Student: (Jean) préfère ( \_\_\_\_\_ ). C'est ( \_\_\_\_\_ )  
qui préfère ( \_\_\_\_\_ ).

4. Ask: Est-ce que (le Camembert) est un (vin)?

Student: Oui, c'est ça. ou  
Non, c'est un (fromage).

WHAT IF -

- You have to make hotel reservations?
- You want to answer questions about your family?

*This lesson will give you the sentences and extra vocabulary for some of the things that you will need to understand and say in these two situations.*

THE SETTING

*This dialog takes place at the hotel desk one morning a day or two after Jennings' arrival. By now he has caught up on his sleep, is becoming accustomed to the climate and food, and generally knows his way around. As he goes through the lobby, the desk clerk calls to him.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.*



CHAMBRES NON - COMMUNICANTES

SEEING IT

- Réceptionniste      Bonjour, Monsieur Jennings. Vous avez un message.
- Jennings              Merci bien.
- (Jennings lit le message.)
- Réceptionniste      Bonnes nouvelles, j'espère?
- Jennings              Oui, en effet, ma famille arrive demain. Nous allons avoir besoin d'une deuxième chambre.
- Réceptionniste      Vous désirez des chambres communicantes, n'est-ce-pas?
- Jennings              Oui, exactement.
- Réceptionniste      Combien d'enfants avez-vous, Monsieur?
- Jennings              J'ai deux enfants. Une fille et un garçon.
- Réceptionniste      Et quel âge ont-ils, s'il vous plaît?
- Jennings              La fille a cinq ans et le garçon a deux ans.
- Réceptionniste      Avez-vous besoin d'un lit d'enfant pour le petit, Monsieur?
- Jennings              Oui, si possible. Merci beaucoup.

Culture Note

Notice once more that the clerk did not begin by saying 'Oh, Mr. Jennings!' The salutation with bonjour (in the daytime) or bonsoir (at night) is much more necessary than the corresponding English greetings would be in the United States.

Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:



\_\_\_\_\_ Nous allons avoir besoin d'une deuxième chambre.  
\_\_\_\_\_ Bonjour, Monsieur Jennings. Vous avez un message.  
\_\_\_\_\_ J'ai deux enfants. Une fille et un garçon.  
\_\_\_\_\_ Bonnes nouvelles, j'espère?  
\_\_\_\_\_ Oui, si possible. Merci beaucoup.  
\_\_\_\_\_ Vous désirez des chambres communicantes, n'est-ce pas?  
\_\_\_\_\_ Oui, en effet, ma famille arrive demain.  
\_\_\_\_\_ Et quel âge ont-ils, s'il vous plaît?  
\_\_\_\_\_ Oui, exactement.  
\_\_\_\_\_ Combien d'enfants avez-vous, Monsieur?  
\_\_\_\_\_ Merci bien.  
\_\_\_\_\_ Avez-vous besoin d'un lit d'enfant pour le petit, Monsieur?  
\_\_\_\_\_ La fille a cinq ans et le garçon a deux ans.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

\_\_\_\_\_, Monsieur Jennings. Vous \_\_\_\_\_ un message.  
\_\_\_\_\_ bien.  
Bonnes \_\_\_\_\_, j'espère?  
Oui, en \_\_\_\_\_, ma \_\_\_\_\_ arrive demain. Nous \_\_\_\_\_ avoir besoin d'une \_\_\_\_\_ chambre.  
Vous désirez des \_\_\_\_\_ communicantes, n'est ce pas?  
Oui, \_\_\_\_\_.  
Combien d' \_\_\_\_\_ avez-vous, Monsieur?  
\_\_\_\_\_ deux enfants, une \_\_\_\_\_ et un garçon.  
Et quel \_\_\_\_\_ ont-ils, s'il \_\_\_\_\_ ?  
La fille \_\_\_\_\_ cinq ans et le \_\_\_\_\_ a deux ans.  
Avez-vous \_\_\_\_\_ d'un lit \_\_\_\_\_ pour le petit, Monsieur?  
Oui, si \_\_\_\_\_. Merci \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Bonjour, \_\_\_\_\_ Jennings. Vous \_\_\_\_\_ un  
 \_\_\_\_\_.  
 Merci \_\_\_\_\_.  
 Bonnes nouvelles, \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_, en effet, ma famille arrive \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ allons avoir besoin \_\_\_\_\_ deuxième  
 chambre.  
 \_\_\_\_\_ désirez \_\_\_\_\_ chambres communicantes, n'est-ce  
 \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_, exactement.  
 Combien \_\_\_\_\_ enfants avez- \_\_\_\_\_, Monsieur?  
 J'ai \_\_\_\_\_ enfants, \_\_\_\_\_ fille et \_\_\_\_\_ garçon.  
 Et quel âge \_\_\_\_\_ -ils, s'il vous \_\_\_\_\_?  
 La \_\_\_\_\_ a cinq \_\_\_\_\_ et le garçon a \_\_\_\_\_ ans.  
 \_\_\_\_\_ -vous besoin d' \_\_\_\_\_ lit d'enfant \_\_\_\_\_ le  
 petit, Monsieur?  
 Oui, \_\_\_\_\_ possible. \_\_\_\_\_ beaucoup.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

\_\_\_\_\_ nouvelles, Monsieur Peck?  
 Oui, \_\_\_\_\_ ma famille \_\_\_\_\_ pas demain, elle  
 arrive la \_\_\_\_\_ prochaine. Je ne \_\_\_\_\_  
 pas avoir besoin d'une deuxième chambre.  
 Désirez-vous \_\_\_\_\_ des chambres communicantes pour  
 la \_\_\_\_\_ prochaine?  
 Oui, si \_\_\_\_\_.  
 Combien d'enfants \_\_\_\_\_ -vous, Monsieur Peck?  
 J'ai \_\_\_\_\_ enfants, \_\_\_\_\_ filles et un garçon.  
 Quel âge \_\_\_\_\_ vos enfants?  
 \_\_\_\_\_ filles ont \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, et dix ans, et le garçon  
 \_\_\_\_\_ an.

\* \* \* \*

Mauvaises \_\_\_\_\_, Monsieur Peck?  
 \_\_\_\_\_ malheureusement, \_\_\_\_\_ famille \_\_\_\_\_'arrive pas  
 demain. \_\_\_\_\_ arrive la semaine prochaine. Je  
 \_\_\_\_\_ vais pas \_\_\_\_\_ besoin d' \_\_\_\_\_ deuxième  
 chambre.

Désirez-vous \_\_\_\_\_ des chambres communicantes  
 \_\_\_\_\_ la semaine \_\_\_\_\_?

Oui, \_\_\_\_\_ possible.

\_\_\_\_\_ enfants avez-\_\_\_\_\_, Monsieur Peck?

J'ai \_\_\_\_\_ enfants, trois filles \_\_\_\_\_ un garçon.

Quel \_\_\_\_\_ ont \_\_\_\_\_ enfants?

\_\_\_\_\_ filles ont six, huit, et \_\_\_\_\_ ans, et \_\_\_\_\_  
 garçon \_\_\_\_\_ an.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Mauvaises nouvelles, Monsieur Peck?

Oui, malheureusement, ma famille n'arrive pas demain, elle arrive la semaine prochaine. Je ne vais pas avoir besoin d'une deuxième chambre.

Désirez-vous toujours des chambres communicantes pour la semaine prochaine?

Oui, si possible.

Combien d'enfants avez-vous, Monsieur Peck?

J'ai quatre enfants, trois filles et un garçon.

Quel âge ont vos enfants?

Les filles ont six, huit, et dix ans, et le garçon un an.

malheureusement  
 (la) semaine  
 prochaine  
 toujours

*unfortunately  
 week  
 next, coming  
 always, (here) still*

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
(le) message	message
lit	reads
(la) nouvelle	(piece of) news
bon, bonne (f.)	good
j'espère	I hope
en effet	indeed
ma	my
(la) famille	family
arrive	arrives
demain	tomorrow
avoir besoin de	to need
vous désirez	you want, wish, desire
communicante	adjoining
n'est-ce pas?	isn't it?, don't you?
exactement	exactly
combien?	how much?, how many?
(l') enfant (m. or f.)	child
(la) fille	girl, daughter
(l') âge (m.)	age
ils ont	they have
quel âge ont-ils?	how old are they?
(l') an (m.)	year
si	if
possible	possible
beaucoup	much, many
merci beaucoup	thank you very much

More Words

La Famille

(les) parents	parents, relatives
(le) père (ou papa)	father
(la) mère (ou maman)	mother
(le) fils	son
(la) fille	daughter
(les) grands-parents	grandparents
(le) grand-père	grandfather
(la) grand-mère	grandmother
(le) petit-fils	grandson
(la) petite-fille	granddaughter
(l') oncle	uncle
(la) tante	aunt
(le) neveu	nephew
(la) nièce	niece
(le) cousin, cousine (f.)	cousin

(le) beau-frère	brother-in-law
(la) belle-soeur	sister-in-law
(le) gendre	son-in-law
(la) belle-fille	daughter-in-law
(les) beaux-parents	parents-in-law
(la) belle-mère	mother-in-law
(les) arrière-grands-parents	great-grandparents
(l') arrière-grand-père	great-grandfather
(l') arrière-grand-mère	great-grandmother
(le) demi-frère	half-brother
(la) demi-soeur	half-sister

Word Study

Message and possible are spelled identically in both languages.

Here are some more words that you have probably recognized from their English counterparts:

en effet	indeed or in effect
famille	family
arriver	to arrive
désirer	to desire
communicante	similar to 'to communicate'
exactement	similar to 'exactly'
enfant	similar to English 'infant' (which, however, means 'baby' in English)
âge	age
petit	like 'petite' sizes in women's clothing.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

Ma famille arrive demain - 'My family arrives tomorrow'.

In lesson 4 you had come across mon appartement, translated as 'my apartment'.

ma appears in front of feminine nouns.

mon appears in front of masculine nouns, but also in front of feminine singular nouns starting with a vowel sound: mon eau minérale.

mes appears in front of plural nouns, as:

mes enfants, mes valises, mes garçons

n'est-ce pas?

N'est-ce pas is invariable in French, and is used where English would use 'don't you, didn't you, wouldn't he, has she,' etc., etc.

Vous désirez des chambres communicantes, n'est-ce pas?  
'You want adjoining rooms, don't you?'

exactement - exactly

A great number of French words end in -ment and are like English words ending in -ly:

exactement	exactly
précisément	precisely
certainement	certainly
décidément	decidedly
rapidement	rapidly
soudainement	suddenly
stupidement	stupidly
intelligemment	intelligently

Il a cinq ans. - 'He is five years old.'

In French you tell age using the verb 'to have' (French avoir) and not 'to be' as in English.

Quel âge ont-ils?	How old are they?
La fille a cinq ans.	The girl is 5.
Le garçon a deux ans.	The boy is 2.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Je désire des chambres communicantes.  
Quel âge avez-vous?  
Quel âge ont vos enfants?  
Combien d'enfants avez-vous?  
Vous avez un message.  
Bonnes nouvelles, j'espère?  
J'espère que ma famille arrive demain.  
Nous avons besoin de trois chambres.  
Avez-vous besoin d'un lit d'enfant?

2. *Translate into French:*

You have a message.  
My family arrives tomorrow.  
How many children do you have?  
My daughter is 12.  
I have five children.  
We need a driver.  
Thank you very much.  
Yes, if possible.  
Yes, exactly.

3. *Translate into English:*

Vous désirez des chambres communicantes, n'est-ce pas?  
Vous voulez du vin blanc, n'est-ce pas?  
Vous avez trois enfants, n'est-ce pas?  
Vous n'avez pas de chauffeur, n'est-ce pas?  
Vous allez avoir besoin d'une deuxième chambre,  
n'est-ce pas?  
Vous voulez du fromage pour finir, n'est-ce pas?

4. Fill in the blanks with mon, ma, or mes:

- \_\_\_\_\_ garçon a un an.
- \_\_\_\_\_ fille a dix ans.
- \_\_\_\_\_ valises sont ici.
- \_\_\_\_\_ vin n'est pas bon.
- \_\_\_\_\_ bière est glacée.
- \_\_\_\_\_ eau minérale est glacée.
- \_\_\_\_\_ bagages sont dans la voiture.

5. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.
5. Your instructor will play the part of Koffi, the embassy driver. Ask him questions about local restaurants.
6. Your instructor will play the part of the receptionist at the hotel. He would like to fill up the more expensive rooms first. You have just arrived and you are very tired, but you weren't able to get a travel advance before you left and you are very short of money.



Situation d'Interprète

Bonjour, Monsieur Singleton.  
Vous avez un télégramme.  
Bonnes nouvelles, j'espère?

*Yes, thank you. My family is arriving tomorrow. We are going to need a second room.*

Vous voulez des chambres communicantes, je suppose.

*Exactly.*

Combien d'enfants avez-vous?

*I have two children, a girl and a boy. The girl is five years old and the boy three.*

Vous avez certainement besoin d'un lit d'enfant, dans ce cas.

*Yes, if possible. Thank you very much.*

USING IT

1. *Make a list of all the members of your family.*
2. *Ask the people in your class how many children they have and how old they are. Each student should learn all of this information well enough to give it for the entire class.*
3. *You are at a hotel and talk with the receptionist. You ask if you have a reservation, then you want to change the reservation and also inquire about the price.*

WHAT IF -

- the movers come and none of them knows English?  
(This is not at all uncommon, even when the Embassy has made the arrangements.)

- you need help in getting the furniture rearranged?

The material in this lesson will be helpful in these situations, and more generally in talking about rooms and furniture.

THE SETTING

Jennings' family arrived safe and sound, and they have spent two pleasant weeks in the hotel. Today they have been told that the movers will be bringing the furniture that they shipped from home, so that they can move into their permanent quarters. They have therefore gone to their house, a small white one-story stucco structure with bougainvillea growing by the front door and a flamboyant tree in the yard. Along about the middle of the morning, three husky-looking men in work clothes appear at the door.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

(Les déménageurs s'annoncent.)

- Jennings            Bonjour. Etes-vous les déménageurs?
- Déménageur        Oui, patron. Nous avons des meubles à livrer à Monsieur Jennings.
- Jennings            D'accord. Je vais vous montrer où les mettre.
- ( Les déménageurs apportent les meubles.)
- Jennings            Commençons par le salon. Mettez le canapé contre le mur.
- Déménageur        Où vont les fauteuils, Monsieur?
- Jennings            Ici, dans le salon. Mais mettez le tapis par terre d'abord.
- Déménageur        C'est fait, patron. Et la table?
- Jennings            Là-bas, au milieu de la salle à manger.

What's Going On

1. The mover uses both the word patron 'boss' and the word monsieur 'sir' in speaking to Jennings. You will have frequent occasion to use the second of these words yourself, but you are very unlikely to have need for the first.

2. In selecting, placing and caring for your wooden furniture, check to see whether termites are likely to be a problem. In some parts of Africa they attack not only the wooden parts of the house, but also chests, furniture, or anything made of wood. They can work very fast, so if you're in an area where they live, it will be a good idea to check wooden articles frequently at the points where they come in contact with the floor or wall.

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

- \_\_\_\_\_ D'accord. Je vais vous montrer où les mettre.
- \_\_\_\_\_ Où vont les fauteuils, Monsieur?
- \_\_\_\_\_ Là-bas, au milieu de la salle à manger.
- \_\_\_\_\_ Oui, patron. Nous avons des meubles à livrer à Monsieur Jennings.
- \_\_\_\_\_ Bonjour. Etes-vous les déménageurs?
- \_\_\_\_\_ C'est fait, patron. Et la table?
- \_\_\_\_\_ Ici, dans le salon. Mais mettez le tapis par terre d'abord.
- \_\_\_\_\_ Commençons par le salon. Mettez la canapé contre le mur.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check you work by looking at the printed dialog.*

Bonjour. \_\_\_\_\_ -vous les déménageurs?  
 Oui, patron. Nous \_\_\_\_\_ des meubles \_\_\_\_\_  
 à Monsieur Jennings.  
 \_\_\_\_\_. Je vais vous \_\_\_\_\_ où les mettre.  
 . . . .  
 Commençons par le \_\_\_\_\_. Mettez le canapé contre  
 \_\_\_\_\_.  
 Où \_\_\_\_\_ les \_\_\_\_\_, Monsieur?  
 Ici, dans le \_\_\_\_\_. Mais \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
 par terre d'abord.  
 C'est \_\_\_\_\_, patron. Et la \_\_\_\_\_?  
 Là-bas, au \_\_\_\_\_ de la \_\_\_\_\_ à manger.

\* \* \* \*

Bonjour. Etes-vous les \_\_\_\_\_?

Oui, \_\_\_\_\_. Nous avons \_\_\_\_\_ meubles \_\_\_ livrer  
\_\_\_\_\_ Monsieur Jennings.

D'accord, je \_\_\_\_\_ vous montrer \_\_\_\_\_ les mettre.  
Commençons \_\_\_\_\_ le salon. Mettez le \_\_\_\_\_  
contre \_\_\_\_\_ mur.

Où \_\_\_\_\_ les fauteuils, Monsieur?

Ici, \_\_\_\_\_ le salon. Mais mettez le \_\_\_\_\_ par terre  
\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ fait, patron. \_\_\_\_\_ la table?

\_\_\_\_\_, au milieu \_\_\_\_\_ salle \_\_\_\_\_ manger.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Bonjour, êtes-vous les \_\_\_\_\_?

Oui, Monsieur. Nous venons \_\_\_\_\_ la maison de  
Monsieur Jennings.

Très \_\_\_\_\_. Je vais vous montrer où \_\_\_\_\_.  
.....

Commençons par le \_\_\_\_\_. Mettez du \_\_\_\_\_  
ici.

Où \_\_\_\_\_ les meubles, Monsieur?

Ici, dans la \_\_\_\_\_. Mais mettez le tapis  
\_\_\_\_\_ d'abord.

C'est \_\_\_\_\_, patron. Et la \_\_\_\_\_?

Là-bas, au milieu de la \_\_\_\_\_, près du \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Bonjour, êtes-vous \_\_\_\_\_ peintres?  
 Oui, Monsieur. Nous \_\_\_\_\_ peindre la \_\_\_\_\_  
 de Monsieur Jennings.  
 Très bien. \_\_\_\_\_ vais vous montrer \_\_\_\_\_ commencer.  
 . . . . .  
 Commençons \_\_\_\_\_ le salon. Mettez \_\_\_\_\_ bleu ici.  
 Où vont \_\_\_\_\_ meubles, Monsieur?  
 \_\_\_\_\_, dans la cuisine. \_\_\_\_\_ mettez le tapis  
 \_\_\_\_\_ d'abord.  
 \_\_\_\_\_ fait, patron. Et \_\_\_\_\_ table?  
 \_\_\_\_\_, au milieu \_\_\_\_\_ cour, \_\_\_\_\_ du garage.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Bonjour, êtes-vous les peintres?  
 Oui, Monsieur. Nous venons peindre la maison de Monsieur Jennings.  
 Très bien. Je vais vous montrer où commencer.  
 (Les peintres entrent.)  
 Commençons par le salon. Mettez du bleu ici.  
 Où vont les meubles, Monsieur?  
 Ici, dans la cuisine. Mais mettez le tapis dehors d'abord.  
 C'est fait, patron. Et la table?  
 Là-bas, au milieu de la cour, près du garage.

(le) peintre	<i>painter</i>
peindre	<i>to paint</i>
dehors	<i>outside</i>
(la) cour	<i>the yard</i>

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
(le) déménageur	mover
s'annoncent	present, announce themselves
(le) patron	boss
(le) meuble	furniture
livrer	to deliver
d'accord	okay
montrer	to show
mettre	to put
les	(here) them
par	with, by (means of)
(le) salon	living room
(le) canapé	sofa
contre	against
(le) mur	wall
(le) fauteuil	armchair
(le) tapis	carpet
par terre	on the floor
d'abord	first
c'est fait	it's done
(la) table	table
au milieu de	in the middle of
(la) salle à manger	dining room
manger	to eat

More Words

La liste des meubles

(la) table	table
(la) chaise	chair
(le) fauteuil	armchair
(le) lit	bed
(le) berceau	crib
(le) canapé	sofa
(la) lampe	lamp
(le) tableau	picture, painting
(le) placard	cupboard
(la) garde-robe	wardrobe
(la) bibliothèque	bookcase
(le) rayon	shelf
(le) tapis	carpet, rug

(le) rideau	curtain
(la) vitrine	china cupboard
(le) bureau	desk
(le) miroir	mirror

<u>La Liste Des Appareils</u> <u>Ménagers</u>	<u>Appliances</u>
--	-------------------

(la) radio	radio
(le) téléviseur	TV, television
(le) téléphone	telephone
(le) réfrigérateur	refrigerator
(l') aspirateur	vacuum cleaner
(la) machine à laver	washing machine
(la) cuisinière	stove, range
(le) fer à repasser	iron
(le) tourne-disque	record player, turntable
(le) magnétophone	tape recorder
(la) machine à écrire	typewriter

Word Study

s'annoncent is like 'announce (themselves)'.  
livrer is cognate with the second syllable of 'deliver'.  
d'accord - 'okay, agreed'. Think of the phrases 'in  
accord with', 'with one accord'.  
commençons is like 'to commence, i.e., begin'.  
salon is used in English.  
canapé means 'sofa'. It was borrowed into English with  
only its culinary meaning.  
mur means 'wall', seen in English in 'extramural edu-  
cation', literally 'outside the walls'.  
terre means 'earth' and it appears in English 'terres-  
trial', 'territory'.  
table has preserved its meaning in English.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in  
keeping track of what is going on in the later parts of the  
lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

In lesson 9 you had the verb se trouver where se is a  
reflexive pronoun. In s'annoncent, se becomes s' because  
the following word (here a verb) starts with a vowel.



So far you have come across several verbs in their infinitive form: commander, vérifier, épeler, etc. As you notice, these three end in -er. Other verbs in the infinitive end in -re such as mettre, 'to put', which appears in this lesson. Others end in -ir, as finir 'to finish'.

Several verbs are used in this lesson to give an order, that is, in the imperative:

commençons  
mettez

let's begin!  
put!

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Etes-vous les déménageurs?  
Nous allons manger maintenant.  
Je vais vous montrer où les mettre.  
C'est fait, patron.  
Nous avons des meubles à livrer.  
Apportez les meubles!  
Commencez par la salle à manger!  
Mettez le tapis par terre.  
D'abord apportez le canapé et la table.

2. Translate into French:

Are you the movers?  
Put the table against the wall.  
Put the sofa in the middle of the living room.  
Put the armchair next to the sofa.  
Put the carpet on the floor.  
Let's start with the dining room.  
It's done.

3. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Bonjour, êtes-vous les déménageurs?

Yes, sir. We have some furniture to deliver here. Are you Mr. Singleton?

Oui, c'est bien moi. Je vais vous montrer où les mettre. Mettez ce canapé contre le mur, dans le salon.

What about the armchairs, you want them here too?

Oui, mais attendez . . . Mettez le tapis par terre.

It's done. What about this table?

Mettez-la dans la salle à manger.

USING IT

1. *Make a list of the furniture you are going to send to post by ship.*
2. *Make a list of the furniture in each room in your home.*
3. *Make a list of your air freight.*
4. *Using cuisenaire rods, build a room with a door and a window. Talk with the students about the room, using porte, fenêtre, mur. Ask them to point to various parts of the room.*
5. *Using small cuisenaire rods, place several articles of furniture in the room. Describe each piece. Ask the students to point to each piece as you name it or describe it.*

Ask: Est-ce que (le canapé) est (contre le mur)?

Ask: Où est (le canapé)?

6. *Have the students follow your instructions:*

Mettez (le canapé) (au milieu de la salle).

*Then have the students give the same instructions to you and to other students.*

WHAT IF -

- Some of your household goods arrive in damaged condition?

and WHAT -

- Do you do for the movers when they are finished?

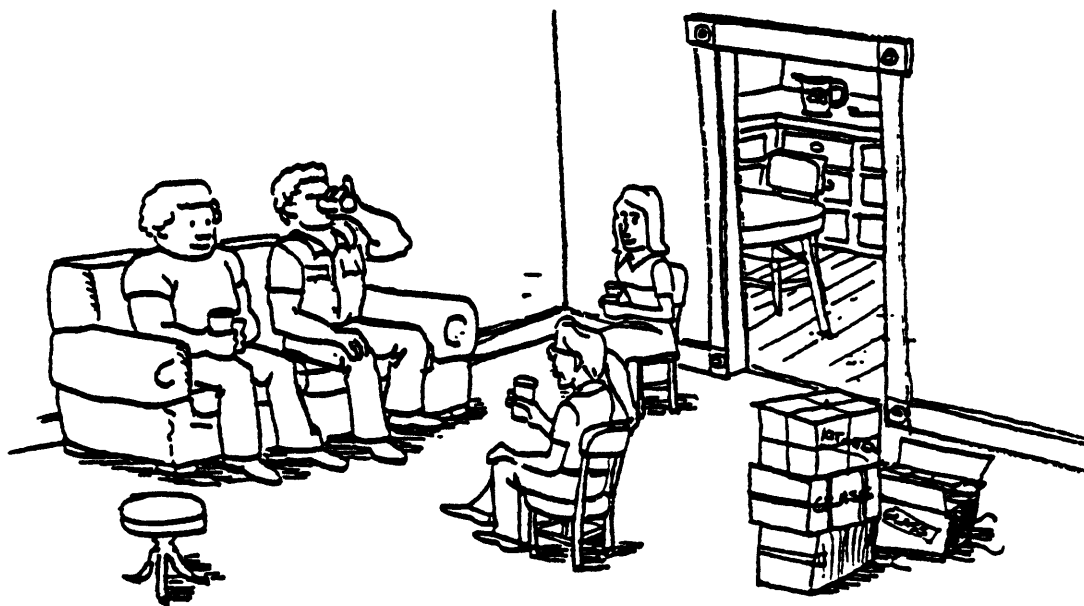
This dialog will help you to deal with these questions, and also will give you a hint or two for remedying minor damage.

THE SETTING

The setting is as for lesson 12, a couple of hours and several crates and heavy pieces of furniture later. The sun is now directly overhead and the day is becoming quite warm.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

(Monsieur Jennings inspecte les meubles. Il constate quelques dommages.)

Jennings            Monsieur le chef d'équipe, le pied de cette chaise est cassé.

Chef d'équipe      Oh, voyons! Vous avez raison.

Jennings            Et cette table porte des égratignures.

Chef d'équipe      Oh, ce n'est pas grave. Il y a un bon menuisier à côte.

Jennings            Et les coussins sont tout mouillés. Ils vont moisir.

Chef d'équipe      On va les mettre au soleil. Ils vont sécher tout de suite. Heureusement, nous sommes en saison sèche.

(Plus tard)

Chef d'équipe      Je crois que nous avons fini, patron.

Jennings            Bien. Attendez. Vous devez avoir bien chaud. Voilà de la limonade glacée pour tout le monde.

What's Going On

*The providing of a cold drink is of course quite appropriate to the circumstances. Since the crew is in the middle of the working day, an alcoholic beverage would be less so. A cash tip at this time is not necessary.*

Climatic Note

*In Europe and North America, we're accustomed to identifying exactly four seasons. In most of Africa south of the Sahara, people distinguish only two main seasons: rainy and dry. The length and intensity of these two basic seasons vary according to location, for Africa is after all a very large continent. In some countries such as Togo, there are actually two rainy seasons and two dry seasons per year. Find out additional information by asking your instructor.*

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

- \_\_\_\_\_ Et les coussins sont tout mouillés. Ils vont moisir.
- \_\_\_\_\_ Je crois que nous avons fini, patron.
- \_\_\_\_\_ Monsieur le chef d'équipe, le pied de cette chaise est cassé.
- \_\_\_\_\_ On va les mettre au soleil. Ils vont sécher tout de suite. Heureusement, nous sommes en saison sèche.
- \_\_\_\_\_ Bien. Attendez. Vous devez avoir bien chaud. Voilà de la limonade glacée pour tout le monde.
- \_\_\_\_\_ Oh, ce n'est pas grave. Il y a un bon menuisier à côté.
- \_\_\_\_\_ Et cette table porte des égratignures.
- \_\_\_\_\_ Oh, voyons! Vous avez raison.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

Monsieur le \_\_\_\_\_ d'équipe, le pied de cette \_\_\_\_\_ est cassé.

Oh, voyons! Vous \_\_\_\_\_ raison.

Et cette \_\_\_\_\_ porte \_\_\_\_\_ égratignures.

Oh, ce \_\_\_\_\_ grave. Il y a un bon menuisier \_\_\_\_\_.

Et \_\_\_\_\_ sont tout mouillés. Ils \_\_\_\_\_.

On va \_\_\_\_\_ au soleil. Ils vont sécher \_\_\_\_\_ . Heureusement, nous \_\_\_\_\_ en saison sèche. . . .

\_\_\_\_\_ que nous \_\_\_\_\_ fini, patron.

Bien. \_\_\_\_\_. Vous devez \_\_\_\_\_ chaud.

Voilà \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ glacée pour tout le monde.

\* \* \* \*

Monsieur \_\_\_\_\_ chef \_\_\_\_\_'équipe, le pied de \_\_\_\_\_  
chaise est \_\_\_\_\_.

Oh, \_\_\_\_\_! Vous \_\_\_\_\_ raison.

Et cette table \_\_\_\_\_ des égratignures.

Oh! Ce \_\_\_\_\_'est pas grave, il \_\_\_\_\_ un bon menuisier  
\_\_\_\_\_ côté.

Et les \_\_\_\_\_ sont tout \_\_\_\_\_. Ils vont  
moisir.

\_\_\_\_\_ va les mettre au \_\_\_\_\_. Ils vont \_\_\_\_\_  
tout \_\_\_\_\_ suite. Heureusement, nous sommes \_\_\_\_\_  
saison sèche ....

Je crois \_\_\_\_\_ nous \_\_\_\_\_ fini, patron.

Bien. Attendez. Vous \_\_\_\_\_ avoir bien chaud.  
\_\_\_\_\_ de la limonade \_\_\_\_\_ pour tout \_\_\_\_\_  
monde.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with  
the missing word(s):*

\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ déménageurs, les pieds de \_\_\_\_\_  
sont cassés.

Oh, oui. Vous avez \_\_\_\_\_.

Et la \_\_\_\_\_ porte \_\_\_\_\_ égratignures.

Oh, ce n'est pas \_\_\_\_\_. Il y a un \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ là-bas, à côté de \_\_\_\_\_.

Les coussins \_\_\_\_\_ très mouillés. Ils \_\_\_\_\_ moisir.

Mettez-les \_\_\_\_\_, ils vont vite sécher. Heu-  
reusement, \_\_\_\_\_ pas en saison  
des \_\_\_\_\_.

C'est fait, patron. Nous avons \_\_\_\_\_.

Très bien. Asseyez-\_\_\_\_\_, voilà du \_\_\_\_\_  
pour vous.

\* \* \* \*

Messieurs les déménageurs, \_\_\_\_\_ pieds de ce fauteuil  
 \_\_\_\_\_ cassés.

Oh oui. \_\_\_\_\_ avez \_\_\_\_\_ raison.

Et la table \_\_\_\_\_ des égratignures.

Oh, \_\_\_\_\_ 'est pas grave. Il \_\_\_\_\_ un très bon me-  
 nuisier \_\_\_\_\_, à côté de \_\_\_\_\_ bijouterie.

\_\_\_\_\_ coussins sont \_\_\_\_\_ mouillés. \_\_\_\_\_ vont moisir.

Mettez-\_\_\_\_\_ soleil, ils vont \_\_\_\_\_ sécher. Heu-  
 reusement, nous \_\_\_\_\_ sommes \_\_\_\_\_ en saison \_\_\_\_\_  
 pluies.

C'\_\_\_\_\_ fait, patron. \_\_\_\_\_ avons fini.

\_\_\_\_\_ bien. \_\_\_\_\_ vous, voilà \_\_\_\_\_ thé glacé  
 \_\_\_\_\_ vous.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Messieurs les déménageurs, les pieds de ce fauteuil  
 sont cassés.

Oh, oui. Vous avez bien raison.

Et la table porte des égratignures.

Oh, ce n'est pas grave. Il y a un très bon menuisier  
 là-bas, à côté de la bijouterie.

Les coussins sont très mouillés. Ils vont moisir.

Mettez-les au soleil, ils vont vite sécher. Heureuse-  
 ment, nous ne sommes pas en saison des pluies.

C'est fait, patron. Nous avons fini.

Très bien. Asseyez vous, voilà du thé glacé pour vous.

messieurs	<i>gentlemen (pl. of monsieur)</i>
très	<i>very</i>
vite	<i>quick</i>
vous avez bien raison	<i>you're definitely right</i>



TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
inspecte	<i>inspects</i>
constate	<i>notices</i>
quelques	<i>some, a few</i>
(le) dommage	<i>damage</i>
(le) chef	<i>chief, head</i>
(l') équipe (f.)	<i>team, crew</i>
(le) pied	<i>leg, (human) foot</i>
cassé	<i>broken</i>
voyons	<i>let's see</i>
porte	<i>bears</i>
(l') égratignure (f.)	<i>scratch</i>
grave	<i>serious</i>
(le) menuisier	<i>carpenter</i>
(le) coussin	<i>cushion</i>
mouillé	<i>wet</i>
moisir	<i>to mildew, become moldy</i>
(le) soleil	<i>sun</i>
sécher	<i>to dry</i>
heureusement	<i>fortunately</i>
(la) saison	<i>season</i>
sec, sèche (f.)	<i>dry</i>
je crois	<i>I think, believe</i>
nous avons fini	<i>we've finished</i>
attendez	<i>wait</i>
chaud	<i>hot, warm</i>
avoir chaud	<i>to be hot</i>
vous devez	<i>you must</i>
(la) limonade	<i>lemonade</i>
(le) monde	<i>people, (the) world</i>
tout le monde	<i>everybody</i>

More Words

<u>La Maison</u>	<u>House</u>
(le) salon	<i>living room</i>
(la) chambre à coucher	<i>bedroom</i>
(la) salle à manger	<i>dining room</i>
(la) cuisine	<i>kitchen</i>
(le) plafond	<i>ceiling</i>
(le) mur	<i>wall</i>
(le) plancher	<i>floor</i>
(le) balcon	<i>balcony</i>

(la) fenêtre	window
(la) porte	door
(la) terrasse	terrace
(la) bibliothèque	library
(les) escaliers (m.)	stairs
(l') ascenseur (m.)	elevator
(la) cour	yard, courtyard
(le) garage	garage
(le) portail	doorway, portal
(les) toilettes (f.)	bathroom
(la) salle de bains	bathroom
(le) jardin	garden
(l') entrée principale	front door
(le) toit	roof
(le) sous-sol	basement

### Word Study

Here are some more words that you may have recognized from their English counterparts: inspecte, 'inspect'; limonade 'lemonade'; grave 'grave, serious'. Some other words that are similar follow:

dommage is like 'damage'.

coussin is like 'cushion'.

saison is like 'season'.

fini is like 'finished'.

attendez is a cognate with 'attend' but has a different meaning.

constater 'to notice' is related to the juridical English term 'constat'.

chef 'chief, head' has been borrowed into English in its culinary meaning.

### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

nous avons fini - we have finished  
This tense is just like English.

vous devez... - you must ...

The verb devoir means 'must', as in Vous devez avoir bien chaud. 'You must be quite hot.' The present tense forms are:

je	dois	nous	devons
tu	dois	vous	devez
il	} doit	ils	} doivent
elle		elles	

devoir is generally followed by an infinitive verb as in the example above.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Inspectez les meubles!  
Cette table est cassée.  
Voilà de la limonade glacée pour tout le monde.  
Voilà de l'eau.  
Voilà de la bière pour tout le monde.  
Vous avez chaud.  
Vous avez froid.  
Nous avons fini, patron.  
On va les mettre au soleil.

froid    cold

2. Translate into French:

This chair is broken.  
Here is some lemonade.  
The sofa is wet.  
Here is some lemonade for everyone.  
Wait!  
It's not serious.  
Oh, let's see! You're right.

3. Fill in the blanks with the appropriate form of devoir:

Je \_\_\_\_\_ vérifier votre passeport.

Le chauffeur \_\_\_\_\_ inspecter la voiture.

Nous \_\_\_\_\_ parler français.

Vous \_\_\_\_\_ téléphoner.

Ils \_\_\_\_\_ livrer les meubles.

Tu \_\_\_\_\_ manger maintenant.

(le) passeport  
téléphoner

passport  
to telephone

4. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.

2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.

3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.

4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Monsieur le chef d'équipe, les  
pieds de cette table sont  
cassés.

*Let me see. Yes, that is correct.*

Cette table est égratignée.

*Don't worry, sir. There is a very good carpenter nearby.*

Et les coussins aussi sont  
mouillés. Ils risquent de moi-  
sir.

*We're in the dry season. Put them outside. They'll dry off right away. We've finished now, boss.*

Bien. Attendez. Vous avez  
certainement chaud. Voilà du  
jus de fruit pour vous.

USING IT

1. *Using cuisenaire rods, make a plan of your house or apartment and of the furniture in each room. According to your floor plan, give directions to another student where to put each item of furniture.*

2. *Good news and bad news!*

*Say: (Le coussin est mouillé.)*

*Fellow student: Quel dommage!*

*Say: (Cette chaise n'est pas cassée.)*

*Fellow student: Ah, bon.*

WHAT IF -

- you are outdoors and happen to meet a neighbor?  
(This is certain to happen, and is a fairly important event.)

This lesson is about introducing yourself to a person of your own social level.

THE SETTING

It's a clear, sunny morning. The shadows are still long, but the street is already full of people. Work begins early at the Embassy, so Jennings, after a quick breakfast, is leaving the house. Just as he is about to get into the car, he notices his neighbor coming through the gate into the street.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.

SEEING IT

(Monsieur Jennings sort de chez lui pour aller au bureau. Il voit son voisin qui sort en même temps.)

Jennings            Bonjour, Monsieur. Je m'appelle Fred Jennings.

(Ils se donnent la main.)

Voisin              Enchanté. Je m'appelle Kokou Afanou.

Jennings            Je suis votre nouveau voisin. J'habite juste à côté de vous.

Afanou              Soyez le bienvenu dans notre quartier. D'où venez-vous?

Jennings            Je suis américain. Je travaille à l'ambassade.

Afanou              Ah, justement, moi je travaille au Ministère des Affaires étrangères. Je suis heureux de faire votre connaissance. A bientôt, j'espère.

Jennings            Certainement. Au revoir, Monsieur.

What's Going On

*We are accustomed to the idea that family relationships are important. In Africa, maintaining good relationships with one's neighbors is also very important -- much more so than in many parts of Europe or the United States. By African custom, the initiative in establishing these relationships rests with the newcomer, and not with the old-timers. This is quite different from what most of us are used to. (Don't expect a Welcome Wagon!) You can make a start at being neighborly by using some of the language in the dialogs of this lesson.*

*There are certain clear advantages to fitting in with this custom. For one thing, you're sure to have a more pleasant time. For another, a person who considers you as a neighbor and not just the foreigner who lives next door is more likely to give you help when you need it, particularly if you should happen to be visited by a thief.*

*The relationship of neighborliness does not require that you become intimate friends or pay frequent visits to one another's homes. But it does involve more than merely nodding on the street.*

Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:

- \_\_\_\_\_ Je suis américain. Je travaille à l'ambassade.  
\_\_\_\_\_ Enchanté. Je m'appelle Kokou Afanou.  
\_\_\_\_\_ Certainement. Au revoir, Monsieur.  
\_\_\_\_\_ Ah, justement, moi je travaille au Ministère des Affaires étrangères.  
\_\_\_\_\_ Bonjour, Monsieur. Je m'appelle Fred Jennings.  
\_\_\_\_\_ Soyez le bienvenu dans notre quartier. D'où venez vous?  
\_\_\_\_\_ Je suis votre nouveau voisin. J'habite juste à côté de vous.  
\_\_\_\_\_ Je suis heureux de faire votre connaissance. A bientôt, j'espère.

Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):

- Bonjour, Monsieur. Je m'\_\_\_\_\_ Fred Jennings.  
\_\_\_\_\_. Je m'appelle Kokou Afanou.  
Je \_\_\_\_\_ votre nouveau \_\_\_\_\_. J'\_\_\_\_\_ juste à côté de vous.  
Soyez le bienvenu dans notre \_\_\_\_\_. D'où \_\_\_\_\_-vous?  
Je \_\_\_\_\_ américain. Je \_\_\_\_\_ à l'ambassade.  
Ah, justement, moi je travaille au \_\_\_\_\_ des \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_. Je suis heureux de faire votre \_\_\_\_\_. A bientôt, j'espère.  
\_\_\_\_\_. Au revoir, Monsieur.

\* \* \* \*



Bonjour, Monsieur. \_\_\_ 'appelle Fred Jennings.  
\_\_\_\_\_. Je m' \_\_\_\_\_ Kokou Afanou.  
Je suis votre \_\_\_\_\_ voisin. J'habite juste \_\_\_\_\_  
côté \_\_\_\_\_ vous.  
\_\_\_\_\_ le bienvenu dans notre quartier. D'où venez-  
\_\_\_\_\_?  
Je suis \_\_\_\_\_. Je travaille \_\_\_ 'ambassade.  
Ah, justement, \_\_\_ je \_\_\_\_\_ au Ministère \_\_\_\_\_  
Affaires étrangères. Je suis \_\_\_\_\_ de faire  
\_\_\_\_\_ connaissance. A bientôt, \_\_\_'espère.  
Certainement. Au revoir, Monsieur.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Bonjour, Monsieur. Je m'appelle \_\_\_\_\_.  
Enchanté. Je m'appelle \_\_\_\_\_.  
Je suis votre \_\_\_\_\_. J'habite juste à  
côté du \_\_\_\_\_.  
Soyez le bienvenu dans \_\_\_\_\_. D'où  
\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_?  
Je suis \_\_\_\_\_. Je travaille à \_\_\_\_\_ B.P.  
Ah, justement, moi je travaille à côté, au \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_. Je suis heureux de \_\_\_\_\_ votre  
\_\_\_\_\_. A très bientôt, j'espère.  
\_\_\_\_\_. Au revoir, Monsieur.

\* \* \* \*

Bonjour, Monsieur. \_\_\_\_\_ m'appelle Malumba N'zekela.  
 \_\_\_\_\_. Je m'appelle Adrien \_\_\_\_\_.  
 Je suis \_\_\_\_\_ nouveau mécanicien. J'habite  
 \_\_\_\_\_ à côté \_\_\_\_\_ cinéma.  
 Soyez \_\_\_\_\_ bienvenu \_\_\_\_\_ notre ville. D'où venez  
 vous?  
 Je suis zaïrois. \_\_\_\_\_ travaille \_\_\_\_\_ station B.P.  
 Ah, justement, moi je travaille \_\_\_\_\_, au  
 \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_'Interieur. Je suis heureux  
 \_\_\_\_\_ faire \_\_\_\_\_ connaissance. A \_\_\_\_\_ bien-  
 tôt, j'espère.  
 Très \_\_\_\_\_. Au \_\_\_\_\_, Monsieur.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Bonjour, Monsieur. Je m'appelle Malumba N'zekela.  
 Enchanté. Je m'appelle Adrien Atayi.  
 Je suis votre nouveau mécanicien. J'habite juste à côté  
 du cinéma.  
 Soyez le bienvenu dans notre ville. D'où venez-vous?  
 Je suis zaïrois. Je travaille à la station B.P.  
 Ah, justement, moi je travaille à côté, au Ministère de  
 l'Intérieur. Je suis heureux de faire votre con-  
 naissance. A très bientôt, j'espère.  
 Très certainement. Au revoir, Monsieur.

*(N.B. The Ministère de l'Intérieur in African countries is the one dealing with security, police, immigration, naturalization, visas, passports, etc.)*

TAKING IT APART

Words

Français

sortir  
 chez  
 chez lui  
 aller

English

to go out  
 at, to  
 his home, his place  
 to go

(le) bureau	<i>office</i>
voir	<i>to see</i>
voit	<i>sees</i>
(le) voisin	<i>neighbor</i>
qui	<i>who</i>
en même temps	<i>at the same time</i>
donner	<i>to give</i>
(la) main	<i>hand</i>
se donner la main	<i>to shake hands</i>
enchanté	<i>delighted</i>
nouveau, nouvelle (f.)	<i>new</i>
j' habite	<i>I live</i>
juste	<i>just</i>
(le) quartier	<i>quarter, neighborhood</i>
vous venez	<i>you come</i>
venir	<i>to come</i>
je travaille	<i>I work</i>
travailler	<i>to work</i>
justement	<i>exactly</i>
moi	<i>me</i>
(le) ministère	<i>ministry</i>
(l') affaire (f.)	<i>affair</i>
étranger	<i>foreign</i>
heureux, heureuse (f.)	<i>happy</i>
faire	<i>to do, make</i>
(la) connaissance	<i>acquaintance</i>
à bientôt	<i>see you soon</i>
certainement	<i>certainly</i>
au revoir	<i>goodbye</i>

More Words

Les Institutions

(les) établissements
(la) banque
(la) société d'assurance
(la) caisse d'épargne
(la) poste (ou PTT)
(la) gare
(l') aéroport (m.)
(le) port
(la) douane
(la) boîte de nuit
(l') école (f.)
(le) commissariat de police
(le) cinéma

Institutions

<i>establishments</i>
<i>bank</i>
<i>insurance company</i>
<i>savings bank</i>
<i>post office</i>
<i>railroad station</i>
<i>airport</i>
<i>port, harbor</i>
<i>customs office</i>
<i>night club</i>
<i>school</i>
<i>police (station)</i>
<i>movie theater</i>

(la) boulangerie	bakery
(la) boucherie	butcher shop
(l') épicerie (f.)	grocery store
(le) salon de coiffure	hairstylist's
(l') hôpital (m.)	hospital
(le) bistrot	pub
(le) médecin	doctor, physician

### Word Study

The word temps is cognate with 'time'.  
bureau was borrowed into English as such.  
enchanté is English 'enchanted'.  
habiter is related to 'inhabit'.  
quartier is cognate with 'quarter'.

If you learn that étrangères means 'foreign', you can guess that Ministère des Affaires étrangères means 'Ministry of Foreign Affairs'.

Connaissance 'acquaintance' may bring to mind the military term 'reconnaissance'.

Travailler or the noun travail 'work' may have reminded you of the English term 'travail'.

Finally, certainement in French is 'certainly' with the typical -ment ending for adverbs. The same applies to justement 'justly'.

### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

After a preposition the pronouns take the following form:

Je sors de chez moi.  
 Tu sors de chez toi.  
 Il sort de chez lui.  
 Elle sort de chez elle.  
 Nous sortons de chez nous.  
 Vous sortez de chez vous.  
 Ils sortent de chez eux.  
 Elles sortent de chez elles.

*They have the same form when they accompany the subject pronoun, to make it more emphatic:*

Moi, je travaille au Ministère des Affaires étrangères.

Nouveau has the form nouvelle in the feminine and nouvel before a masculine noun starting with a vowel sound.

Je suis votre nouveau voisin.  
Je suis votre nouvelle voisine.  
Je suis votre nouvel ami (*friend*).  
Nous sommes vos nouveaux voisins.  
Nous sommes vos nouvelles voisines.

### Pronunciation Practice

### Playing 'Concentration'

#### GETTING THE FEEL OF IT

#### PUTTING IT TOGETHER

#### 1. *Translate into English:*

Je dois aller au bureau maintenant.  
D'où venez-vous?  
J'habite juste à côté de vous.  
Je travaille au Ministère des Affaires étrangères.  
Je suis heureux de faire votre connaissance.  
Soyez le bienvenu dans notre quartier.  
J'habite à côté de l'ambassade américaine.

#### 2. *Translate into French:*

*I'm your new neighbor.*  
*Delighted.*  
*Do you work at the Embassy?*  
*I work at the American Embassy.*  
*I'm happy to make your acquaintance.*  
*Goodbye.*  
*Welcome to our neighborhood.*  
*I live next door.*  
*See you soon.*

3. *Translate into English:.*

Il habite chez nous maintenant.  
Chez moi il fait chaud.  
Ils sont avec moi maintenant.  
Est-il chez toi?  
Vous sortez de chez vous en même temps que moi.  
C'est pour lui, pas pour toi.

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*
2. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*
3. *Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.*
4. *Do it again. This time your instructor will make larger changes.*

Situation d'Interprète

*Good morning, sir, my name is David Fong.*

Enchanté de faire votre connaissance. Je m'appelle Kokou Afanou.

*I am your new neighbor. I live next to you.*

Soyez le bienvenu. D'où venez-vous?

*I'm an American, from New York city. I work at the Embassy.*

Ah, justement, moi je travaille au Ministère des Affaires étrangères. Enchanté de faire votre connaissance, Monsieur Lee. A bientôt.

*Certainly. Goodbye sir. Have a good day.*

USING IT

1. Make a list of the commercial establishments you find:  
a) near your office; b) in your neighborhood; c) where you have worked in the past.

2. What are the institutions or commercial establishments you will first need when you go to post? Give their French names.

WHAT WILL YOU DO WHEN -

- you have to interview a prospective domestic employee?

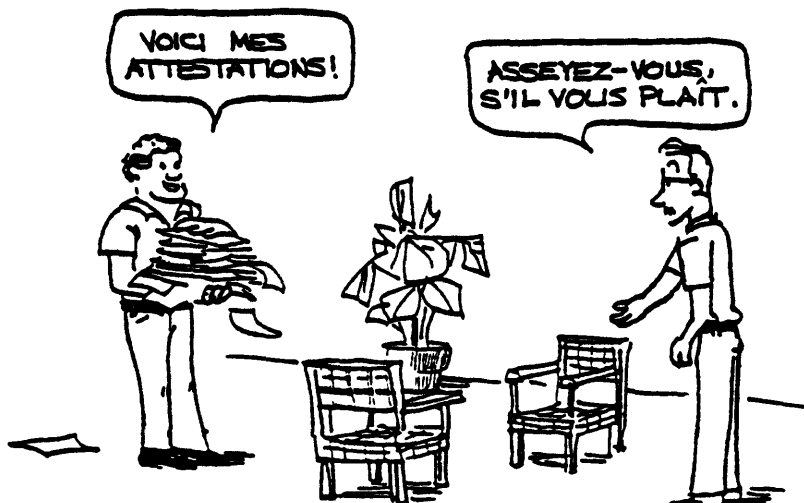
This is an area of life in which most Americans lack experience. In this lesson and in lessons 16 through 20, you will see some details of what people have come to expect in this area, and you will learn some of the language that is useful in dealing with these expectations. All of this can help you to make the employer - employee relationship more satisfying both for you and for the people who work in your home.

THE SETTING

The Jennings' have decided to hire a household staff. Since the central and senior member of an African household staff is the cook, they are interviewing first in that category. Just as they are finishing breakfast, there is a knock at the front door. A neatly dressed man in his late thirties greets them and introduces himself.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.





SEEING IT

(Monsieur Jennings veut engager des domestiques.  
Un collègue de l'ambassade lui recommande un cuisinier qui se présente à sa porte.)

- Cuisinier            Bonjour, patron. S'il vous plaît, êtes-vous Monsieur Jennings?
- Jennings            Oui, c'est bien moi.
- Cuisinier            Je m'appelle Kossi. Monsieur Smith m'a envoyé vous voir.
- Jennings            Ah, vous êtes le cuisinier! Monsieur Smith m'a parlé de vous. Entrez. Asseyez-vous . . .
- (Il appelle sa femme.)
- Kossi                Voici l'attestation de mon ancien patron.
- Mme Jennings      Depuis combien de temps travaillez-vous comme cuisinier?
- Kossi                Depuis quinze ans environ. J'ai travaillé pour des français et des américains.
- Jennings            Ah, très bien. Je crois que vous êtes l'homme que je cherche. Je vous paie huit mille francs par mois.

What's Going On

*In Africa it's not unusual to employ a domestic servant. Many people, in fact, employ several. It's a good idea to treat them as persons, but not as personal friends. If you get too far from the employer-employee relationship, you run the risk --- as you would in most parts of the world --- that you may lose control of the conduct of household affairs.*

*The best way to hire someone is by personal recommendation from someone you know. Since this is not always possible, prospective employees who have worked elsewhere will commonly show you letters from previous employers. These can be helpful documents, though of course an unfavorable letter is unlikely to reach your eyes.*

*The cook is the key person in the household, and will almost certainly be a man. It's essential that any other*

employees get along well with him. By hiring him first, you can select other employees so as to avoid obvious conflicts in religion or tribal background. Often the cook himself can be your best recruiter for the other jobs.

Beware of lending money to your domestic help. To do so is likely to lead to misunderstandings and hard feelings. If an employee does convince you of his or her genuine need for a bit of extra money, it's generally better to arrange for repayment in kind: extra hours of work, or completion of some special project.

Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:

- \_\_\_\_\_ Depuis combien de temps travaillez-vous comme cuisinier?
- \_\_\_\_\_ Je m'appelle Kossi. Monsieur Smith m'a envoyé vous voir.
- \_\_\_\_\_ Oui, c'est bien moi.
- \_\_\_\_\_ Bonjour, patron. S'il vous plaît, êtes-vous Monsieur Jennings?
- \_\_\_\_\_ Ah, très bien. Je crois que vous êtes l'homme que je cherche.
- \_\_\_\_\_ Voici l'attestation de mon ancien patron.
- \_\_\_\_\_ Ah, vous êtes le cuisinier! Monsieur Smith m'a parlé de vous.
- \_\_\_\_\_ Depuis quinze ans environ. J'ai travaillé pour des français et des américains.
- \_\_\_\_\_ Je vous paie huit mille francs par mois.
- \_\_\_\_\_ Entrez. Asseyez-vous.

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

Bonjour, patron. \_\_\_\_\_-vous \_\_\_\_\_, êtes-vous Monsieur Jennings?

Oui, c'est bien moi.

Je m'\_\_\_\_\_ Kossi. Monsieur Smith m'a \_\_\_\_\_ vous voir.

Ah! Vous \_\_\_\_\_ le cuisinier! Monsieur Smith m'a \_\_\_\_\_ de vous. Entrez. \_\_\_\_\_-vous. . . .

Voici \_\_\_\_\_ de mon ancien \_\_\_\_\_.

Depuis \_\_\_\_\_ de temps travaillez-vous comme \_\_\_\_\_?

Depuis quinze \_\_\_\_\_ environ. J'ai travaillé pour des \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ américains.

Ah, très \_\_\_\_\_. Je crois que vous \_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ que je cherche. Je vous paie \_\_\_\_\_ mille \_\_\_\_\_ par mois.

\* \* \* \*

Bonjour, patron. S' \_\_\_\_\_, êtes vous Monsieur Jennings?

Oui, c'est \_\_\_\_\_ moi.

Je m'appelle Kossi. Monsieur Smith \_\_\_\_\_ a envoyé \_\_\_\_\_ voir.

Ah, \_\_\_\_\_ êtes le cuisinier! Monsieur Smith m'a parlé \_\_\_\_\_ vous. \_\_\_\_\_. Asseyez-\_\_\_\_\_.....

Voici \_\_\_\_\_ attestation de \_\_\_\_\_ ancien patron.

Depuis combien de \_\_\_\_\_ travaillez vous \_\_\_\_\_ cuisinier?

Depuis \_\_\_\_\_ ans environ. \_\_\_\_\_ travaillé \_\_\_\_\_ français \_\_\_\_\_ des américains.

Ah, \_\_\_\_\_ bien. Je \_\_\_\_\_ vous êtes l'homme que je cherche. Je vous \_\_\_\_\_ mille francs par \_\_\_\_\_.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Nous \_\_\_\_\_ Kossi et Moussa. Monsieur Smith nous a \_\_\_\_\_ vous voir.

Ah, vous êtes le \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_. Monsieur Smith m'a parlé de \_\_\_\_\_. Entrez, asseyez-vous.

Voici les \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ patrons. Depuis combien de temps \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ comme plombier et \_\_\_\_\_ ?

Depuis \_\_\_\_\_ ans environ. \_\_\_\_\_ travaillé pour des français, des \_\_\_\_\_, des libanais.

Ah! Très bien. Je crois que vous \_\_\_\_\_ personnes \_\_\_\_\_ . Je vous paie \_\_\_\_\_ francs par \_\_\_\_\_ .

\* \* \* \*

Nous \_\_\_\_\_ appelons Kossi \_\_\_\_\_ Moussa. Monsieur Smith \_\_\_\_\_ a envoyés vous voir.

Ah, \_\_\_\_\_ êtes le plombier et \_\_\_\_\_. Monsieur Smith \_\_\_\_\_ a parlé de vous. Entrez, asseyez-\_\_\_\_\_.

Voici \_\_\_\_\_ attestations de \_\_\_\_\_ anciens patrons. Depuis combien \_\_\_\_\_ temps travaillez-vous \_\_\_\_\_ plombier \_\_\_\_\_ comme électricien?

Depuis \_\_\_\_\_ ans environ. Nous \_\_\_\_\_ travaillé pour \_\_\_\_\_ français, \_\_\_\_\_ américains, des libanais.

Ah! Très bien. Je \_\_\_\_\_ que vous êtes \_\_\_\_\_ cherche. Je \_\_\_\_\_ paie \_\_\_\_\_ mille francs \_\_\_\_\_ semaine.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Nous nous appelons Kossi et Moussa. Monsieur Smith nous a envoyés vous voir.  
 Ah, vous êtes le plombier et l'électricien. Monsieur Smith m'a parlé de vous. Entrez, asseyez-vous.  
 Voici les attestations de nos anciens patrons.  
 Depuis combien de temps travaillez-vous comme plombier et comme électricien?  
 Depuis vingt ans environ. Nous avons travaillé pour des français, des américains, des libanais.  
 Ah! Très bien. Je crois que vous êtes les personnes que je cherche. Je vous paie deux mille francs par semaine.

(le) libanais	Lebanese
(la) personne	person
chercher	to look for

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
veut (vouloir)	wants
engager	to hire
(le) domestique	domestic help, servant
(le) collègue	colleague
lui	(to) him
recommande (recommander)	recommends
(le) cuisinier	cook
(la) porte	door
(m')a envoyé	sent (me)
voir	to see
m'a parlé de vous	talked to me about you
entrez (entrer)	come in, enter
asseyez-vous	sit down
femme; sa femme	woman, wife, his wife
(l') attestation (f.)	certificate, character reference
ancien, ancienne (f.)	former
depuis combien de temps?	for how long?
comme	as
depuis	for, since
j' ai travaillé	I worked
(l') homme (m.)	man
je vous paie (payer)	I pay you
mille	thousand

(le) franc	franc (monetary unit)
(le) mois	month
moi	me
au moins	at least

Word Study

*This lesson is full of cognates which you have probably already noticed:*

engager 'to hire' is related to 'engage (someone in some kind of work)'.  
domestique is 'domestic'.  
collègue is 'colleague'.  
recommander is 'to recommend'.  
envoyer 'to send' is related to the English 'envoy'.  
entrer is 'to enter, go in, come in'.  
attestation is like the same English word.  
ancien means 'former'; it's a cognate of 'ancient' but has a different meaning.  
environ 'about' exists in the English word 'environment', also 'environs' in the sense of 'surroundings'.  
payer is 'to pay'.  
franc is a commonly used monetary unit in many languages.

In Case You Were Wondering

*The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.*

lui - 'to him, her'; leur - 'to them'

Note the use of these two pronouns in the following examples:

Un collègue de l'ambassade lui recommande un cuisinier.  
 A colleague from the Embassy recommends a cook to him.

Un collègue leur recommande un cuisinier.  
 .... to them.

sa, son, ses

These words mean 'his' and 'her', and are used depending on whether the following word is masculine, feminine, or plural. Son can be either 'his' or 'her', and is used with a masculine noun following:

Il voit son collègue.      He sees his colleague.  
Elle voit son collègue.      She sees her colleague.

sa is used with a following feminine noun:

Il appelle sa femme.      He calls his wife.  
Elle appelle sa mère.      She calls her mother.

ses is used with a following plural noun:

Il voit ses domestiques.      He sees his servants.  
Elle voit ses domestiques.      She sees her servants.

C'est moi - It's me

The words that you saw in lesson 14 (moi, toi, etc.) also appear after C'est or Ce sont:

c'est moi	c'est nous
c'est toi	c'est vous
c'est lui	ce sont eux
c'est elle	ce sont elles

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Monsieur Smith m'a envoyé vous voir.  
J'ai travaillé pour des américains.  
Mon collègue m'a parlé de vous.  
Voici l'attestation de mon ancien patron.  
Depuis combien de temps travaillez-vous à l'ambassade  
américaine?  
Je travaille ici depuis deux mois.

2. *Translate into French:*

*I'll pay you six thousand francs a month.  
I want to hire a servant.  
I have worked at the Embassy for one year.  
Come in.  
Sit down.  
Oh, you're the cook.  
How long have you worked as a cook?*

3. *Translate into English:*

Je leur recommande un cuisinier.  
Je lui donne un pourboire.  
Je lui paie mille francs par semaine.  
Je leur donne des fruits.

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*
2. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*



3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.

4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

*Good morning. I am looking for Mr. Rodriguez.*

Ah! Oui. C'est moi.

*My name is Kossi. Mr. Glenn sent me to see you.*

Ah! Vous êtes le plombier. Monsieur Glenn m'a parlé de vous. Entrez donc, asseyez-vous.

*Here is my reference from my last boss.*

Depuis combien de temps travaillez-vous comme plombier?

*For about seventeen years. I've worked for Americans and French.*

Ah! Très bien. Vous êtes l'homme que je cherche. Je vous paie onze mille francs par mois.

USING IT

1. Make a list of the type of domestic help you plan to hire. Discuss wages.

2. Here are two typed letters of recommendation similar to what your servant might show you. Read them and try to understand their general meaning, even though you don't know all the words. With the help of your teacher, go back over them and try to translate them.

ATTESTATION DE TRAVAIL

Nous, François Dupré, Premier Secrétaire de L'Ambassade de France à Lomé, certifions que Monsieur Kossi a été notre employé du 15 (quinze) Septembre 1974 au 30 Mai 1979 en qualité de cuisinier.

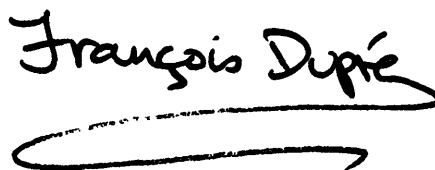
A la suite de notre récente affectation en République du Zaïre, et considérant les lois et règles de l'emploi de ce dit pays, nous sommes dans la malheureuse obligation de nous séparer de Monsieur Kossi.

Cuisinier depuis quinze ans, travailleur sérieux, ponctuel, honnête, et aux connaissances culinaires indiscutables, Monsieur Kossi, outre sa conscience professionnelle poussée, a toujours fait preuve d'un bon sens de l'économie domestique, tout en ne perdant jamais de vue la qualité de la marchandise à acheter.

C'est donc sans aucune réserve que nous sommes heureux, Madame Dupré et moi, de le recommander vivement auprès de tout éventuel employeur, et en foi de quoi, nous lui délivrons la présente attestation, pour servir et valoir ce que de droit.

Fait à Lomé ce 30 Mai 1979  
Par M. et Mme Dupré  
M. François Dupré  
1<sup>er</sup> Conseiller à L'Ambassade  
de France

*François Dupré*



ATTESTATION DE TRAVAIL

Nous, Frank Smith, Attaché culturel à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Lomé, certifions avoir employé Monsieur Alpha Diallo Demba du 1<sup>er</sup> Avril 1973 au 31 Août 1974 en qualité de boy.

Les responsabilités de M. Diallo étaient de veiller à la propreté de la maison, au bon entretien du jardin, au lavage et repassage du linge, et aussi d'assurer le service à table pendant les repas, responsabilités qu'il a assumées avec une conscience professionnelle bien établie.

Le départ de M<sup>r</sup> Diallo est dû à des raisons purement familiales, le décès subit de son oncle en République de Guinée, faisant de lui, subitement, le chef de famille à vingt-quatre ans.

Nous sommes heureux de le recommander auprès de tout éventuel employeur, non seulement à cause de ses qualités professionnelles, mais encore à cause de son intégrité et de son sérieux.

En foi de quoi nous délivrons la présente attestation pour servir et valoir ce que de droit.

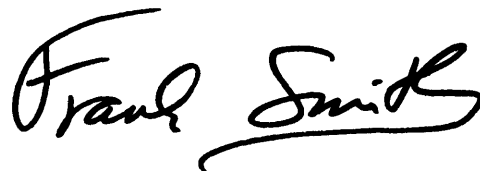
Fait à Lomé le 31 Août 1974

Par M. et Mme Smith

M. Frank Smith

Attaché culturel

Ambassade des Etats Unis d'Amérique



WHAT

- about agreeing on a salary?
- about establishing working hours?

THE SETTING

*This continues the conversation that began in lesson 15. The Jennings like the looks of the candidate, and his references seem to be in order. Now comes the part of the interview that requires agreement on important matters.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.*

SEEING IT

Jennings            Je vous paie huit mille francs par mois.

Kossi                Oh, s'il vous plaît, patron, donnez-moi au moins dix mille. J'ai deux femmes et six enfants.

Jennings            Je vous donne neuf mille pour le moment. Et si votre travail est satisfaisant, je vous augmenterai à dix mille.

Kossi                Merci, patron.

Mme Jennings     Quand pouvez-vous commencer?

Kossi                Demain, si vous voulez.

Jennings            Vous avez un jour de libre par semaine.

Kossi                Est-ce que je peux avoir le vendredi?

Jennings            Ah, vous êtes musulman?

Kossi                Oui, patron. Je dois aller à la mosquée.

Jennings            D'accord. Donc, à demain, alors. A sept heures précises.

What's Going On

*1. Polygamy is legal in Africa, so it's not surprising that the cook is married to two women at the same time. This doesn't mean that every African man is polygamous or has polygamous tendencies.*

*Polygamy generally has its own very clearly defined rules, though these vary from country to country and from one ethnic group to another.*

*2. Mrs. Jennings offers the cook 8,000 CFA, which she knows to be at the lower end of the usual wage scale for cooks. The cook asks for 10,000 and she replies by splitting the difference, adding a promise to give him what he asked for if he works out all right. This gives him hope, and also gives her a bit of leverage in her early dealings with him.*

*This is fairly typical of such negotiations. They do not extend into protracted haggling such as might take place over the price of a pineapple or a piece of cloth.*

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

- \_\_\_\_\_ D'accord. Donc, à demain, alors. A sept heures précises.
- \_\_\_\_\_ Demain, si vous voulez.
- \_\_\_\_\_ J'ai deux femmes et six enfants.
- \_\_\_\_\_ Ah, vous êtes musulman?
- \_\_\_\_\_ Oh, s'il vous plaît, patron, donnez-moi au moins dix mille.
- \_\_\_\_\_ Vous avez un jour de libre par semaine.
- \_\_\_\_\_ Oui, patron. Je dois aller à la mosquée.
- \_\_\_\_\_ Je vous paie huit mille francs par mois.
- \_\_\_\_\_ Et si votre travail est satisfaisant, je vous augmenterai à dix mille.
- \_\_\_\_\_ Merci, patron.
- \_\_\_\_\_ Je vous donne neuf mille pour le moment.
- \_\_\_\_\_ Est-ce que je peux avoir le vendredi?
- \_\_\_\_\_ Quand pouvez-vous commencer?

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

- Je vous \_\_\_\_\_ huit mille francs par \_\_\_\_\_.
- Oh, s'il vous plaît, patron, donnez-moi au \_\_\_\_\_ dix mille. J'ai deux \_\_\_\_\_ et six \_\_\_\_\_.
- Je vous donne neuf \_\_\_\_\_ pour le moment. Et si votre \_\_\_\_\_ est satisfaisant, je vous \_\_\_\_\_ à dix mille.
- Merci, \_\_\_\_\_.
- Quand pouvez-vous \_\_\_\_\_?
- \_\_\_\_\_, si vous voulez.
- Vous avez un jour \_\_ libre par \_\_\_\_\_.
- Est-ce que je peux avoir le \_\_\_\_\_?

Ah, vous êtes \_\_\_\_\_ ?

Oui, patron. Je dois aller à la \_\_\_\_\_.

D'accord. Donc, à \_\_\_\_\_, alors. A \_\_\_\_\_ heures  
\_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Je vous paie \_\_\_\_\_ mille francs \_\_\_\_\_ mois.

Oh, s'il vous plaît, patron, donnez-moi \_\_\_\_\_ moins dix  
mille. J'ai \_\_\_\_\_ femmes et \_\_\_\_\_ enfants.

Je vous \_\_\_\_\_ neuf mille pour le moment. Et si votre  
travail est \_\_\_\_\_, je vous augmenterai à  
\_\_\_\_\_ mille.

Merci, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ pouvez-vous commencer?

Demain, si vous \_\_\_\_\_.

Vous avez un \_\_\_\_\_ libre par semaine.

Est-ce que je \_\_\_\_\_ avoir le vendredi?

Ah, \_\_\_\_\_ êtes musulman?

Oui, patron. Je \_\_\_\_\_ aller à la mosquée.

D'accord. Donc, à demain, \_\_\_\_\_. A sept \_\_\_\_\_  
précises.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with  
the missing word(s):*

Je vous paie quatre mille francs par \_\_\_\_\_.

Oh, s'il vous \_\_\_\_\_, Madame, donnez-moi au moins \_\_\_\_\_ mille. J'ai une famille \_\_\_\_\_.

Je vous donne quatre mille cinq \_\_\_\_\_ pour le moment.

Et si votre \_\_\_\_\_ me plaît, je vous donnerai une \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, Madame.

Quand pouvez-vous \_\_\_\_\_ ?

\_\_\_\_\_ demain, si vous voulez.

Disons, à \_\_\_\_\_, alors. Vous avez un jour de \_\_\_\_\_ par semaine.

Est-ce que je \_\_\_\_\_ prendre le \_\_\_\_\_ ?

Ah, vous êtes de la \_\_\_\_\_ musulmane ?

Oui, Madame. Je suis musulman \_\_\_\_\_.

D'accord. \_\_\_\_\_ à sept heures précises, mercredi \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Je vous paie quatre mille francs \_\_\_\_\_ mois.

Oh, s'il vous plaît, Madame, donnez-moi au \_\_\_\_\_ cinq \_\_\_\_\_. J'ai une \_\_\_\_\_ nombreuse.

Je vous donne \_\_\_\_\_ mille cinq cents pour le moment. Et \_\_\_\_\_ votre service me plaît, je vous \_\_\_\_\_ une augmentation.

Merci, Madame.

Quand pouvez-vous \_\_\_\_\_ commencer ?

Après demain, si \_\_\_\_\_ voulez.

Disons \_\_\_\_\_ mercredi, alors. Vous avez un jour \_\_\_\_\_ repos \_\_\_\_\_ semaine.

Est-ce que je peux \_\_\_\_\_ le vendredi ?

Ah, vous êtes \_\_\_\_\_ la religion \_\_\_\_\_ ?

Oui, Madame. Je suis \_\_\_\_\_ pratiquant.

D'accord. Venez \_\_\_\_\_ sept \_\_\_\_\_ précises, mercredi matin.



Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Je vous paie quatre mille francs par mois.  
Oh, s'il vous plaît, Madame, donnez-moi au moins cinq mille. J'ai une famille nombreuse.  
Je vous donne quatre mille cinq cents pour le moment.  
Et si votre service me plaît, je vous donnerai une augmentation.  
Merci, Madame.  
Quand pouvez-vous commencer?  
Après demain, si vous voulez.  
Disons à mercredi, alors. Vous avez un jour de repos par semaine.  
Est ce que je peux prendre le vendredi?  
Ah, vous êtes de la religion musulmane?  
Oui, Madame. Je suis musulman pratiquant.  
D'accord. Venez à sept heures précises, mercredi matin.

(l') augmentation (f.)	raise
(le) repos	rest
disons	let us say
famille nombreuse	large family
(la) religion	religion
pratiquant	practicing
(le) matin	morning

TAKING IT APART

Words

au moins	at least
(la) femme	wife, woman
demain	tomorrow
(le) moment	moment
satisfaisant	satisfactory
augmenter	to increase
donc	so, therefore
à demain	see you tomorrow
alors	then
précis	precise, sharp
(le) jour	day
libre	free, off
(la) semaine	week
(le) vendredi	Friday
musulman	Moslem
(la) mosquée	mosque

More Words

Les Jours de la Semaine      The Days of the Week

lundi	Monday
mardi	Tuesday
mercredi	Wednesday
jeudi	Thursday
vendredi	Friday
samedi	Saturday
dimanche	Sunday

Les Mois de l'Année      The Months of the Year

janvier	January
février	February
mars	March
avril	April
mai	May
juin	June
juillet	July
août	August
septembre	September
octobre	October
novembre	November
décembre	December

Word Study

As you probably know, there are many words that historically were borrowed from French into English. For those of you who enjoy 'discovering' such words, we suggest that you might start by covering the English part of the word list and looking at the French and making guesses, then checking your guesses with the English meaning. For those of you who don't enjoy such activity, we will continue to point out borrowed words throughout the lessons.

Here are some of the cognates that occur in this lesson:

donner 'to give' can be traced from English words such as 'donor', 'donation'  
moment, précise have the same form and meaning as in English  
satisfaisant is 'satisfactory'  
augmenter is cognate with English 'augment'  
mosquée is 'mosque'

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

lui, leur, etc.

In lesson 15 you had the sentence:

Un collègue de l'ambassade lui recommande un cuisinier.  
'A colleague from the Embassy recommends a cook to him.'

You also learned that the plural form is leur 'to them'. In this lesson Jennings says:

Je vous donne neuf mille pour le moment.  
'I'll give (to) you 9,000 for the time being.'

Here are the other forms of this pronoun:

Il <u>me</u> donne des fruits.	'... (to) me.'
Il <u>te</u> donne des fruits.	'... (to) you.'
Il <u>nous</u> donne des fruits.	'... (to) us.'

After an imperative verb, moi is used instead of me. The other forms are the same:

Donnez-moi dix mille.  
Donnez-lui dix mille.  
Donnez-nous dix mille.  
Donnez-leur dix mille.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Je suis musulman.  
Est-ce que je peux avoir le samedi de libre?  
Vous avez deux jours de libres par semaine.  
Je vais augmenter votre salaire.  
Donnez-moi au moins douze mille.  
Votre travail est satisfaisant.  
Soyez ici à deux heures précises.

salaire

salary

2. *Translate into French:*

*I'll pay you five thousand francs.  
I must go to the Embassy.  
You have one day off a week.  
Are you Moslem?  
See you tomorrow.  
I start at six o'clock sharp.  
Give me a cold beer.  
When can you start?*

3. *Translate into English:*

Je lui parle maintenant.  
Je vous donne une limonade glacée.  
Donnez-moi dix dollars.  
Je leur téléphone demain.  
Donnez-nous mille francs.  
Le gérant me donne la clef.  
Parlez-leur demain.

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*

2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.

3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.

4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Je vous paie huit mille francs par mois.

*Oh, please, boss, give me at least fifteen thousand. I have two wives and seven children.*

Je vous donne dix mille pour le moment. Et si la qualité de votre travail est satisfaisante, je vais augmenter votre salaire.

*Thank you very much.*

Quand pouvez-vous commencer à travailler?

*Tomorrow, if you want.*

Vous avez un jour de libre par semaine.

*Can I have Friday off?*

Ah! Vous êtes musulman, n'est-ce pas?

*That's correct. I must go to the mosque.*

D'accord. A demain, à sept heures précises alors.

*USING IT*

1. *In French, which days of the week do you go to work?*
2. *In French, which days of the week are you off?*
3. *In your country of assignment, which are the working days and which are the days off?*
4. *Make a list of the months in French which form each season in the United States. Which months form the 'rainy' season and which the 'dry' season in your country of assignment?*
5. *Which month were you born in?*

WHAT -

- do you need to tell the cook?
- is the cook likely to ask?

THE SETTING

Kossi, the cook, arrives the following morning as agreed. The first order of business is marketing, since fruits and vegetables are at their best in the early part of the day. His questions indicate that he is indeed experienced at these matters, and probably quite competent.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.

SEEING IT

(Le lendemain matin Kossi arrive pour la première journée de travail.)

- Kossi                    Bonjour, Madame.
- Mme Jennings        Bonjour, Kossi. Comment ça va?
- Kossi                    Bien merci, Madame.
- Mme Jennings        Je te montre la cuisine: la cuisinière à gaz, le frigidaire, le placard pour la vaisselle.
- Kossi                    Très bien, Madame.
- Mme Jennings        S'il te manque quelque chose, dis-le moi.
- Kossi                    Je vais tout regarder à mon retour du marché. Qu'est-ce que je prépare pour aujourd'hui?
- Mme Jennings        Quelque chose de très léger pour le déjeuner, une omelette. Et pour le dîner, un biftek aux pommes frites.
- Kossi                    A quelle heure est le déjeuner?
- Mme Jennings        A midi. Et le dîner est à sept heures et demie. Voici la liste. Et voici cinq mille francs.

What's Going On

*Because North America and Europe are relatively far from the equator, we are accustomed to seasonal changes in the times of sunrise and sunset. Another result of our geographical position is that dawn and dusk are both fairly gradual. We therefore begin and end our days by the clock, not by the sun.*

*The French-speaking parts of sub-Saharan Africa, by contrast, are clustered on both sides of the equator. This means that the length of the day changes very little during the year. It also means that the change from darkness to full daylight takes only a few minutes, and nightfall is equally sudden. Beginning and ending the day in the African fashion, by the sun instead of the clock, is therefore very practical.*



Culture Note

In French, the use of "tu" is called "tutoiement", and to use the "tu" form is called "tutoyer". The familiar form "tu" is more widely used in francophone Africa than it is in France, because many African languages do not have the "vous" formal form of address, unlike French. However, students of French should demonstrate caution and good judgment in the use of this form, since it may have a derogatory connotation and/or indicate a cavalier attitude. Here are a few hints that you will find helpful in deciding whether to use the "tu" form.

1. "Tu" expresses closeness and is used within the family, between adults and children, with very good friends, and to pets.
2. Since many West African languages have only a familiar form of address, as mentioned above, there is a tendency among those whose knowledge of French is limited to prefer to use the familiar "tu" form. That "tu" form is easier for them to use because it is closer to their native languages. This is often the case, for example, with house servants and vendors in the marketplace, who may not speak French well. If these people address you with the "tu" form, there is no offense meant, and it's all right to use it back.
3. In the case of host country and international professional colleagues or social contacts, it's advisable to let them take the initiative, since you are in a foreign culture and don't know all the particulars of this culture. Should the professional colleague or social contact be much younger than you, s/he may wait for you to take the first step. In this case, do not initiate "tu" upon the first encounter. Wait until you know each other fairly well, and then say something like, "Si on se tutoyait?" The reply will almost always be affirmative. If the person is older than you, or of a higher professional or social status, let him or her initiate the "tutoiement", although a woman might be generally less inclined to do so than a man.
4. When dealing with foreign service nationals at work, the initiative is incumbent upon you. Again, you cannot "tutoyer" on a first encounter, but must choose the appropriate time. When you decide to "tutoyer", it's better to establish a reciprocal "tutoiement". A one-way "tutoiement" on your part could be misunderstood and resented as paternalistic or condescending.
5. It's important to not initiate the use of "tu" when dealing with persons having a higher professional or social status than you, or if they are older. Such initiative can be offensive to the other person. Between men and women, "tutoiement" is generally done at the man's initiative.
6. If you have any doubt about which form to use, use "vous". This will cause less trouble than using "tu" inappropriately. You may wish to ask the opinion of another native speaker with whom you are on familiar terms, in cases where you are unsure of how to proceed.

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

- \_\_\_\_\_ Bien merci, Madame.
- \_\_\_\_\_ Quelque chose de très léger pour le déjeuner, une omelette.
- \_\_\_\_\_ Bonjour, Madame.
- \_\_\_\_\_ Et pour le dîner, un biftek aux pommes frites.
- \_\_\_\_\_ S'il te manque quelque chose, dis-le moi.
- \_\_\_\_\_ A quelle heure est le déjeuner?
- \_\_\_\_\_ Je te montre la cuisine: la cuisinière à gaz, le frigidaire, le placard pour la vaisselle.
- \_\_\_\_\_ Je vais tout regarder à mon retour du marché.
- \_\_\_\_\_ Qu'est-ce que je prépare pour aujourd'hui?
- \_\_\_\_\_ Et le dîner est à sept heures et demie. Voici la liste.
- \_\_\_\_\_ Très bien, Madame.
- \_\_\_\_\_ Et voici cinq mille francs.
- \_\_\_\_\_ Bonjour, Kossi. Comment ça va?
- \_\_\_\_\_ A midi.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

- Bonjour, Madame.
- Bonjour, Kossi. \_\_\_\_\_ ça va?
- Bien merci, \_\_\_\_\_.
- Je te \_\_\_\_\_ la cuisine: la \_\_\_\_\_ à gaz, le frigidaire, le placard pour la \_\_\_\_\_.
- Très \_\_\_\_\_, Madame.
- S'il te \_\_\_\_\_ quelque chose, dis-le moi.
- Je vais tout \_\_\_\_\_ à mon \_\_\_\_\_ du marché.
- Qu'est-ce que je prépare pour \_\_\_\_\_?

Quelque \_\_\_\_\_ de très \_\_\_\_\_ pour le déjeuner, une omelette. Et pour le dîner, un biftek aux \_\_\_\_\_ frites.

A quelle \_\_\_\_\_ est le déjeuner?

A \_\_\_\_\_. Et le dîner est à sept heures et \_\_\_\_\_.

Voici la \_\_\_\_\_. Et voici \_\_\_\_\_ mille francs.

\* \* \* \*

Bonjour, Madame.

Bonjour, Kossi. Comment ça \_\_\_\_\_?

Bien merci, Madame.

Je \_\_\_\_\_ montre la \_\_\_\_\_: la cuisinière à \_\_\_\_\_, le frigidaire, le placard \_\_\_\_\_ la vaisselle.

Très bien, Madame.

S'il \_\_\_\_\_ manque quelque chose, dis-le \_\_\_\_\_.

Je vais \_\_\_\_\_ regarder à mon retour du \_\_\_\_\_.

Qu'est-ce que je \_\_\_\_\_ pour aujourd'hui?

Quelque chose \_\_\_\_\_ très léger \_\_\_\_\_ le déjeuner, une omelette. Et \_\_\_\_\_ le dîner, un \_\_\_\_\_ aux pommes \_\_\_\_\_.

A \_\_\_\_\_ heure est le déjeuner?

\_\_\_\_\_ midi. Et le dîner est \_\_\_\_\_ sept heures \_\_\_\_\_ demie.

Voici la liste. Et voici cinq \_\_\_\_\_ francs.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Bonjour, Kossi. \_\_\_\_\_ va bien?

\_\_\_\_\_ bien, Madame.

\_\_\_\_\_, je vais te \_\_\_\_\_ la cuisine: la \_\_\_\_\_ est ici, le frigidaire est là-bas, et le \_\_\_\_\_ pour la vaisselle est à ta \_\_\_\_\_.

Très bien, Madame.

Si tu trouves quelque chose qui \_\_\_\_\_, dis-le moi.

Je vais tout regarder \_\_\_\_\_. Qu'est-ce que je \_\_\_\_\_ pour aujourd'hui?

Quelque chose de très simple pour le déjeuner, une omelette. Et pour le dîner, un \_\_\_\_\_ rôti aux pommes frites.

A quelle heure voulez-vous \_\_\_\_\_?

A \_\_\_\_\_. Et le dîner est à sept \_\_\_\_\_ et demie. Voici la \_\_\_\_\_. Et voici \_\_\_\_\_ mille francs.

\* \* \* \*

Bonjour, Kossi. Ça \_\_\_\_\_ bien?

Très \_\_\_\_\_, Madame.

Viens, je vais \_\_\_\_\_ montrer la cuisine: la cuisinière est \_\_\_\_\_, le frigidaire est \_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_, et le placard pour la vaisselle est \_\_\_\_\_ ta gauche.

Très bien, Madame.

\_\_\_\_\_ tu trouves quelque chose \_\_\_\_\_ manque, dis-le moi.

Je vais \_\_\_\_\_ regarder immédiatement. Qu'est-ce que je prépare \_\_\_\_\_ aujourd'hui?

Quelque chose \_\_\_\_\_ très simple pour le déjeuner, \_\_\_\_\_ omelette. Et \_\_\_\_\_ le dîner, un poulet \_\_\_\_\_ aux pommes frites.

A \_\_\_\_\_ heure voulez-vous déjeuner?

\_\_\_\_\_ midi. Et le dîner \_\_\_\_\_ à sept heures et \_\_\_\_\_.

Voici la liste. Et voici quatre \_\_\_\_\_ francs.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Bonjour, Kossi. Ça va bien?  
Très bien, madame.  
Viens, je vais te montrer la cuisine: la cuisinière est ici, le frigidaire est là-bas, et le placard pour la vaisselle est à ta gauche.  
Très bien, madame.  
Si tu trouves quelque chose qui manque, dis-le moi. Je vais tout regarder immédiatement. Qu'est-ce que je prépare pour aujourd'hui?  
Quelque chose de très simple pour le déjeuner, une omelette. Et pour le dîner, un poulet rôti aux pommes frites.  
A quelle heure voulez-vous déjeuner?  
A midi. Et le dîner est à sept heures et demie. Voici la liste. Et voici quatre mille francs.

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
(le) lendemain	next day
(la) journée	day
comment ça va?	how is it going?
je montre (montrer)	I show
(la) cuisine	kitchen
(le) gaz	gas
(le) frigidaire	refrigerator
(le) placard	closet
(la) vaisselle	dishes
il te manque (manquer)	you need, are missing something
(la) chose	thing
quelque chose	something
tout	everything
regarder	to look at
(le) retour	return
(le) marché	market
je prépare (préparer)	I prepare
aujourd'hui	today
léger	light
(l') omelette (f.)	omelette
(le) biftek	beefsteak
aux (à plus les)	with
(la) pomme de terre	potato
frit	fried
(l') heure (f.)	hour
midi	noon
demie	half
(la) liste	list

More Words

Les Viandes

(le) boeuf  
(la) viande  
(le) veau  
(le) porc  
(le) mouton  
(l') agneau (m.)  
(le) poulet  
(la) volaille  
(la) dinde  
(l') oie (f.)  
(le) canard  
(le) lapin  
(le) gibier  
(la) venaison  
(le) poisson

Types of Meat

beef  
meat  
veal  
pork  
mutton  
lamb  
chicken  
fowl  
turkey  
goose  
duck  
rabbit  
game  
venison  
fish

Les Produits Laitiers

(le) lait  
(le) yaourt  
(la) crème  
(le) beurre  
(le) fromage  
(la) glace

Dairy Products

milk  
yogurt  
cream  
butter  
cheese  
ice cream

Les Légumes

(la) pomme de terre  
(la) tomate  
(l') haricot (m.)  
(le) petit pois  
(le) chou  
(le) chou-fleur  
(la) carotte  
(le) concombre  
(le) poivron  
(le) piment  
(l') oignon (m.)  
(l') ail (m.)  
(la) laitue  
(l') épinard (m.)  
(le) persil  
(le) céleri  
(le) radis  
(la) betterave  
(l') asperge (f.)  
(l') aubergine (f.)  
(le) champignon

Vegetables

potato  
tomato  
bean  
pea  
cabbage  
cauliflower  
carrot  
cucumber  
green pepper  
hot pepper  
onion  
garlic  
lettuce  
spinach  
parsley  
celery  
radish  
beet  
asparagus  
eggplant  
mushroom

Les Fruits

(la) pomme  
 (le) raisin  
 (le) melon  
 (la) pastèque  
 (l') arachide (f.)  
 (l') orange (f.)  
 (la) mandarine  
 (le) pamplemousse  
 (la) banane  
 (l') ananas (m.)  
 (la) noix de coco  
 (l') avocat (m.)  
 (la) papaye  
 (la) mangue  
 (la) goyave  
 (le) citron  
 (la) noix de palme  
 (le) plantain

Fruits

apple  
 grape  
 melon  
 watermelon  
 peanut  
 orange, mandarin orange  
 tangerine  
 grapefruit  
 banana  
 pineapple  
 coconut  
 avocado  
 papaya  
 mango  
 guava  
 lemon  
 palm nut  
 plantain (kind of banana)

Les Céréales

(le) maïs  
 (le) riz  
 (le) mil, millet  
 (le) sorgho  
 (le) fonio  
 (le) blé  
 (la) farine de blé  
 (la) farine de maïs

Grains

corn  
 rice  
 millet  
 sorghum  
 an African grain  
 wheat  
 flour  
 corn flour

Word Study

Some of the cognates which appear in this lesson are as follows (you will no doubt have noticed many more in the word lists for the various foods):

frigidaire is 'refrigerator'  
regarder 'to look at' is like English 'to regard'  
retour is related to 'return'  
marché is similar to 'market'  
prépare is like 'prepare'  
dîner is very close to 'dinner'  
heure is cognate with 'hour'  
liste is virtually the same as 'list'  
omelette was originally borrowed from French  
biftek was borrowed into French from English with a simplified spelling.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

manquer - 'to need; to miss something'

S'il te manque quelque chose. . .

'If you need anything, . . . ; If anything is missing, . . .'

In this construction the subject of the verb is il 'it', and the English translation is sometimes confusing. Literally translated, the sentence above would be 'It lacks to me something,' meaning 'I need or am missing . . .' Examples are seen in the following:

Il me manque cinq francs.	I need five francs.
Il lui manque . . .	He needs . . .
Il nous manque . . .	We need . . .
Il vous manque . . .	You need . . .
Il leur manque . . .	They need . . .

Telling Time In French

Examples of telling time are given in the following:

Le dîner est à sept heures et demie.  
'Dinner is at 7:30.' (literally, 'seven hours and half.'

Le dîner est à sept heures et quart.  
'Dinner is at 7:15.' (literally, 'seven hours and a quarter.')

Il arrive à deux heures dix (2<sup>10</sup>) ou deux heures et dix minutes.  
'He arrives at 2:10.'

Elle arrive à deux heures moins dix.  
'She arrives at 10 (minutes) to 2.' (literally, 'two hours less ten.')

Il est deux heures moins le (ou un) quart.  
'It's a quarter to (or of) two.'

(le) quart	quarter
(la) demie	half
(la) minute	minute
moins	less, (here) to
quelle heure est-il?	what time is it?



Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

S'il te manque quelque chose, dis-le moi.  
Voici la cuisinière à gaz.  
Voici le frigidaire et le placard.  
Je vais tout regarder.  
Qu'est-ce que je prépare pour aujourd'hui?  
Je veux quelque chose de très léger pour le dîner.  
A quelle heure est le déjeuner?  
Le déjeuner est à une heure.

2. *Translate into French:*

How are you?  
I'll show you the kitchen.  
Lunch is at 12:00 (noon).  
Dinner is at 8:00 sharp.  
Here is the list for the market.  
What time is dinner?  
I want an omelette.

3. *Translate into English:*

Quelle heure est-il?	Il est midi.
	Il est une heure et demie.
	Il est deux heures.
	Il est trois heures cinq.
	Il est quatre heures et demie.
	Il est cinq heures et quart.
	Il est midi moins vingt.

4. *Translate into English:*

Il me manque 10 francs.  
Il lui manque du vin.  
Il nous manque des fruits.  
Il leur manque quelque chose.  
Il vous manque des pommes de terre.

5. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*
2. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*
3. *Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.*
4. *Do it again. This time your instructor will make larger changes.*

Situation d'Interprète

Bonjour, Madame Jennings.

*Good morning, Kossi. How are you today?*

Bien merci, Madame.

*Here is the kitchen: this is the stove, the refrigerator, and this is the cupboard for the dishes.*

Très bien, Madame.

*If you need something, let me know.*

Je vais tout regarder à mon retour. Qu'est-ce que vous voulez manger aujourd'hui?

*Something light for lunch like an omelette. For dinner, let's see ... a steak and French fries.*

A quelle heure voulez-vous déjeuner, Madame?

*At noon. And dinner is at 7:00 p.m. Here is your list for the market, and here is the money.*

USING IT

1. Draw a clock on the board and use it to practice telling time.
2. Make a shopping list for your servant who has to go to the market.
3. Make a menu for the day in French.
4. Make a menu for lunch and tell the servant what to buy for it.
5. Do the same for dinner.
6. You are planning to give a dinner party. Make the menu for it and the shopping list to go with it.

WHAT -

- other essential messages must you exchange with the cook?

THE SETTING

After two or three hours, Kossi returns and reports to Mrs. Jennings. It's getting on toward lunch time, but before Kossi begins to cook, there are a couple of things that Mrs. Jennings wants to remind him of, just in case.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.

SEEING IT

(Kossi revient du marché.)

- Kossi                   Voici la monnaie, Madame.
- Mme Jennings       Voyons, qu'est-ce que tu as acheté?
- Kossi                   Un kilo de boeuf, une douzaine d'oeufs, des pommes de terre, et de la salade. Et j'ai acheté une papaye à bon marché pour le dessert.
- Mme Jennings       Ah, très bien. Mais n'oublie pas de faire tremper la salade dans du permanganate pendant au moins dix minutes.
- Kossi                   Bien sûr, Madame.
- Mme Jennings       Avant de commencer à faire la cuisine, nettoie la cuisine et les étagères et lave les casseroles.

Culture Note

1. *Three hours may seem like a long time just to pick up a few groceries. But remember that the market is 3 or 4 kilometers away by bicycle, and that Kossi can't just pick the articles off of a shelf and take them to the cashier. Different kinds of food must be bought from different vendors, and each purchase requires a certain amount of bargaining. This trip to the market will be an almost daily event.*

2. *Kossi will be at the Jennings' from just after breakfast until after dinner. Even with some rest time after lunch, this is a long day.*

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

\_\_\_\_\_ Ah, très bien. Mais n'oublie pas de faire tremper la salade dans du permanganate pendant au moins dix minutes.

\_\_\_\_\_ Voici la monnaie, Madame.

\_\_\_\_\_ Avant de commencer à faire la cuisine, nettoie la cuisine et les étagères et lave les casseroles.

\_\_\_\_\_ Un kilo de boeuf, une douzaine d'oeufs, des pommes de terre, et de la salade.

\_\_\_\_\_ Voyons, qu'est-ce que tu as acheté?

\_\_\_\_\_ Bien sûr, Madame.

\_\_\_\_\_ Et j'ai acheté une papaye à bon marché pour le dessert.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

Voici \_\_\_\_\_, Madame.

Voyons, qu' \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ tu as acheté?

\_\_\_\_\_ de boeuf, une douzaine d' \_\_\_\_\_, des \_\_\_\_\_, et de la salade. Et j'ai acheté aussi une \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ pour le dessert.

Ah, très bien. Mais \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ la salade dans du \_\_\_\_\_ pendant \_\_\_\_\_ dix minutes.

\_\_\_\_\_, Madame.

Avant de commencer à \_\_\_\_\_, nettoie la cuisine et les \_\_\_\_\_ et lave les \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_ la monnaie, Madame.

Voyons, qu'est-ce-que \_\_\_\_\_ as acheté?

Un kilo de \_\_\_\_\_, une \_\_\_\_\_ d'oeufs, des \_\_\_\_\_ de terre, et de la salade.

Et j'ai \_\_\_\_\_ aussi une papaye à \_\_\_\_\_ marché pour le \_\_\_\_\_.

Ah, très bien. Mais n'oublie pas \_\_\_\_\_ tremper la salade dans \_\_\_\_\_ permanganate \_\_\_\_\_ au moins dix minutes.

Bien \_\_\_\_\_, Madame.

\_\_\_\_\_ de commencer à \_\_\_\_\_, nettoie \_\_\_\_\_ cuisine et les étagères et \_\_\_\_\_ les casseroles.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Voici votre \_\_\_\_\_, Madame.

Voyons, qu'est-ce que tu as \_\_\_\_\_?

Deux kilos de \_\_\_\_\_, une douzaine d'oeufs, des \_\_\_\_\_ et du \_\_\_\_\_. Et j'ai aussi acheté un \_\_\_\_\_ pour le dessert.

Ah, très bien. Mais n'oublie pas de \_\_\_\_\_ la salade dans du permanganate pendant au moins quinze \_\_\_\_\_.

Mais oui, Madame, bien \_\_\_\_\_.

Avant de \_\_\_\_\_, nettoie bien la cuisine et les \_\_\_\_\_ et lave les \_\_\_\_\_ et les \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Voici \_\_\_\_\_ monnaie, Madame.  
Voyons, \_\_\_\_\_ ' est-ce \_\_\_\_\_ tu as acheté?  
Deux \_\_\_\_\_ de mouton, \_\_\_\_\_ douzaine d'oeufs, \_\_\_\_\_  
oranges et \_\_\_\_\_ pain. Et j'ai \_\_\_\_\_ acheté  
\_\_\_\_\_ ananas \_\_\_\_\_ pour le dessert.  
Ah, très bien. \_\_\_\_\_ n'oublie pas \_\_\_\_\_ mettre la salade  
dans \_\_\_\_\_ permanganate \_\_\_\_\_ au moins quinze  
\_\_\_\_\_  
Mais \_\_\_\_\_ Madame, bien sûr.  
Avant \_\_\_\_\_ commencer, \_\_\_\_\_ bien la cuisine \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ étagères et lave \_\_\_\_\_ casseroles et les  
assiettes.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Voici votre monnaie, Madame.  
Voyons, qu'est-ce que tu as acheté?  
Deux kilos de mouton, une douzaine d'oeufs, des oranges  
et du pain. Et j'ai aussi acheté un ananas à bon  
marché pour le dessert.  
Ah, très bien. Mais n'oublie pas de mettre la salade  
dans du permanganate pendant au moins quinze  
minutes.  
Mais oui, Madame, bien sûr.  
Avant de commencer, nettoie bien la cuisine et les  
étagères et lave les casseroles et les assiettes.

(le) pain  
du pain  
(les) assiettes

*bread*  
*some bread*  
*dishes, plates*



TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
revient (revenir)	comes back, returns
(la) monnaie	change
tu as acheté (acheter)	you bought
(le) kilo	kilogram
(le) boeuf	beef
(la) douzaine	dozen
(l') oeuf (m.)	egg
(la) papaye	papaya
à bon marché	cheap
(le) dessert	dessert
n' oublie pas (oublier)	don't forget!
faire tremper	to soak
(le) permanganate	permanganate
pendant	during, for
au moins	at least
bien sûr	sure, certainly
avant de	before
faire la cuisine	to cook
nettoie (nettoyer)	to clean
(l') étagère (f.)	shelf
lave (laver)	to wash
(la) casserole	cooking pot

More Words

<u>La vaisselle</u>	<u>Dishes</u>
(l') assiette (f.)	plate
(l') assiette à soupe	soup bowl
(l') assiette à dessert	dessert plate
(la) soucoupe	saucer
(la) saucière	saucer
(la) tasse	cup
(le) gobelet	goblet, cup
(la) carafe	decanter, carafe
(le) plateau	tray
(la) corbeille à pain	bread basket
(la) porcelaine	china
(la) salière	salt shaker
(la) théière	tea kettle
(la) cafetière	coffee pot
(le) pot à moutarde	mustard pot
(la) poivrière	pepper shaker

(le) verre	glass
(le) verre à vin	wine glass
(le) gobelet	tumbler
(la) fourchette	fork
(le) couteau	knife
(la) cuillère	spoon
(la) cuillère à thé	teaspoon

### Word Study

The word monnaie (though cognate with 'money') means only 'change'.

kilo is short for kilogramme.

boeuf is cognate with 'beef'. In French boeuf is used to refer both to the live animal (English 'ox') and to the meat.

douzaine is cognate with 'dozen'.

papaye is virtually the same as English 'papaya'.

dessert and permanganate are spelled the same in English.

casserole was borrowed as such into English with the meaning of 'oven-cooked dish'. In French it refers to the utensil in which you cook.

### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

### Commands

In this lesson you have come across a number of orders given in the imperative:

Nettoie la cuisine!	Clean the kitchen!
Lave les casseroles!	Wash the pots!
N'oublie pas de faire tremper la salade!	Don't forget to soak the salad!

Note: -er verbs do not take a final -s in the singular, while -ir and -re verbs do (finis! comprends!)

These forms are in the singular, as Mrs. Jennings addresses her servant with the familiar tu form. The polite (same as plural) forms are:

Nettoyez!  
Lavez!  
N'oubliez pas!

Notice the position of ne . . . pas in the negative. Orders can also appear in the 1st person plural:

Nettoyons!	Let us clean!
Lavons!	Let us wash!
N'oublions pas!	Let us not forget!

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Voici la monnaie, patron.  
J'ai acheté deux kilos de boeuf, six oeufs, et de la  
salade.  
Je vais faire la cuisine maintenant.  
Je vais préparer le dessert.  
Faites tremper la salade dans du permanganate pendant  
au moins douze minutes.

2. Translate into French:

What did you buy?  
Certainly, Madam.  
Prepare dinner now.  
Clean the kitchen.  
Wash the pots.  
Wash the dishes.  
Soak the salad.  
Wash the fruit.  
Don't forget to eat.

3. Put the following commands into the polite (plural) form:

Prépare le dîner!  
Lave les serviettes!  
Nettoie la salle à manger!  
Parle français!  
N'oublie pas de me téléphoner!  
Regarde la liste!  
Ne fais pas ça!  
Signale la douche au gérant.  
Ne marche pas là-bas!

4. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

*Here is your change, Mrs. Jennings.*

Voyons! Qu'est-ce que tu as apporté?

*Two pounds of beef, two dozen eggs, some potatoes, and some salad. Oh, I also bought some inexpensive papaya for dessert.*

Ah, très bien. N'oublie surtout pas de faire tremper la salade dans du permanganate pendant dix à quinze minutes.

*Of course, Mrs. Jennings. I will do it right away.*

Avant de commencer le repas, nettoie bien la cuisine, et les étagères. Lave aussi les casseroles.

USING IT

1. Give instructions in French to an imaginary servant.
2. Make a shopping list in French with prices for each item. Calculate the amount in French, as well as the change you will expect from your banknote, if any.

WHAT -

- do you find out about before you hire a houseboy?
- do you say to the applicant?

THE SETTING

*Kossi has begun to work, and has proved to be highly competent. There's still quite a bit of work to be done around the house, however, so the Jennings decide to hire a 'boy'. Any additional employees must get along with the cook, who is the senior and central employee in the household. It therefore makes sense to ask Kossi for suggestions.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.*

SEEING IT

Mme Jennings    Kossi, nous avons besoin d'un boy. Est-ce que tu connais quelqu'un?

Kossi            Ah, justement, Madame. Le boy qui a travaillé avec moi chez Monsieur Smith cherche du travail.

Mme Jennings    Comment s'appelle-t-il?

Kossi            Il s'appelle Alpha. Il a vingt ans. Il n'est pas marié.

(Alpha se présente le lendemain matin.)

Alpha            Bonjour, Madame. Je suis Alpha.

Mme Jennings    Ah, Kossi m'a parlé de toi. Tu as travaillé pour Monsieur Smith.

Alpha            Oui, Madame, et j'ai aussi travaillé pour Monsieur Dupré. Je sais bien nettoyer la maison, je m'occupe du jardin, je sers à table, je fais la vaisselle, et je lave le linge.

Mme Jennings    Ah, très bien. Nous avons une machine à laver. Est-ce que tu sais repasser?

Alpha            Oui, Madame.

Mme Jennings    Tu vas être logé ici.

Alpha            Bien, Madame, je comprends.

Mme Jennings    Est-ce que tu peux commencer demain matin?

Alpha            Oui, Madame. Bien sûr, Madame.

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

- \_\_\_\_\_ Ah, très bien. Nous avons une machine à laver.  
\_\_\_\_\_ Est-ce que tu sais repasser?  
\_\_\_\_\_ Bonjour, Madame.  
\_\_\_\_\_ Comment s'appelle-t-il?  
\_\_\_\_\_ Je suis Alpha.  
\_\_\_\_\_ Oui, Madame, et j'ai aussi travaillé pour Monsieur Dupré.  
\_\_\_\_\_ Je sais bien nettoyer la maison, je m'occupe du jardin, je sers à table, je fais la vaisselle, et je lave le linge.  
\_\_\_\_\_ Kossi, nous avons besoin d'un boy.  
\_\_\_\_\_ Oui, Madame.  
\_\_\_\_\_ Est-ce que tu connais quelqu'un?  
\_\_\_\_\_ Ah, justement, Madame. Le boy qui a travaillé avec moi chez Monsieur Smith cherche du travail.  
\_\_\_\_\_ Tu as travaillé pour Monsieur Smith.  
\_\_\_\_\_ Ah, Kossi m'a parlé de toi.  
\_\_\_\_\_ Il s'appelle Alpha.  
\_\_\_\_\_ Il n'est pas marié.  
\_\_\_\_\_ Bien, Madame, je comprends.  
\_\_\_\_\_ Il a vingt ans.  
\_\_\_\_\_ Tu vas être logé ici.  
\_\_\_\_\_ Oui, Madame.  
\_\_\_\_\_ Est-ce que tu peux commencer demain matin?  
\_\_\_\_\_ Bien sûr, Madame.



Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

Kossi, nous avons \_\_\_\_\_ d'un boy. Est-ce que tu \_\_\_\_\_ quelqu'un?

Ah, \_\_\_\_\_, Madame. Le \_\_\_\_\_ qui a travaillé avec moi \_\_\_\_\_ Monsieur Smith \_\_\_\_\_ du travail. \_\_\_\_\_ s'appelle-t-il?

Il s' \_\_\_\_\_ Alpha. Il a vingt \_\_\_\_\_. Il n'est pas \_\_\_\_\_.

. . . . .

Bonjour, Madame. Je \_\_\_\_\_ Alpha.

Ah, Kossi m'a parlé de \_\_\_\_\_. Tu as \_\_\_\_\_ pour Monsieur Smith.

Oui, Madame, et j'ai aussi travaillé pour Monsieur Dupré.

Je \_\_\_\_\_ bien nettoyer la \_\_\_\_\_, je m'occupe du \_\_\_\_\_, je \_\_\_\_\_ à table, je \_\_\_\_\_ la vaisselle, et je \_\_\_\_\_ le linge.

Ah, très bien. Nous avons une \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_. Est-ce que tu sais \_\_\_\_\_?

Oui, \_\_\_\_\_.

Tu vas être \_\_\_\_\_ ici.

Bien, Madame, je \_\_\_\_\_.

Est-ce que tu peux commencer \_\_\_\_\_ matin?

Oui, Madame. Bien \_\_\_\_\_, Madame.

\* \* \* \*

Kossi, nous \_\_\_\_\_ besoin d'un boy. Est-ce que tu connais \_\_\_\_\_?

Ah, justement, Madame. Le boy \_\_\_\_\_ a travaillé avec \_\_\_\_\_ chez Monsieur Smith cherche \_\_\_\_\_.

Comment \_\_\_\_\_'appelle-t-il?

\_\_\_\_\_s'appelle Alpha. Il \_\_\_\_\_ vingt ans. Il n'est \_\_\_\_\_ marié.

. . . . .

Bonjour, Madame. \_\_\_\_\_ suis Alpha.

Ah, Kossi m'a \_\_\_\_\_ de toi. Tu \_\_\_\_\_ travaillé pour Monsieur Smith.

Oui, Madame, et j'ai \_\_\_\_\_ travaillé \_\_\_\_\_ Monsieur Dupré. Je sais bien \_\_\_\_\_ la maison, je m'\_\_\_\_\_ du jardin, je sers à \_\_\_\_\_, je fais la \_\_\_\_\_, et je lave le \_\_\_\_\_.

Ah, très bien. Nous \_\_\_\_\_ une machine à laver. Est-ce que tu \_\_\_\_\_ repasser?

\_\_\_\_\_, Madame.

Tu vas \_\_\_\_\_ logé ici.

Bien, Madame, \_\_\_\_\_ comprends.

Est-ce que tu \_\_\_\_\_ commencer demain matin?

Oui, Madame. \_\_\_\_\_ sûr, Madame.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Kossi, nous \_\_\_\_\_ un boy. Tu en connais un?

Mais oui, Madame. Le boy qui a \_\_\_\_\_ avec moi chez Monsieur Smith \_\_\_\_\_ de travail maintenant.

\_\_\_\_\_ s'appelle-t-il?

Il s' \_\_\_\_\_ Demba. C'est un jeune \_\_\_\_\_ de vingt ans. Il n'est pas marié.

. . . . .

Bonjour, Madame. Je m' \_\_\_\_\_ Demba.

Ah, Kossi m'a \_\_\_\_\_ de toi. Tu as \_\_\_\_\_ avec lui chez Monsieur Smith.

Oui, Madame, et j'ai aussi \_\_\_\_\_ pour Monsieur Dupont. Je sais \_\_\_\_\_ la maison, m' \_\_\_\_\_ du jardin, servir à \_\_\_\_\_, faire la \_\_\_\_\_, et laver le \_\_\_\_\_.

Ah, très bien. Est-ce que tu sais utiliser la machine à \_\_\_\_\_ et tu sais repasser les habits?

Oui, Madame.

Tu vas habiter chez nous.

Bien, Madame.

Est-ce que tu peux \_\_\_\_\_ après-demain?

Oui, Madame. \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Kossi, \_\_\_\_\_ cherchons un boy. Tu \_\_\_\_\_ connais un?  
Mais oui, Madame. Le boy qui \_\_\_\_\_ travaillé avec moi  
chez Monsieur Smith n'a pas \_\_\_\_\_ travail maintenant.  
Comment s'appelle-t-\_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_ s'appelle Demba. C'est un jeune homme de vingt  
\_\_\_\_\_. Il \_\_\_\_\_ pas marié.

.....

Bonjour, \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ m'appelle Demba.

Ah, Kossi m'\_\_\_\_\_ parlé de toi. \_\_\_\_\_ as travaillé avec  
lui chez Monsieur Smith.

Oui, Madame, et j' \_\_\_\_\_ aussi travaillé pour Monsieur  
Dupont. \_\_\_\_\_ sais nettoyer la maison, m'occuper  
du \_\_\_\_\_, servir \_\_\_\_\_ table, \_\_\_\_\_ la vaisselle,  
\_\_\_\_\_ laver le linge.

Ah, \_\_\_\_\_ bien. Est-ce que tu \_\_\_\_\_ utiliser la ma-  
chine à laver et tu sais \_\_\_\_\_ les habits?

Oui, Madame.

\_\_\_\_\_ vas habiter chez nous.

Bien, Madame.

\_\_\_\_\_ tu peux commencer après-demain?

Oui, Madame. \_\_\_\_\_.

(les) habits  
après-demain

*clothes*  
*day after tomorrow*

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Kossi, nous cherchons un boy. Tu en connais un?  
Mais oui, Madame. Le boy qui a travaillé avec moi chez Monsieur Smith n'a pas de travail maintenant. Comment s'appelle-t-il?  
Il s'appelle Demba. C'est un jeune homme de vingt ans. Il n'est pas marié.

Bonjour, Madame. Je m'appelle Demba.  
Ah, Kossi m'a parlé de toi. Tu as travaillé avec lui chez Monsieur Smith.  
Oui, Madame, et j'ai aussi travaillé pour Monsieur Dupont. Je sais nettoyer la maison, m'occuper du jardin, servir à table, faire la vaisselle, et laver le linge.  
Ah, très bien. Est-ce que tu sais utiliser la machine à laver et tu sais repasser les habits?  
Oui, Madame.  
Tu vas habiter chez nous.  
Bien, Madame.  
Est-ce que tu peux commencer après-demain?  
Oui, Madame. Certainement.

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
tu connais (connaître)	you know
quelqu'un	somebody
cherche (chercher)	looks for
marié (se marier)	married (to get married)
aussi	also
je sais (savoir)	I know
(la) maison	house
je m' occupe (s' occuper de)	I take care of
(le) jardin	garden
je sers (servir)	I serve
(le) linge	linen
(la) machine à laver	washing machine
repasser	to iron
logé (loger)	lodged
je comprends (comprendre)	I understand

Word Study

<u>justement</u>	is cognate with 'justly' with the typical <u>-ment</u> ending for adverbs
(se) <u>marier</u>	is cognate with 'marry'
(s') <u>occuper</u>	is cognate with 'occupy (oneself)'
<u>jardin</u>	is cognate with 'garden'
<u>servir</u>	is 'serve' in English
<u>linge</u>	is cognate with 'linen'
<u>machine</u>	is the same in English
<u>loger</u>	is related to 'lodge'
<u>comprendre</u>	is English 'comprehend'

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, ignore it.

In previous lessons you have already come across some verbs in the past, for instance:

Monsieur Smith m'a envoyé vous voir.	Mr. Smith sent me to see you.
--------------------------------------	-------------------------------

Monsieur Smith m'a parlé de vous.	Mr. Smith talked to me about you.
-----------------------------------	-----------------------------------

In this lesson you have:

Le boy qui a travaillé avec moi chez Monsieur Smith cherche du travail.	The boy who worked with me at Mr. Smith's is looking for work.
---	--

Kossi m'a parlé de toi.	Kossi spoke to me about you.
-------------------------	------------------------------

Tu as travaillé pour Monsieur Smith.	You worked for Mr. Smith.
--------------------------------------	---------------------------

J'ai aussi travaillé pour Monsieur Dupré.	I also worked for Mr. Dupré.
---	------------------------------

The past tense (*passé composé*) is formed with the present of avoir and the past participle of the verb, for example:

J'ai cherché.  
Tu as cherché.  
Il a cherché.  
Nous avons cherché.  
Vous avez cherché.  
Ils ont cherché.

The past participle, depending on the infinitive of the verb, is generally formed as in the following examples:

regarder	-	regardé
finir	-	fini
attendre	-	attendu

### Pronunciation Practice

### Playing 'Concentration'

#### GETTING USED TO IT

#### PUTTING IT TOGETHER

#### 1. Translate into English:

Je cherche du travail.  
J'ai travaillé chez Monsieur Perrier.  
Je sais laver la vaisselle.  
Je sais m'occuper du jardin.  
Je sais servir à table.  
Je sais laver le linge.  
Comment t'appelles-tu?

#### 2. Translate into French:

I need a cook.  
We have a washing machine.  
Yes, I understand.  
Can you start tomorrow morning?  
What's his name?  
His name is John.  
Do you know anybody here?

3. *Make a list of verbs that you have learned in previous lessons and put them in the past tense. Ask your instructor to help you.*
4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*
2. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*
3. *Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.*
4. *Do it again. This time your instructor will make larger changes.*

Situation d'Interprète

*Kossi, we need a boy. Do you know somebody that you can recommend?*

*Ah, justement, le boy qui a travaillé chez Monsieur Lama cherche du travail. Il s'appelle Alpha. Il a vingt ans et il est célibataire.*

*Is he Togolese too?*

*Non, Madame, il est guinéen. Il vit à Lomé depuis cinq ans. Il a travaillé avec moi chez Monsieur Dupré.*

*(Alpha se présente.)*

*Good morning, I am Alpha. My brother Kossi told me to come and see you.*

*Ah! tiens. C'est ton frère?*

*We are brothers now, because we worked together for Mr. Dupré.*

Tu as travaillé pour Monsieur Lama?

*Oh, yes. I know how to clean the house, take care of the garden, wash dishes, do the laundry, and of course, I know how to serve at table.*

Ah! très bien, nous avons une machine à laver . . . à propos, sais-tu repasser?

*Of course, Mrs. Crawford.*

USING IT

- 1. Make a list of things you would like each one of your servants to be able to do.*
- 2. Conduct an imaginary interview with somebody you want to hire. Discuss qualifications and salary.*



WHAT -

- must you be sure to get straight with anyone who takes care of the children?

THE SETTING

The Jennings have also hired a girl to take care of their children during the day. She seems very willing and intelligent, but she's only about 16 herself, and has had no previous experience with European children.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your instructor about anything you still haven't understood.

SEEING IT

(Mme Jennings a engagé une bonne pour les enfants.)

Mme Jennings    Adjoa, je vais faire des courses en ville. Occupe-toi des enfants. Jerry doit faire la sieste maintenant. Et ne laisse pas Laura jouer au soleil. Le soleil est trop fort maintenant.

Adjoa            Bien, Madame. Est-ce que je peux les emmener en promenade plus tard?

Mme Jennings    Très bien. Mais n'allez pas trop loin. Et donne-leur quelque chose à manger avant de partir. Des fruits. Mais n'oublie pas de les peler. Et soyez de retour vers cinq heures.

Adjoa            Bien, Madame.

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number of the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

\_\_\_\_\_ Bien, Madame.

\_\_\_\_\_ Très bien. Mais n'allez pas trop loin. Et donne-leur quelque chose à manger avant de partir. Des fruits. Mais n'oublie pas de les peler. Et soyez de retour vers cinq heures.

\_\_\_\_\_ Bien, Madame. Est-ce que je peux les emmener en promenade plus tard?

\_\_\_\_\_ Adjoa, je vais faire des courses en ville. Occupe-toi des enfants. Jerry doit faire la sieste maintenant. Et ne laisse pas Laura jouer au soleil. Le soleil est trop fort maintenant.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

Adjoa, je vais faire des \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_.  
 Occupe-toi des \_\_\_\_\_. Jerry doit faire la  
 \_\_\_\_\_ maintenant. Et ne \_\_\_\_\_ pas Laura  
 jouer au \_\_\_\_\_. Le soleil est trop \_\_\_\_\_  
 maintenant.

Bien, Madame. Est-ce que je peux les \_\_\_\_\_ en  
 \_\_\_\_\_ plus tard?

Très bien. Mais n'allez pas trop \_\_\_\_\_. Et donne-  
 leur quelque chose à \_\_\_\_\_ avant de \_\_\_\_\_.  
 Des fruits. Mais n'\_\_\_\_\_ pas de les  
 \_\_\_\_\_. Et soyez de \_\_\_\_\_ vers cinq heures.

Bien, Madame.

\* \* \* \*

Adjoa, je vais \_\_\_\_\_ des courses \_\_\_\_\_ ville.  
 \_\_\_\_\_-toi des enfants. Jerry \_\_\_\_\_ faire la si-  
 este maintenant. Et ne laisse pas Laura jouer  
 \_\_\_\_\_ soleil. Le soleil est \_\_\_\_\_ fort maintenant.

Bien, Madame. Est-ce que je \_\_\_\_\_ les emmener \_\_\_\_\_  
 promenade plus tard?

Très bien. \_\_\_\_\_ n'allez pas \_\_\_\_\_ loin. Et donne-  
 leur quelque chose \_\_\_\_\_ manger avant \_\_\_\_\_ partir.  
 Des fruits. Mais n'oublie pas de \_\_\_\_\_ peler. Et  
 soyez \_\_\_\_\_ retour \_\_\_\_\_ cinq heures.

Bien, Madame.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with  
 the missing word(s):*

Adjoa, je dois \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_.  
 Tu t'occupes des \_\_\_\_\_. Jerry doit \_\_\_\_\_ la si-  
 este. Et Laura ne \_\_\_\_\_ pas jouer au \_\_\_\_\_.  
 Il fait trop \_\_\_\_\_ maintenant.

Très bien, Madame. Est-ce que nous pouvons \_\_\_\_\_ en  
 promenade?

Très bien. Mais n'allez pas \_\_\_\_\_. Et donne-leur quelque chose à manger avant de \_\_\_\_\_. Des oranges. Et soyez à la \_\_\_\_\_ vers \_\_\_\_\_ heures.

Bien sûr, Madame.

\* \* \* \*

Adjoa, je \_\_\_\_\_ aller \_\_\_\_\_ ville.

Tu t'occupes \_\_\_\_\_ enfants. Jerry doit faire la \_\_\_\_\_. Et Laura ne doit pas jouer \_\_\_\_\_ soleil. Il \_\_\_\_\_ trop chaud maintenant.

Très bien, Madame. Est-ce que nous pouvons aller \_\_\_\_\_ promenade?

Très bien. Mais n'allez pas \_\_\_\_\_. Et donne-leur \_\_\_\_\_ chose \_\_\_\_\_ manger avant \_\_\_\_\_ partir. Des oranges. Et soyez \_\_\_\_\_ la maison \_\_\_\_\_ six heures.

Bien sûr, Madame.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Adjoa, je dois aller en ville.

Tu t'occupes des enfants. Jerry doit faire la sieste. Et Laura ne doit pas jouer au soleil. Il fait trop chaud maintenant.

Très bien, Madame. Est-ce que nous pouvons aller en promenade?

Très bien. Mais n'allez pas loin. Et donne-leur quelque chose à manger avant de partir. Des oranges. Et soyez à la maison vers six heures.

Bien sûr, Madame.

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
engager	to hire
(la) bonne	maid
(la) course	errand, race
faire des courses	to run errands
(la) ville	town, city
en ville	downtown, in town
faire la sieste	to take a nap
jouer	to play
(le) soleil	sun
fort	strong
trop	too
je peux (pouvoir)	I can
emmener	to take along
(la) promenade	walk, promenade
partir	to leave, depart
peler	to peel
soyez de retour	be back, return!
vers	about

More Words

(le) bébé	baby
(le) biberon	baby bottle
(la) sucette	pacifier
(la) couche	diaper
mettre une couche à	to put a diaper on
changer	to change
stériliser	to sterilize
donner	to give
donner à manger à	to feed (someone)
donner un bain à	to bathe (someone)
baigner	to bathe (someone)
(le) berceau	crib
laver	to wash
rincer	to rinse
tomber	to fall
préparer	to prepare
(le) goûter	snack
pouvoir	to be able

change le bébé	change the baby
lave le bébé	wash the baby
donne le biberon au bébé	give the baby its bottle
donne-lui la sucette	give him/her the pacifier
prépare le repas	prepare the meal
donne-lui un goûter	give him/her a snack
Attention! Le bébé va tomber!	Careful! The baby is going to fall!

### Word Study

Some words that are cognates with English words in this lesson are:

course is like the 'course of a planet'  
sieste is, of course, like 'siesta'  
promenade is like the English word  
tard is seen in the English word 'tardy'  
peler is a cognate with 'peel'

### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

### Adjectives

Comparisons are made in French as in the following:

tard	late
plus tard	later (literally, 'more late')
le plus tard	latest
plus tard que	later than
aussi tard que	as late as
moins tard que	less late than

Some examples:

Jerry est plus intelligent que sa soeur.  
Jerry est aussi intelligent que son père.  
Jerry est moins intelligent que sa mère.

bon 'good' has the form meilleur 'better'

pouvoir - 'can, to be able'

The present forms of the verb pouvoir 'can, to be able' are as follows:

je peux	nous pouvons
tu peux	vous pouvez
il peut	ils peuvent

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Je vais en ville.  
Je vous emmène en promenade.  
Donne-leur à manger avant de partir.  
Je veux faire la sieste.  
Le soleil est trop fort maintenant.  
Je vais faire des courses en ville.

2. Translate into French:

I'm going to run some errands.  
Don't forget to peel the fruit.  
Don't go too far.  
Be back at 5 o'clock.  
Take care of the children.  
Don't let the children play in the sun.

3. Translate into English:

L'hôtel est plus loin que le restaurant.  
Cet hôtel est meilleur que l'hôtel sur la plage.  
Cette papaye est moins bonne que l'ananas.  
Il va venir plus tard.  
Ce restaurant est aussi bon marché que le restaurant à côté.

4. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again.. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Adjoa, je vais en ville et je voudrais que tu t'occupes des enfants. Jerry doit faire la sieste. Ne laisse surtout pas Laura jouer au soleil, il fait trop chaud maintenant.

All right. Can I take them for a walk later on, just in the neighborhood?

Très bien. N'allez pas trop loin. Donne-leur des fruits après la sieste, mais n'oublie pas de les peler. Et revenez vers sept heures.

Certainly, Mrs. Jennings.

USING IT

1. Given instructions to the maid in French.
2. If you have children, imagine concrete situations and what you would want to be able to tell the maid. Ask your instructor to help you.



WHAT IF -

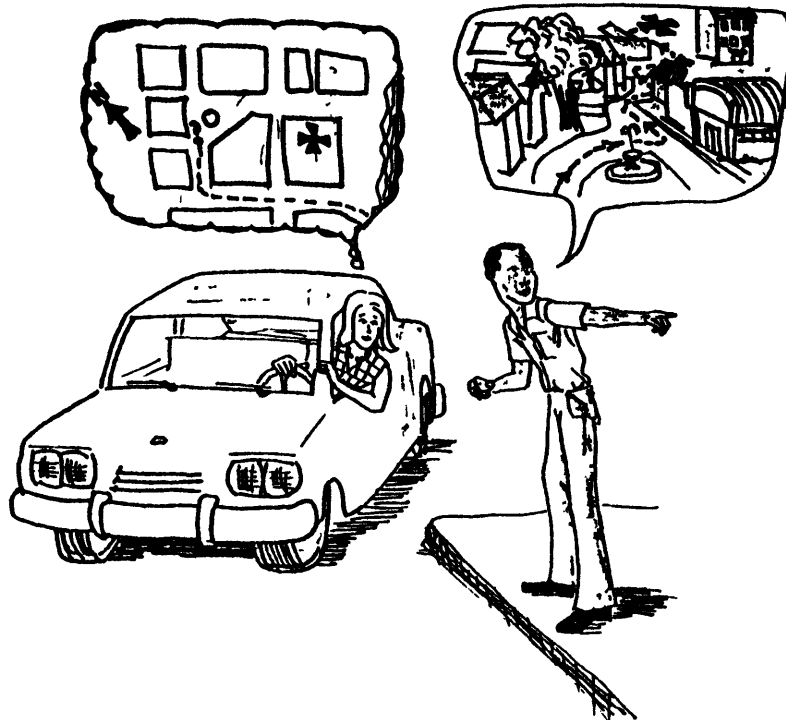
- you've lost your way in town?

THE SETTING

Mrs. Jennings is making her first trip to the supermarket in the center of town. After a few minutes, she begins to suspect that she has taken a wrong turn somewhere. She sees a policeman directing traffic at an intersection, and decides to ask him for directions.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

(Madame Jennings va en ville pour faire des courses. Elle ne connaît pas bien la ville et elle doit demander comment se rendre au quartier commercial.)

Mme Jennings      Bonjour, Monsieur. Excusez-moi, je cherche la rue du Commerce.

Agent de police      Ah, vous allez dans la mauvaise direction. Faites demi-tour jusqu'au prochain feu et tournez à droite. Ensuite prenez la deuxième rue à gauche.

Mme Jennings      Pardon, Monsieur, je n'ai pas bien compris. Je retourne jusqu'au premier feu, n'est-ce pas?

Agent                C'est ça, Madame.

Mme Jennings      Et ensuite?

Agent                Ensuite tournez à droite au feu.

Mme Jennings      Je tourne à droite au feu.

Agent                Et puis prenez la deuxième rue à gauche et allez tout droit.

Mme Jennings      Je prends la deuxième rue à gauche. Et puis je vais tout droit. C'est loin d'ici, Monsieur?

Agent                Non, pas vraiment.

Mme Jennings      A combien de kilomètres?

Agent                A un kilomètre environ, Madame.

Mme Jennings      Merci bien. Au revoir, Monsieur.

Agent                Au revoir, Madame.

What's Going On?

1. If you need information, it's relatively easy to find a traffic policeman, since an intersection in Africa is more likely to be controlled by a human being than by a traffic

light. You can be sure that the traffic policeman is knowledgeable and speaks French. If there's none in sight, however, just ask anybody. If the first one you ask doesn't know enough French, he or she will probably point you to someone who does. (By the way, don't assume that people who are wearing ethnic costumes don't know French, or that everyone who's wearing Western clothing does!)

2. Mrs. Jennings' French isn't yet to the point where she understands immediately everything that is said to her. She has learned, however, two ways of keeping the conversation partly under her control:

a. When she thinks she may have missed something important, she stops the conversation by saying she did not understand;

b. She repeats to the other person in her own words - which she is sure she understands - what she thinks the other person might have said.

That way, the other person can see immediately what didn't get across, and can make the necessary confirmation or correction.

### Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:

- \_\_\_\_\_ C'est ça, Madame.
- \_\_\_\_\_ Je tourne à droite au feu.
- \_\_\_\_\_ A un kilomètre environ, Madame.
- \_\_\_\_\_ Bonjour, Monsieur. Excusez-moi, je cherche la rue du Commerce.
- \_\_\_\_\_ Et puis prenez la deuxième rue à gauche et allez tout droit.
- \_\_\_\_\_ Pardon, Monsieur, je n'ai pas bien compris. Je retourne jusqu'au premier feu, n'est-ce pas?
- \_\_\_\_\_ Non, pas vraiment.
- \_\_\_\_\_ Je prends la deuxième rue à gauche. Et puis je vais tout droit. C'est loin d'ici, Monsieur?
- \_\_\_\_\_ Au revoir, Madame.
- \_\_\_\_\_ Et ensuite?

\_\_\_\_\_ Ah, vous allez dans la mauvaise direction.  
Faites demi-tour jusqu'au prochain feu et tournez  
à droite. Ensuite prenez la deuxième rue à gauche.  
\_\_\_\_\_ A combien de kilomètres?  
\_\_\_\_\_ Ensuite tournez à droite au feu.  
\_\_\_\_\_ Merci bien. Au revoir, Monsieur.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

Bonjour, Monsieur. Excusez-moi, je \_\_\_\_\_ la rue  
du \_\_\_\_\_.

Ah, vous allez dans la \_\_\_\_\_ direction. Faites  
\_\_\_\_\_ jusqu'au prochain feu et tournez à  
droite. Ensuite prenez la \_\_\_\_\_ rue à gauche.

Pardon, Monsieur, je n'ai pas \_\_\_\_\_ compris. Je re-  
tourne jusqu'au premier feu, \_\_\_\_\_ ?  
\_\_\_\_\_, Madame.

Et ensuite?

Ensuite tournez à \_\_\_\_\_ au feu.

Je tourne à \_\_\_\_\_ au feu.

Et puis prenez la deuxième rue à gauche et allez \_\_\_\_\_  
droit.

Je prends la deuxième rue à gauche. Et puis je vais tout  
\_\_\_\_\_. C'est \_\_\_\_\_ d'ici, Monsieur?

Non, pas \_\_\_\_\_.

A combien de \_\_\_\_\_ ?

A un kilomètre \_\_\_\_\_, Madame.

\_\_\_\_\_ bien. Au revoir, Monsieur.

Au revoir, Madame.

\* \* \* \*

Bonjour, Monsieur. Excusez-\_\_\_\_, je cherche \_\_\_\_ rue  
du \_\_\_\_\_.

Ah, vous allez dans la \_\_\_\_\_ direction. \_\_\_\_\_  
demi-tour jusqu'au prochain feu et tournez à droite.  
Ensuite \_\_\_\_\_ la deuxième rue à gauche.

Pardon, Monsieur, je n' \_\_\_\_ pas bien compris. Je  
\_\_\_\_\_ jusqu'au premier feu, n'est-ce pas?  
\_\_\_\_\_ ça, Madame.  
\_\_\_\_\_ ensuite?

Ensuite tournez à droite \_\_\_\_ feu.  
\_\_\_\_\_ tourne à droite au \_\_\_\_\_.

Et \_\_\_\_\_ prenez la deuxième rue à gauche et allez tout  
\_\_\_\_\_.

Je \_\_\_\_\_ la deuxième rue à \_\_\_\_\_. Et puis je  
vais \_\_\_\_\_ droit. \_\_\_\_\_ loin d'ici, Monsieur?

Non, \_\_\_\_\_ vraiment.

A combien \_\_\_\_ kilomètres?

A \_\_\_\_ kilomètre \_\_\_\_\_, Madame.

Merci bien. \_\_\_\_\_, Monsieur.

Au revoir, Madame.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Bonjour, Monsieur. \_\_\_\_\_ moi, c'est \_\_\_\_\_ cette \_\_\_\_\_, la rue du Commerce?

Ah non, Madame. Vous allez dans la \_\_\_\_\_, opposée. Faites demi-tour jusqu'au deuxième \_\_\_\_\_ et tournez à gauche. Ensuite prenez la \_\_\_\_\_ rue à droite.

Pardon, Monsieur. Je n'ai pas bien compris. Je retourne jusqu'au \_\_\_\_\_ feu, n'est-ce pas? C'est \_\_\_\_\_ ça, Madame.

Et après?

Après vous tournez à \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ feu.

Je tourne à \_\_\_\_\_ feu.

Ensuite prenez la troisième \_\_\_\_\_ à droite, et allez tout droit.

Je prends la troisième rue \_\_\_\_\_ droite, et puis je vais tout droit. C'est \_\_\_\_\_, Monsieur?

Non, \_\_\_\_\_ tellement.

A combien de kilomètres \_\_\_\_\_?

A deux kilomètres \_\_\_\_\_, Madame.

Merci beaucoup. Au revoir, Monsieur.

Au revoir, Madame.

\* \* \* \*

Bonjour, Monsieur. \_\_\_\_\_-moi, \_\_\_\_\_ dans \_\_\_\_\_ direction, la rue du Commerce?

Ah non, Madame. Vous allez \_\_\_\_\_ la direction \_\_\_\_\_. Faites demi \_\_\_\_\_ jusqu'au deuxième feu \_\_\_\_\_ tournez \_\_\_\_\_ gauche. Ensuite \_\_\_\_\_ la troisième rue à \_\_\_\_\_.

Pardon, Monsieur. Je \_\_\_\_\_ pas bien compris. Je retourne jusqu'au \_\_\_\_\_ feu, \_\_\_\_\_ ?

C'est bien ça, Madame.

Et \_\_\_\_\_ ?

Après vous \_\_\_\_\_ à gauche au \_\_\_\_\_ feu.

Je tourne à \_\_\_\_\_ au feu.

Ensuite prenez \_\_\_\_\_ troisième rue \_\_\_\_\_ droite, et allez  
\_\_\_\_\_ droit.

Je prends la troisième rue à droite, et puis je vais  
tout \_\_\_\_\_ . C'est \_\_\_\_\_ d'ici, Monsieur?

Non, pas \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ combien \_\_\_\_\_ kilomètres environ?

A deux kilomètres \_\_\_\_\_ peu \_\_\_\_\_ , Madame.

Merci \_\_\_\_\_ . Au revoir, Monsieur.

Au revoir, Madame.



Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Bonjour, Monsieur. Excusez-moi, c'est dans cette direction, la rue du Commerce?  
Ah non, Madame. Vous allez dans la direction opposée. Faites demi-tour jusqu'au deuxième feu et tournez à gauche. Ensuite prenez la troisième rue à droite.  
Pardon, Monsieur. Je n'ai pas bien compris. Je retourne jusqu'au deuxième feu, n'est-ce pas?  
C'est bien ça, Madame.  
Et après?  
Après vous tournez à gauche au second feu.  
Je tourne à gauche au feu.  
Ensuite prenez la troisième rue à droite, et allez tout droit.  
Je prends la troisième rue à droite, et puis je vais tout droit. C'est loin d'ici, Monsieur?  
Non, pas tellement.  
A combien de kilomètres environ?  
A deux kilomètres à peu près, Madame.  
Merci beaucoup. Au revoir, Monsieur.  
Au revoir, Madame.

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
se rendre	to go, get to
commercial	commercial
je cherche (chercher)	I am looking for
(la) rue	street
(le) commerce	commerce
(la) direction	direction
mauvais	bad
faites demi-tour (faire)	go back
prochain	next
(le) feu	traffic light, fire
tournez (tourner)	turn
ensuite	then
prenez (prendre)	take
comprendre	to understand
compris (comprendre)	understood
je retourne (retourner)	I return, go back
jusque	up to, as far as
puis	then
vraiment	really



Word Study

When cognates are as obvious as 'commercial', we will not point them out any longer. Some are less obvious, though, and it might still be useful to have them mentioned.

se rendre 'to go or get somewhere' literally means 'to render oneself'. It can also mean 'to surrender'.

tour and tourner are both cognate with 'turn', while retourner is English 'return'.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

Elle doit demander comment se rendre au quartier commercial.

She must ask how to get to the commercial district.

When two verbs follow each other in French, the second one is in the infinitive, like demander in the sentence above. You have had quite a number of similar examples in previous sentences, as in the following:

Vous devez avoir bien chaud.  
Ils vont moisir.  
On va les mettre au soleil.  
Ils vont sécher tout de suite.  
Voulez-vous bien épeler votre nom?  
Je vais vérifier.  
Veuillez remplir ces fiches en duplicata.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

*PUTTING IT TOGETHER*

*Practice With Forms*

*1. Translate into English:*

Je vais en ville pour faire des courses.  
Prenez la troisième rue à droite.  
Tournez à gauche au feu.  
Retournez au prochain feu.  
C'est ça, Madame.  
C'est loin d'ici?  
C'est à combien de kilomètres d'ici?  
Excusez-moi, je cherche la rue du Commerce.

*2. Translate into French:*

Excuse me, I'm looking for Commerce Street.  
Where is the commercial street?  
I want to go to the commercial quarter.  
Excuse me, I haven't understood well.  
Go straight ahead.  
Take the second street on the left.  
Is it far from here?  
Goodbye.

*3. Translate the following sentences into English:*

Vous devez appeler le chauffeur.  
Le boy doit apporter les bagages.  
Il va arriver tout de suite.  
Je voudrais commander une bière glacée.  
Il va découvrir que les coussins sont mouillés.  
Il va lui donner un pourboire.  
Vous allez finir la situation d'interprète.  
Le boy va monter les bagages.  
Elle va me montrer la plage.  
Je vais ouvrir la fenêtre.

*4. Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Bonjour, Monsieur. Excusez-moi,  
est-ce que la rue du Commerce  
est dans cette direction?

*Oh no, you are going in the  
wrong direction. Turn around,  
go to the next traffic light,  
and make a right turn. Then  
take the second street on your  
left.*

Pardon, Monsieur, je n'ai pas  
bien compris. Vous m'avez dit  
de retourner au premier feu,  
n'est-ce pas?

*That is correct.*

Et voulez-vous répéter la suite,  
s'il vous plaît?

*Then make a right at the traf-  
fic light.*

Je tourne à droite au feu.

*Take the second street on your  
left and go straight.*

C'est loin d'ici?

No, not too far, really.

A combien de kilomètres?

Let us see. . . about two kilometers.

Merci beaucoup. Au revoir.

Goodbye.



USING IT

1. Your instructor will play the part of Koffi, the embassy driver. Ask him questions about local restaurants.
2. Your instructor will play the part of the receptionist at the hotel. S/he would like to fill up the more expensive rooms first. You have just arrived and you are very tired, but you weren't able to get a travel advance before you left and you are very short of money.
3. Give directions to a fellow student on how to get from the office to a good restaurant nearby; how to go to the airport; how to get to the nearest taxi stand.
4. Do this exercise again, this time giving directions to a fellow student who repeats your instructions in his/her own words, to make sure they were understood correctly.

HOW -

- do you ask directions to a place that you know is nearby?
- do you ask your way around in a store?

THE SETTING

*Mrs. Jennings has found her way to the street on which she knows her destination is located, but she doesn't see the place she's looking for.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.*



SEEING IT

(Mme Jennings est arrivée dans la rue du Commerce.)

Mme Jennings Excusez-moi, Madame. Où se trouve le supermarché?

Dame Lequel, Madame?

Mme Jennings Le Printania.

Dame Vous traversez la rue et c'est juste en face.

Mme Jennings Ah, oui, je vois. Merci, Madame.

(Dans le supermarché.)

Mme Jennings Pardon, Mademoiselle. Est-ce que vous travaillez ici?

Vendeuse Oui, Madame.

Mme Jennings Où se trouve le rayon des boissons, s'il vous plaît?

Vendeuse Tout à fait au fond, Madame.

Mme Jennings Et où est-ce que je peux trouver des couches pour bébé?

Vendeuse Au rayon de la bonneterie, Madame. A côté des boissons.

What's Going On?

*You may find that the clerks in a supermarket don't dress the way they are likely to in the United States. You may also find that they are more casual in their answers to your questions.*

Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:

- \_\_\_\_\_ Ah, oui, je vois. Merci, Madame.  
 \_\_\_\_\_ Lequel, Madame?  
 \_\_\_\_\_ Excusez-moi, Madame. Où se trouve le supermarché?  
 \_\_\_\_\_ Le Printania.  
 \_\_\_\_\_ Vous traversez la rue et c'est juste en face.  
 \_\_\_\_\_ Tout à fait au fond, Madame.  
 \_\_\_\_\_ Et où est-ce que je peux trouver des couches pour bébé?  
 \_\_\_\_\_ Oui, Madame.  
 \_\_\_\_\_ Où se trouve le rayon des boissons, s'il vous plaît?  
 \_\_\_\_\_ Au rayon de la bonneterie, Madame. A côté des boissons.  
 \_\_\_\_\_ Pardon, Mademoiselle. Est-ce que vous travaillez ici?

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

- \_\_\_\_\_ -moi, Madame. Où se trouve le \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_, Madame?  
 Le Printania.  
 Vous \_\_\_\_\_ la rue et c'est juste en \_\_\_\_\_.  
 Ah, oui, je \_\_\_\_\_. Merci, Madame.  
 (Dans le supermarché.)  
 \_\_\_\_\_, Mademoiselle. Est-ce que vous \_\_\_\_\_  
 ici?  
 \_\_\_\_\_, Madame.  
 Où se trouve le \_\_\_\_\_ des \_\_\_\_\_, s'il vous  
 plaît?  
 Tout à fait au \_\_\_\_\_, Madame.

Et où est-ce que je peux trouver des couches pour  
\_\_\_\_\_?  
Au rayon de la \_\_\_\_\_, Madame. A \_\_\_\_\_ des  
boissons.

\* \* \* \*

Excusez- \_\_\_\_\_, Madame. Où \_\_\_\_\_ trouve le supermarché?  
Lequel, \_\_\_\_\_?  
Le \_\_\_\_\_.  
Vous traversez la \_\_\_\_\_ et c'est juste \_\_\_\_\_ face.  
Ah, oui, je vois. \_\_\_\_\_, Madame.

(Dans le supermarché.)

Pardon, \_\_\_\_\_. Est-ce que vous travaillez  
\_\_\_\_\_?  
Oui, Madame.  
Où \_\_\_\_\_ trouve \_\_\_\_\_ rayon \_\_\_\_\_ boissons, s'il vous  
plaît?  
Tout à \_\_\_\_\_ au fond, Madame.  
Et \_\_\_\_\_ est-ce que je peux trouver des \_\_\_\_\_ pour  
bébé?  
\_\_\_\_\_ rayon de la bonneterie, Madame. \_\_\_\_\_ côté des  
boissons.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with  
the missing word(s):*

Excusez-moi, Monsieur. Où est le \_\_\_\_\_?  
\_\_\_\_\_, Madame?  
Le Printania.  
Vous \_\_\_\_\_ la rue et c'est juste \_\_\_\_\_ vous.  
Ah, oui, je \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_, Monsieur.  
(Dans le supermarché.)  
Pardon, Monsieur. \_\_\_\_\_ -vous ici?  
\_\_\_\_\_, Madame.  
Où se trouve le rayon des \_\_\_\_\_, s'il vous plaît?  
Tout à fait au \_\_\_\_\_, Madame.



Et où est-ce que je \_\_\_\_\_ trouver des biscuits?  
Au rayon de la \_\_\_\_\_, Madame. A \_\_\_\_\_ du  
\_\_\_\_\_ de la charcuterie.

\* \* \* \*

Excusez- \_\_\_\_\_, Monsieur. Où \_\_\_\_\_ le supermarché?  
Lequel, \_\_\_\_\_?

Le Printania.

Vous traversez la \_\_\_\_\_ et c'est \_\_\_\_\_ devant vous.

Ah, \_\_\_\_\_, je vois. Merci, Monsieur.

(Dans le supermarché.)

\_\_\_\_\_, Monsieur. Travaillez-vous \_\_\_\_\_?

Oui, Madame.

Où \_\_\_\_\_ trouve le rayon \_\_\_\_\_ conserves, s'il vous  
plaît?

\_\_\_\_\_ à fait au fond, Madame.

Et où est-ce \_\_\_\_\_ je peux trouver des biscuits?

\_\_\_\_\_ rayon de la pâtisserie, Madame. \_\_\_\_\_ côté du rayon  
de la \_\_\_\_\_.





le rayon des conserves	canned foods section
le rayon des fruits et légumes	fruit and vegetable section
le rayon des produits de beauté	cosmetics department
le rayon de la papeterie	stationery department
le rayon de la bijouterie	jewelry department

Word Study

As you already know that marché is cognate with 'market', you won't have trouble recognizing it in supermarché 'supermarket'.

bonneterie 'hosiery department' will be easier to remember if you think of 'bonnet', which comes from French.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

est arrivée

Madame Jennings est arrivée dans la rue du Commerce.  
'Mrs. Jennings arrived at Commerce street.'

Notice est arrivée. It is past tense, similar to what you learned in lesson 19. Est arrivée, however, uses être instead of avoir. This happens with a small group of verbs which express movement or becoming. The most common are:

<u>Verb</u>	<u>English</u>	<u>Form Used After</u> <u>être</u>
arriver	to arrive	arrivé
venir	to come	venu
partir	to leave	parti
entrer	to enter	entré
sortir	to go out	sorti
monter	to go up(stairs)	monté
descendre	to go down	descendu
tomber	to fall	tombé
naître	to be born	né
devenir	to become	devenu
mourir	to die	mort

lequel - which one?

Où se trouve le supermarché?      Where is the supermarket?  
Lequel, Madame?      Which one, Madam?

The French equivalent of 'which one?' varies its form (in gender and number) with the noun it replaces. For example:

La chambre?	The room?
<u>Laquelle</u> ?	Which one?
Les taxis?	The taxis?
<u>Lesquels</u> ?	Which ones?
Les voitures?	The cars?
<u>Lesquelles</u> ?	Which ones?

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Traversez la rue.  
C'est juste en face.  
Est-ce que vous travaillez ici?  
Où est le rayon des boissons, s'il vous plaît?  
Où est-ce que je peux trouver le rayon des boissons?  
A côté du rayon de la bonneterie, Madame.

2. Translate into French:

Where is the supermarket?  
Where can I find a supermarket?  
Do you work here?  
Cross the street.  
Where is the beverage section?  
It's right in front of you.

3. *Translate into English:*

Il est venu à cinq heures.  
 Es-tu arrivé à temps?  
 Nous sommes partis plus tard que vous.  
 Je suis sorti de l'ambassade.  
 Vous êtes entré dans l'hôtel.  
 Les Dupré sont montés dans le taxi.  
 Elle est tombée dans la rue.  
 Il est né à Dakar.  
 Elles sont devenues mères.  
 Il est mort à l'âge de soixante-dix ans.

*Note: You may notice that some of the participles agree in gender and number with the subject, as in the following:*

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<u>Masculine</u>	(basic form)	s
<u>Feminine</u>	e	es

*Though we're noting these here, these distinctions are not important for speaking and comprehension.*

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

*Excuse me, I'm looking for the supermarket.*

Lequel cherchez-vous?

*The one called . . . I believe Printania or something like that.*

Traversez cette rue, et ce sera juste en face. Printania.

*Oh you're right. I can see it. Thank you.*

Pardon, Mademoiselle. Est-ce que vous travaillez ici?

*Yes, I do. Can I help you?*

Où se trouve le rayon des boissons, s'il vous plaît?

*Go straight to the next aisle, make a left, keep going until you find the household goods department, then turn right. It will be just in front of you.*

Et où est-ce qu'on trouve des couches, s'il vous plaît?

*Right next to the household goods department, on your right.*



USING IT

1. Try reading the following on African supermarkets. Ask your instructor to help you, in case you don't understand everything.

S'il existe certaines similarités entre certains rayons de supermarchés en Afrique et ici, par contre d'autres sont différents à cause des marchandises qu'on y trouve. Voici quelques exemples:

Le rayon de la charcuterie comprend non seulement la viande de porc, mais encore de la viande de boeuf, de mouton, de veau, etc.

Le rayon des boissons: Vous y trouverez des boissons non-alcoolisées, aussi bien que du vin, de la bière, et des alcools forts comme le scotch, le whisky, le cognac, etc.

Le rayon de la pâtisserie n'inclura pas le pain, qu'on achètera ou à la boulangerie, ou à l'épicerie, ou au dépôt de pain, ou au marché, etc.

Le rayon de la bijouterie: Vous n'y trouverez pas des bijoux de valeur et qualité comparables à ceux vendus dans une vraie bijouterie. Ce sont des montres, des bracelets, des boucles d'oreilles, des chaînes qu'on emploie tous les jours. C'est ce qu'on appelle aux Etats-Unis 'costume jewelry'.

Le rayon de la papeterie: Vous y achèterez des articles que l'on trouve dans une vraie papeterie, et aussi des disques, des radios, etc.

Le rayon de la lingerie: Les articles que vous trouvez seront les draps de lit, les taies d'oreillers, les serviettes de toilette, les chemises de nuit, les jupons, soutiens-gorge, sous-vêtements, slips, etc., une combinaison de 'linen and lingerie department'.

2. You plan to go to a supermarket. Make a shopping list with tentative prices in francs. Ask your instructor to check the accuracy of your prices.

3. You are in the supermarket and have to decide in what department you can find each of the items on your list. Ask the person next to you for directions, following the model:

Question: Où est-ce que je peux trouver . . . .?

Answer: Au rayon de la/du/des . . . .



WHAT -

- do you have to do to get waited on?
- do you have to say to get what you want?

THE SETTING

Mrs. Jennings arrives at the meat counter and finds that it is presided over by a live butcher, and that the pieces of meat and cheese are not pre-wrapped and pre-priced the way they were at home. There seems to be no obvious system for deciding which customer is next.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

(Au rayon de la charcuterie.)

Vendeur            Qui est le suivant?

Mme Jennings    C'est moi.

Vendeur            Ah, bon.    Que désirez-vous?

Mme Jennings    Je voudrais un demi-kilo de saucisson, un quart de kilo de beurre, et ce morceau de fromage.

Vendeur            Voyons, Madame.    Ça pèse 300 grammes.    Ça va?

Mme Jennings    Oui, très bien.

(Il emballe la marchandise et écrit le prix dessus.)

Vendeur            Voyons.    Le saucisson fera mille cinq cents francs, le beurre... cinq cents francs, et le fromage ... à deux mille cinq cents francs le kilo, donc ça fait sept cents cinquante francs pour les trois cents grammes.

Scrambled Dialogs

*Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:*

\_\_\_\_\_ Ah, bon.    Que désirez-vous?

\_\_\_\_\_ C'est moi.

\_\_\_\_\_ Voyons.    Le saucisson fera mille cinq cents (1.500) francs, le beurre ... cinq cents (500) francs, et le fromage ... à deux mille cinq cents (2.500) francs le kilo, donc ça fait sept cent cinquante (750) francs pour les trois cents (300) grammes.

\_\_\_\_\_ Oui, très bien.

\_\_\_\_\_ Qui est le suivant?

\_\_\_\_\_ Je voudrais un demi-kilo de saucisson, un quart de kilo de beurre, et ce morceau de fromage.

\_\_\_\_\_ Voyons, madame.    Ça pèse 300 grammes.    Ça va?

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

Qui est le \_\_\_\_\_?

C'est \_\_\_\_\_.

Ah, bon. Que \_\_\_\_\_ -vous?

Je voudrais un \_\_\_\_\_ kilo de \_\_\_\_\_, un \_\_\_\_\_  
de kilo de \_\_\_\_\_, et ce morceau de \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, Madame. Ça \_\_\_\_\_ 300 grammes. Ça va?

Oui, très bien.

. . . .

Voyons. Le \_\_\_\_\_ fera mille cinq cents (1.500)  
francs, le \_\_\_\_\_ . . . cinq cents (500) francs,  
et le fromage . . . à deux mille cinq cents (2.500)  
francs le \_\_\_\_\_, donc ça fait sept cent cinquante  
(750) francs pour les trois cents (300) \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_ est le suivant?

\_\_\_\_\_ moi.

Ah, bon. \_\_\_\_\_ désirez-vous?

Je \_\_\_\_\_ un demi-kilo \_\_\_\_\_ saucisson, un quart  
\_\_\_\_\_ kilo de beurre, et \_\_\_\_\_ morceau de fromage.

Voyons, \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ pèse 300 \_\_\_\_\_. Ça \_\_\_\_\_?

Oui, \_\_\_\_\_ bien.

. . . .

\_\_\_\_\_. Le saucisson \_\_\_\_\_ mille cinq cents (1.500)  
francs, le beurre . . . cinq cents (500) \_\_\_\_\_,  
et le fromage . . . \_\_\_\_\_ deux mille cinq cents (2.500)  
francs le kilo, \_\_\_\_\_ ça \_\_\_\_\_ sept cent cinquante  
(750) francs \_\_\_\_\_ les trois cents (300) grammes.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Au \_\_\_\_\_, s'il vous plaît?

C'est \_\_\_\_\_.

Oui, \_\_\_\_\_. Qu'est-ce que vous \_\_\_\_\_  
aujourd'hui?

Je veux \_\_\_\_\_ cinq cents (500) \_\_\_\_\_ de  
saucisson, deux cent cinquante (250) \_\_\_\_\_ de  
beurre, et ce morceau de \_\_\_\_\_.

Voyons, Monsieur. Ça \_\_\_\_\_ quatre cents (400)  
\_\_\_\_\_. Ça va?

Oui, très bien.

Le saucisson \_\_\_\_\_ mille (1.000) francs, le  
\_\_\_\_\_... six cents (600) francs, et le jambon  
... \_\_\_\_\_... à deux mille cinq cents (2.500)  
francs le \_\_\_\_\_, ça va \_\_\_\_\_ mille (1.000)  
francs pour les quatre cents (400) \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_ suivant, s'il vous plaît?

C'est moi.

Oui, Monsieur. Qu'est-ce \_\_\_\_\_ vous voulez  
aujourd'hui?

Je \_\_\_\_\_ prendre \_\_\_\_\_ grammes de saucisson, \_\_\_\_\_  
grammes de beurre, et ce \_\_\_\_\_ de jambon.

Voyons, Monsieur. Ça pèse \_\_\_\_\_ grammes. Ça va?

Oui, très bien.

Le saucisson fera \_\_\_\_\_ francs, le beurre... \_\_\_\_\_  
francs, et le jambon ... voyons... \_\_\_\_\_ deux mille  
cinq cents (2.500) francs le kilo, \_\_\_\_\_ va faire  
mille (1.000) francs \_\_\_\_\_ les quatre cents  
(400) grammes.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Au suivant, s'il vous plaît?

C'est moi.

Oui, Monsieur. Qu'est-ce que vous voulez aujourd'hui?

Je veux prendre 500 grammes de saucisson, 250 grammes de beurre, et ce morceau de jambon.

Voyons, Monsieur. Ça pèse 400 grammes. Ça va?

Oui, très bien.

Le saucisson fera 1.000 francs, le beurre . . . 600 francs, et le jambon . . . voyons . . . à 2.500 francs le kilo, ça va faire 1.000 francs pour les 400 grammes.

TAKING IT APART

Words

Français

English

(la) charcuterie

*delicatessen, cold cuts section*

(le) suivant

*next*

(le) saucisson

*sausage*

(le) beurre

*butter*

(le) morceau

*piece*

peser

*to weigh*

(le) gramme

*gram*

ça va?

*is it okay?*

emballer

*to wrap up*

(la) marchandise

*merchandise*

écrire

*to write*

(le) prix

*price*

dessus

*on top, above*

fera

*will be (future of faire)*

Word Study

saucisson is cognate with 'sausage', and so is saucisse, with the same translation.

beurre is cognate with 'butter', although the connection is less obvious than in other cases.

morceau means 'piece' or 'morsel'. The latter translation will make it easier for you to remember.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, ignore it.

Who, What, Which, That

The system of interrogative and relative pronouns in French is somewhat complex and we won't try to deal with it in detail here. For practical purposes, it will be enough for you to learn the two forms in the examples below:

<u>Qui</u> est le suivant?	<u>Who's</u> next?
<u>Que</u> désirez-vous?	<u>What</u> would you like?

Here are some further examples:

<u>Qui</u> est là?	<u>Who's</u> there?
<u>Qui</u> désirez-vous voir?	<u>Who</u> would you like to see?
<u>Que</u> désirez-vous voir?	<u>What</u> would you like to see?
L'homme <u>qui</u> est ici...	The man <u>who</u> is here...
Le livre <u>qui</u> est sur la table...	The book <u>which</u> is on the table...
L'homme <u>que</u> je vois...	The man <u>that</u> I see...
Le livre <u>que</u> je vois...	The book ( <u>that, which</u> ) I see...

fera

Le saucisson fera mille cinq cents francs.  
The sausage will be 1500 francs.

Fera is the future of faire 'to make'. This type of future will be explained in lesson 32. It is equivalent to the form you already know:

Le saucisson va faire mille cinq cents francs.

More on numbers

You have already learned the numbers up to vingt '20.'  
Here are the numbers above 20:

vingt <u>et</u> un	twenty-one
vingt-deux	twenty-two
vingt-trois	twenty-three
vingt-quatre	twenty-four
vingt-cinq	twenty-five
vingt-six	twenty-six
vingt-sept	twenty-seven
vingt-huit	twenty-eight
vingt-neuf	twenty-nine
trente	thirty
quarante	forty

cinquante	<i>fifty</i>
soixante	<i>sixty</i>
soixante-dix	<i>seventy</i>
quatre-vingt	<i>eighty</i>
quatre-vingt-dix	<i>ninety</i>
cent	<i>hundred</i>
mille	<i>thousand</i>
million	<i>million</i>
milliard	<i>billion</i>

Note that sometimes cent has a final -s and sometimes it doesn't. This is strictly a spelling convention which is not important for speaking. Also, note that French uses a period in writing numbers where English uses a comma (1.500, 2.500, etc.) and vice-versa with decimals (2,5 etc.).

In former Belgian colonies such as Burundi, Rwanda, and Zaïre, you'll find that many people say septante for 70 and nonante for 90. You will usually be understood if you use the forms common in former French colonies, soixante-dix for 70 and quatre vingt-dix for 90, but you may prefer to use the forms common in a particular area when you are there.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Où se trouve le rayon de la charcuterie?  
 Qui est le suivant?  
 Que désirez-vous?  
 Je voudrais un kilo de fromage.  
 Le saucisson pèse cinq cents grammes.  
 Ça va?  
 Emballez la marchandise!  
 Ecrivez le prix dessus!

2. Translate into French:

*It's me.*

*What would you like?*

*I'd like a kilo of sausage.*

*I'd like this piece of cheese.*

*I'd like half a kilo of butter.*

*I'd like a quarter of a kilogram of sausage.*

*Is it okay?*

3. Fill in the blanks with qui or que:

\_\_\_\_\_ est cet homme?

\_\_\_\_\_ voulez-vous?

Le chauffeur \_\_\_\_\_ est venu est mon cousin.

\_\_\_\_\_ dit-il?

L'ananas \_\_\_\_\_ vous avez acheté n'est pas bon.

Le vin \_\_\_\_\_ est sur la table est excellent.

4. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.

2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.

3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.

4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

*Who's next, please?*

*C'est moi, Monsieur.*

*Very well. What can I do for you?*

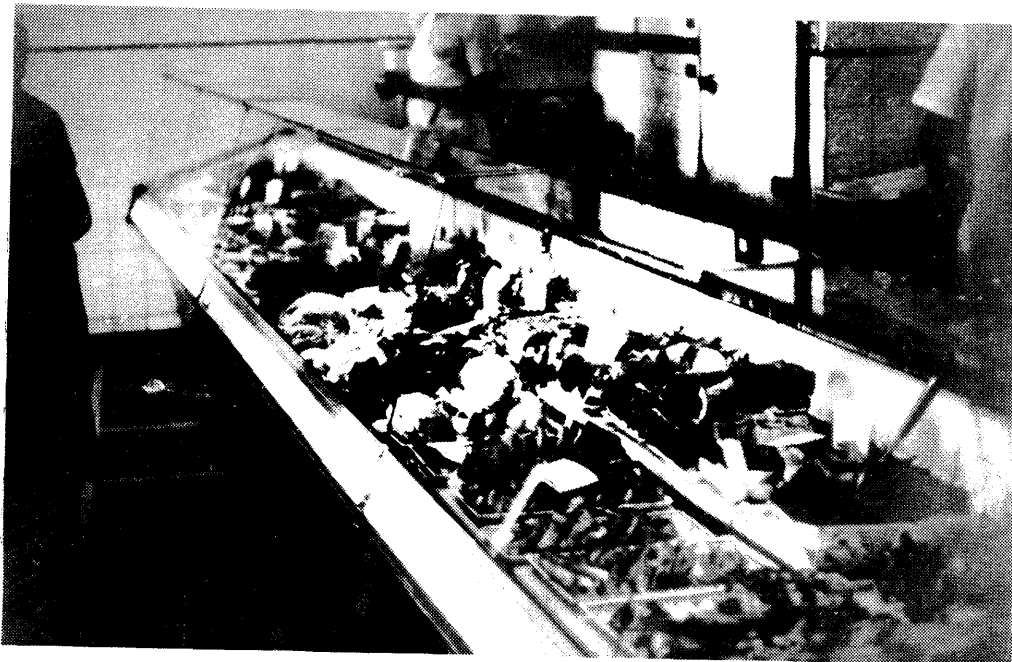


Je voudrais 500 grammes de saucisson, 250 grammes de beurre, et ce morceau de fromage.

*The cheese is a little more than 250 grams...it weighs 300 grams. How is that?*

Ça va bien.

*Now, let me see. Your sausage will cost 1500 francs, the butter 600 francs, and the cheese 750 francs.*



USING IT

1. Make a shopping list of items you want to get from the supermarket, specifying the quantity you need.

Example: Un kilo et demi de boeuf, etc.

2. With a fellow student who will take the part of the shop assistant, go over your list and have him/her calculate the prices. For instance, if a kilo of cheese is so much, how much you will have to pay for 750 grams, etc.

3. Practice the numbers in French. Say in French: 31, 60, 61, 70, 75, 80, 82, 96, 100, 48, 59, 105, 150, 322, 780, 895, 100, etc.

4. *Make the following sums aloud in French:*

$21 + 10 =$

$15 + 69 =$

$30 + 35 =$

$100 + 10 =$

$42 + 19 =$

$200 + 50 =$

$62 + 18 =$

$700 + 50 =$

$82 + 8 =$

$1000 + 500 =$

$90 + 10 =$

$2000 + 750 =$

HOW -

- do you bargain so as not to get overcharged?
- do you bargain aggressively without being rude?

THE SETTING

Mrs. Jennings arrives at the open-air market in search of a basket for her own use. She finds quite a bustle of activity, much but not all of it in French. She walks around until she comes to the section where the basket vendors are located. One of them notices that she seems like a potential customer.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

(Mme Jennings va au marché pour faire des achats.)

Vendeur Par ici, Madame, par ici. J'ai de jolis paniers à vous montrer.

Mme Jennings Plus tard. Je veux d'abord regarder.

Vendeur Mais Madame, j'ai les meilleurs paniers dans ce marché. Et pour vous, Madame, je vais vous donner un bon prix.

Mme Jennings Voyons, qu'est-ce que vous avez?

Vendeur Ici, voici des paniers en raffia de Cotonou. Vous voyez, quelles jolies couleurs! Et là-bas, des paniers en branches de palmier de Porto-Novo. Vous en voulez un grand ou un petit?

Mme Jennings Assez grand. Combien coûte celui-là?

Vendeur C'est seulement trois mille francs, Madame.

Mme Jennings Trois mille francs? Ce n'est pas tellement bon marché.

Vendeur Combien est-ce que vous me donnez?

Mme Jennings Cinq cents francs.

Vendeur Cinq cents francs? Mais Madame, c'est un panier de première qualité comme vous n'en trouverez pas ailleurs. Donnez-moi au moins deux mille.

Mme Jennings Je vous donne six cents.

Vendeur Mais, Madame, j'ai payé plus que ça quand je l'ai acheté à Cotonou. Je dois nourrir ma famille. Donnez-moi un peu plus. Au moins mille cinq cents.

Mme Jennings Mais je n'ai pas mille cinq cents, je regrette.

Vendeur Combien est-ce que vous avez?

Mme Jennings J'ai mille francs seulement. C'est mon dernier prix.

- Vendeur            Bon, prix d'amis. Mille trois cents.
- Mme Jennings    Je regrette. Mille francs. C'est tout ce que j'ai.
- Vendeur            Bon, ça va. Mais n'oubliez pas de revenir me voir de temps en temps.

### What's Going On

*Bargaining over a price is not totally unknown in the United States. We seldom pay the first price for a house or a car, for example. But this kind of bargaining seldom involves many offers and counteroffers, and the ratio between the highest price asked and the lowest price offered is usually less than 2:1. Moreover, we generally do this kind of bargaining with people whom we do not expect to see again once the sale has been made. Our motive, whether we are buyer or seller, is a purely economic one.*

*Bargaining in an African market is quite different from what we are accustomed to, and some of us can become uncomfortable with the aspects that we don't understand. The purpose of this note is to cast a little light on the unfamiliar sides of the process.*

*The economic motive figures also in African bargaining, of course, but it's not the only motive. Bargaining is also an occasion for interacting with another person, and Africans place a high value on social interaction. (Think of bargaining as something like a game of ping-pong, where two people who are opposing each other are also enjoying each other.) A bargaining episode can also become the beginning of a continuing relationship, as the basket vendor hints in the last line of the dialog.*

*Americans sometimes ask how to keep from being cheated when they bargain -- some kind of numerical formula. They may ask, 'If the seller asks 1000 francs, how much should I offer, and what is the final price likely to be?' There's no iron-clad answer to a question like this, however. The only reliable answer to the question 'Did I pay too much?' will come from comparing notes with other people -- people who have shopped for similar things and have a fair amount of experience at it. This highlights once more the social nature of African bargaining.*

*If you find that you have indeed paid too much, then you can bargain with greater assurance tomorrow. The extra amount that you paid the first time was just a sort of initiation fee or tuition for this particular type of education. On the other hand, you may find that the price at which you*

arrived really was a fair one. In this case you may want to return again to the same vendor. You may even send your friends, and if you do send them, be sure they mention your name. In these ways you can build up a working relationship in which bargaining eventually becomes unnecessary. (Remember -- and use -- the fact that the vendor has as much interest as you have in establishing such a relationship.) In this way also, bargaining is just one aspect of the intensely social nature of African life.

There are a few ground rules that may help you to learn this social skill as quickly and painlessly as possible. You're supposed to be reasonably assertive when you bargain, but don't make any disparaging remarks about the merchandise, and under no circumstances should you cast aspersions on the character or the intentions of the seller. If you claim that a certain amount is your last offer because that's all the money you have with you, be sure that you are not later discovered to have more than that. A way to manage this is to decide ahead of time what your maximum price will be, and to put that amount in one pocket, or one compartment of your purse.

One thing that you can do as a buyer in bargaining is to threaten to break off the negotiations and go elsewhere or defer your purchase until another day. This can be one of your most effective moves if the seller takes it seriously. Sellers are experts at reading the messages in body language and tone of voice, however. Communication with them is not just a matter of words!

### Scrambled Dialogs

Listen to the dialog and put a number on the left corresponding to the order in which you hear the sentences below:

- \_\_\_\_\_ Mais Madame, j'ai les meilleurs paniers dans ce marché. Et pour vous, Madame, je vais vous donner un bon prix.
- \_\_\_\_\_ Plus tard. Je veux d'abord regarder.
- \_\_\_\_\_ Combien est-ce que vous me donnez?
- \_\_\_\_\_ Voyons, qu'est-ce que vous avez?
- \_\_\_\_\_ C'est seulement 3.000 francs, Madame.
- \_\_\_\_\_ Assez grand. Combien coûte celui-là?
- \_\_\_\_\_ Par ici, Madame, par ici. J'ai de jolis paniers à vous montrer.

- \_\_\_\_\_ 3.000 francs? Ce n'est pas tellement bon marché.
- \_\_\_\_\_ Ici, voici des paniers en raffia de Cotonou. Vous voyez, quelles jolies couleurs! Et là-bas, des paniers en branches de palmier de Porto-Novo. \_\_\_\_\_ 500 francs.
- \_\_\_\_\_ Bon, ça va. Mais n'oubliez pas de revenir me voir de temps en temps.
- \_\_\_\_\_ Vous en voulez un grand ou un petit?
- \_\_\_\_\_ Je regrette. 1.000 francs. C'est tout ce que j'ai.
- \_\_\_\_\_ 500 francs? Mais Madame, c'est un panier de première qualité, comme vous n'en trouverez pas ailleurs. Donnez-moi au moins 2.000.
- \_\_\_\_\_ Mais je n'ai pas 1.500, je regrette.
- \_\_\_\_\_ Bon, prix d'amis. 1.300.
- \_\_\_\_\_ J'ai 1.000 francs seulement. C'est mon dernier prix.
- \_\_\_\_\_ Mais, Madame, j'ai payé plus que ça quand je l'ai acheté à Cotonou. Je dois nourrir ma famille. Donnez-moi un peu plus. Au moins 1.500.
- \_\_\_\_\_ Je vous donne 600.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

- Par ici, Madame, par ici. J'ai de jolis \_\_\_\_\_ à vous \_\_\_\_\_.
- Plus \_\_\_\_\_. Je veux d'abord \_\_\_\_\_.
- Mais Madame, j'ai les \_\_\_\_\_ paniers dans ce \_\_\_\_\_. Et pour vous, Madame, je vais vous donner un bon \_\_\_\_\_.
- Voyons, qu'est-ce que vous \_\_\_\_\_?
- Ici, voici des paniers en \_\_\_\_\_ de Cotonou. Vous voyez, quelles jolies \_\_\_\_\_! Et là-bas, des paniers en branches de \_\_\_\_\_ de Porto-Novo. Vous en voulez un \_\_\_\_\_ ou un \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_ grand. Combien \_\_\_\_\_ celui-là?  
 C'est \_\_\_\_\_ 3.000 francs, Madame.  
 \_\_\_\_\_ francs? Ce n'est pas tellement bon \_\_\_\_\_.  
 Combien est-ce que vous me \_\_\_\_\_?  
 500 \_\_\_\_\_.  
 500 francs? Mais Madame, c'est un panier de \_\_\_\_\_  
 qualité, comme vous n'en trouverez pas \_\_\_\_\_.  
 Donnez-moi au \_\_\_\_\_ 2.000.  
 Je vous \_\_\_\_\_ 600.  
 Mais, Madame, j'ai \_\_\_\_\_ plus que ça quand je l'ai  
 \_\_\_\_\_ à Cotonou. Je dois \_\_\_\_\_ ma fa-  
 mille. Donnez-moi \_\_\_\_\_ plus. Au moins  
 1.500.  
 Mais je n'ai pas 1.500, je \_\_\_\_\_.  
 Combien est-ce que vous avez?  
 J'ai \_\_\_\_\_ francs seulement. C'est mon \_\_\_\_\_  
 prix.  
 Bon, prix d'\_\_\_\_\_. 1.300.  
 Je regrette. 1.000 francs. C'est \_\_\_\_\_ ce que j'ai.  
 Bon, ça va. Mais n' \_\_\_\_\_ pas de revenir me voir  
 de \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_ ici, Madame, \_\_\_\_\_ ici. J'ai de \_\_\_\_\_ paniers  
 \_\_\_\_\_ vous montrer.  
 \_\_\_\_\_ tard. Je veux \_\_\_\_\_ regarder.  
 Mais Madame, j'ai les meilleurs paniers \_\_\_\_\_ ce  
 marché. Et \_\_\_\_\_ vous, Madame, je \_\_\_\_\_  
 vous donner un bon prix.  
 Voyons, qu'est-ce \_\_\_\_\_ vous avez?  
 Ici, voici des paniers \_\_\_\_\_ raffia \_\_\_\_\_ Cotonou. Vous  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ jolies couleurs! Et là-bas,  
 des paniers en branches \_\_\_\_\_ palmier de Porto-Novo.  
 Vous \_\_\_\_\_ voulez \_\_\_\_\_ grand ou \_\_\_\_\_ petit?



Assez \_\_\_\_\_. Combien coûte celui-là?  
 C'est seulement 3.000 francs, Madame.  
 3.000 francs? Ce n'est pas \_\_\_\_\_ bon marché.  
 Combien est-ce \_\_\_\_\_ vous me donnez?  
 500 francs.  
 500 francs? Mais Madame, c'est un panier \_\_\_\_\_ première  
 \_\_\_\_\_, comme vous n' \_\_\_\_\_ trouverez pas ail-  
 leurs. Donnez-moi \_\_\_\_\_ moins 2.000.  
 Je vous donne \_\_\_\_\_.  
 Mais, Madame, j'ai payé plus que ça \_\_\_\_\_ je l'ai  
 acheté \_\_\_\_\_ Cotonou. Je \_\_\_\_\_ nourrir ma famille.  
 Donnez-moi un peu \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ moins 1.500.  
 Mais je n'ai \_\_\_\_\_ 1.500, je regrette.  
 Combien est-ce \_\_\_\_\_ vous avez?  
 J'ai 1.000 francs \_\_\_\_\_. C'est mon dernier  
 \_\_\_\_\_.  
 Bon, prix d'amis. 1.300.  
 Je regrette. 1.000 francs. C'est tout \_\_\_\_\_ que j'ai.  
 Bon, \_\_\_\_\_ va. Mais n'oubliez pas \_\_\_\_\_ revenir \_\_\_\_\_ voir  
 de temps \_\_\_\_\_ temps.

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) orally:*

Par ici, mon \_\_\_\_\_, par ici. J'ai de jolis \_\_\_\_\_ à  
 \_\_\_\_\_ à vous montrer.  
 Plus tard. Laissez-moi \_\_\_\_\_ d'abord.  
 Mais Monsieur, j'ai les \_\_\_\_\_ sacs dans ce marché.  
 Et pour vous, mon ami, je \_\_\_\_\_ vous faire un  
 très \_\_\_\_\_ prix.  
 Voyons, qu'est-ce que vous avez?  
 Ici, j'ai des sacs en peau de \_\_\_\_\_. Vous voyez  
 quelles jolies couleurs! Et là-bas, des \_\_\_\_\_ en  
 peau de crocodile. Vous en voulez un grand ou un  
 petit?

Assez \_\_\_\_\_. Combien coûte celui-là?  
 C'est seulement \_\_\_\_\_ francs, Monsieur.  
 Quatre mille francs? C'est un peu trop \_\_\_\_\_ pour moi.  
 Combien est-ce que vous me \_\_\_\_\_?

Mille francs.

\_\_\_\_\_ francs? Mais mon frère, c'est un sac de  
 \_\_\_\_\_ qualité, comme vous n'en trouverez pas  
 \_\_\_\_\_. Donnez-moi au moins trois \_\_\_\_\_  
 cinq cents.

Je vous donne mille \_\_\_\_\_ cents.

Mais camarade, j'ai \_\_\_\_\_ plus que ça quand je l'ai  
 acheté à \_\_\_\_\_. En plus, entre nous, j'ai  
 une famille \_\_\_\_\_. Donnez-moi un peu  
 plus, au moins trois mille.

Mais je n'ai pas trois mille, je \_\_\_\_\_.

Combien est-ce \_\_\_\_\_ vous avez?

J'ai mille huit \_\_\_\_\_ francs seulement. C'est mon  
 \_\_\_\_\_ prix.

Bon, prix \_\_\_\_\_, deux \_\_\_\_\_ francs.

Je regrette. Mille huit cents. C'est tout ce \_\_\_\_\_  
 j'ai.

Bon, ça va, prenez-le. Mais ne le dites à personne,  
 c'est \_\_\_\_\_ nous.

\* \* \* \*

Par ici, \_\_\_\_\_ ami, par ici. J'ai de jolis sacs \_\_\_\_\_  
 main à vous montrer.

Plus tard. Laissez-\_\_\_\_\_ regarder d'abord.

Mais Monsieur, j'ai les meilleurs sacs dans \_\_\_\_\_ marché.  
 Et pour vous, mon ami, je vais vous faire \_\_\_\_\_  
 très bon prix.

Voyons, qu'est-\_\_\_\_\_ que vous avez?

Ici, j'ai des sacs \_\_\_\_\_ peau de gazelle. Vous voyez  
 quelles jolies couleurs! \_\_\_\_\_ là-bas, des sacs en

peau de crocodile. Vous en voulez un grand \_\_\_ un petit?

Assez grand. Combien coûte celui-\_\_\_?

C'\_\_\_ seulement quatre mille francs, Monsieur.

Quatre mille francs? C'est \_\_\_ peu trop cher pour moi.

Combien est-ce que vous \_\_\_ donnez?

Mille francs.

Mille francs? Mais mon frère, c'est un \_\_\_ de haute qualité, comme vous n'en trouverez pas ailleurs.

Donnez-moi au moins trois mille \_\_\_ cents.

Je vous donne \_\_\_ huit \_\_\_.

Mais camarade, j'ai payé plus \_\_\_ ça quand je l'ai acheté \_\_\_ Niamey. En plus, entre \_\_\_\_, j'ai une famille nombreuse. Donnez-moi un \_\_\_ plus, au moins trois mille.

Mais je n'ai pas trois mille, \_\_\_ regrette.

Combien est-ce que \_\_\_ avez?

J'ai mille huit cent francs seulement. C'est \_\_\_ dernier prix.

Bon, \_\_\_ d'amis, deux mille francs.

Je regrette. Mille huit cents. C'est tout ce \_\_\_ j'ai.

Bon, ça va, prenez-\_\_\_. Mais ne le dites à personne, c'est entre \_\_\_.



Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Par ici, mon ami, par ici. J'ai de jolis sacs à main à vous montrer.

Plus tard. Laissez moi regarder d'abord.

Mais Monsieur, j'ai les meilleurs sacs dans ce marché. Et pour vous, mon ami, je vais vous faire un très bon prix.

Voyons, qu'est-ce que vous avez?

Ici, j'ai des sacs en peau de gazelle. Vous voyez quelles jolies couleurs! Et là-bas, des sacs en peau de crocodile. Vous en voulez un grand ou un petit?

Assez grand. Combien coûte celui-là?

C'est seulement quatre mille francs, Monsieur.

Quatre mille francs? C'est un peu trop cher pour moi.

Combien est-ce que vous me donnez?

Mille francs.

Mille francs? Mais mon frère, c'est un sac de haute qualité, comme vous n'en trouverez pas ailleurs.

Donnez-moi au moins trois mille cinq cents.

Je vous donne mille huit cents.

Mais camarade, j'ai payé plus que ça quand je l'ai acheté à Niamey. En plus, entre nous, j'ai une famille nombreuse. Donnez-moi un peu plus, au moins trois mille.

Mais je n'ai pas trois mille, je regrette.

Combien est-ce que vous avez?

J'ai mille huit cents francs seulement. C'est mon dernier prix.

Bon, prix d'amis. Deux mille francs.

Je regrette. Mille huit cents. C'est tout ce que j'ai.

Bon, ça va, prenez-le. Mais ne le dites à personne, c'est entre nous.

TAKING IT APART

Words

Français

(l') achat (m.)  
ici  
par ici  
joli  
(le) panier  
d'abord  
(le) prix

English

purchase  
here  
this way  
pretty, nice  
basket  
first  
price

(le) raffia	raffia
(la) couleur	color
en	in, made of
(la) branche	branch
(le) palmier	palm tree
assez	enough
assez grand	quite large, large enough
celui-là	that one
seulement	only
bon marché	cheap
tellement	so
(la) qualité	quality
trouver	to find
ailleurs	elsewhere
ça	that
acheter	to buy
nourrir	to feed, nourish
un peu	a little
mais	but
dernier	last
(l') ami (m.)	friend
ce que	that, what
oublier	to forget
venir	to come
voir	to see
de temps en temps	from time to time

Word Study

cent 'hundred' is used in French in various phrases: cing pour cent 'five per cent', or in English words such as 'percentage', 'centennial'.

seulement, with the typical -ment ending for adverbs, means 'only' or 'solely'.

palmier is cognate with 'palm (tree)', couleur with 'color', branche with 'branch', nourrir with 'nourish', and temps with 'time'.

ami 'friend' is well known from the kitchen cleanser Bon Ami 'Good friend'. It also appears in 'amicable', that is, 'friendly'.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

en

The underlined en in the two sentences below is a bit tricky and for the purposes of this course all you need to know is that it exists, without necessarily having to use it. It generally refers to a noun previously mentioned, without repeating it, and denotes some indefinite quantity.

Et là-bas, des paniers en branches de palmiers de Porto Novo. Vous en voulez un grand ou un petit?  
 ... Do you want a big one or a small one (of them)?

Mais Madame, c'est un panier de première qualité, comme vous n'en trouverez pas ailleurs.  
 ... as you won't find (one) anywhere else.

Here are some more examples:

Vous voulez <u>du vin</u> ?	Would you like some wine?
Vous voulez <u>de la salade</u> ?	Would you like some salad?
Vous voulez <u>des fruits</u> ?	Would you like some fruit?

All become:

Vous <u>en</u> voulez?	Would you like <u>some</u> ?
------------------------	------------------------------

l'

The l' stands for the word le 'it' (which in turn stands for le panier in the example below). The -e disappears because the next word starts with a vowel sound. This type of pronoun will be further explained in lesson 25.

Mais, Madame, j'ai payé plus que ça quand je l'ai acheté à Cotonou.  
 But, ma'am, I paid more than that when I bought it at Cotonou.

(Voi)ci, (voi)là

Notice that proximity (voici) and distance (voilà) are actually rendered by -ci and -là. As you already know, là can be used alone, meaning 'there'. You found it also in là-bas 'over there'. It also occurs in this lesson in celui-là 'that one (over there)'. Examples you have encountered are:

Voici des paniers en raffia de Cotonou.  
Here are some raffia baskets from Cotonou.

Voici votre taxi.  
Here is your taxi.

Voilà votre hôtel.  
There is your hotel.

Voilà vos voisins.  
There are your neighbors.

With celui-là 'that one over there', there are differing forms:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<u>Masculine</u>	celui-là	ceux-là
<u>Feminine</u>	celle-là	celles-là

Here are some examples:

Combien coûte ce panier? Celui-là?	How much is this basket? That one?
---------------------------------------	---------------------------------------

Combien coûte cette chaise? Celle-là?	How much is this chair? That one?
--	--------------------------------------

Combien coûtent ces paniers? Ceux-là?	How much are these baskets? Those?
--	---------------------------------------

Combien coûtent ces chaises? Celles-là?	How much are these chairs? Those?
--	--------------------------------------

The same forms can be accompanied by -ci instead of -là, in which case they translate as 'this (one)' and 'these':

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<u>Masculine</u>	celui-ci	ceux-ci
<u>Feminine</u>	celle-ci	celles-ci

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Combien coûte ce panier?  
 Combien est-ce que vous me donnez?  
 Par ici, Monsieur.  
 Je vais vous donner un bon prix.  
 Qu'est-ce que vous avez?  
 C'est seulement dix mille francs.  
 Donnez-moi un peu plus.  
 Combien est-ce que vous avez?  
 N'oubliez pas de venir me voir de temps en temps.

2. *Translate into French:*

*This way, please.*  
*It's cheap.*  
*It's not that cheap.*  
*How much is that one?*  
*I want to look first.*  
*Later.*  
*What do you have?*  
*I('ll) give you five hundred.*

3. *Fill in the blanks with voici or voilà, according to the English cue:*

<i>Here is your hotel.</i>	_____	votre hôtel.
<i>There is your driver.</i>	_____	votre chauffeur.
<i>Here are the children.</i>	_____	les enfants.
<i>There are some baskets from Cotonou.</i>	_____	des paniers de Cotonou.
<i>There's a palm tree.</i>	_____	un palmier.
<i>There are your friends.</i>	_____	vos amis.

4. *Translate into English:*

J'ai acheté du fromage. Vous en voulez?  
 Voilà du vin rouge. Vous en voulez un peu?  
 Voici des oranges. Vous en achetez?  
 Je lui ai donné un peu de salade de fruits. En voulez-vous aussi?

5. *Translate the entire dialog into French in written form.*



MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Par ici, Madame. Venez voir mes paniers.

*I would like to look around first.*

Mais Madame, les meilleurs paniers du marché sont ici. Venez, je vous ferai un prix d'amis.

*Let me see, what do you have?*

Voici des paniers en raffia venant de Cotonou. Là-bas ce sont des paniers en branches de palmier de Porto Novo. Remarquez les belles couleurs, Madame. Lequel voulez-vous? Grand ou petit?

*Large. How much is this one, for instance?*

Pour vous ce sera, disons, 3.000 francs.

*3000 francs? It is really expensive.*

Combien me payez-vous?

600 francs.

600 francs? Mais Madame, c'est un panier de qualité. Donnez-moi au moins 2.000.

*I will give you ... let's see ... 700 francs at most.*

Mais Madame, j'ai acheté ce panier à Cotonou à plus de 1.000 francs. Vous savez, j'ai une grande famille. Donnez-moi au moins 1.500 francs.

*But I don't have 1500 francs, I'm sorry.*

Combien me donnez-vous alors?

*I have only 1000 francs. It's my last price. I don't have more than that.*

Bon, entre nous, 1.300 francs, prix d'amis.

*But I told you, 1000 francs is all I have. I'm sorry but I can't go up.*

Bon, ça va; c'est entre nous. Mais n'oubliez pas de revenir me voir de temps en temps. Recommandez-moi auprès de vos amis.

USING IT

*Imagine you are going to the market to buy something. Practice bargaining with your instructor first, then with a fellow student acting as vendor.*

WHAT IF -

- your car breaks down?

THE SETTING

Jennings has been home for lunch and is driving back to the office. About halfway there, the engine of his car dies. He sees a public telephone nearby, but there is no directory, and he himself does not know the name or number of a garage. He does remember seeing one about one kilometer back, however. He walks there and speaks to the person who seems to be in charge.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

(La voiture de Jennings est tombée en panne en ville.  
Il va à pied jusqu'au garage le plus proche.)

- Jennings           Ma voiture est tombée en panne, non loin de la  
gare.
- Garagiste           Je vais envoyer mes apprentis la chercher.
- Jennings           Bon. Allons-y.
- Garagiste           Tout de suite, patron. Mais d'abord ils doi-  
vent changer les pneus de cette voiture-là.
- Jennings           Ça va prendre combien de temps?
- Garagiste           Ils vont finir dans un moment.

(Trois quarts d'heure plus tard les apprentis  
partent avec Jennings pour chercher la voiture.)

- Garagiste           Votre carburateur est bouché. Je vais essayer  
de nettoyer le filtre, et si ça ne marche  
pas, je vais le changer. Vous avez aussi  
besoin de nouvelles bougies.
- Jennings           Bon. Combien est-ce que ça va me coûter?
- Garagiste           Ça dépend des pièces à changer.
- Jennings           Quand est-ce que je peux venir chercher ma  
voiture?
- Garagiste           Passez demain à la même heure, patron.

What's Going On

1. Even if you do manage to telephone a garage, they may not have a tow truck. They may send another car to tow you or give you a push. But where labor is plentiful, they may just do it with muscle power.

2. Jennings is, from an American point of view, understandably concerned about his car and also about the time he is losing. Both represent limited resources for which he feels responsible. He would therefore like to get the car tended to with little or no delay. For him, tout de suite ('right away') ought to mean that the apprentices will set out within a minute or two to go get his car.

For the garage owner, the car is a commodity but time is not. Time is more like the air -- we all share it, and it is always there. For him, tout de suite has to do with priority, not with clock time. It means approximately 'We'll go as soon as we find a good stopping point in what we're already doing.'

In English we have a saying that 'Time is Money,' and we occasionally try to turn money into time. Jennings should not, however, offer the garage owner more money in order to get him to drop what he is doing and turn immediately to Jennings' own car. To do so would probably get him nowhere, and might well be offensive.

Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(La voiture de Jennings est tombée en panne en ville.  
Il va à pied jusqu'au garage le plus proche.)

Ma voiture est \_\_\_\_\_ en panne, non loin de la \_\_\_\_\_.

Je \_\_\_\_\_ envoyer mes \_\_\_\_\_ la chercher.

Bon. \_\_\_\_\_-y.

Tout de suite, patron. Mais d'abord ils \_\_\_\_\_  
changer les \_\_\_\_\_ de cette voiture-là.

Ça va \_\_\_\_\_ combien de temps?

Ils \_\_\_\_\_ finir dans un \_\_\_\_\_.

(Plus tard.)

Votre \_\_\_\_\_ est \_\_\_\_\_. Je vais essayer de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_, et si ça ne \_\_\_\_\_ pas, je vais le \_\_\_\_\_. Vous avez aussi \_\_\_\_\_ de nouvelles \_\_\_\_\_.

Bon. Combien \_\_\_\_\_ ça va me \_\_\_\_\_?

Ça \_\_\_\_\_ des pièces à \_\_\_\_\_.

Quand est-ce que je peux venir \_\_\_\_\_ ma voiture?  
\_\_\_\_\_ demain à la même heure, patron.

\* \* \* \*

(La voiture de Jennings est tombée en panne en ville.  
Il va à pied jusqu'au garage le plus proche.)

Ma voiture est tombée en \_\_\_\_\_, non loin de la  
gare.

Je vais envoyer \_\_\_\_\_ apprentis \_\_\_\_\_ chercher.

Bon. Allons-\_\_\_\_\_.

Tout \_\_\_\_\_ suite, patron. \_\_\_\_\_ d'abord ils doivent  
changer les pneus de \_\_\_\_\_ voiture-là.

Ça va prendre \_\_\_\_\_ de temps?

Ils vont finir \_\_\_\_\_ un moment.

(Plus tard.)

\_\_\_\_\_ carburateur est bouché. Je vais essayer \_\_\_\_\_  
nettoyer le filtre, et si ça ne marche \_\_\_\_\_, je  
vais le changer. Vous avez aussi besoin \_\_\_\_\_ nou-  
velles bougies.

Bon. Combien est-ce que \_\_\_\_\_ va me coûter?

\_\_\_\_\_ dépend des pièces \_\_\_\_\_ changer.

Quand est-ce que \_\_\_\_\_ peux venir chercher \_\_\_\_\_ voiture?

Passez demain à la \_\_\_\_\_ heure, patron.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with  
the missing word(s):*

Ma voiture est \_\_\_\_\_ en panne, non loin de la  
\_\_\_\_\_.

Je vais \_\_\_\_\_ mes apprentis la \_\_\_\_\_ tout de  
suite.

Bon, \_\_\_\_\_ la chercher.

A l'\_\_\_\_\_, patron. Mais avant d'y \_\_\_\_\_ ils  
doivent \_\_\_\_\_ le radiateur de cette voiture-  
\_\_\_\_\_.

Combien de temps ça \_\_\_\_\_ prendre?

Ils vont \_\_\_\_\_ bientôt.

(Trois quarts d'heure plus tard.)

Votre \_\_\_\_\_ est bouché. Je vais le \_\_\_\_\_.

Vous avez aussi besoin de nouvelles \_\_\_\_\_.

Bon, et combien ça \_\_\_\_\_ me coûter?  
 Tout \_\_\_\_\_ des pièces à changer.  
 Et quand est-ce que je repasse \_\_\_\_\_ ma voiture?  
 \_\_\_\_\_ demain, à \_\_\_\_\_ heure.

\* \* \* \*

Ma voiture est tombée \_\_\_\_\_ panne, non loin de la  
 mosquée.  
 \_\_\_\_\_ vais envoyer \_\_\_\_\_ apprentis la chercher \_\_\_\_\_  
 de suite.  
 \_\_\_\_\_, allons la chercher.  
 A l'instant, patron. \_\_\_\_\_ avant d'y aller \_\_\_\_\_ doi-  
 vent nettoyer le radiateur \_\_\_\_\_ cette voiture-  
 \_\_\_\_\_.

Combien de temps \_\_\_\_\_ va prendre?  
 \_\_\_\_\_ vont finir bientôt.

(Trois quarts d'heure plus tard.)

\_\_\_\_\_ carburateur est bouché. Je vais \_\_\_\_\_ changer.  
 Vous avez \_\_\_\_\_ besoin \_\_\_\_\_ nouvelles bougies.  
 Bon, et combien ça va \_\_\_\_\_ coûter?  
 \_\_\_\_\_ dépend des pièces \_\_\_\_\_ changer.  
 Et quand est-ce que je repasse chercher \_\_\_\_\_ voiture?  
 Repassez demain, \_\_\_\_\_ pareille heure.



Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Ma voiture est tombée en panne, non loin de la mosquée. Je vais envoyer mes apprentis la chercher tout de suite. Bon, allons la chercher.

A l'instant, patron. Mais avant d'y aller ils doivent nettoyer le radiateur de cette voiture-là.

Combien de temps ça va prendre?

Ils vont finir bientôt.

(Trois quarts d'heure plus tard.)

Votre carburateur est bouché. Je vais le changer.

Vous avez aussi besoin de nouvelles bougies.

Bon, et combien ça va me coûter?

Tout dépend des pièces à changer.

Et quand est-ce que je repasse chercher ma voiture?

Repassez demain, à pareille heure.

à l'instant	<i>tout de suite</i>
(le) radiateur	<i>radiator</i>
repasser	<i>to come back</i>
pareil	<i>same, similar</i>

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
tomber	<i>to fall</i>
tomber en panne	<i>to have a breakdown</i>
(le) pied	<i>foot</i>
à pied	<i>on foot</i>
proche	<i>close, near</i>
(le) garage	<i>garage</i>
jusque	<i>up to, as far as, until</i>
(la) gare	<i>railroad station</i>
(l') apprenti (m.)	<i>apprentice</i>
chercher	<i>to get, fetch, look for</i>
tout de suite	<i>at once, immediately</i>
(le) pneu	<i>tire</i>
prendre	<i>to take</i>
(le) carburateur	<i>carburetor</i>
bouché	<i>stopped up, blocked, plugged up</i>
essayer	<i>to try</i>
(le) filtre	<i>filter</i>
changer	<i>to change</i>
(la) bougie	<i>sparkplug</i>
dépendre de	<i>to depend on</i>



(la) pièce	part
passer	to come by
arrêter	to stop (someone, something)

More Words

For additional vocabulary regarding car problems, refer to the Berlitz phrase book French for Travellers.

Word Study

piéd 'foot' is connected with English 'pedestrian'.

apprenti is easily recognizable as 'apprentice'. So are carburateur 'carburetor' and filtre 'filter'.

essayer 'to try' can be associated with 'essay'.

pièce, which means 'part' or 'spare part' in the dialog, can also be translated by 'piece'.

passez 'to come by, stop by, pass by', also means 'to pass'.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

me, te, le, etc.

All pronouns which replace previously mentioned nouns must be in the same gender (masculine or feminine) and number as those nouns. Some examples you have seen in various lessons are the following:

Je vais envoyer mes apprentis la chercher (i.e. la voiture).

I'm going to send my apprentices to go get it.

Je vais essayer de nettoyer le filtre, et si ça ne marche pas, je vais le changer.

I'm going to try to clean the filter, and if it doesn't work, I'm going to change it.

Mais, Madame, j'ai payé plus que ça quand je l'ai acheté à Cotonou (i.e. le panier).

*But, Ma'am, I paid more than that when I bought it in Cotonou.*

*Here is a complete list of direct object pronouns in French:*

Il <u>me</u> voit.	He sees me.
Il <u>te</u> voit.	He sees you.
Il <u>le</u> voit.	He sees him ( <u>or</u> it-masculine).
Il <u>la</u> voit.	He sees her ( <u>or</u> it-feminine).
Il <u>nous</u> voit.	He sees us.
Il <u>vous</u> voit.	He sees you.
Il <u>les</u> voit.	He sees them (people or things).

*If the verb starts with a vowel sound, some of the pronouns change their form, as below:*

Elle <u>m'</u> arrête.	She stops me.
Elle <u>t'</u> arrête.	She stops you.
Elle <u>l'</u> arrête.	She stops him or her.
Elle <u>nous</u> arrête.	She stops us.
Elle <u>vous</u> arrête.	She stops you.
Elle <u>les</u> arrête.	She stops them.

*In the previous lesson we talked about -ci and -là, and celui-là 'that one over there'. A similar example occurs in this lesson, when the garage man says:*

Mais d'abord ils doivent changer les pneus de cette voiture-là.

*But first they have to change the tires of that car over there.*

Cette voiture-ci would translate as 'This car over here.'

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

*PUTTING IT TOGETHER*

*Practice With Forms*

1. *Translate into English:*

Envoyez vos apprentis la chercher!  
Je vais nettoyer le filtre.  
Votre carburateur est bouché.  
Je vais changer le filtre.  
Vous avez besoin de nouvelles bougies.  
Il faut changer les bougies.  
Passez demain à la même heure.

2. *Translate into French:*

*Change the tires!*  
*Go get the car!*  
*The carburetor is stopped up.*  
*Clean the filter!*  
*Change the spark plugs!*  
*When can I come get my car?*  
*How much is it going to cost?*  
*How long will it take?*  
*My car has broken down.*

3. *Replace the underlined words with the appropriate pronoun:*

Je vois mon taxi là-bas.  
Je \_\_\_\_ vois là-bas.  
Venez chercher votre voiture demain.  
Venez \_\_\_\_ chercher demain.  
L'agent de police arrête l'homme.  
L'agent de police \_\_\_\_ arrête.  
Le patron appelle les apprentis.  
Le patron \_\_\_\_ appelle.  
Montez les bagages.  
Montez- \_\_\_\_.

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

*My car has broken down near the railroad station. Can you help me?*

Je vais envoyer les apprentis la pousser tout de suite.

*Oh good, let's go, then.*

Pas immédiatement, patron, ils doivent changer les pneus de ces deux voitures.

*How long is it going to take to finish the job?*

Ils vont finir dans un moment, s'il plaît à Dieu. Ne vous en faites pas.

(Une heure et demie après.)

Le carburateur est bouché. Je vais essayer de nettoyer le filtre. Si ça ne marche pas, je vais le changer. Vous avez besoin de nouvelles bougies.

*All right. How much is it going to cost me?*

Ça dépend des pièces à changer,  
patron.

*When can I come to pick up the  
car?*

Attendez, laissez-moi voir un  
peu . . . Passez demain à la  
même heure. Ce sera prêt inch  
Allah.



USING IT

Imagine you have to go to a garage to have various things done to your car. Your teacher, then a classmate, will in turn take the role of the garagiste. Discuss the problem, how long it will take to have it fixed, and how much it will cost. Refer to the Berlitz book for extra vocabulary that you might need.

WHAT IF -

- you need to take a taxi?
- the driver wants to carry another passenger who is not with you?

THE SETTING

*Jennings has just left his car with the mechanic and must now find another way to get back to work.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.*



SEEING IT

(M. Jennings a laissé sa voiture au garage. Il demande au garagiste où se trouve l'arrêt de taxi le plus proche.)

Jennings            Où se trouve l'arrêt de taxi?

Garagiste            Le plus proche est là-bas, en face de la Banque Centrale.

(Jennings monte dans le premier taxi.)

Chauffeur de taxi    Où voulez-vous aller, patron?

Jennings            A Tokoin. Juste derrière l'hôpital.

(Un autre passager arrête le taxi.)

Chauffeur            Où allez-vous?

Passager            Au Quartier des Etoiles.

Chauffeur            Vous permettez, patron?

Jennings            Oui, si vous me déposez d'abord.

Chauffeur            D'accord. (A l'autre passager:) Montez, s'il vous plaît.

(Ils arrivent à Tokoin.)

Chauffeur            Voilà l'hôpital.

Jennings            Pas ici, pas ici. Allez plus loin et tournez à droite. Arrêtez devant cette porte bleue.

Chauffeur            Nous y voilà, patron.

Jennings            C'est deux cents francs, n'est-ce pas?

Chauffeur            Oui, patron.

(Jennings lui donne un pourboire.)

Chauffeur            Merci bien, patron.

What's Going On?

With the rising cost of gasoline, you are unlikely to find many cruising taxis in Africa these days. The best thing to do is go to an established taxi stand. There, you will take the first taxi in line.

Since taxis have either meters or clearly posted cards which tell you the prices, there is no need to bargain over the fare. Depending on where you are, you may find that taxis commonly carry two or more passengers who are not together but whose destinations are in the same general direction. In a case like this, each passenger pays full fare. Therefore the first passenger has the right to allow the driver to take a second passenger or to forbid it.

This rule does not apply to share cabs, which operate between fixed points and normally carry a number of unrelated passengers. The driver of such a taxi may wait until he has the necessary number of passengers before departing.

To flag a passing cab, extend your arm and wave it up and down.

Africans who have not lived abroad seldom tip taxi drivers. Drivers have, however, learned to expect tips from foreigners.

Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(M. Jennings a laissé sa voiture au garage. Il demande au garagiste où se trouve l'arrêt de taxi le plus proche.)

Où se \_\_\_\_\_ l'arrêt de taxi?

Le plus \_\_\_\_\_ est là-bas, en \_\_\_\_\_ de la  
\_\_\_\_\_ Centrale.

(Jennings monte dans le premier taxi.)

Où voulez-vous aller, \_\_\_\_\_?

A Tokoin. Juste \_\_\_\_\_ l'hôpital.

(Un autre \_\_\_\_\_ arrête le taxi.)

Où \_\_\_\_\_-vous?

Au \_\_\_\_\_ des \_\_\_\_\_.



Vous \_\_\_\_\_, patron?

Oui, si vous me \_\_\_\_\_ d'abord.

D'accord. (A l'autre passager:) \_\_\_\_\_, s'il vous plaît.

(Ils arrivent à Tokoin.)

Voilà l'\_\_\_\_\_.

Pas \_\_\_\_\_, pas \_\_\_\_\_. Allez plus loin et \_\_\_\_\_ à droite. \_\_\_\_\_ devant cette \_\_\_\_\_ bleue.

Nous y \_\_\_\_\_, patron.

C'est deux cents francs, \_\_\_\_\_?

Oui, patron.

(Jennings lui donne un pourboire.)

\_\_\_\_\_, patron.

\* \* \* \*

(M. Jennings a laissé sa voiture au garage. Il demande au garagiste où se trouve l'arrêt de taxi le plus proche.)

Où \_\_\_\_\_ trouve l'arrêt \_\_\_\_\_ taxi?

Le plus proche est \_\_\_\_\_, en face de la Banque \_\_\_\_\_.

(Jennings monte dans le premier taxi.)

\_\_\_\_\_ voulez-vous aller, patron?

\_\_\_\_\_ Tokoin. Juste derrière l'hôpital.

(Un \_\_\_\_\_ passager arrête le taxi.)

Où allez- \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_ Quartier des Etoiles.

\_\_\_\_\_ permettez, patron?

Oui, \_\_\_\_\_ vous me déposez \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_. (A l'autre passager:) Montez, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ plaît.

(Ils arrivent à Tokoin).

\_\_\_\_\_ l'hôpital.

\_\_\_\_\_ ici, \_\_\_\_\_ ici. Allez \_\_\_\_\_ loin et tournez à droite. Arrêtez devant \_\_\_\_\_ porte bleue. Nous \_\_\_\_\_ voilà, patron.

\_\_\_\_\_ 'est deux cents francs, n'est-ce pas?

Oui, patron.

(Jennings lui donne un pourboire.)

\_\_\_\_\_ bien, patron.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

(Nous nous trouvons à Abidjan.)

Y a-t-il une station de taxi \_\_\_\_\_ les environs?

Oui, \_\_\_\_\_ y en a une là-bas, \_\_\_\_\_ de la République.

\_\_\_\_\_ est-ce que vous allez, patron?

A Treichville, \_\_\_\_\_ l'autre côté de \_\_\_\_\_ lagune, au Grand Marché.

(Un autre passager arrête le taxi.)

\_\_\_\_\_ allez-vous?

\_\_\_\_\_ Port-Bouët, du côté de l'aéroport.

(Le chauffeur au premier passager:)

\_\_\_\_\_ permettez, Monsieur?

Oui, \_\_\_\_\_ vous me déposez d'abord.

Bien \_\_\_\_\_.

(Le chauffeur à l'autre passager:)

Montez, patron.

(Ils arrivent au Grand Marché de Treichville.)

Nous \_\_\_\_\_ voilà, Monsieur.

Un peu \_\_\_\_\_ loin, s'\_\_\_\_\_ vous plaît. Tournez à gauche, \_\_\_\_\_ à droite. Arrêtez devant \_\_\_\_\_ porte rouge.

Voilà, patron.

\_\_\_\_\_ fait trois cents francs, n'est-ce pas?

Oui, \_\_'est ça.

(Le passager donne un pourboire au chauffeur.)

Merci beaucoup, patron.

\* \* \* \*

(Nous nous trouvons à Abidjan.)

Y a-t-il une \_\_\_\_\_ de taxi dans les \_\_\_\_\_?

Oui, il y en a une \_\_\_\_\_, place de la République.

Où est-ce que vous \_\_\_\_\_, patron?

A Treichville, de l'autre côté de la lagune, au Grand  
\_\_\_\_\_.

(Un autre passager arrête le taxi.)

Où \_\_\_\_\_-vous?

A Port-Bouët, du \_\_\_\_\_ de l'aéroport.

(Le chauffeur au premier passager:)

Vous \_\_\_\_\_, Monsieur?

Oui, si vous me \_\_\_\_\_ d'abord.

Bien sûr.

(Le chauffeur à l'autre passager:)

Montez, patron.

(Ils arrivent au Grand Marché de Treichville.)

Nous y \_\_\_\_\_, Monsieur.

Un peu plus \_\_\_\_\_, s'il vous plaît. \_\_\_\_\_ à  
gauche, puis à \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ devant cette  
porte rouge.

Voilà, patron.

Ça \_\_\_\_\_ trois cents francs, n' \_\_\_\_\_?

Oui, c'\_\_\_\_\_ ça.

(Le passager donne un pourboire au chauffeur.)

Merci beaucoup, patron.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

(Nous nous trouvons à Abidjan.)  
 Y a-t-il une station de taxi dans les environs?  
 Oui, il y en a une là-bas, place de la République.  
 Où est-ce que vous allez, patron?  
 A Treichville, de l'autre côté de la lagune, au Grand Marché.  
 (Un autre passager arrête le taxi.)  
 Où allez-vous?  
 A Port-Bouët, du côté de l'aéroport.  
 (Le chauffeur au premier passager:)  
 Vous permettez, Monsieur?  
 Oui, si vous me déposez d'abord.  
 Bien sûr.  
 (Le chauffeur à l'autre passager:)  
 Montez, patron.  
 (Ils arrivent au Grand Marché de Treichville.)  
 Nous y voilà, Monsieur.  
 Un peu plus loin, s'il vous plaît. Tournez à gauche, puis à droite. Arrêtez devant cette porte rouge.  
 Voilà, patron.  
 Ça fait trois cents francs, n'est-ce pas?  
 Oui, c'est ça.  
 (Le passager donne un pourboire au chauffeur.)  
 Merci beaucoup, patron.

(la) station	<i>station</i>
dans les environs	<i>in the neighborhood (in this context: 'around here')</i>
(la) place	<i>square</i>
(la) république	<i>republic</i>
la place de la République	<i>a square in downtown Abidjan, Ivory Coast.</i>
(la) lagune	<i>lagoon (referring to the lagoon between le Plateau (downtown) and Treichville (a residential area))</i>
Port-Bouët	<i>a residential area near the airport</i>

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
laisser	to leave
(l') arrêt (m.)	stop
(la) banque	bank
central	central
(l') hôpital (m.)	hospital
autre	other
(le) passager	passenger
arrêter	to stop
(l') étoile (f.)	star
permettre	to permit, allow
déposer	to drop
monter	to get in (vehicle), go up (stairs)
(la) porte	door
nous y voilà	here we are
dans les environs	in the neighborhood
(la) place	square
(la) république	republic
(la) lagune	lagoon

Word Study

a laissé - 'has left'

This word means 'let' or 'leave'. It appears in the phrase laissez faire which means 'let do' -- that is, 'leave people free to do as they will.' It is also related to the English word 'lax'.

banque 'bank' was borrowed from French, and the spelling simplified.

central 'central' is obviously another borrowing with a small difference in pronunciation.

hôpital 'hospital' was borrowed into English when it still had an -s- in it. French has since lost the -s-. French sometimes writes a circumflex accent (^) over a vowel after which an -s- has been lost. (Compare côté 'coast' and hôtel, which is related to English 'hostel' as well as to 'hotel').

étoile 'star' also used to have an -s- after the first vowel. It is related to the English words 'stellar' and 'constellation'.

permettez '(you) permit' is another obvious cognate, with a change of the second vowel.

### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

French verbs are generally followed either by a noun or by another verb in the infinitive. Quite often the verb requires a preposition, the most common of which are à or de. For people learning French, knowing which preposition to use represents quite a problem and even those who speak French almost natively report finding this a challenge. It is a good idea to memorize the preposition when you learn a new verb and to try to remember them as a unit.

The verbs you have come across so far are listed below according to the preposition they take or the lack of it.

#### Verb Plus à:

acheter à	to buy from, buy for
aller à	to go to
arriver à	to arrive at
donner à	to give to
donner à manger à	to feed
donner la main à	to shake hands with
donner un bain à	to bathe
écrire à	to write to
envoyer à	to send to
habiter à	to live at
lire à	to read to
livrer à	to deliver to
montrer à	to show to
parler à	to speak to

partir à	to leave for, go to
recommander à	to recommend to
signaler à	to notify, point out
téléphoner à	to telephone
se rendre à	to go to
tourner à	to turn to
retourner à	to return to
(re)venir à	to come (back) to

Verb Plus de:

avoir besoin de	to need
changer de	to change
dépendre de	to depend on
essayer de	to try
finir de	to finish
s'occuper de	to take care of
oublier de	to forget to
parler de	to speak about, of
partir de	to leave from
(re)venir de	to come (back) from
sortir de	to get out of

Verb With No Preposition

aller	to go
désirer	to wish, desire
devoir	to have to
envoyer	to send
espérer	to hope
faire	to make, do
pouvoir	to be able to
préférer	to prefer
(re)venir	to come (back)
savoir	to know

As you may have noticed, the same verb may take two different prepositions, usually with a change of meaning (this is very similar to English). Thus:

parler à	to speak to
parler de	to speak about, of
partir à	to go to, leave for
partir de	to leave from
(re)venir à	to come (back) to
(re)venir de	to come (back) from

As was explained in lesson 8, the preposition may combine with the following definite article (du, au; plural des, aux).

*Pronunciation Practice*

*Playing 'Concentration'*

*GETTING USED TO IT*

*PUTTING IT TOGETHER*

*Practice With Forms*

1. *Translate into English:*

Où se trouve l'arrêt d'autobus? (bus)  
Déposez-moi ici.  
Montez, s'il vous plaît.  
Où voulez-vous aller?  
Vous permettez, Madame?  
L'arrêt le plus proche est là-bas.  
Allez plus loin et tournez à droite.  
Où se trouve la station de taxi?

2. *Translate into French:*

*Here is the hospital and there is the bank.*  
*Get in, please.*  
*Where are you going?*  
*Go farther.*  
*Stop in front of the bank.*  
*Turn right.*  
*Get in the taxi.*

3. *Translate into English:*

Je désire voir le chef.  
Il vient manger à la maison.  
Vous espérez arriver à temps.  
Nous préférons partir maintenant.  
Je vais envoyer un télégramme.  
Il est arrivé à la maison.  
Nous habitons à Libreville.  
La bonne donne à manger au bébé.  
J'écris à ma mère.  
Ils téléphonent à leur ami.  
J'essaie de finir cette leçon.  
Elle parle de ses enfants.  
Il parle à sa femme.



Il a oublié de téléphoner.  
Vous avez besoin d'un serviteur?  
Je vais m'occuper de cela tout de suite.

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*
2. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*
3. *Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.*
4. *Do it again. This time your instructor will make larger changes.*

Situation d'Interprète

*Is there a taxi stand near here, gentlemen?*

Le plus proche est là-bas, vous voyez? En face de la Banque Agricole.

(Jennings monte dans le taxi.)

Où allons-nous, patron?

*I would like to go to Tokoin. My house is behind the hospital.*

(Un autre passager arrête le taxi.)

Où allez-vous?

*I am going to the 'Quartier des Etoiles'.*

Patron, vous permettez?

*No problem, if you take me where I am going first.*

D'accord. (A l'autre passager:)  
Montez vite, s'il vous plaît.

(Ils arrivent à Tokoin.)

Voilà l'hôpital. Je tourne  
ici, n'est-ce pas?

*Not here, go further down and  
turn right. Stop here in  
front of this blue door.*

Nous y voilà, patron.

*The fare is two hundred and  
fifty francs, isn't it?*

Oui, c'est bien ça, patron.

(Jennings lui donne un pourboire.)

Merci bien, patron.



USING IT

1. Pair up with a fellow student and take turns giving and receiving directions.
2. Give detailed directions to a fellow student on how to get by car from where you are now to a specific point that you have in mind and that you haven't disclosed. Have him/her guess at the end what your destination was.
3. Using the map of Libreville (or any other map of an African city that you may have at your disposal), give directions on how to get from one area to another.

HOW -

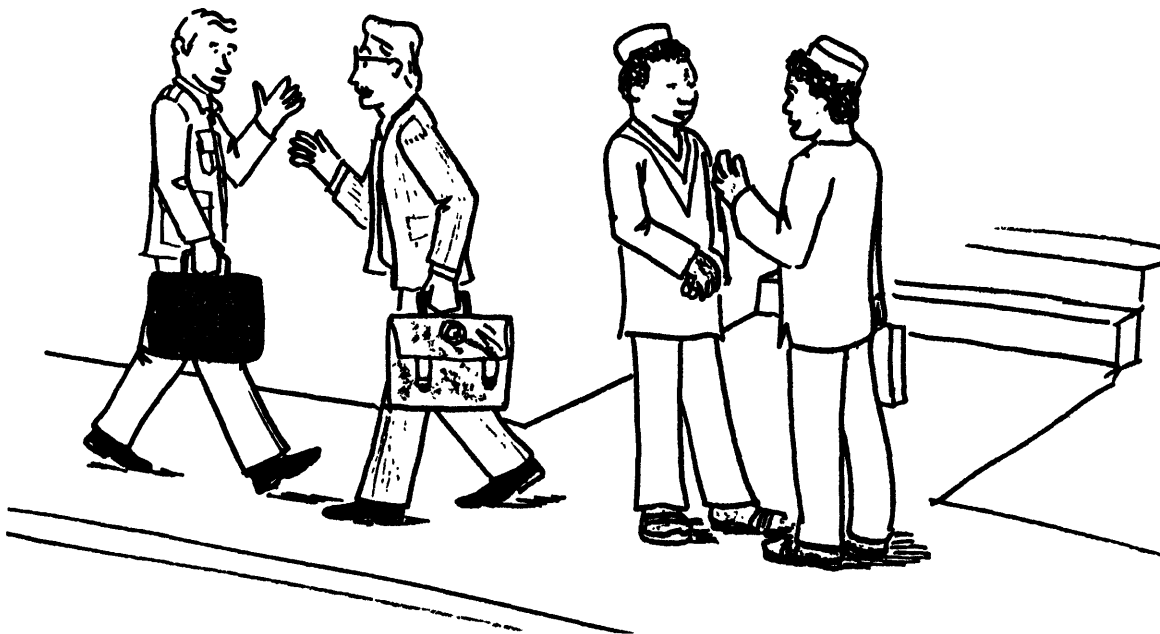
- do you greet people whom you know?
- do you invite someone over?

THE SETTING

The Jennings have begun to get settled in their new home, and can begin to think about entertaining. An early priority is to develop their relationship with their immediate neighbors. One afternoon, Mr. Jennings and Mr. Afanou arrive home from work at the same time. Jennings takes the opportunity.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

(Quelque temps plus tard ... Monsieur et Madame Jennings veulent inviter leurs voisins, Monsieur et Madame Afanou, pour un apéritif. Monsieur Jennings rencontre son voisin en rentrant du bureau.)

- Jennings            Comment allez-vous, Monsieur Afanou?
- Afanou              Très bien, merci.
- Jennings            Et comment va Madame? Et les enfants?
- Afanou              Oh, très bien, Dieu merci.
- Jennings            Et comment va le travail?
- Afanou              Oh, bien. Et le vôtre?
- Jennings            Tout va bien. Justement, ma femme et moi aimerions vous inviter pour un apéritif samedi soir. Est-ce que vous êtes libres?
- Afanou              Samedi soir? Oui, je crois que nous sommes libres. Nous viendrons avec grand plaisir.
- Jennings            Vers sept heures et demie, alors?
- Afanou              D'accord. Merci beaucoup et à bientôt.

What's Going On

1. In the United States, Jennings might greet a neighbor (if he bothered to speak to him at all) with just "Hi!", or "Hi! How are you?", or maybe "How're things?" With Afanou, however, he asks separately about Mr. Afanou, his wife, his children, and his work. Afanou may return the inquiries in equal detail. This is yet another example of the principle that in Africa there is generally plenty of time for people.

2. The fact that an African man is educated and westernized does not necessarily mean that the same is true of his wife. She may or may not be comfortable in a westernized setting. Partly for this reason, an invitation to a husband doesn't necessarily imply that his wife is supposed to come along too. That is why Jennings is careful to include Mrs. Afanou explicitly in his invitation.

3. In the French-speaking world, the first day of the week on a calendar is Monday, not Sunday.

Scrambled Dialogs

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

(Quelque temps plus tard... Monsieur et Madame Jennings veulent inviter leurs voisins, Monsieur et Madame Afanou, pour un apéritif. Monsieur Jennings raconte son voisin en rentrant du bureau.)

Comment \_\_\_\_\_-vous, Monsieur Afanou?

Très bien, merci.

Et comment \_\_\_\_ Madame? Et les \_\_\_\_\_?

Oh, très bien, \_\_\_\_\_ merci.

Et comment va le \_\_\_\_\_?

Oh, bien. Et le \_\_\_\_\_?

Tout va bien. \_\_\_\_\_, ma femme et moi

\_\_\_\_\_ vous inviter pour un apéritif

samedi soir. Est-ce que vous êtes \_\_\_\_\_?

Samedi soir? Oui, je \_\_\_\_\_ que nous sommes libres.

Nous \_\_\_\_\_ avec grand \_\_\_\_\_.

Vers sept heures et \_\_\_\_\_, alors?

D'accord. Merci beaucoup et à \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

(Quelque temps plus tard ... Monsieur et Madame Jennings veulent inviter leurs voisins, Monsieur et Madame Afanou, pour un apéritif. Monsieur Jennings rencontre son voisin en rentrant du bureau.)

Comment allez-\_\_\_\_\_, Monsieur Afanou?

Très \_\_\_\_\_, merci.

Et \_\_\_\_\_ va Madame? \_\_\_\_ les enfants?

Oh, très \_\_\_\_\_, Dieu \_\_\_\_\_.

Et \_\_\_\_\_ va le travail?

Oh, bien. Et \_\_\_\_ vôtre?

Tout va bien. Justement, \_\_\_\_ femme et moi aimerions

\_\_\_\_\_ inviter pour un apéritif samedi soir.

Est-ce que \_\_\_\_\_ êtes libres?

Samedi soir? Oui, \_\_\_\_\_ crois que \_\_\_\_\_ sommes libres.

Nous viendrons \_\_\_\_\_ grand plaisir.

Vers sept heures \_\_\_\_\_ demie, alors?

D'accord. Merci \_\_\_\_\_ et à bientôt.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Comment \_\_\_\_\_-vous, Monsieur Assa?

Très bien, \_\_\_\_\_.

Comment \_\_\_\_\_ la famille? Comment va \_\_\_\_\_? Et les \_\_\_\_\_?

Oh, très bien. Dieu \_\_\_\_\_ grand.

Et comment va le \_\_\_\_\_?

Oh, bien, Dieu \_\_\_\_\_. Et le \_\_\_\_\_?

Oh, tout \_\_\_\_\_ bien. A \_\_\_\_\_, ma femme et moi \_\_\_\_\_ vous inviter pour un \_\_\_\_\_ samedi soir. Est-ce que vous êtes \_\_\_\_\_?

Samedi soir? Oui, je \_\_\_\_\_ que nous sommes libres.

Nous \_\_\_\_\_ avec plaisir.

Vers huit \_\_\_\_\_, alors?

Oui, ça \_\_\_\_\_. A bientôt.

Merci, à \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_ allez-vous, Monsieur Assa?

Très \_\_\_\_\_, merci.

Comment va \_\_\_\_\_ famille? Comment va Madame? \_\_\_\_\_ les enfants?

Oh, très bien. Dieu est \_\_\_\_\_.

Et comment va \_\_\_\_\_ travail?

Oh, bien, Dieu merci. Et \_\_\_\_\_ vôtre?

Oh, tout va bien. \_\_\_\_\_ propos, ma femme et moi aimerions \_\_\_\_\_ inviter \_\_\_\_\_ un dîner samedi soir. Est-ce que \_\_\_\_\_ êtes libres?

Samedi soir? Oui, \_\_\_ crois que nous sommes libres.  
\_\_\_\_\_ viendrons avec plaisir.  
\_\_\_\_\_ huit heures, alors?  
Oui, \_\_\_ va. \_\_\_ bientôt.  
Merci, \_\_\_ bientôt.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Comment allez-vous, Monsieur Assa?  
Très bien, merci.  
Comment va la famille? Comment va Madame? Et les enfants?  
Oh, très bien. Dieu est grand.  
Et comment va le travail?  
Oh, bien, Dieu merci. Et le vôtre?  
Oh, tout va bien. A propos, ma femme et moi aimerions vous inviter pour un dîner samedi soir. Est-ce que vous êtes libres?  
Samedi soir? Oui, je crois que nous sommes libres.  
Nous viendrons avec plaisir.  
Vers huit heures, alors?  
Oui, ça va. A bientôt.  
Merci, à bientôt.

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
quelque	some
rencontrer	to meet
rentrer	to come back, return
(le) bureau	office
Dieu	God
tout	everything
nous aimerions	we would like
libre	free
(le) soir	evening
nous viendrons	we will come
(le) plaisir	pleasure
vers	about
inviter	to invite



Word Study

inviter 'to invite' is an obvious borrowing.

rencontrer 'to meet, run into' - Drop the first r- and you have English 'encounter', which means about the same thing.

rentrer 'to return' - Not exactly English 're-enter,' but the association may help you to remember the French word.

aimer 'to love, like' - Many English speakers know the phrase je vous aime 'I love you.' Compare also the English word 'amorous.'

plaisir 'pleasure' is an obvious borrowing, with a little more change than you find in some other borrowings.

bientôt 'soon' - The word tôt also means 'soon.' Believe it or not, this word comes from the Latin tostus, from which we also got the English word 'toast.' The Latin word meant 'roasted' or 'grilled.' How the meaning shifted as it did isn't clear, but there it is! Notice again the ^ in place of the lost -s-.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

en rentrant - 'on, upon, while coming back'

rentrant is the French present participle which invariably ends in -ant and may be accompanied by the preposition en.

Monsieur Jennings rencontre son voisin en rentrant du bureau.

Mr. Jennings meets his neighbor upon (while) coming back from the office.

mon, ma, mes 'my'; son, sa, ses 'his, her'; etc.

In lesson 11 the French forms for 'my' were mentioned, and in lesson 15 the French forms for 'his' and 'her.' The complete set of possessive adjectives is as follows:

mon (père)	<i>my (plus masc. noun)</i>
ma (mère)	<i>my (plus fem. noun)</i>
mes (parents)	<i>my (plus plural noun)</i>
ton (père)	<i>your (plus masc. noun)</i>
ta (mère)	<i>your (plus fem. noun)</i>
tes (parents)	<i>your (plus plural noun)</i>
son (père)	<i>his, her (plus masc. noun)</i>
sa (mère)	<i>his, her (plus fem. noun)</i>
ses (parents)	<i>his, her (plus plural noun)</i>
notre (père <u>ou</u> mère)	<i>our (plus sing. noun)</i>
nos (parents)	<i>our (plus plural noun)</i>
votre (père <u>ou</u> mère)	<i>your (plus singular noun)</i>
vos (parents)	<i>your (plus plural noun)</i>
leur (père <u>ou</u> mère)	<i>their (plus singular noun)</i>
leurs (parents)	<i>their (plus plural noun)</i>

*Note also that mon, ton, son can also appear in front of feminine singular nouns starting with a vowel sound, as mon ambassade, ton addition, son affaire. See lesson 11.*

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Comment allez-vous?  
 Tout va bien.  
 Ma femme et moi aimerions vous inviter pour un apéritif.  
 Nous viendrons avec grand plaisir.  
 Est-ce que vous êtes libres?  
 Je crois que nous sommes libres.  
 Merci beaucoup et à bientôt.

2. *Translate into French:*

*Everything's okay.  
How are you?  
We are free Saturday night.  
Are you free?  
Thank you and see you soon.  
How is your wife?*

3. *Translate into English:*

*Où est votre cuisinier?  
Où sont leurs enfants?  
Ton père est au téléphone.  
Ils ont parlé à nos voisins.  
Est-ce que ta mère est à la maison?  
Ton amie t'appelle.  
Vos meubles sont arrivés.  
Leur bonne ne parle pas français.*

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*
2. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*
3. *Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.*
4. *Do it again. This time your instructor will make larger changes.*

Situation d'Interprète

Comment allez-vous aujourd'hui,  
Monsieur Afanou?

*Very well, thank you.*

Et comment vont Madame et les  
enfants?

*Oh, everyone is fine, just  
fine, thank God.*

Et comment va le travail?

*Everything is all right. How  
about yours?*

Tout va très bien. A propos,  
ma femme et moi aimerions vous  
inviter pour prendre l'apéritif  
samedi soir. J'espère que vous  
êtes libres.

*Saturday evening? I think we  
are free. We will gladly come.*

Vers sept heures et demie, ça  
vous va?

*Oh, sure. Thank you very much  
and see you later.*

USING IT

*Your instructor will supply activities for this section.*

HOW -

- do you introduce one person to another?
- do you make small talk?
- do you take drink orders?
- do you pay a compliment?

THE SETTING

*It's Saturday evening, and the Afanous arrive at the Jennings' door just after 7:30.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still haven't understood.*



SEEING IT

(Samedi soir. Les Afanou arrivent un peu après sept heures et demie.)

M. Jennings      Bonsoir. Entrez donc, s'il vous plaît. Je vous présente ma femme.

Afanou            Enchanté, Madame. Permettez-moi de vous présenter ma femme.

Jennings         Par ici. Asseyez-vous, s'il vous plaît.

Afanou            Est-ce que c'est votre premier séjour en Afrique?

Jennings         Oui. Avant cela nous étions en poste à Rome. Nous parlons un peu l'italien. Ça nous aide beaucoup pour le français.

Afanou            Vous vous débrouillez très bien en français aussi, je trouve.

Mme Jennings    Que désirez-vous prendre? Nous avons du jus de fruits, du whisky, du Dubonnet ...

Afanou            Je vais prendre un whisky à l'eau plate.

Mme Afanou        Moi, je voudrais un jus de fruits.

(Mme Jennings appelle le boy qui arrive avec un plateau. On sert les boissons.)

Mme Jennings    A votre santé.

Afanou            A la vôtre aussi. Soyez les bienvenus dans notre pays.

Mme Jennings (à Madame Afanou)  
J'aime beaucoup votre robe. Qui est votre tailleur?

Mme Afanou        C'est Alpha Diallo Demba. Son atelier se trouve au quartier Zongo, près de la mosquée.

What's Going On

1. Since the Afanous are familiar with European customs, they arrive at the time mentioned in the invitation.

2. We commented earlier that Africans, like most people in the world, are more interested in how well you communicate than in how correctly you speak. It is also more important that you be perceived as making a sincere try at learning more of a language than that you speak it at some particular level of linguistic skill. Hence Mr. Afanou's comment about the Jennings' French.

3. Mrs. Jennings avoids paying a direct compliment to Mrs. Afanou because she knows it would be embarrassing. Instead, she expresses her admiration and then immediately asks a question. This allows Mrs. Afanou to reply with information about the dress, instead of responding to the compliment itself.

Similarly, if you should happen to receive a compliment, don't say Merci. Instead, reply with information or with some modest remark which does not fully accept what has been said.

4. If you are invited to someone's home, even for a meal, don't bring food or drink with you. To do so might appear to be a reflection on the hosts' readiness or ability to provide adequately for their guests.

### Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(Samedi soir. Les Afanou arrivent un peu après sept heures et demie.)

Bonsoir. \_\_\_\_\_ donc, s'il vous plaît. Je vous  
\_\_\_\_\_ ma femme.

\_\_\_\_\_, Madame. \_\_\_\_\_-moi de vous présenter ma femme.

Par ici. \_\_\_\_\_-vous, s'il vous plaît.

Est-ce que c'est votre premier \_\_\_\_\_ en Afrique?

Oui. Avant cela nous \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ à Rome.

Nous \_\_\_\_\_ un peu l'italien. Ça nous \_\_\_\_\_  
beaucoup pour le français.

Vous vous \_\_\_\_\_ très bien en français aussi,  
je \_\_\_\_\_.

Que désirez-vous \_\_\_\_\_? Nous avons du \_\_\_\_\_ de fruits, du whisky, du Dubonnet ...

Je vais \_\_\_\_\_ un whisky à l'eau \_\_\_\_\_.

Moi, je \_\_\_\_\_ un jus de \_\_\_\_\_.

(Mme Jennings appelle le boy qui arrive avec un plateau. On sert les boissons.)

A votre \_\_\_\_\_.

A la vôtre aussi. Soyez les \_\_\_\_\_ dans notre pays.

(Mme Jennings à Madame Afanou:)

J'\_\_\_\_\_ beaucoup votre robe. Qui est votre tailleur? C'est Alpha Diallo Demba. Son \_\_\_\_\_ se trouve au quartier Zongo, près de la mosquée.

\* \* \* \*

(Samedi soir. Les Afanou arrivent un peu après sept heures et demie.)

Bonsoir. Entrez donc, s'il \_\_\_\_\_ plaît. Je vous présente \_\_\_\_\_ femme.

Enchanté, Madame. Permettez-moi de \_\_\_\_\_ présenter ma femme.

Par ici. Asseyez-\_\_\_\_\_, s'il vous plaît.

Est-ce que c'est votre \_\_\_\_\_ séjour en Afrique?

Oui. Avant cela nous étions \_\_\_\_\_ poste à Rome. Nous parlons un peu l'italien. \_\_\_\_\_ nous aide beaucoup \_\_\_\_\_ le français.

Vous \_\_\_\_\_ débrouillez très bien en français aussi, \_\_\_\_\_ trouve.

Que désirez-\_\_\_\_\_ prendre? Nous avons \_\_\_\_\_ jus de fruits, du whisky, du Dubonnet ...

\_\_\_\_\_ vais prendre un whisky \_\_\_\_\_ l'eau plate.

Moi, \_\_\_\_\_ voudrais un jus \_\_\_\_\_ fruits.

(Mme Jennings appelle le boy qui arrive avec un plateau. On sert les boissons.)



A \_\_\_\_\_ santé.

A la \_\_\_\_\_ aussi. Soyez \_\_\_\_\_ bienvenus dans  
\_\_\_\_\_ pays.

(Mme Jennings à Madame Afanou:)

J'aime \_\_\_\_\_ votre robe. \_\_\_\_\_ est votre tail-  
leur?

C'est Alpha Diallo Demba. Son atelier \_\_\_\_\_ trouve au  
quartier Zongo, \_\_\_\_\_ de la mosquée.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with  
the missing word(s):*

Bonsoir, Madame, \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_, je vous en  
\_\_\_\_\_.

Voici ma \_\_\_\_\_ Nancy.

Nous \_\_\_\_\_ heureux de faire votre \_\_\_\_\_,  
Madame.

Par là. \_\_\_\_\_ -vous, s'il vous plaît.

Est-ce que c'est votre première \_\_\_\_\_ en Afrique?

Oui. Avant cela, nous étions en \_\_\_\_\_ au Chili.

Nous \_\_\_\_\_ un peu l'espagnol, et ça nous  
\_\_\_\_\_ assez pour le français.

En \_\_\_\_\_, vous vous \_\_\_\_\_ très bien en  
français.

Que \_\_\_\_\_-vous prendre? Nous \_\_\_\_\_ de la limo-  
nade, du coca, et du \_\_\_\_\_.

Un peu de \_\_\_\_\_ pour moi, s'il vous plaît.

Moi, j'\_\_\_\_\_ prendre de la limonade.

En votre \_\_\_\_\_.

Merci, à votre \_\_\_\_\_.

Elle est belle, votre \_\_\_\_\_. Qui vous l'a \_\_\_\_\_?

C'est Moussa. Son \_\_\_\_\_ est près d'ici, derrière  
la grande \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Bonsoir, \_\_\_\_\_, Monsieur. Entrez, je vous \_\_\_\_\_  
prie. \_\_\_\_\_ ma femme Nancy.

Nous sommes \_\_\_\_\_ de faire \_\_\_\_\_ connaissance,  
Madame.

\_\_\_\_\_ là. Asseyez-vous, s'il vous \_\_\_\_\_.

Est-ce que \_\_\_\_\_'est votre première visite en Afrique?

Oui. Avant \_\_\_\_\_, nous étions \_\_\_\_\_ service au Chili.

Nous parlons un \_\_\_\_\_ l'espagnol, et ça nous aide  
assez \_\_\_\_\_ le français.

\_\_\_\_\_ effet, vous vous débrouillez \_\_\_\_\_ bien en fran-  
çais.

\_\_\_\_\_ voudriez-vous prendre? Nous avons \_\_\_\_\_ la limo-  
nade, du coca, \_\_\_\_\_ du whisky.

Un peu de whisky \_\_\_\_\_ moi, s'il vous plaît.

Moi, j'aimerais prendre \_\_\_\_\_ limonade.

\_\_\_\_\_ votre honneur.

Merci, à \_\_\_\_\_ santé.

\_\_\_\_\_ est belle, votre robe. \_\_\_\_\_ vous l'a faite?

C'est Moussa. \_\_\_\_\_ atelier est près d'ici, derrière  
\_\_\_\_\_ grande mosquée.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go  
back to the Fill in the blanks exercises and do them now in  
writing.*

Bonsoir, Madame, Monsieur. Entrez, je vous en prie.  
Voici ma femme Nancy.

Nous sommes heureux de faire votre connaissance, Madame.

Par là. Asseyez-vous, s'il vous plaît.

Est-ce que c'est votre première visite en Afrique?

Oui. Avant cela, nous étions en service au Chili. Nous  
parlons un peu l'espagnol, et ça nous aide assez  
pour le français.

En effet, vous vous débrouillez très bien en français.  
Que voudriez-vous prendre? Nous avons de la limonade,  
du coca, et du whisky.

Un peu de whisky pour moi, s'il vous plaît.

Moi, j'aimerais prendre de la limonade.

En votre honneur.

Merci, à votre santé.  
 Elle est belle, votre robe. Qui vous l'a faite?  
 C'est Moussa. Son atelier est près d'ici, derrière la  
 grande mosquée.

je vous en prie	please (lit. 'I beg of you')
nous étions en service	we served
en votre honneur	to your honor

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
bonsoir	good evening
par ici	this way
asseyez-vous	sit down
(le) séjour	stay
avant	before
cela	that
(le) poste	post
italien	Italian
aider	to help, aid
se débrouiller	to manage
trouver	to find
prendre	to take
plat	flat, plain
(le) plateau	tray
servir	to serve
(la) santé	health
a votre santé	cheers
(le) pays	country
(la) robe	dress
(le) tailleur	tailor, dressmaker
(l') atelier (m.)	shop, workshop

Word Study

poste 'post' here means 'diplomatic post,' not (as in lesson 14) 'post office.'

aider 'to help' is the obvious source of English 'aid.'

se débrouiller 'to untangle or manage for oneself, to get along all right' - the main part of this word is related to

the main part of the English word 'embroil', which means 'to get tangled up.'

je trouve 'I think' - the basic meaning of trouver is 'to find.'

prendre 'to take' - The idiomatic English equivalent of Que désirez-vous prendre? is 'What will you have?' The literal translation is 'What do you desire to take?' Related English words are 'apprehend' and 'prehensile,' both of which have to do with taking or grasping something.

santé 'health' is related to English 'sanity,' but the English word has to do only with mental health.

pays 'country' can be compared with the Italian word paisano '(fellow) countryman,' which many English speakers have heard.

robe '(woman's) dress' is an obvious borrowing, though the meaning has shifted somewhat.

tailleur 'tailor' is another obvious borrowing. Notice that the -ll- in French is no longer pronounced as an 'l' sound.

### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

le vôtre, la vôtre 'yours'

The possessive forms meaning 'yours' (underlined in the examples below) are not accompanied by the noun (which has already been mentioned in the conversation). However, they are in the same gender and number as the noun:

Et comment va le travail?  
Oh, bien. Et le vôtre?

And how's work?  
Oh, okay. And yours?

A votre santé.  
A la vôtre aussi.

To your health.  
To yours also.

The full set of such pronouns, referring to a masculine, feminine, or plural noun, are as follows:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>		
<u>Masculine</u>	<u>Feminine</u>	<u>Masculine</u>	<u>Feminine</u>	
le mien	la mienne	les miens	les miennes	mine
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes	yours
le sien	la sienne	les siens	les siennes	his, hers
	le, la nôtre		les nôtres	ours
	le, la vôtre		les vôtres	yours
	le, la leur		les leurs	theirs

nous étions

This form of the past tense, seen in the example from the dialog, is called the 'imperfect', and is used mostly to narrate past events:

Avant cela nous étions en poste à Rome.  
Before that we were posted in Rome.

It will be useful for you to be able to recognize it, even though you probably won't need to use it. Here is the imperfect of être. All other verbs take the same endings:

j'étais	nous étions
tu étais	vous étiez
il était	ils étaient

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

*PUTTING IT TOGETHER*

*Practice With Forms*

*1. Translate into English:*

Entrez donc, s'il vous plaît.  
Par ici. Asseyez-vous, s'il vous plaît.  
Nous étions en poste à Rome.  
Que désirez-vous prendre?  
Je vais prendre un whisky.  
Je voudrais un jus de fruits.  
A votre santé.  
A la vôtre aussi.  
Je vous présente ma femme.

*2. Translate into French:*

*Please come in.*  
*May I introduce my wife.*  
*Cheers.*  
*What would you like to drink (lit. 'take')?*  
*I would like a Dubonnet.*  
*Sit down, please.*  
*I like your car very much.*

*3. Translate into English:*

Est-ce que ce sont vos cigarettes?  
Ce sont les vôtres?  
C'est ma voiture.  
C'est la mienne.  
Votre taxi est arrivé.  
Le vôtre est arrivé.  
Ton verre est ici.  
Le tien est ici.  
Tes cigarettes sont sur la table.  
Les tiennes sont sur la table.  
Notre cuisinier est excellent.  
Le nôtre est excellent.

*4. Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Bonsoir. Mais entrez donc, s'il vous plaît. Je vous présente ma femme.

*Nice meeting you. Please allow me to introduce my wife.*

Par ici. Asseyez-vous, s'il vous plaît.

*Is it your first stay in Africa?*

Oui, c'est notre premier séjour. Avant nous étions en poste à Madrid. Nous parlons un peu l'espagnol. Vous savez, ça nous aide beaucoup pour communiquer en français.

*You are really doing fine in French, I think.*

Que désirez-vous prendre? Il y a du jus de fruits, du whisky, du Dubonnet ...

*Let me have a Scotch and water, please.*

*I would like some juice, please.*

(On sert les boissons.)

A votre santé.

*Cheers! Welcome to our country.*

J'aime beaucoup votre robe.  
Qui est votre tailleur?

*His name is Alpha Demba Diallo.  
His shop is in Zongo, not far  
from the mosque.*

USING IT



HOW -

- do you ask permission to smoke?
- do you talk about your children?

THE SETTING

*The conversation between the Jennings and the Afanous continues in a relaxed vein.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still haven't understood.*



SEEING IT

- Afanou                    Madame, est-ce que vous permettez que je fume?
- Mme Jennings        Bien sûr, je vous en prie. Voulez-vous essayer des cigarettes américaines?
- Afanou                    Volontiers, Madame.
- Mme Jennings        Combien d'enfants avez-vous?
- Mme Afanou            Nous en avons trois. Deux garçons et une fille.
- Mme Jennings        Est-ce qu'ils vont à l'école?
- Mme Afanou            Oui. Notre fils aîné va au lycée, la fille est au cours moyen, et le petit va au jardin d'enfants.
- Jennings                Est-ce qu'ils vont à l'école à pied?
- Afanou                    Non. Mon fils aîné va à bicyclette, et c'est moi qui dépose les deux autres à l'école le matin.

Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

Madame, \_\_\_\_\_-ce que vous \_\_\_\_\_ que je fume?  
 Bien sûr, je vous en \_\_\_\_\_. Voulez-vous \_\_\_\_\_  
 des cigarettes \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_, Madame.

Combien d' \_\_\_\_\_ avez-vous?

Nous en \_\_\_\_\_ trois. Deux \_\_\_\_\_ et une \_\_\_\_\_.

Est-ce qu'ils vont à l' \_\_\_\_\_?

Oui. Notre fils \_\_\_\_\_ va au \_\_\_\_\_, la fille est  
 au \_\_\_\_\_ moyen, et le \_\_\_\_\_ va au \_\_\_\_\_  
 d'enfants.

Est-ce qu'ils \_\_\_\_\_ à l'école à pied?

Non. Mon \_\_\_\_\_ aîné va à \_\_\_\_\_, et c'est moi  
 qui \_\_\_\_\_ les deux autres à l'école le \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Madame, est-\_\_ que vous permettez \_\_\_\_\_ je fume?  
 \_\_\_\_\_ sûr, je vous \_\_\_\_\_ prie. Voulez-\_\_\_\_\_ essayer  
 des cigarettes américaines?

Volontiers, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ d'enfants avez-vous?

Nous \_\_\_\_\_ avons trois. Deux garçons \_\_\_\_\_ une fille.

Est-ce qu' \_\_\_\_\_ vont \_\_\_\_\_ l'école?

Oui. Notre fils aîné va \_\_\_\_\_ lycée, la fille est au  
 cours \_\_\_\_\_, et le petit va au jardin \_\_\_\_\_ en-  
 fants.

Est-ce qu'ils vont \_\_\_\_\_ l'école \_\_\_\_\_ pied?

Non. \_\_\_\_\_ fils aîné va à bicyclette, et c'est \_\_\_\_\_  
 qui dépose les \_\_\_\_\_ autres à \_\_\_\_\_ école le matin.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Madame, est-ce que ça vous \_\_\_\_\_ que je fume?  
 Pas du tout. \_\_\_\_\_ -y, je vous en prie. J'ai des  
 \_\_\_\_\_ américaines. \_\_\_\_\_-vous en  
 essayer?

Avec \_\_\_\_\_, Madame.

Combien d'enfants \_\_\_\_\_-vous?

Nous en \_\_\_\_\_ cinq. Deux filles et trois  
 \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ -ils à l'école?

Oui, notre fille \_\_\_\_\_ est au lycée. L'aîné des  
 \_\_\_\_\_ se trouve au collège, et les autres  
 \_\_\_\_\_ encore au jardin d' \_\_\_\_\_.

Et \_\_\_\_\_ vont-ils à l'école?

Les deux aînés y \_\_\_\_\_ à pied, et c'est mon mari qui  
 \_\_\_\_\_ les plus \_\_\_\_\_ le matin.

\* \* \* \*

Madame, \_\_\_\_\_ que ça vous dérange que fume?

Pas du tout. Allez-y, \_\_\_\_\_ vous en prie. J'ai des  
 cigarettes américaines, voulez-vous \_\_\_\_\_ essayer?  
 \_\_\_\_\_ plaisir, Madame.

Combien \_\_\_\_\_ enfants avez-vous?

Nous \_\_\_\_\_ avons cinq. Deux filles \_\_\_\_\_ trois garçons.  
 Vont-ils \_\_\_\_\_ l'école?

Oui, \_\_\_\_\_ fille aînée est au lycée. L'aîné des  
 garçons \_\_\_\_\_ trouve au collège, et les autres sont  
 encore \_\_\_\_\_ jardin d'enfants.

Et comment vont-\_\_\_\_\_ à l'école?

Les deux aînés \_\_\_\_\_ vont à pied, et \_\_\_\_\_ est mon mari qui  
 dépose les \_\_\_\_\_ jeunes le matin.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Madame, est-ce que ça vous dérange que je fume?  
Pas du tout. Allez-y, je vous en prie. J'ai des cigarettes américaines. Voulez-vous en essayer?  
Avec plaisir, Madame.  
Combien d'enfants avez-vous?  
Nous en avons cinq. Deux filles et trois garçons. Vont-ils à l'école?  
Oui, notre fille aînée est au lycée. L'aîné des garçons se trouve au collège, et les autres sont encore au jardin d'enfants.  
Et comment vont-ils à l'école?  
Les deux aînés y vont à pied, et c'est mon mari qui dépose les plus jeunes le matin.

déranger	to bother, disturb
allez-y	go ahead
pas du tout	not at all

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
fumer	to smoke
prier	to ask, request
je vous en prie	please
essayer	to try
(la) cigarette	cigarette
volontiers	with pleasure, willingly
(l') école (f.)	school
(le) fils	son
aîné	elder, eldest
(le) lycée	high school
(la) fille	girl, daughter
(le) cours	course, school
moyen	secondary
(le) jardin d'enfants	kindergarten
(le) pied	foot
à pied	on foot
(la) bicyclette	bicycle
déposer	to drop off
(le) matin	morning
permettre	to permit
autre	other

Word Study

permettre 'to permit' is an obvious borrowing, though the second vowel of the English is different.

fumer 'to smoke' - Compare the English noun 'fumes', and also the verb in 'He's so angry that he's fuming.'

essayer 'to try, attempt' - An 'essay' is literally an 'attempt' to discuss some topic. Compare also the English word 'assay,' which means to try or test a substance so as to find out what's in it.

volontiers 'willingly, gladly' - The English word 'voluntarily' may help you to remember this one.

fille 'daughter' was the origin of the English word 'filly,' a young female horse. Compare also 'filial,' which has to do with something characteristic of sons and daughters.

cours 'course' is an obvious old borrowing, with the end of the word lost in French as the language developed over the years.

moyen 'middle' is related to English 'median', with a little more of a sound change than usual.

lycée 'secondary school' - Compare English 'lyceum.'

ainé 'first-born' - No related word exists in English, but the last two letters are the French word né 'born.' The first part is related to Spanish antes, meaning 'before'.

bicyclette 'bicycle' is the same word as English, of course, except that French has added a diminutive ending --- the same ending that says a cigarette is smaller than a cigare.

déposer 'to drop off' - To drop someone off at the station is one kind of 'putting them down,' and 'deposing' a monarch is another. 'To put down' is the literal meaning of the word from which modern French déposer and modern English 'depose' are descended.

autre 'other' sounds something like English 'other,' but is actually related to English 'alter', as in 'alter ego.' 'To alter a garment' means to make it 'other' than it was before.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

C'est moi qui...

This construction is used for emphasis:

C'est moi qui dépose les deux autres à l'école.

It's me who drops the other two off at school. or  
I drop the other two off at school.

The pronouns moi, toi, etc., presented in lesson 15, are used in this construction. You may want to review them.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Vous permettez que je fume?

Bien sûr, je vous en prie.

Ils vont à l'ambassade à pied.

Mes enfants vont à l'école.

Je dépose les enfants à l'école.

Voulez-vous essayer des cigarettes françaises?

Nos enfants vont à l'école américaine.

2. *Translate into French:*

*How many children do you have?  
May I smoke?  
My son goes to kindergarten.  
My daughter goes to high school.  
Our children go to school.  
Our children walk to school.  
(lit. 'go to school on foot').*

3. *Translate into English:*

*C'est moi qui parle.  
C'est toi qui m'a dit ça.  
C'est lui qui est venu avec moi.  
C'est elle qui a téléphoné.*

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

*MAKING IT WORK*

*Taking Your Part*

- 1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*
- 2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*
- 3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.*
- 4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.*



Situation d'Interprète

Madame, est-ce que vous permettez que je fume?

*Of course, be my guest. Maybe you would like to try American cigarettes.*

Bien volontiers, Madame. Je vais prendre une Marlboro.

*How many children do you have?*

Nous en avons trois. Deux garçons et une fille.

*Are they in school?*

Notre fils aîné va au lycée, la fille est au cours moyen, et le plus jeune va au jardin d'enfants.

*Do they walk to school?*

Non, notre aîné y va à bicyclette, et je dépose les autres.

USING IT

HOW -

- do you inquire about local cultural events?
- do you take your leave gracefully?
- do you treat a departing guest?

THE SETTING

The conversation has continued for some time. Now the Afanous are about ready to leave. Mrs. Jennings is also aware that the Afanous may be thinking of leaving. She provides an opportunity when she offers to refill their glasses.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

Mme Afanou        Avez-vous entendu parler du festival de la  
                      moisson?

Mme Jennings    Oui.    Quand aura-t-il lieu?

Afanou            Dans une semaine.    Voulez-vous y aller?

Jennings         Oui, nous aimerions beaucoup y aller.    Mais  
                      est-ce que tout le monde peut y aller?

Afanou            Oui, bien sûr.    D'ailleurs, nous y allons  
                      nous-mêmes.    Nous pouvons y aller ensemble.

(Madame Jennings veut remplir les verres.)

Mme Afanou        Non, merci, vous êtes très gentille.    En fait,  
                      nous sommes sur le point de partir.

Jennings         Déjà?    Mais restez encore un peu.

Afanou            Nous aimerions bien, mais ...

Mme Afanou        ... les enfants sont seuls à la maison.

Afanou            Merci de l'invitation.    A bientôt.

(Monsieur et Madame Jennings les accompagnent dans la  
rue.)

What's Going On

1. *The Jennings realize that the Afanous may be ready to leave. Mrs. Jennings' offer to refill their glasses provides them with an opportunity to take leave gracefully.*

2. *The Jennings are interested in getting out to observe some of the goings-on in and around the city, but don't want to be in the position of gawking at something which is not really intended for outsiders. The Afanous are ideal sources for information of this kind, since they understand both cultures.*

3. *When we say goodbye to guests in the United States, we have done our full duty by seeing them to the door. In Africa, the host would walk at least to the guests' car or to a taxi, and be sure that everything is in order. The effect*

*of walking a guest only to the door would be something like the effect in the United States of remaining seated in one's easy chair as the guest departed.*

Scrambled Dialogs

*Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.*

Avez-vous \_\_\_\_\_ parler du \_\_\_\_\_ de la  
moisson?

Oui. Quand aura-t-il \_\_\_\_\_?

Dans une \_\_\_\_\_. Voulez-vous y \_\_\_\_\_?

Oui, nous \_\_\_\_\_ beaucoup y aller. Mais est-ce  
que tout le \_\_\_\_\_ peut y \_\_\_\_\_?

Oui, bien sûr. D'\_\_\_\_\_, nous y \_\_\_\_\_  
nous-mêmes. Nous \_\_\_\_\_ y aller ensemble.

(Madame Jennings veut \_\_\_\_\_ les verres.)

Non, merci, vous êtes très \_\_\_\_\_. En \_\_\_\_\_,  
nous sommes sur le \_\_\_\_\_ de partir.

Déjà? Mais \_\_\_\_\_ encore un peu.

Nous \_\_\_\_\_ bien, mais ...

... les \_\_\_\_\_ sont seuls à la \_\_\_\_\_.

Merci de l'\_\_\_\_\_. A bientôt.

(Monsieur et Madame Jennings les \_\_\_\_\_  
dans la rue.)

\* \* \* \*

Avez-\_\_\_\_\_ entendu parler du festival de la moisson?

Oui. \_\_\_\_\_ aura-t-il lieu?

\_\_\_\_\_ une semaine. Voulez-vous \_\_\_ aller?

Oui, \_\_\_\_\_ aimerions beaucoup \_\_\_ aller. Mais est-ce  
que \_\_\_\_\_ le monde peut \_\_\_ aller?

Oui, bien sûr. \_\_\_'ailleurs, nous \_\_\_ allons  
nous-mêmes. \_\_\_\_\_ pouvons \_\_\_ aller ensemble.

(Madame Jennings veut remplir les verres.)

Non, merci, vous êtes très gentille. En fait, nous sommes \_\_\_\_\_ le point de partir.

Déjà? Mais restez \_\_\_\_\_ un peu.

Nous aimerions \_\_\_\_\_, mais ...

... \_\_\_\_\_ enfants sont seuls \_\_\_\_\_ la maison.

Merci \_\_\_\_\_ l'invitation. A bientôt.

(Monsieur et Madame Jennings \_\_\_\_\_ accompagnent \_\_\_\_\_ la rue.)

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Avez-vous \_\_\_\_\_ parler de la fête des \_\_\_\_\_?

Oui, mais quand \_\_\_\_\_ -t-elle lieu?

Dans quelques semaines. \_\_\_\_\_-vous y \_\_\_\_\_?

Oui, nous \_\_\_\_\_ bien. Est-ce que tout le monde \_\_\_\_\_ y aller?

Oui, bien \_\_\_\_\_. D'ailleurs, nous y \_\_\_\_\_ nous-mêmes.

Nous \_\_\_\_\_ y aller ensemble, si vous le \_\_\_\_\_.

(Madame Jennings veut remplir les verres.)

Non, merci, vous êtes très \_\_\_\_\_.

En fait, nous allons demander à partir.

Déjà? Mais \_\_\_\_\_ encore un peu plus.

Nous \_\_\_\_\_ bien, mais ...

... les \_\_\_\_\_ sont seuls à la maison.

Merci de l'\_\_\_\_\_. A \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Avez-\_\_\_\_\_ entendu parler de \_\_\_\_ fête des ignames?

Oui, mais quand aura-t-\_\_\_\_\_ lieu?

Dans \_\_\_\_\_ semaines. Voulez-vous \_\_\_\_ aller?

Oui, nous aimerions \_\_\_\_\_. Est-ce que tout le monde peut y \_\_\_\_\_?

Oui, \_\_\_\_\_ sûr. D'ailleurs, \_\_\_\_\_ y allons nous-mêmes. Nous pouvons \_\_\_\_\_ aller \_\_\_\_\_, si vous le voulez.

(Madame Jennings veut remplir les verres.)

Non, merci, vous êtes \_\_\_\_\_ gentille. En fait, nous allons demander à partir.

\_\_\_\_\_? Mais restez encore un peu plus.

Nous aimerions \_\_\_\_\_, mais ...

... les enfants sont \_\_\_\_\_ à la maison.

\_\_\_\_\_ de l'invitation. \_\_\_\_\_ bientôt.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Avez-vous entendu parler de la fête des ignames?

Oui, mais quand aura-t-elle lieu?

Dans quelques semaines. Voulez-vous y aller?

Oui, nous aimerions bien. Est-ce que tout le monde peut y aller?

Oui, bien sûr. D'ailleurs, nous y allons nous-mêmes. Nous pouvons y aller ensemble, si vous le voulez.

(Madame Jennings veut remplir les verres.)

Non, merci, vous êtes très gentille. En fait, nous allons demander à partir.

Déjà? Mais restez encore un peu plus.

Nous aimerions bien, mais ...

... les enfants sont seuls à la maison.

Merci de l'invitation. A bientôt.

(1') igname (f.)

*yam - a very popular food in the eastern and central Ivory Coast.*

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
entendre	to hear
(le) festival	festival
(la) moisson	harvest
(le) lieu	place
avoir lieu	to take place
quand aura-t-il lieu?	when will it take place?
(la) semaine	week
y	there
tout le monde	everyone, everybody
d'ailleurs	besides, moreover
nous-mêmes	ourselves
ensemble	together
remplir	to fill up
(le) verre	glass
gentil, gentille	kind
en fait	in fact
(le) point	point
déjà	already
rester	to stay
encore	still
seul	alone
(l') invitation (f.)	invitation
accompagner	to accompany
(la) rue	street

Word Study

entendre 'to hear, understand' - In English, we sometimes use in English the French phrase double entendre 'double meaning' for a sentence that can be taken in two ways. Historically, this word is related to English 'intend,' although the meaning is now quite different.

lieu 'place' - We sometimes say 'in lieu of' with the same meaning as 'in place of.' Also, a 'lieutenant' is the lowest ranking person who 'holds a place' in the officer corps.

ensemble 'together' - In English, an 'ensemble' is a group of musicians who play together, and also a complete costume made up of items that go together.

déjà 'already' is sometimes encountered in the phrase déjà vu 'already seen.'

rester 'to remain' - If you remain still in a place, it's more restful than moving around all the time!

encore 'still, again, more' - The band played an 'encore.'

seul 'alone, only' - Compare English 'solo.'

accompagner 'to accompany' - The French word sounds more like the English word than the spelling would indicate. The meanings of both the French and English words are the same.

rue 'street' - Many English speakers know this word either through travel or because the word is often left in French when stories are translated into English.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

y - 'there'

y replaces a previously mentioned place in the sentences below:

Avez-vous entendu parler du festival de la moisson?

Have you heard about the harvest festival?

Oui, nous aimerions beaucoup y aller.

Yes, we would very much like to go there.

Mais est-ce que tout le monde peut y aller?

But can everyone go there?

...  
D'ailleurs, nous y allons nous-mêmes.

Besides, we are going there ourselves.

Nous pouvons y aller ensemble.

We can go there together.

nous-mêmes 'ourselves'

-même 'self' or -mêmes 'selves' can be added to a pronoun for emphasis, much as in English:

Nous y allons nous-mêmes.

We are going there ourselves.



A full set of examples is given below:

J'y vais <u>moi-même</u> .	I <u>myself</u> am going there.
Tu y vas <u>toi-même</u> .	You <u>yourself</u> are going there.
Il y va <u>lui-même</u> .	He <u>himself</u> is going there.
Elle y va <u>elle-même</u> .	She <u>herself</u> is going there.
Nous y allons <u>nous-mêmes</u> .	We <u>ourselves</u> are going there.
Vous y allez <u>vous-même(s)</u> .	You <u>yourself (yourselves)</u> are going there.
Ils y vont <u>eux-mêmes</u> .	They <u>themselves</u> (masc.) are going there.
Elles y vont <u>elles-mêmes</u> .	They <u>themselves</u> (fem.) are going there.

Quand aura-t-il lieu? 'When will it take place?'

Notice the -t- which appears between the verb aura and the subject pronoun il. This happens simply to make it easier to pronounce a verb ending in a vowel followed by il and elle. Here are some more examples:

A-t-elle des enfants?	Does she have children?
A-t-il mangé?	Did he eat?
Quand aura-t-elle le temps d'y aller?	When will she have the time to go there?

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

1. Translate into English:

Avez-vous entendu parler du festival?  
Quand aura-t-il lieu?  
Aimeriez-vous aller au festival?  
Tout le monde peut y aller?  
Nous sommes sur le point de partir.  
Nous y allons nous-mêmes.

2. *Translate into French:*

*We would like to go to the festival.  
Thank you for the invitation.  
Stay a little longer.  
See you soon.  
The children are at home.*

3. *Translate into English:*

*J'y vais moi-même.  
Voulez-vous y aller avec moi?  
Allons-y.  
A l'école? Oui, ma femme y va tout de suite.  
Voulez-vous nous accompagner? Nous y allons nous-mêmes.  
Aimeriez-vous aller à ce restaurant? Nous y allons ce soir.*

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*
2. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*
3. *Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.*
4. *Do it again. This time your instructor will make larger changes.*

Situation d'Interprète

*Avez-vous entendu parler du festival de la moisson?*

*Oh, yes. When will it take place?*

*Dans une semaine environ.  
Voulez-vous y aller?*

*Certainly, but can anybody go?*

Mais bien sûr. Nous y allons nous-mêmes. Voulez-vous y aller avec nous?

(Madame Jennings veut remplir les verres.)

*No, thank you kindly. In fact, we're getting ready to go.*

Déjà? Mais restez encore un peu.

*We would love to, but ... the children are home by themselves. Thank you for the invitation.*

USING IT

1. Ask your instructor or a fellow student if s/he has heard of a special festival (music, film, dance, etc.). Give details about where and when it will take place, how much the tickets are, where you can buy them, etc.

2. Your instructor will mention the name of an African festival. Inquire about it.

HOW -

- do you get a dress made?

THE SETTING

Mrs. Jennings has followed up on Mme. Afanou's recommendation of a tailor. First she buys a length of the cloth she wants to use, and then looks up Alpha Diallo Demba. She finds him with his foot-operated sewing machine in a corner of the open-air market.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still haven't understood.



SEEING IT

(Madame Jennings va chez le tailleur pour se faire faire une robe. Elle a déjà acheté le tissu au marché.)

- Tailleur            Bonjour, Madame. Oh, quel beau tissu!
- Mme Jennings    Oui, n'est-ce pas? C'est ma voisine, Madame Afanou, qui m'a recommandé de venir vous voir.
- Tailleur            Ah, c'est une cliente de longue date! Qu'est-ce que vous désirez faire avec ce beau tissu?
- Mme Jennings    J'ai beaucoup aimé la robe rouge brodée de Madame Afanou. Vous l'avez faite il y a un mois.
- Tailleur            Est-ce que vous voulez le même modèle?
- Mme Jennings    Oui, la même chose, mais avec des manches courtes.

(Le tailleur apporte sa collection de fil à broder.)

- Tailleur            Quelle couleur de fil préférez-vous, Madame?
- Mme Jennings    Je voudrais ce fil d'or.
- Tailleur            Bien, Madame. Je vais prendre vos mesures. Longueur, cent quatre-vingts centimètres. Manche, vingt centimètres. Tour de taille, soixante-dix centimètres.
- Mme Jennings    Combien est-ce que ça va me coûter?
- Tailleur            Quatre mille francs, Madame.
- Mme Jennings    Quand est-ce qu'elle sera prête?
- Tailleur            Mercredi prochain, Madame. Vers cinq heures de l'après-midi.

What's Going On

1. Mrs. Jennings does not try to bargain about the price because she knows that the tailor knows that she will be telling Mme Afanou what he charged, and that his good customer Mme Afanou would not take it kindly if he overcharged her friend.

2. The tailor doesn't write down Mrs. Jennings' measurements. He may in fact not know how to read and write, but even if he doesn't, he will remember the measurements. It's one of the skills that he learned as part of his trade.

3. Ready-made clothing is not so common in Africa as it is in Europe and America. All traditional-style clothing and much Western-style clothing is made to order. Most of this work is done by men.

Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(Madame Jennings va chez le \_\_\_\_\_ pour se \_\_\_\_\_ faire une \_\_\_\_\_. Elle a déjà acheté le \_\_\_\_\_ au marché.)

Bonjour, Madame. Oh, quel \_\_\_\_\_ tissu!

Oui, \_\_\_\_\_ ? C'est ma \_\_\_\_\_, Madame Afanou, qui m'a \_\_\_\_\_ de venir vous \_\_\_\_\_.

Ah, c'est une \_\_\_\_\_ de longue \_\_\_\_\_! Qu'est-ce que vous \_\_\_\_\_ faire avec ce beau tissu? J'ai beaucoup \_\_\_\_\_ la robe rouge \_\_\_\_\_ de Madame Afanou. Vous l'\_\_\_\_\_ faite il y a un mois.

Est-ce que vous voulez le même \_\_\_\_\_?

Oui, la même \_\_\_\_\_, mais avec des \_\_\_\_\_ courtes. (Le tailleur apporte sa collection de fil à broder.)

Quelle \_\_\_\_\_ de fil \_\_\_\_\_-vous, Madame? Je \_\_\_\_\_ ce fil d'\_\_\_\_\_.

Bien, Madame. Je vais \_\_\_\_\_ vos \_\_\_\_\_, cent quatre-vingts centimètres. Manche, vingt centimètres. Tour de \_\_\_\_\_, soixante-dix \_\_\_\_\_.

Combien \_\_\_\_\_ ça va me \_\_\_\_\_?

Quatre mille francs, Madame.

Quand \_\_\_\_\_ 'elle sera \_\_\_\_\_?

Mercredi \_\_\_\_\_, Madame. Vers cinq heures de  
l' \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

(Madame Jennings va \_\_\_\_\_ le tailleur pour \_\_\_\_\_ faire  
faire une robe. Elle a \_\_\_\_\_ acheté le tissu \_\_\_\_\_  
marché.)

Bonjour, Madame. Oh, \_\_\_\_\_ beau tissu!

Oui, \_\_'est-ce pas? \_\_'est ma voisine, Madame Afanou,  
\_\_\_\_\_ m'a recommandé de venir vous voir.

Ah, c'est une cliente \_\_\_\_\_ longue date! Qu'est-ce que  
\_\_\_\_\_ désirez \_\_\_\_\_ avec \_\_\_\_\_ beau tissu?

J'ai \_\_\_\_\_ aimé la robe \_\_\_\_\_ brodée \_\_\_\_\_ Ma-  
dame Afanou. Vous \_\_'avez faite \_\_\_\_\_ y a un mois.

Est-ce que vous voulez le \_\_\_\_\_ modèle?

Oui, \_\_\_\_\_ même chose, mais \_\_\_\_\_ des manches \_\_\_\_\_.  
(Le tailleur apporte \_\_\_\_\_ collection de fil \_\_\_\_\_ bro-  
der.)

\_\_\_\_\_ couleur de fil préférez-\_\_\_\_\_, Madame?

Je voudrais \_\_\_\_\_ fil \_\_\_\_\_ 'or.

Bien, Madame. \_\_\_\_\_ vais prendre \_\_\_\_\_ mesures.

Longueur, \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ centimètres.

Manche, vingt centimètres. Tour \_\_\_\_\_ taille,  
soixante-dix centimètres.

\_\_\_\_\_ est-ce que \_\_\_\_\_ va me coûter?

Quatre mille \_\_\_\_\_, Madame.

\_\_\_\_\_ est-ce qu'\_\_\_\_\_ sera prête?

\_\_\_\_\_ prochain, Madame. \_\_\_\_\_ cinq heures de  
\_\_\_\_\_ 'après-midi.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Bonsoir, Madame. \_\_\_\_\_ Dieu, quel beau tissu!  
 Oh, vous l'\_\_\_\_\_,? C'est une \_\_\_\_\_, Madame Afanou,  
 qui m'a \_\_\_\_\_ de venir vous \_\_\_\_\_.  
 Ah, Madame Afanou! C'est une \_\_\_\_\_ de longue  
 date, en effet. Que \_\_\_\_\_-vous faire de ce  
 beau \_\_\_\_\_, Madame?  
 J'ai beaucoup \_\_\_\_\_ la robe bleue brodée de Madame  
 Afanou. Vous la lui \_\_\_\_\_ faite il y a deux  
 semaines.  
 Vous \_\_\_\_\_ exactement le même modèle?  
 Oui, \_\_\_\_\_, Monsieur, avec des \_\_\_\_\_  
 longues.  
 Quelle couleur de fil \_\_\_\_\_-vous, Madame?  
 Je \_\_\_\_\_ ce fil doré-là.  
 Bien, Madame. Je vais tout de suite \_\_\_\_\_ vos  
 mesures. Longueur cent soixante-\_\_\_\_\_  
 centimètres, \_\_\_\_\_ vingt-deux centimètres,  
 . tour de \_\_\_\_\_-quinze centimètres.  
 Combien \_\_\_\_\_ ça va me \_\_\_\_\_ en tout?  
 Trois mille cinq cents \_\_\_\_\_, Madame.  
 Et quand va-t-elle \_\_\_\_\_ prête?  
 Lundi prochain, aux \_\_\_\_\_ de quatre heures de  
 l'\_\_\_\_\_.

\* \* \* \*



Bonsoir, Madame. Mon Dieu, \_\_\_\_\_ beau tissu!  
Oh, vous \_\_\_'aimez? C'est \_\_\_\_\_ amie, Madame Afanou,  
\_\_\_\_\_ m'a recommandé \_\_\_\_\_ venir vous voir.  
Ah, Madame Afanou! C'est une cliente de \_\_\_\_\_  
date, en effet. Que désirez-vous faire \_\_\_ ce  
beau tissu, Madame?  
J'ai \_\_\_\_\_ admiré la robe bleue brodée de Madame  
Afanou. Vous la \_\_\_\_\_ avez faite il y a deux se-  
maines.  
Vous voulez \_\_\_\_\_ le même modèle?  
\_\_\_\_\_, exactement, Monsieur, \_\_\_\_\_ des manches  
longues.  
\_\_\_\_\_ couleur de fil désirez-vous, Madame?  
Je préfère \_\_\_ fil doré-là.  
\_\_\_\_\_, Madame. Je vais tout de suite prendre vos  
mesures. Longueur cent \_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_  
centimètres, \_\_\_\_\_ vingt-deux centimètres, tour  
\_\_\_ taille soixante-quinze centimètres.  
Combien est-ce que \_\_\_ va me coûter en tout?  
Trois mille \_\_\_\_\_ francs, Madame.  
Et quand \_\_\_\_\_ être prête?  
Lundi \_\_\_\_\_, aux environs \_\_\_\_\_ quatre heures de  
l'après-midi.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Bonsoir, Madame. Mon Dieu, quel beau tissu!  
Oh, vous l'aimez? C'est une amie, Madame Afanou, qui m'a recommandé de venir vous voir.  
Ah, Madame Afanou! C'est une cliente de longue date, en effet. Que désirez-vous faire de ce beau tissu, Madame?  
J'ai beaucoup admiré la robe bleue brodée de Madame Afanou. Vous la lui avez faite il y a deux semaines.  
Vous voulez exactement le même modèle?  
Oui, exactement, Monsieur, avec des manches longues. Quelle couleur de fil désirez-vous, Madame?  
Je préfère ce fil doré-là.  
Bien, Madame. Je vais tout de suite prendre vos mesures. Longueur cent soixante-quinze centimètres, manche vingt-deux centimètres, tour de taille soixante-quinze centimètres ...  
Combien est-ce que ça va me coûter en tout?  
Trois mille cinq cents francs, Madame.  
Et quand va-t-elle être prête?  
Lundi prochain, aux environs de quatre heures de l'après-midi.

aimer	to like, love
en effet	in fact, indeed
admirer	to admire
aux environs de	around, about
exactement	exactly
long, longue	long

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
(le) tissu	material, fabric
recommander	to recommend
(la) cliente	customer
de longue date	old
brodé	embroidered
il y a un mois	a month ago
même	same
(le) modèle	model, pattern
(la) chose	thing

(la) manche	sleeve
court	short
(la) collection	collection
(le) fil	thread
broder	to embroider
(l') or (m.)	gold
(la) mesure	measurement
(la) longueur	length
(le) centimètre	centimeter
(le) tour de taille	waistline
(la) taille	waist
coûter	to cost
sera	will be
prêt	ready
prochain	next
beau, belle	beautiful, good
beaux, belles	beautiful (plural forms)
il y a (...)	(time) ago

Word Study

tissu 'fabric, cloth' can be compared with English 'tissue paper.'

broder 'to embroider' - The second syllable of the English word is taken from the French word.

même 'same' - There is no related word in English, but the French word is related to Spanish mismo and Portuguese mesmo, with the <sup>^</sup> again marking the place where an old -s- was lost.

fil 'thread' - Compare English 'filament.'

or 'gold' - Compare the unusual English word 'auriferous', which means 'gold-bearing (ore).' Also, the oriole is called by that name because some of its plumage is gold-colored.

mesure 'measurement' - For some reason the French word lacks the suffix that the English word has.

longueur 'length' - Though the English word was not borrowed from French or Latin, it can nevertheless be a help in remembering the French word.

coûter 'to cost' - Once more, the <sup>^</sup> marks the place where an -s- that was there in Old French has been lost.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

faire plus an infinitive verb

faire plus an infinitive verb is like the English construction 'to have (something) done,' that is, the subject of the verb causes an action to be done by another person. The example from the dialog is:

Madame Jennings va chez le tailleur pour se faire faire une robe.

Mrs. Jennings goes to the tailor's to have a dress made.

Some further examples:

Je vais faire réparer ma voiture.

I'm going to have my car repaired.

Le patron le fait travailler.

The boss makes him work.

Le tailleur fait broder la robe.

The tailor has the dress embroidered.

Le tailleur fait prendre les mesures de la cliente.

The tailor has the customer's measurements taken.

quel, quelle

In lesson 9 you encountered quel in:

Quelle sorte de vin?

What kind of wine?

In this lesson quel is used in an exclamation:

Quel beau tissu! (m. pl.)

What beautiful fabric!

Here are some further examples:

Quelle belle voiture! (f. sg.)

What a beautiful car!

Quels beaux fruits! (m. pl.)

What good fruit!

Quelles belles oranges! (f. pl.)

What beautiful oranges!

Notice also the forms of the adjective 'beautiful': beau (m. sg.), belle (f. sg.), beaux (m. pl.), and belles (f. pl.).

il y a plus time

il y a followed by something indicating a chunk of time means 'ago' and is generally used with a verb in the past tense, as in the example from the dialog:

Vous l'avez faite il y a un mois.  
You made it a month ago.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Quel beau tissu!  
Je vais prendre vos mesures.  
Je voudrais le même modèle.  
Combien est-ce que ça va me coûter?  
Quand est-ce qu'elle sera prête?  
Je voudrais commander cette robe.  
Quelle belle robe!

2. Translate into French:

I'd like short sleeves.  
I would like to order this dress.  
When will it be ready?  
How much is it going to cost?  
What a beautiful dress!

3. Translate into English:

Je l'ai vu il y a un mois.  
Il m'a téléphoné il y a deux jours.  
Nous sommes allés à ce restaurant il y a une semaine.  
J'ai fait sa connaissance il y a un an.

4. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Bonjour, Madame. Quel beau tissu vous avez!

*Thank you. I really like it. By the way, my neighbor, Madame Afanou, recommended you.*

Ah, Madame Afanou! C'est une cliente de longue date. Que désirez-vous faire de ce tissu?

*I really like the red embroidered dress you made a month ago for Madame Afanou.*

Ah, oui. Je m'en souviens. Voulez-vous le même modèle?

*Yes, the same please, but with short sleeves.*

Quelle couleur de fil préférez-vous?

*I would like this gold one.*

C'est parfait. Je vais prendre vos mesures.

*How much is it going to cost me?*

Quatre mille trois cents  
francs, Madame.

*When do you think I can come  
and get it?*

Venez mercredi prochain. Vers  
six heures.

se souvenir de

to remember

USING IT

*Prepare to go to a tailor and order in turn a suit, a shirt, a pair of pants or a dress, a skirt, a blouse. Prepare to discuss your measurements in centimeters, settle on the length, length of sleeves, etc. Also prepare to discuss the price of the material, as well as the price of the tailor's work. Then role-play the situation with your instructor or with a fellow-student.*



WHAT IF -

- you need to talk to a doctor?
- you need directions within a building?

THE SETTING

*Jennings has been bothered for several days by digestive difficulties and lightheadedness. He's not sure whether it's just the change of diet and climate, or whether he's picked up a tropical disease. Finally he decides he'd better check with a local doctor. The doctor's office is in a one-story building about two blocks from the main business district. The waiting room is fairly large, with jalousie windows on two sides looking out on a well-swept dirt courtyard shaded by jacaranda trees.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still haven't understood.*



SEEING IT

(Jennings est malade. Il va voir le médecin.)

- Docteur            Qu'est-ce qui ne va pas, Monsieur?
- Jennings           Je ne me sens pas bien depuis quelques jours. J'ai mal à la tête, j'ai des douleurs un peu partout, et j'ai aussi un peu de fièvre.
- Docteur           Voyons. Je vais vous faire une prise de sang. Avez-vous des maux d'estomac?
- Jennings           Oui, de temps en temps. Et j'ai aussi des vertiges.
- Docteur           Avez-vous pris les comprimés contre la malaria?
- Jennings           Oui. Régulièrement.
- Docteur           Dans ce cas-là, je vous envoie au laboratoire pour la prise de sang. Prenez le second couloir à gauche, suivez-le jusqu'au bout, tournez à droite, et ce sera la troisième porte à gauche.
- Jennings           Et après? Qu'est-ce que je fais?
- Docteur           On décidera dès qu'on aura les résultats.

What's Going On

*Jennings goes to see the doctor during his office hours without an appointment. This is more likely to be the case in Africa than in the United States.*

Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(Jennings est malade. Il va voir le médecin.)

Qu'est-ce qui ne \_\_\_ pas, Monsieur?  
 Je ne me \_\_\_\_\_ pas bien depuis quelques jours. J'ai  
 \_\_\_\_\_ à la tête, j'ai des \_\_\_\_\_ un peu par-  
 tout, et j'ai aussi un peu de \_\_\_\_\_.  
 Voyons. Je veux vous faire une prise de \_\_\_\_\_.  
 Avez-vous des maux d'\_\_\_\_\_?  
 Oui, de temps en \_\_\_\_\_. Et j'ai aussi des  
 \_\_\_\_\_.  
 Avez-vous pris les \_\_\_\_\_ contre la \_\_\_\_\_?  
 Oui. Régulièrement.  
 Dans ce cas-là, je vous envoie au \_\_\_\_\_ pour  
 la \_\_\_\_\_ de sang. Prenez le second \_\_\_\_\_  
 à gauche, \_\_\_\_\_ -le jusqu'au bout, \_\_\_\_\_  
 à droite, et ce sera la troisième porte à gauche.  
 Et après? Qu'est-ce que je \_\_\_\_\_?  
 On \_\_\_\_\_ dès qu'on \_\_\_\_\_ les résultats.

\* \* \* \*

(Jennings est malade. \_\_\_ va voir le médecin.)

Qu'est-ce qui \_\_\_ va \_\_\_\_\_, Monsieur?  
 Je ne me sens pas \_\_\_\_\_ depuis quelques jours. \_\_\_'ai  
 mal à \_\_\_ tête, j'ai des douleurs un \_\_\_\_\_  
 partout, et j'ai \_\_\_\_\_ un peu de fièvre.  
 Voyons. Je veux \_\_\_\_\_ faire une prise de sang.  
 Avez-\_\_\_\_\_ des maux \_\_\_'estomac?  
 Oui, de temps \_\_\_ temps. Et j'ai aussi \_\_\_\_\_ vertiges.  
 \_\_\_\_\_ -vous pris les comprimés \_\_\_\_\_ la malaria?

\_\_\_\_\_. Régulièrement.  
 Dans \_\_\_ cas-là, je vous envoie \_\_\_ laboratoire \_\_\_\_\_  
 la prise de sang. Prenez le \_\_\_\_\_ couloir  
 \_\_\_ gauche, suivez-\_\_\_ jusqu'au \_\_\_\_\_, tournez à  
 droite, et \_\_\_ sera la \_\_\_\_\_ porte à gauche.  
 Et après? \_\_\_'est-ce \_\_\_\_\_ je fais?  
 \_\_\_ décidera dès qu'on aura \_\_\_\_\_ résultats.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s).*

Qu'est-ce que vous \_\_\_\_\_, Monsieur?  
 Je me \_\_\_\_\_ malade depuis quelques \_\_\_\_\_. J'ai des  
 \_\_\_\_\_ un peu partout, et j'ai aussi des  
 \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_, je vais prendre votre \_\_\_\_\_.  
 Avez-vous de la \_\_\_\_\_?  
 Oui, de \_\_\_\_\_ à autre.  
 Avez-vous pris les \_\_\_\_\_ contre le \_\_\_\_\_?  
 Oui, Docteur, très \_\_\_\_\_.  
 Alors, je vais vous \_\_\_\_\_ au laboratoire pour une  
 \_\_\_\_\_ de sang. \_\_\_\_\_ le second couloir à  
 droite, \_\_\_\_\_ jusqu' au \_\_\_\_\_, puis tournez à  
 gauche, et ce sera la quatrième \_\_\_\_\_ à droite.  
 Et après, qu'est-ce qu'il \_\_\_\_\_ faire?  
 On \_\_\_\_\_ bien, aussitôt qu'on aura les \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

\_\_\_\_\_ que vous avez, Monsieur?  
 Je \_\_\_ sens malade \_\_\_\_\_ quelques jours. J'ai des douleurs un peu partout, et j'ai \_\_\_\_\_ des vertiges.  
 Voyons, \_\_\_ vais prendre votre température. Avez-vous de \_\_\_ fièvre?  
 Oui, \_\_\_ temps à autre.  
 Avez-vous pris les comprimés \_\_\_\_\_ le paludisme?  
 Oui, Docteur, \_\_\_\_\_ régulièrement.  
 Alors, je vais \_\_\_\_\_ envoyer au laboratoire pour \_\_\_\_\_ prise de sang. Suivez le second couloir \_\_\_ droite, allez jusqu' \_\_\_ bout, puis tournez à gauche, et ce sera la quatrième porte \_\_\_ droite.  
 Et après, qu'est-ce qu'il faut faire?  
 On verra bien, \_\_\_\_\_ qu'on aura les résultats.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Qu'est-ce que vous avez, Monsieur?  
 Je me sens malade depuis quelques jours. J'ai des douleurs un peu partout, et j'ai aussi des vertiges.  
 Voyons, je vais prendre votre température. Avez-vous de la fièvre?  
 Oui, de temps à autre.  
 Avez-vous pris les comprimés contre le paludisme?  
 Oui, Docteur, très régulièrement.  
 Alors, je vais vous envoyer au laboratoire pour une prise de sang. Suivez le second couloir à droite, allez jusqu'au bout, puis tournez à gauche, et ce sera la quatrième porte à droite.  
 Et après, qu'est-ce qu'il faut faire?  
 On verra bien, aussitôt qu'on aura les résultats.

(la) température	<i>temperature</i>
de temps à autre	<i>from time to time</i>
il faut	<i>it's necessary</i>
on verra	<i>we'll see</i>
aussitôt que	<i>as soon as</i>
(le) paludisme	<i>malaria</i>

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
malade	sick
(le) médecin	doctor, physician
se sentir	to feel
depuis	since, for
(le) jour	day
(la) tête	head
mal à la tête	headache
j'ai mal à la tête	I have a headache
(la) douleur	pain
partout	everywhere
(la) fièvre	fever
(la) prise de sang	taking blood
(le) sang	blood
faire une prise de sang	to take a blood sample
(le) mal, <u>pl.</u> maux	pain
(l') estomac (le)	stomach
(le) vertige	dizziness, 'vertigo'
(le) comprimé	pill
contre	against
(la) malaria	malaria
régulièrement	regularly
(le) cas	case
(le) laboratoire	laboratory
(le) couloir	corridor
suivre	to follow
(le) bout	end
décider	to decide
(le) résultat	result

More Words

<u>Les Maladies</u>	<u>Diseases</u>
(le) rhume	cold
(la) migraine	migraine headache
(le) mal de tête	headache
(le) mal de dent(s)	toothache
(le) mal d'estomac	stomach ache
(le) mal de gorge	sore throat
(la) grippe	flu, influenza
(la) diarrhée	diarrhea
(la) pneumonie	pneumonia
(la) tuberculose	tuberculosis
(la) bronchite	bronchitis

(la) pharyngite	<i>laryngitis</i>
(l') amygdalite (f.)	<i>tonsillitis</i>
(la) méningite	<i>meningitis</i>
(l') encéphalite (f.)	<i>encephalitis</i>
(le) rhumatisme	<i>rheumatism</i>
(le) cancer	<i>cancer</i>
(le) choléra	<i>cholera</i>
(la) malaria	<i>malaria</i>
(la) petite vérole, (la) variole	<i>smallpox</i>
(la) varicelle	<i>chickenpox</i>
(la) fièvre typhoïde	<i>typhoid fever</i>
(la) rougeole	<i>measles</i>
(les) oreillons	<i>mumps</i>
(la) coqueluche	<i>whooping cough</i>
(le) tétanos	<i>tetanus</i>
(la) lèpre	<i>leprosy</i>

Les symptômes de maladies

Pendant votre séjour en Afrique, en cas de maladie, vous aurez parfois à communiquer avec des médecins parlant seulement le français. Dans ces cas de maladies bénignes, voici, par exemple, un vocabulaire qui vous permettra au moins de décrire votre malaise au docteur:

Je ne me sens pas bien.	<i>I don't feel well.</i>
J'ai de la fièvre.	<i>I have a fever.</i>
Mon corps me fait mal.	<i>My body aches. (or: I ache.)</i>
J'ai des frissons.	<i>I have chills.</i>
Je tousse beaucoup.	<i>I cough a lot</i>
J'ai attrapé froid.	<i>I caught a cold.</i>
J'ai des maux de tête.	<i>I have headaches.</i>
J'ai des vertiges.	<i>I get dizzy.</i>
Je ne dors pas bien.	<i>I don't sleep well.</i>
J'ai un rhume.	<i>I have a cold.</i>
J'ai une angine.	<i>I have a sore throat.</i>
Je suis constipé.	<i>I am constipated.</i>
J'ai la diarrhée.	<i>I have diarrhea.</i>
J'ai des crampes.	<i>I have cramps.</i>
Je vomis.	<i>I vomit.</i>
J'ai une indigestion.	<i>I have indigestion.</i>
Je n'ai plus d'appétit.	<i>I've lost my appetite.</i>
J'ai mal aux dents.	<i>I have a toothache.</i>

Le Corps Humain

The Human Body

(la) tête	<i>head</i>
(le) front	<i>forehead</i>
(l') oeil <i>pl.</i> yeux	<i>eye</i>
(le) sourcil	<i>eyebrow</i>
(le) cil	<i>eyelash</i>

(la) paupière	eyelid
(le) nez	nose
(la) narine	nostril
(la) bouche	mouth
(la) lèvres	lip
(la) langue	tongue
(la) dent	tooth
(le) menton	chin
(la) joue	cheek
(le) visage	face
(l') oreille (f.)	ear
(le) cheveu	hair
(la) barbe	beard
(la) moustache	moustache
(le) cou	neck
(la) gorge	throat
(le) dos	back
(la) poitrine	chest
(le) sein	breast
(le) ventre	belly
(le) membre	limb
(le) bras	arm
(l') épaule (f.)	shoulder
(le) coude	elbow
(le) poignet	wrist
(la) paume	palm
(le) doigt	finger
(le) pouce	thumb
(la) jambe	leg
(le) genou	knee
(la) cheville	ankle
(le) pied	foot
(le) talon	heel
(l') orteil (m.)	toe
(l') estomac (m.)	stomach
(le) cerveau	brains
(le) poumon	lung
(le) coeur	heart
(le) foie	liver
(le) rein	kidney

Word Study

malade 'sick' - Compare English 'malady.'

médecin 'doctor' - This French word looks like the English word 'medicine,' but the French word for medicine is médica-  
ment.

sentir 'to feel' - A 'sentiment' is a feeling.

mal 'bad' - We've already met this syllable in malheureuse-  
ment (lesson 11) and in malade (above). We also have it in  
such English words as 'malfunction.'

douleur 'pain' - Compare English 'dolorous.'

fièvre 'fever' is an obvious borrowing.

sang 'blood' is related to the English word 'sanguine.'

estomac 'stomach' - In some words which begin with 's-' plus  
a consonant in English, French has an extra e-. Two other  
examples are esprit 'spirit' and espace 'space.'

temps 'time' - Compare the Latin saying tempus fugit 'time  
flies,' which people sometimes use in English. Also, some-  
thing temporary is expected to last only a short time, and  
the tempo of the music has to do with the timing.

vertige 'dizziness' - Compare English 'vertigo.'

comprimé 'pill, tablet' is so called because in a pill the  
medication is 'pressed together, compressed,' which is the  
literal meaning of comprimé.

couloir 'corridor' - The English and French words aren't  
related, but at least they begin and end alike. Le corridor  
is also used in French with the same meaning.

gauche 'left (hand)' - The English word 'gauche' comes from  
the French. The meaning of the English word is an example  
of the wide-spread negative prejudice against left-handed  
people.

droite 'right (hand)' The English word 'adroit' again re-  
flects the fact that the language is dominated by the point  
of view of its right-handed speakers.

résultat 'result' - The English word lacks the final sylla-  
ble of the French word.



In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

depuis - 'for, since'

depuis is translated in the following examples by 'for' or 'since.' Note that the French verb is in the present, but is translated by the English tense 'have ...':

Je ne me sens pas bien depuis quelques jours.  
 I haven't been feeling well for a few days.  
 (lit. 'I am not feeling well since a few days.')

Je ne me sens pas bien depuis hier.  
 I haven't been feeling well since yesterday.

sera, fera, aura, etc.

In the following examples, the underlined verbs are in the future:

Ce sera la troisième porte à gauche.  
 It will be the third door on the left.

Quand aura-t-il lieu? When will it take place?

Le saucisson fera 1500 francs.  
 The sausage will be (lit. 'will make') 1500 francs.

Mais, Madame, c'est un panier de première qualité comme vous n'en trouverez pas ailleurs.  
 But, ma'am, it's a first quality basket like you won't find anywhere else.

When you want to convey in conversation a future meaning yourself, you may very well continue using the form you know, aller plus infinitive. However, for comprehension, it is desirable that you be aware of this form of the future and be able to recognize it. Following is the future of donner as a model, as well as the irregular verbs être and avoir:

		<u>will give</u>	<u>will be</u>	<u>will have</u>
I	je	donnerai	serai	aurai
you	tu	donneras	seras	auras
he, she	il, elle	donnera	sera	aura
we	nous	donnerons	serons	aurons
you	vous	donnerez	serez	aurez
they	ils, elles	donneront	seront	auront

dès que 'as soon as'; quand 'when'

It is permissible in French to use the future after dès que and quand where English uses the present:

On décidera, dès qu'on aura les résultats.  
We'll decide as soon as we have the results.

Qu'est-ce qui and Qu'est-ce que 'What?'

Both these forms are translated by 'What?' The former, qu'est-ce qui, the subject, cannot be shortened, while the latter, the object of the sentence, can be shortened to (or replaced by, depending on how you want to look at it) que:

Qu'est-ce qui ne va pas, Monsieur?  
What's wrong, sir?

Qu'est-ce que vous désirez faire avec ce beau tissu?  
or Que désirez-vous faire avec ce beau tissu?  
What would you like to do with this beautiful fabric?

On

On décidera 'we'll decide' is literally 'one will decide.' The verb form is the same as follows il, elle. Also, this is used often in French where we would say in English 'they'll decide' (where the 'they' is a general and not specific 'they') or 'it will be decided.'

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING USED TO IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Qu'est-ce qui ne va pas?  
Je ne me sens pas bien depuis quelques jours.  
Je vous envoie au laboratoire pour la prise de sang.  
Avez-vous pris les comprimés contre la malaria?  
Qu'est-ce que je fais après?

2. *Translate into French:*

*I don't feel well.*  
*I have a headache.*  
*I have a little fever.*  
*I have a stomach ache.*  
*I am dizzy.*  
*I took the pills.*  
*Take the first corridor on the right.*  
*Follow the corridor to the end.*  
*Turn left and follow the corridor to the end.*

3. *Translate into English:*

Je le connais depuis deux ans.  
J'apprends le français depuis huit semaines.  
Je travaille à l'ambassade depuis lundi.  
Nous habitons dans cette maison depuis trois mois.  
Ils mangent depuis une demi-heure.  
Le bébé dort depuis 2 heures de l'après-midi.

4. *Replace the verbs in the future by aller plus infinitive, as in the model:*

Le festival commencera à 6 heures.  
Le festival va commencer à 6 heures.

Le bébé s'appellera Koffi.  
Les déménageurs livreront les meubles demain.  
J'aurai besoin d'une bonne pour les enfants.  
On mettra le canapé là-bas.  
On mangera à 7 heures.  
Ils arriveront jeudi.  
Il me montrera la ville cet après-midi.  
Vous achèterez cette maison?  
Tu engageras ce cuisinier?  
La bonne donnera à manger aux enfants.  
Je crois que j'aurai chaud.

5. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Qu'est-ce qui ne va pas,  
Monsieur Jennings?

*I haven't been feeling well for  
the past couple of days. I  
have headaches, my whole body  
is sore, and I also have a  
fever.*

Voyons. Je veux vous faire  
une prise de sang. Avez-vous  
mal à l'estomac?

*Yes, from time to time. I  
feel dizzy too.*

Avez-vous pris les comprimés  
contre la malaria?

*Oh, yes, regularly.*

Dans ce cas, allez au labora-  
toire pour la prise de sang.  
Prenez le second couloir à  
gauche, allez tout à fait au  
bout, tournez à droite et c'est  
la troisième porte à gauche.

*Then what should I do after that?*

On verra bien. Ça dépendra des résultats.

USING IT

- 1. Referring to the More Words section, describe the symptoms for various diseases that you have had or that you have had some contact with in the past. Do the same for diseases that you might be concerned about at your post.*
- 2. With the instructor taking the doctor's role, act out several situations covering symptoms, diagnosis, and treatment.*



WHAT IF -

- you need to take precautions against burglary?
- you have to communicate with a private guard?

THE SETTING

Unfortunately the Jennings have been burglarized, losing their short-wave radio and a small amount of money. They have hired a new security guard, and Jennings is briefing him.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

(Monsieur Jennings a renvoyé son gardien et vient d'en engager un autre.)

- Salifou            Qu'est-ce que je dois faire, patron?
- Jennings          Ne laisse entrer personne dans la maison quand nous ne sommes pas ici. Jamais. Tu a compris?
- Salifou            Oui, patron.
- Jennings          Je dis bien personne. Ni amis, ni voisins, personne.
- Salifou            D'accord, patron. Je comprends.
- Jennings          La porte de derrière doit toujours rester fermée. Fermée à clef, c'est compris?
- Salifou            Bien, patron.
- Jennings          Tu restes toujours au portail. Et ne dors pas. Et n'oublie pas de faire la ronde de temps en temps.
- Salifou            Et quand tu es ici, patron?
- Jennings          Si quelqu'un est à la porte, tu m'appelles et je viens voir.
- Salifou            Entendu, patron.
- Jennings          Tu sais, Salifou, un voleur a pris quelque chose la semaine passée. C'est pourquoi je suis sévère.

What's Going On

*The security guard lives in a small house in the Jennings' yard. He may have a partner, with each guard working a 12-hour shift, or he may be the only guard. In addition to salary and lodging, he also receives food for any meals he eats while on duty. His work is exacting, monotonous, and confining.*

*The guard is probably illiterate and knows very little French. He is unfamiliar with the polite vous-form. It is this fact, rather than the lack of respect, that causes him to address Jennings as tu.*

Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(Monsieur Jennings a renvoyé son gardien et vient d'en engager un autre.)

Qu'est-ce que je \_\_\_\_\_ faire, patron?

Ne \_\_\_\_\_ entrer personne dans la maison quand nous ne \_\_\_\_\_ pas ici. Jamais. Tu a \_\_\_\_\_?

Oui, \_\_\_\_\_.

Je \_\_\_\_\_ bien personne. Ni amis, ni \_\_\_\_\_, personne.

D'accord, patron. Je \_\_\_\_\_.

La \_\_\_\_\_ de derrière doit toujours \_\_\_\_\_ fermée. \_\_\_\_\_ à clef, c'\_\_\_\_\_ compris?

Bien, patron.

Tu restes toujours au \_\_\_\_\_. Et ne \_\_\_\_\_ pas. Et n'\_\_\_\_\_ pas de faire la \_\_\_\_\_ de temps en temps.

Et quand tu \_\_\_\_\_ ici, patron?

Si \_\_\_\_\_ est à la porte, tu m'\_\_\_\_\_ et je \_\_\_\_\_ voir.

\_\_\_\_\_, patron.

Tu \_\_\_\_\_, Salifou, un \_\_\_\_\_ a pris quelque chose la semaine \_\_\_\_\_. C'est pourquoi je suis \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

(Monsieur Jennings a renvoyé son gardien et vient d'en engager un autre.)

Qu'est-ce que \_\_\_\_\_ dois faire, patron?

\_\_\_\_\_ laisse entrer personne \_\_\_\_\_ la maison quand nous ne sommes \_\_\_\_\_ ici. Jamais. \_\_\_\_\_ a compris?

\_\_\_\_\_, patron.



Je dis \_\_\_\_\_ personne. Ni \_\_\_\_\_, ni voisins, per-  
sonne.

\_\_\_\_\_, patron. \_\_\_\_\_ comprends.

La porte \_\_\_\_\_ derrière doit toujours rester fermée.

Fermée \_\_\_\_\_ clef, c'est compris?

\_\_\_\_\_, patron.

\_\_\_\_\_ restes toujours \_\_\_\_\_ portail. Et \_\_\_\_\_ dors pas. Et  
n'oublie \_\_\_\_\_ de faire \_\_\_\_\_ ronde de temps en  
\_\_\_\_\_.

Et quand \_\_\_\_\_ es ici, patron?

Si quelqu'un est \_\_\_\_\_ la porte, tu \_\_\_\_\_'appelles \_\_\_\_\_ je  
viens voir.

Entendu, patron.

\_\_\_\_\_ sais, Salifou, \_\_\_\_\_ voleur a pris quelque chose la  
semaine passée. C'est pourquoi \_\_\_\_\_ suis sévère.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with  
the missing word(s):*

Quel \_\_\_\_\_ mon \_\_\_\_\_, patron?

Ne \_\_\_\_\_ entrer \_\_\_\_\_ ici, dans cette \_\_\_\_\_,  
lorsque nous ne \_\_\_\_\_ pas \_\_\_\_\_. C'est  
\_\_\_\_\_?

Oui, \_\_\_\_\_.

Je te le \_\_\_\_\_: personne. Aucun ami, \_\_\_\_\_  
voisin ... bref, personne.

Oui, \_\_\_\_\_, j'ai \_\_\_\_\_.

La \_\_\_\_\_ de derrière doit tout le \_\_\_\_\_ être  
\_\_\_\_\_ à clef. D'\_\_\_\_\_?

Oui, \_\_\_\_\_.

Et tu \_\_\_\_\_ le portail. \_\_\_\_\_ surtout de \_\_\_\_\_.

Il \_\_\_\_\_ aussi faire la \_\_\_\_\_ par moments.

Et quand tu es \_\_\_\_\_, patron?

Si quelqu'un \_\_\_\_\_, alors tu m'\_\_\_\_\_ et je  
\_\_\_\_\_ voir.

\_\_\_\_\_, patron.

Tu \_\_\_\_\_, Salifou, on m'a \_\_\_\_\_ la semaine \_\_\_\_\_.  
C'est pourquoi je suis si \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

Quel sera \_\_\_\_\_ travail, patron?

\_\_\_\_\_ laisse entrer personne ici, \_\_\_\_\_ cette maison  
lorsque \_\_\_\_\_ ne sommes \_\_\_\_\_ présents. \_\_\_\_\_'est  
entendu?

Oui, patron.

\_\_\_\_\_ te le répète: personne. \_\_\_\_\_ ami, aucun voisin  
... \_\_\_\_\_, personne.

Oui, patron, \_\_\_\_\_'ai compris.

La porte \_\_\_\_\_ derrière doit \_\_\_\_\_ le temps être fermée  
\_\_\_\_\_ clef. \_\_\_\_\_'accord?

Oui, patron.

Et \_\_\_\_\_ gardes le portail. Evite surtout \_\_\_\_\_ dormir.

Il faut \_\_\_\_\_ faire la ronde \_\_\_\_\_ moments.

Et quand \_\_\_\_\_ es présent, patron?

\_\_\_\_\_ quelqu'un arrive, alors \_\_\_\_\_ m'appelles et \_\_\_\_\_ viens  
voir.

Entendu, patron.

\_\_\_\_\_ sais, Salifou, \_\_\_\_\_ m'a volé \_\_\_\_\_ semaine dernière.  
\_\_\_\_\_ 'est pourquoi je suis \_\_\_\_\_ sévère.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Quel sera mon travail, patron?  
Ne laisse entrer personne ici, dans cette maison, lorsque nous ne sommes pas présents. C'est entendu?  
Oui, patron.  
Je te le répète: personne. Aucun ami, aucun voisin ... bref, personne.  
Oui, patron, j'ai compris.  
La porte de derrière doit tout le temps être fermée à clef. D'accord?  
Oui, patron.  
Et tu gardes le portail. Evite surtout de dormir. Il faut aussi faire la ronde par moments.  
Et quand tu es présent, patron?  
Si quelqu'un arrive, alors tu m'appelles et je viens voir.  
Entendu, patron.  
Tu sais, Salifou, on m'a volé la semaine dernière. C'est pourquoi je suis si sévère.

c'est entendu?	<i>did you understand?</i> (lit. 'is this heard?')
entendu	<i>understood (lit. 'heard')</i>
lorsque	<i>when</i>
présent	<i>present</i>
je répète	<i>I repeat</i>
aucun	<i>not any</i>
bref	<i>in brief, in summary</i>
éviter	<i>to avoid</i>
surtout	<i>above all</i>

### TAKING IT APART

#### Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
renvoyer	<i>to fire</i>
le gardien	<i>guard, watchman</i>
engager	<i>to hire</i>
personne	<i>no one, nobody</i>
jamais	<i>never</i>
comprendre	<i>to understand</i>
dire	<i>to say</i>
ni ... ni	<i>neither ... nor</i>
rester	<i>to remain</i>

fermé	closed
(la) clef	key
(le) portail	gate
dormir	to sleep
oublier	to forget
faire la ronde	to make the rounds
quelqu'un	somebody
(le) voleur	thief
prendre	to take
quelque chose	something
passé	past, last
c'est pourquoi	that's why
sévère	strict, severe

Word Study

renvoyer 'to dismiss, fire' - We've already met envoyer 'to send' (lesson 8). The basic and also the literal meaning of renvoyer is 'to send back,' but as used in this dialog it means 'to fire.'

ami 'friend' - The cleansing powder Bon Ami has that name because it is supposed to be a 'good friend.' Compare also 'amiable,' which means 'friendly.'

d'accord 'all right' - The word accord means 'agreement,' just as it does in English.

fermer 'to shut' is related to English 'firm,' though the meaning is somewhat different.

portail 'main entrance' - Compare English 'portal.' This word is of course also related to French porte 'door' (lesson 5).

dormir 'to sleep' - Compare English 'dormitory', which is literally a place for sleeping. Also, you might remember the French song which includes the line Frère Jacques, Frère Jacques, dormez-vous? dormez-vous?

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't find it helpful, skip it.

venir de plus infinitive - 'having just (done something)'  
The example of this was seen in the first line of the dialog:

Monsieur Jennings a renvoyé son gardien et vient d'en engager un autre.

Mr. Jennings has fired his guard and has just hired another one.

personne 'nobody, not anybody'

jamais 'never'

ni ... ni 'neither ... nor'

rien 'nothing, not ... anything'

Examples of the first three of these negative words occur in the dialogs; the fourth word occurred in lesson 6:

Ne laisse entrer personne ... jamais.

Don't let anyone enter the house ... never!

Ni amis, ni voisins.

Neither friends, nor neighbors.

Je ne veux rien.

I don't want anything.

The positive counterpart of personne is quelqu'un 'someone, somebody,' and that of rien is quelque chose 'something.'

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Qu'est-ce que je dois faire?  
Tu as compris?  
Ne laisse entrer personne dans la maison.  
La porte doit rester fermée.  
Si quelqu'un est à la porte, tu m'appelles.

2. *Translate into French:*

*I understand.*  
*Don't sleep.*  
*Did you understand?*  
*Don't let anybody in.*  
*You call me and I'll come and see.*

3. *Translate into English:*

Je viens de manger.  
Il vient de me téléphoner.  
Nous venons d'engager un cuisinier.  
Mon chauffeur vient de partir.  
Monsieur l'Ambassadeur vient de renvoyer son gardien.

4. *Translate into English:*

Je ne le vois jamais.  
Il n'y a personne à la maison.  
Personne n'a téléphoné.  
Je n'ai vu personne.  
A qui as-tu parlé? A personne.  
Il ne mange rien.  
A-t-il mangé quelque chose?  
Y a-t-il quelqu'un à la maison? Non, il n'y a  
personne.

5. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Qu'est-ce que je dois faire, patron?

*Do not let anybody come in when we are not around. Never. Do you understand?*

Oui, j'ai bien compris, patron.

*The back door should remain locked at all times.*

C'est bien, patron.

*Remain at the gate all the time, and don't sleep. And don't forget to make the rounds from time to time.*

Et quand tu es ici, qu'est-ce que je fais des visiteurs?

*When somebody comes to the door, you should call me and I will come and see.*





WHAT IF

- you need to get road directions for outside the city?
- you miss important details in what someone has just told you?

THE SETTING

*Kossi has been working for a few months as the Jennings' cook. One day he invites them to a festival in his home village. He plans to arrive there a day ahead of time, so the Jennings will have to get there by themselves. He is giving directions to Mr. Jennings.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.*



SEEING IT

(Jennings est invité par Kossi, son cuisinier, à une fête à Gouabo, son village.)

- Kossi                    Quand vous sortez de la ville, suivez la route de Tiassalê sur cinq kilomètres.
- Jennings                Quelle route?
- Kossi                    De Tiassalê.
- Jennings                Ah! C'est la route de la mosquée?
- Kossi                    Non, non, patron. C'est la grande route qui passe devant le commissariat de police.
- Jennings                Sur combien de kilomètres?
- Kossi                    A peu près cinq, patron. Allez tout droit jusqu'au premier carrefour et tournez à droite.
- Jennings                Où se trouve le carrefour?
- Kossi                    Juste après la rivière Korké.
- Jennings                Bon. Donc au carrefour je tourne à droite. Et ensuite?
- Kossi                    Et ensuite vous suivez la petite route jusqu'au village d'Akimpo.
- Jennings                Et à combien de kilomètres du carrefour se trouve ce village?
- Kossi                    Oh, ce n'est pas loin. Après le village, il faut tourner à gauche. Continuez tout droit jusqu'à Gouabo.

What's Going On

1. *The cook is quite accustomed to going from place to place, but not in his own vehicle. He therefore is not in the habit of thinking in kilometers. Similarly, he designates roads not by route numbers, but by destinations to which they lead.*

2. *It is very important to Jennings that his own understanding of the directions be accurate. He therefore rephrases*

things in his own terms. He also asks for additional information which will enable him to double-check the original directions as he drives along the unfamiliar roads.

Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(Jennings est invité par Kossi, son cuisinier, à une fête à Gouabo, son village.)

Quand vous \_\_\_\_\_ de la ville, \_\_\_\_\_ la route de Tiassalê sur cinq \_\_\_\_\_.

Quelle \_\_\_\_\_?

De Tiassalê.

Ah! C'est la \_\_\_\_\_ de la \_\_\_\_\_?

Non, non, patron. C'\_\_\_\_\_ la grande route qui \_\_\_\_\_ devant le \_\_\_\_\_ de police.

Sur combien de \_\_\_\_\_?

A peu près cinq, patron. Allez tout \_\_\_\_\_ jusqu'au premier \_\_\_\_\_ et tournez à \_\_\_\_\_.

Où se \_\_\_\_\_ le carrefour?

Juste après la \_\_\_\_\_ Korké.

Bon. Donc au \_\_\_\_\_ je \_\_\_\_\_ à droite. Et ensuite?

Et ensuite vous \_\_\_\_\_ la petite route jusqu'au \_\_\_\_\_ d' Akimpo.

Et à combien de kilomètres du \_\_\_\_\_ se trouve ce \_\_\_\_\_?

Oh, ce n'\_\_\_\_\_ pas loin. Après le \_\_\_\_\_, il faut \_\_\_\_\_ à gauche. \_\_\_\_\_ tout droit jusqu'à Gouabo.

\* \* \* \*

(Jennings est invité \_\_\_\_\_ Kossi, \_\_\_\_\_ cuisinier,  
à une fête à Guabo, \_\_\_\_\_ village.)

Quand \_\_\_\_\_ sortez de \_\_\_\_\_ ville, suivez la route \_\_\_\_\_  
Tiassalê \_\_\_\_\_ cinq kilomètres.

\_\_\_\_\_ route?

\_\_\_\_\_ Tiassalê.

Ah! C'est \_\_\_\_\_ route \_\_\_\_\_ la mosquée?

Non, non, patron. C'est \_\_\_\_\_ grande route \_\_\_\_\_ passe  
devant le commissariat \_\_\_\_\_ police.

\_\_\_\_\_ combien de kilomètres?

\_\_\_\_\_ peu près cinq, patron. Allez tout droit jusqu' \_\_\_\_\_  
premier carrefour et tournez \_\_\_\_\_ droite.

\_\_\_\_\_ se trouve \_\_\_\_\_ carrefour?

Juste \_\_\_\_\_ la rivière Korké.

Bon. Donc \_\_\_\_\_ carrefour je tourne \_\_\_\_\_ droite. Et en-  
suite?

\_\_\_\_\_ ensuite \_\_\_\_\_ suivez \_\_\_\_\_ petite route jusqu' \_\_\_\_\_  
village d'Akimpo.

Et \_\_\_\_\_ combien de kilomètres \_\_\_\_\_ carrefour se trouve  
\_\_\_\_\_ village?

Oh, \_\_\_\_\_ n'est pas loin. Après \_\_\_\_\_ village, \_\_\_\_\_ faut  
tourner à gauche. Continuez \_\_\_\_\_ droit jusqu'à  
Gouabo.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with  
the missing word(s):*

Quand \_\_\_\_\_ sortez de \_\_\_\_\_ ville, suivez la route \_\_\_\_\_  
N'Douci \_\_\_\_\_ trois kilomètres.

Quelle route?

\_\_\_\_\_ N'Douci.

Ah! C'est \_\_\_\_\_ route \_\_\_\_\_ lycée?

Non, non. \_\_\_\_\_ 'est la grande route \_\_\_\_\_ passe devant  
\_\_\_\_\_ gendarmerie.

\_\_\_\_\_ combien \_\_\_\_\_ kilomètres?

\_\_\_ peu près trois, patron. Allez \_\_\_\_\_ droit  
jusqu'\_\_\_ carrefour \_\_\_ tournez \_\_\_ gauche.

Et \_\_\_ est ce carrefour-là?

Juste \_\_\_\_\_ la rivière Korké.

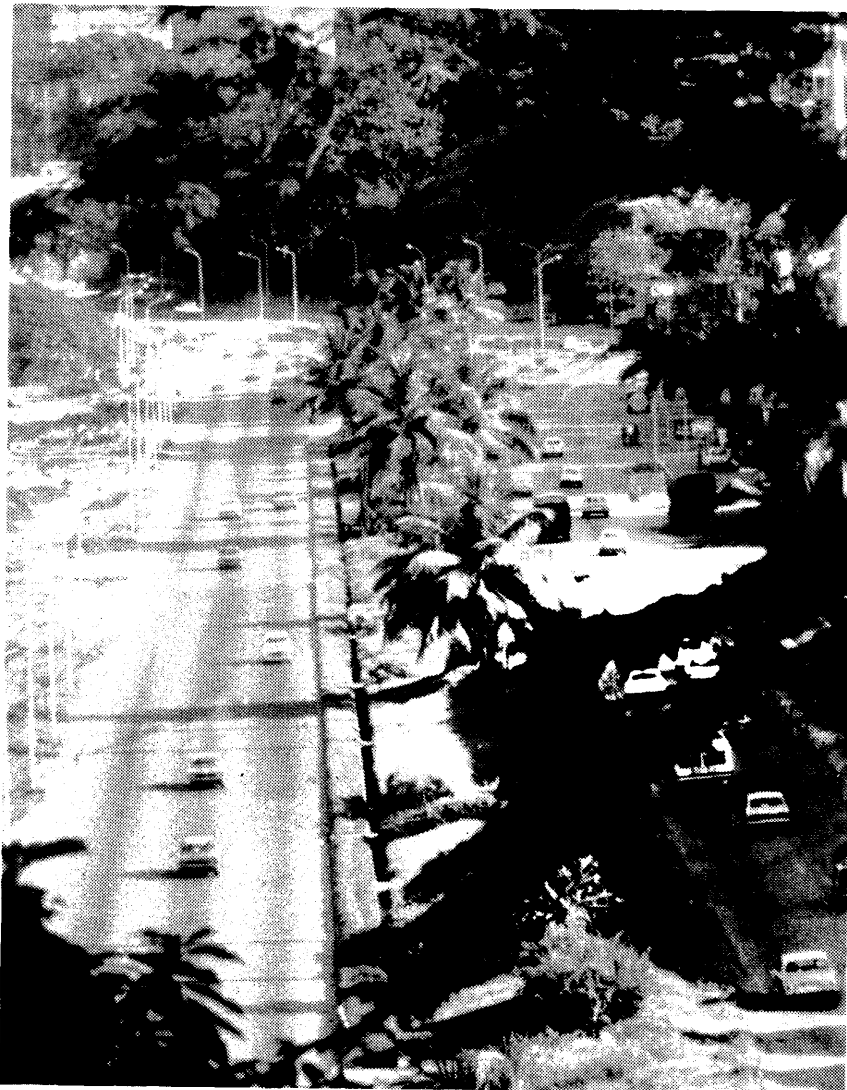
Ah, bon! Donc \_\_\_ carrefour, \_\_\_ prends à gauche. \_\_\_  
après?

Ensuite, suivez \_\_\_ petite route jusqu' \_\_\_ village  
d'Achimpo.

Et \_\_\_ combien de kilomètres \_\_\_ trouve \_\_\_ village?

Oh, \_\_\_ n'est \_\_\_\_\_ loin du tout. Juste après \_\_\_  
village, tournez \_\_\_ droite et continuez \_\_\_\_\_  
droit jusqu' \_\_\_ Gouabo.

\* \* \* \*



Quand vous \_\_\_\_\_ de la ville, \_\_\_\_\_ la route de  
N'Douci sur \_\_\_\_\_ kilomètres.

\_\_\_\_\_ route?

De N'Douci.

Ah! C'est la \_\_\_\_\_ du lycée?

Non, non. \_\_\_\_\_ la grande route qui passe \_\_\_\_\_  
la \_\_\_\_\_.

Sur \_\_\_\_\_ de kilomètres?

A peu près trois, patron. \_\_\_\_\_ tout droit jusqu'au  
carrefour et \_\_\_\_\_ à gauche.

Et où est ce \_\_\_\_\_-là?

Juste après la \_\_\_\_\_ Korké.

Ah, bon! Donc au carrefour, je \_\_\_\_\_ à gauche. Et  
après?

Ensuite, \_\_\_\_\_ la petite route jusqu'au \_\_\_\_\_  
d'Achimpo.

Et à combien \_\_\_\_\_ kilomètres se \_\_\_\_\_ ce village?

Oh, ce n'est pas \_\_\_\_\_ du tout. Juste \_\_\_\_\_ ce  
village, tournez à droite et \_\_\_\_\_ tout  
droit jusqu'à Gouabo.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go  
back to the Fill in the blanks exercises and do them now in  
writing.*

Quand vous sortez de la ville, suivez la route de N'Douci sur trois kilomètres.

Quelle route?

De N'Douci.

Ah! C'est la route du lycée?

Non, non. C'est la grande route qui passe devant la gendarmerie.

Sur combien de kilomètres?

A peu près trois, patron. Allez tout droit jusqu'au carrefour et tournez à gauche.

Et où est ce carrefour-là?

Juste après la rivière Korké.

Ah, bon! Donc au carrefour, je prends à gauche. Et après?

Ensuite, suivez la petite route jusqu'au village d'Achimpo.

Et à combien de kilomètres se trouve ce village?

Oh, ce n'est pas loin du tout. Juste après ce village, tournez à droite et continuez tout droit jusqu'à Gouabo.

(la) gendarmerie                      *police headquarters*

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
par	<i>by</i>
(la) fête	<i>feast, celebration</i>
(le) village	<i>village</i>
(la) ville	<i>city, town</i>
suivre	<i>to follow</i>
(la) route	<i>road</i>
sur	<i>for</i>
(le) commissariat de police	<i>police headquarters</i>
(la) police	<i>police</i>
à peu près	<i>almost, about</i>
(le) carrefour	<i>crossroads</i>
(la) rivière	<i>river</i>
donc	<i>therefore</i>
ensuite	<i>then</i>

Word Study

fête 'festival' - The French word is related to English 'feast' and 'festival.' Again, the <sup>^</sup> is a reminder of a lost -s-. We also have borrowed fête directly into English as the verb 'to fete,' literally 'to hold a festival for.'

sivre 'to follow' is related to ensuite 'later, afterwards' (lesson 10); suite itself means 'continuation, sequel.'

rivière 'stream' - This word is, of course, related to English 'river,' but the streams for which it is used are not full-sized rivers. They are larger than brooks, however. Perhaps 'creek' is a close equivalent.

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't, skip it.

il faut

This is a fixed phrase with il invariable and meaning 'it.' It can be translated literally by 'it is necessary,' and more idiomatically in English by 'must' or 'have to.' It is often followed by an infinitive verb (a verb ending in -er, -ir, -re). The same idea can be rendered by the verb devoir 'to have to' (lesson 13).

Après le village il faut tourner à gauche.

After the village, it's necessary to turn left (or 'you must turn left,' or 'you have to turn left.')

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT



PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Suivez cette route sur dix kilomètres.  
Tournez à gauche au carrefour.  
Cette route passe devant le commissariat de police.  
C'est la route de la mosquée?  
Après le village, il faut tourner à droite.  
Continuez tout droit jusqu'à la ville.

2. *Translate into French:*

Which road?  
How many kilometers?  
Where is the crossroads?  
Go straight ahead up to the village.  
It's not far.  
You have to turn left.

3. *Change the following sentences from devoir to il faut, as in the model:*

Je dois partir maintenant.  
Il faut partir maintenant.

Je dois arriver à temps à l'ambassade.  
Tu dois téléphoner tout de suite.  
Nous devons tourner à droite au carrefour.  
Je dois travailler jusqu'à cinq heures.  
Je dois manger maintenant.

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*

2. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.*

3. *Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.*

4. *Do it again. This time your instructor will make larger changes.*

Situation d'Interprète

En sortant, prenez la route de Tiassalê sur sept kilomètres.

*Which road should I take?*

Prenez la route de Tiassalê.

*Ah, I see, that's the road to police headquarters.*

Non, non, la grande route qui passe derrière le stade.

*How long do I stay on this road?*

A peu près sept kilomètres. Continuez tout droit jusqu'au petit carrefour et tournez à droite.

*Is the small intersection before or after the big intersection?*

C'est avant, juste après les champs de riz.

*So at the small intersection I turn right. Then what?*

Suivez la petite route jusqu'au village d' Akimpo.

*How far is the village from the intersection?*

Ce n'est pas loin, vous verrez.  
Dépassez le village, et allez tout  
droit jusqu'à Gouabo.

sortant	<i>leaving</i>
(le) stade	<i>stadium</i>
(le) champ	<i>field</i>

*USING IT*

*In pairs with either your instructor or a fellow-student, take turns asking and giving directions to villages or towns near the capital in the country of your assignment.*

WHAT IF -

- your car gets stuck in the mud in a rural area?
- you have occasion to visit a village?

THE SETTING

On the way to Gouabo (Kossi's village), the Jennings' car gets stuck in deep mud. Jennings walks back to a nearby village to look for help. The first person he meets there is a boy about 10 years old.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still haven't understood.



SEEING IT

(En route vers le village de Gouabo, la voiture de Jennings s'est embourbée. Jennings va à pied jusqu'au village le plus proche.)

Jennings            Bonjour, petit. Tu connais la maison du chef du village?

Enfant              Oui, suivez-moi, Monsieur.

(Ils arrivent à la maison du chef du village.)

Enfant              C'est la grande cour là-bas.

Jennings            Merci.

(L'enfant part. Jennings rencontre un homme.)

Jennings            Bonjour, Monsieur. Je voudrais parler au chef du village.

(L'homme le conduit au chef.)

Jennings            Bonjour, Monsieur.

Chef                Bonne arivée. Asseyez-vous.

(Il appelle l'une de ses femmes et lui demande d'apporter de l'eau à boire à l'étranger.)

Chef                Quel bon vent vous amène à nous?

Jennings            Rien de grave. Tout va très bien, seulement en route vers Gouabo, ma voiture s'est embourbée à côté du marigot.

Chef                Ce n'est pas grave, ça. Je vais appeler les hommes qui vont vous aider à sortir tout de suite de là.

Jennings            Vous pouvez m'aider?

Chef                Mais bien sûr. Des hommes braves vont vous aider à sortir de là.

What's Going On

1. Children begin to learn French as soon as they start school. The 10-year-old is therefore quite capable of conversing with Jennings.

2. Jennings is understandably in a hurry to explain his predicament, and to get his car and family out of the mud. Nevertheless, he realizes that even a matter like this must be handled according to customs of courtesy. Therefore he does not tell his problem to the first adult that he meets. Instead, he asks to speak with the chief of the village.

When the chief finally comes on the scene, Jennings still shows restraint. First they must sit down. Then the chief must offer him water, and he should drink it. Following that, the chief must ask how things are where he came from, and he must reply that everything is fine. Only then may he mention the thing that is troubling him.

Under these circumstances, he has become the guest of the chief. (In African French and some other African languages, unlike in metropolitan French, the word étranger means 'guest' as well as 'stranger' and 'foreigner.')

(The above customs are observed at least in Senegal and Ivory Coast. Details may vary elsewhere.)

3. Jennings thought that the chief was offering help when he said, "Ce n'est pas grave..." but the sentence was long and went by too fast. Therefore in order to avoid any misunderstanding he puts the essential point into his own words by asking, "Vous pouvez m'aider?"

### Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(En route vers le village de Gouabo, la voiture de Jennings s'est embourbée. Jennings va à pied jusqu'au village le plus proche.)

Bonjour, petit. Tu \_\_\_\_\_ la maison du \_\_\_\_\_ du village?

Oui, \_\_\_\_\_-moi, Monsieur.

(Ils arrivent à la maison du chef du village.)

C'est la grande \_\_\_\_\_ là-bas.

Merci.

(L'enfant part. Jennings rencontre un homme.)

Bonjour, Monsieur. Je voudrais \_\_\_\_\_ au chef du village.

(L'homme le conduit au chef.)

Bonjour, Monsieur.

Bonne \_\_\_\_\_. Asseyez-vous.

(Il appelle l'une de ses femmes et lui demande d'apporter de l'eau à boire à l'étranger.)

Quel bon vent vous \_\_\_\_\_ à nous?

Rien de grave. Tout va très bien, seulement en route vers Gouabo, ma \_\_\_\_\_ s'est embourbée \_\_\_\_\_ du marigot.

Ce n'est pas \_\_\_\_\_, ça. Je vais appeler les \_\_\_\_\_ qui vont \_\_\_\_\_ aider à sortir tout de suite de là.

Vous \_\_\_\_\_ m'aider?

Mais bien sûr. Des hommes \_\_\_\_\_ vont vous aider à \_\_\_\_\_ de là.

\* \* \* \*

(En route vers le village de Gouabo, la voiture de Jennings s'est embourbée. Jennings va à pied jusqu'au village le plus proche.)

Bonjour, petit. \_\_\_\_\_ connais la maison du chef du village?

Oui, suivez-moi, Monsieur.

(Ils arrivent à la maison du chef du village.)

\_\_\_\_\_ la grande cour là-bas.

Merci.

(L'enfant part. Jennings rencontre un homme.)

Bonjour, Monsieur. Je voudrais parler \_\_\_\_\_ chef du village.

(L'homme le conduit au chef.)

Bonjour, Monsieur.

Bonne ariveé. \_\_\_\_\_-vous.

(Il appelle l'une de ses femmes et lui demande d'apporter de l'eau à boire à l'étranger.)

\_\_\_\_\_ bon vent \_\_\_\_\_ amène à nous?

Rien \_\_\_ grave. Tout \_\_\_ très bien, seulement en route  
 \_\_\_\_\_ Gouabo, ma voiture \_\_\_\_\_ embourbée à côté  
 \_\_\_ marigot.

Ce \_\_\_\_\_ pas grave, ça. Je vais \_\_\_\_\_ les  
 hommes \_\_\_\_\_ vont vous aider à sortir tout de  
 suite de là.

Vous \_\_\_\_\_ m'aider?

Mais bien \_\_\_\_\_. Des hommes braves \_\_\_\_\_ vous aider  
 \_\_\_ sortir de \_\_\_\_\_.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with  
 the missing word(s):*

Bonjour, petit. Tu \_\_\_\_\_ où habite le chef du village?  
 Oui, Monsieur. Venez avec moi. Je vais vous y \_\_\_\_\_.  
 (Ils arrivent chez le chef.)

Voilà, c'est la grande maison là-bas avec le \_\_\_\_\_ en  
 zinc au \_\_\_\_\_ de la grande cour.

Merci beaucoup.

(L'enfant part. Jennings rencontre un homme.)

Bonjour, Monsieur. Je voudrais parler au chef du village.  
 Suivez-moi, Monsieur. Il n'est pas \_\_\_\_\_ lui, il est  
 \_\_\_\_\_ l'arbre à palabres.

(L'homme le conduit au chef.)

Bonjour, chef. Comment va votre famille?

Très bien, Dieu merci. Mais \_\_\_\_\_-vous donc.  
 Quel bon vent vous amène à nous?

Il n'y a rien de grave, tout va très bien. Seulement,  
 en \_\_\_\_\_ vers Gouabo, ma voiture s'est  
 embourbée à \_\_\_\_\_ du puits.

Oh, ce n'est \_\_\_\_\_. Les villageois \_\_\_\_\_ tout de  
 suite vous donner un coup de main.

Vous pouvez \_\_\_\_\_ m'aider?

Oh, bien sûr, le problème n'est pas \_\_\_\_\_.



\* \* \* \*

Bonjour, petit. Tu sais \_\_\_ habite le chef du village?  
Oui, Monsieur. Venez \_\_\_\_\_ moi. Je vais vous \_\_\_ con-  
duire.

(Ils arrivent chez le chef.)

Voilà, c'\_\_\_\_\_ la grande maison là-bas \_\_\_\_\_ le toit  
en zinc \_\_\_ milieu de \_\_\_ grande cour.

Merci beaucoup.

(L'enfant part. Jennings rencontre un homme.)

Bonjour, Monsieur. Je voudrais parler \_\_\_ chef du  
village.

Suivez-moi, Monsieur. Il n'est pas chez \_\_\_\_\_, il est  
sous l'arbre à palabres.

(L'homme le conduit au chef.)

Bonjour, chef. Comment va votre famille?

Très bien, Dieu merci. Mais asseyez vous \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ bon vent vous amène à nous?

Il n'y a rien \_\_\_ grave, tout va très bien. Seulement,  
\_\_\_ allant vers Gouabo, ma voiture s'est embourbée  
à côté du \_\_\_\_\_.

Oh, \_\_\_ n'est rien. Les villageois vont \_\_\_\_\_ de  
suite vous donner un coup \_\_\_ main.

Vous pouvez donc \_\_\_'aider?

Oh, bien sûr, le problème n'est \_\_\_\_\_ grave.

Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.

Bonjour, petit. Tu sais où habite le chef du village?  
 Oui, Monsieur. Venez avec moi. Je vais vous y conduire.  
 (Ils arrivent chez le chef.)  
 Voilà, c'est la grande maison là-bas avec le toit en zinc au milieu de la grande cour.  
 Merci beaucoup.  
 (L'enfant part. Jennings rencontre un homme.)  
 Bonjour, Monsieur. Je voudrais parler au chef du village.  
 Suivez-moi, Monsieur. Il n'est pas chez lui, il est sous l'arbre à palabres.  
 (L'homme le conduit au chef.)  
 Bonjour, chef. Comment va votre famille?  
 Très bien, Dieu merci. Mais asseyez vous donc. Quel bon vent vous amène à nous?  
 Il n'y a rien de grave, tout va très bien. Seulement, en allant vers Gouabo, ma voiture s'est embourbée à côté du puits.  
 Oh, ce n'est rien. Les villageois vont tout de suite vous donner un coup de main.  
 Vous pouvez donc m'aider?  
 Oh, bien sûr, le problème n'est pas grave.

(le) toit	roof
(le) zinc	zinc
(l') arbre (m.)	tree
l'arbre à palabres	palaver tree
(le) villageois	villager
(le) coup de main	helping hand
le puits	well

TAKING IT APART

Words

Français

English

en route vers	on the way to <u>or</u> toward
s' embourber	to get stuck <u>in</u> the mud
proche	close
connaître	to know
(le) chef	chief
suivre	to follow
(la) cour	courtyard
partir	to leave
rencontrer	to meet

(l') homme (m.)	man
conduire	to lead
bonne arrivée	welcome
apporter	to bring (something)
boire	to drink
(l') étranger (m.)	stranger, foreigner
(le) vent	wind
amener	to bring (someone)
(le) marigot	creek
brave	brave

Word Study

vent 'wind' - The English and French words sound partly alike, and are in fact related. Compare also English 'vent,' which is something that air passes through, and 'ventilate.'

brave 'brave, worthy' - The French word has a wider range of meanings than the English word. In this dialog, for example, the chief is not commenting on the men's courage, but is only saying that they're 'good (strong) men.'

In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't, skip it.

être plus reflexive verbs

You learned in lesson 19 that many verbs form a past tense (called the passé composé in French) with avoir, and you also learned in lesson 22 that a small group of verbs expressing motion form a past tense with être. There is another group of verbs which uses être to form a past tense, the reflexive verbs, as in the example below:

En route vers Gouabo, ma voiture s'est embourbée à côté du marigot.

On the way to Gouabo, my car got stuck in the mud near the creek.

Where Do Object Pronouns Go?

Object pronouns (see lessons 16 and 25) are usually placed between the subject and the verb, as in the first two examples below. If there are two verbs (as in the second pair of examples), the pronoun goes between them. This, in a nutshell, is all you need to know. Though there are more

complex possibilities, you will be able to communicate accurately without having to be concerned about them here.

Quel bon vent vous amène à nous?  
What good wind brings you to us?

Il lui demande d'apporter de l'eau à boire à l'étranger.  
He asks her to bring drinking water for the stranger.

Vous pouvez m'aider?  
Can you help me?

Des hommes braves vont vous aider à sortir de là.  
Good strong men will help you get out of there.

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Quel bon vent vous amène à nous?  
Tu connais la maison du chef du village?  
C'est la grande cour là-bas.  
Les hommes vont vous aider à sortir de là.  
Je vais appeler mes hommes.

2. *Translate into French:*

*My car got stuck in the mud.  
Follow me, sir.  
Can you help me?  
I'd like to speak to the village chief.  
Welcome.  
Sit down, please.  
It's not serious.  
I'm going to call the men.  
Bring me some drinking water.  
Everything is quite okay.*

3. *Translate into English:*

*Il s'est bien débrouillé tout seul.  
Nous nous sommes dépêchés pour arriver à temps.  
Une bonne s'est occupée des enfants quand ils étaient  
petits.  
Je ne me suis pas bien senti hier soir.*

*hier    yesterday*

4. *Translate into English:*

*Il me voit tous les jours.  
Elle lui donne une orange.  
Nous l'avons vu au restaurant.  
La dame lui a donné une attestation.  
Je lui achèterai des bananes.  
Ça va me coûter dix dollars.  
Elle l'a engagé.  
Elle préfère lui parler demain.*

*dame    lady*

5. *Translate the entire dialog into French in written form.*

**MAKING IT WORK**

**Taking Your Part**

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*

2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.

3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.

4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Bonjour, petit. Je cherche la concession du chef du village.

*Go straight past the well and make a left. It will be the third compound on your left.*

Merci beaucoup. (Il rencontre un homme.) Bonjour, Monsieur. Est-ce que le chef est chez lui?

*Yes, it's me. Come on in. Please sit down. Welcome to our village. I hope everything is all right with you.*

Tout va très bien, chef. Cependant, ma voiture s'est embourbée à côté de la rivière.

*Oh, that's not even a problem! Some men will come and help you out in no time.*

Oh, vous allez vraiment résoudre mon problème?

*Of course, my friend. It's not a problem.*

(la) concession  
résoudre

*concession, land grant  
to solve*

USING IT

WHAT IF -

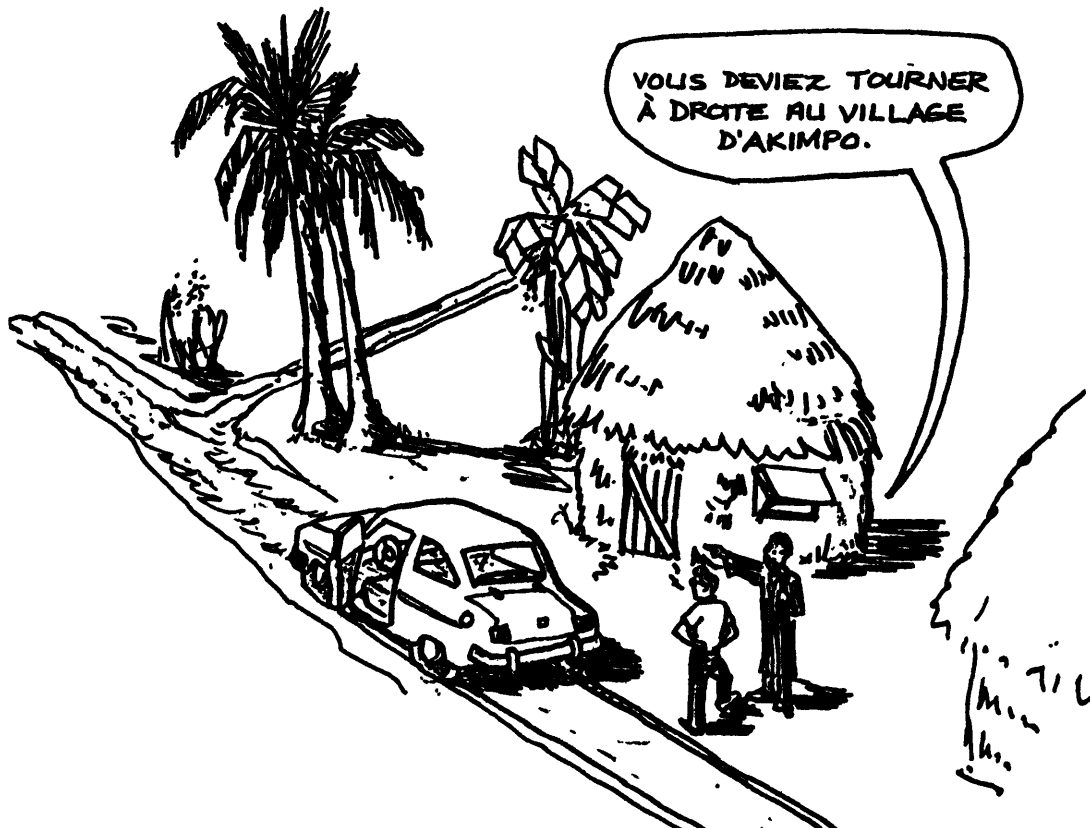
- you feel grateful to someone who has helped you out of a difficulty?

THE SETTING

The men that the chief has sent for show up to help Jennings.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

(Quelques instants plus tard, les hommes arrivent.)

- Chef                    Je voudrais que vous alliez aider mon étranger. (A Jennings:) Voilà les hommes.
- Jennings              Combien est-ce que ça va me coûter?
- Chef                    Absolument rien. Vous êtes mon étranger.
- Jennings              Merci beaucoup, chef. On y va, alors?
- Chef                    Où est-ce que vous avez dit que vous alliez? A Gouabo?
- Jennings              Oui, à Gouabo.
- Chef                    Mais vous vous êtes trompé de chemin. Vous avez dépassé le village où vous deviez tourner.
- Jennings              Ah, j'ai dépassé le village?
- Chef                    Mais oui. Il faut retourner sur vos pas.
- Jennings              Mais je n'ai pas vu de village. Il y avait seulement quelques cases.
- Chef                    Mais c'est ça le village d'Akimpo. C'est là qu'il faut tourner à droite.
- Jennings              Merci encore, chef, et au revoir.
- Chef                    Au revoir, et dites bonjour aux gens d'Abidjan de ma part.

Culture note

1. Since Jennings is now counted as a guest, the chief does not ask for payment and none would be appropriate. If, on the other hand, Jennings had been assisted by passers-by, it would have been proper for him to give them something for their trouble.

2. Jennings' idea of a village did not include anything as small as the place where Kossi had told him to turn left. He had therefore ignored it.



3. In referring to the cluster of small dwellings, Jennings uses the word cases instead of maisons. He avoids the word hutte, just as he would avoid its English counterpart 'hut,' since these words may be taken as condescending and offensive.

Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(Quelques instants plus tard, les hommes arrivent.)

Je voudrais que vous alliez aider mon \_\_\_\_\_.

(A Jennings:) Voilà les hommes.

Combien \_\_\_\_\_ ça va me coûter?

Absolument \_\_\_\_\_. Vous êtes mon étranger.

Merci beaucoup, chef. On \_\_ va, alors?

Où est-ce que vous \_\_\_\_\_ dit que vous alliez? A Gouabo?

Oui, à Gouabo.

Mais vous vous êtes \_\_\_\_\_ de chemin. Vous avez \_\_\_\_\_ le village où vous deviez tourner.

Ah, j'ai dépassé le \_\_\_\_\_?

Mais oui. Il faut \_\_\_\_\_ sur vos pas.

Mais je \_\_\_\_\_ vu de village. Il y avait seulement quelques cases.

Mais \_\_\_\_\_ le village d'Akimpo. C'est là qu'il faut tourner à \_\_\_\_\_.

Merci encore, chef, et \_\_\_\_\_.

Au revoir, et dites bonjour aux gens d'Abidjan de ma \_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

(Quelques instants plus tard, les hommes arrivent.)

Je voudrais que vous alliez aider \_\_\_\_\_ étranger.

(A Jennings:) Voilà les hommes.

\_\_\_\_\_ est-ce que ça va me coûter?

Absolument rien. Vous êtes \_\_\_\_\_ étranger.

\_\_\_\_\_ beaucoup, chef. On y va, \_\_\_\_\_?

Où est-ce que vous avez dit que \_\_\_\_\_ alliez? \_\_\_\_\_ Gouabo?

Oui, \_\_\_\_\_ Gouabo.

Mais vous \_\_\_\_\_ êtes trompé de chemin. Vous avez dépassé le village \_\_\_\_\_ vous deviez tourner.

Ah, j'ai dépassé \_\_\_\_\_ village?

Mais oui. Il faut retourner \_\_\_\_\_ vos pas.

Mais je n'ai pas \_\_\_\_\_ de village. Il y \_\_\_\_\_ seulement quelques \_\_\_\_\_.

Mais c'est ça le \_\_\_\_\_ d'Akimpo. C'est \_\_\_\_\_ qu'il faut tourner à droite.

Merci encore, chef, et \_\_\_\_\_ revoir.

Au revoir, \_\_\_\_\_ dites bonjour aux gens d'Abidjan de ma part.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):*

Je voudrais que vous alliez aider mon étranger à \_\_\_\_\_ sa voiture. (A Jennings:) Voilà les hommes.

Combien est-ce que \_\_\_\_\_ me coûter?

\_\_\_\_\_ du tout. Vous êtes mon \_\_\_\_\_.

Je vous \_\_\_\_\_ beaucoup, chef. Vous êtes prêts?

A \_\_\_\_\_, est-ce que vous avez bien dit que \_\_\_\_\_ alliez à Gouabo?

Oui, à Gouabo \_\_\_\_\_.

Alors vous avez \_\_\_\_\_ le village où vous étiez \_\_\_\_\_ tourner.

Vraiment? C'est \_\_\_\_\_, parce que je n'ai pas  
 vu de village, quelques cases \_\_\_\_\_.  
 Mais c'est ça, Akimpo. \_\_\_\_\_ sur vos pas.  
 \_\_\_\_\_ encore, chef, et au revoir.  
 Au \_\_\_\_\_, et dites bonjour \_\_\_\_\_ gens d'Abidjan de  
 ma part.

\* \* \* \*

Je voudrais \_\_\_\_\_ vous alliez aider mon étranger \_\_\_\_\_  
 pousser sa voiture. (A Jennings:) Voilà \_\_\_\_\_  
 hommes.  
 Combien \_\_\_\_\_-ce que ça va \_\_\_\_\_ coûter?  
 Rien \_\_\_\_\_ tout. Vous êtes \_\_\_\_\_ étranger.  
 Je vous remercie beaucoup, chef. \_\_\_\_\_ êtes prêts?  
 A propos, est-ce que vous avez bien \_\_\_\_\_ que vous  
 alliez \_\_\_\_\_ Gouabo?  
 \_\_\_\_\_, à Gouabo exactement.  
 \_\_\_\_\_ vous avez dépassé le village \_\_\_\_\_ vous étiez  
 supposé tourner.  
 Vraiment? C'est surprenant, parce que \_\_\_\_\_ n'ai pas vu  
 de \_\_\_\_\_, quelques \_\_\_\_\_ seulement.  
 Mais c'est \_\_\_\_\_, Akimpo. Retournez \_\_\_\_\_ vos pas.  
 Merci encore, chef, et \_\_\_\_\_ revoir.  
 Au revoir, \_\_\_\_\_ dites bonjour aux gens d'Abidjan de \_\_\_\_\_  
 part.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go  
 back to the Fill in the blanks exercises and do them now in  
 writing.*

Je voudrais que vous alliez aider mon étranger à  
 pousser sa voiture. (A Jennings:) Voilà les hommes.  
 Combien est-ce que ça va me coûter?  
 Rien du tout. Vous êtes mon étranger.  
 Je vous remercie beaucoup, chef. Vous êtes prêts?  
 A propos, est-ce que vous avez bien dit que vous alliez  
 à Gouabo?  
 Oui, à Gouabo exactement.

Alors vous avez dépassé le village où vous étiez supposé tourner.

Vraiment? C'est surprenant, parce que je n'ai pas vu de village, quelques cases seulement.

Mais c'est ça, Akimpo. Retournez sur vos pas.

Merci encore, chef, et au revoir.

Au revoir, et dites bonjour aux gens d'Abidjan de ma part.

pousser	to push
remercier	to thank
surprenant	surprising
parce que	because

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
quelque	some
(l') instant (m.)	instant, moment
(l') étranger (m.)	guest (in this context)
absolument	absolutely
rien	nothing
se tromper	to be mistaken
(le) chemin	road
dépasser	to go beyond, overtake
sur	on
(le) pas	footstep
seulement	only
(la) case	hut
(les) gens	people
(la) part	part

Word Study

instant 'moment' - We also use 'instant' in English to stand for a very short period of time, but we don't use it in this way in the plural, the way French does.

chemin 'path' - There is no related word in English, but chemin is related to Spanish 'camino.'

dépasser 'to go past (something)' - Like the English word, but with an extra prefix.

pas 'step' - This is the origin for English 'pace'.

genre 'kind, variety' - English uses the French word in the narrow sense of 'a kind of artistic composition.' The English word 'gender' also comes from French genre.

au revoir 'see you later' - The phrase au revoir is sometimes used by English speakers. Voir (lesson 14) means 'see', and revoir means 'see again'.

### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't, skip it.

### Permission, Wishes, and Commands

Permission, wishes, and commands are usually followed in French by special verb forms known as the 'subjunctive.' An example from this lesson is:

Je voudrais que vous alliez aider mon étranger.  
I would like you to go and help my guest.

Sometimes these forms may be the same as the present tense forms, as in the example you had from lesson 29:

Madame, est-ce que vous permettez que je fume?  
Madam, may I smoke? (lit. 'Do you permit that I may smoke?')

The expression il faut also requires the subjunctive (or infinitive, as you learned in lesson 34).

You will not need to use the subjunctive in order to communicate, but inasmuch as you will hear it used around you, we wanted you to be aware of it.

### Pronunciation Practice

### Playing 'Concentration'

### GETTING THE FEEL OF IT

*PUTTING IT TOGETHER*

*Practice With Forms*

1. *Translate into English:*

*Vous vous êtes trompé de chemin.  
Je n'ai pas vu de village.  
Dites bonjour au gens d'Abidjan de ma part.  
C'est là qu'il faut tourner à droite.  
Il faut retourner sur vos pas.  
Il y avait seulement quelques cases.*

2. *Translate into French:*

*Here are the men.  
How much is it going to cost me?  
Absolutely nothing.  
Have I gone beyond the village?  
Thank you very much, chief.*

3. *Translate into English, using the parenthesized infinitive as a clue to the unusual verb forms:*

*Il faut que je sois à l'ambassade à cinq heures. (être)  
Il faut que vous alliez tout de suite à l'aéroport. (aller)  
Il faut que j'attende ma femme. (attendre)  
Il faut qu'il parte à temps. (partir)  
Il faut que je te dise ce que j'ai vu. (dire)  
Tu veux que je sorte? (sortir)  
Il demande que nous partions. (partir)  
Nous insistons pour qu'il y soit aussi. (être)  
Il faut que nous ayons le temps de manger. (avoir)  
Il faut que je fasse attention. (faire)*

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

*MAKING IT WORK*

*Taking Your Part*

1. *Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.*

2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.

3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.

4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Voilà les hommes qui vont aller vous aider à pousser votre voiture.

*Oh good! Now how much will they charge me for that?*

Non, ils ne vous demanderont rien, c'est gratuit.

*Thanks a lot. Shall we go, my friends?*

A propos, pourriez-vous me répéter votre destination?

*I am going to Gouabo.*

Vous vous êtes perdu, mon ami. Akimpo est derrière vous.

*But Kossi told me a village. I only saw a few houses.*

C'est ça le village, c'est un petit village.

*So I have to go back then, and this time make a right.*

Voilà. Au revoir, et bien des choses aux gens d'Abidjan.

gratuit  
répéter  
perdu

*gratis, free of charge  
to repeat  
lost*

USING IT





WHAT IF -

- you don't know what the words on the menu mean?

-you're not sure of your table manners?

THE SETTING

*It's Friday, the cook's day off, and the Jennings have decided to try a local restaurant that serves both European and African food. The restaurant is on a quiet street, with tables both indoors and in an open courtyard. As they enter, they notice an appetizing set of aromas, and hear the sound of many animated conversations. They look forward to a pleasant evening. The owner of the restaurant approaches them.*

HEARING IT

*Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.*



SEEING IT

(C'est vendredi, le jour libre du cuisinier. Monsieur et Madame Jennings décident d'aller avec un groupe d'amis à un restaurant qui leur a été recommandé.)

Patron                   Soyez les bienvenus au Kedjenou. Voulez-vous bien vous asseoir à cette table, s'il vous plaît?

(Il leur apporte le menu.)

Si les plats ne vous sont pas familiers, je serais très heureux de vous aider à choisir.

Jennings                Quelle est la spécialité de la maison?

Patron                   Ah, le kedjenou. C'est du poulet à l'étouffée, cuit avec des oignons, des tomates et d'autres ingrédients, et servi soit avec du foutou, soit de l'attiéké, soit du riz.

Mme Jennings        Du foutou? Qu'est-ce que c'est?

Patron                   Eh bien, c'est de la banane cuite pilée en pâte.

Ami                      Et l'attiéké?

Patron                   L'attiéké, c'est de la farine de manioc cuite à la vapeur.

Amie                    Je vois ici le fougou. Pouvez-vous m'expliquer ce que c'est?

Patron                   Euh, c'est de l'igname cuite comme un ragoût avec de la viande, des épices et un peu d'huile de palme. L'igname sera écrasée et servie sous forme de boulettes, avec de la sauce, bien entendu.

Mme Jennings        Est-ce que c'est piquant?

Patron                   On peut servir le piment à part, Madame, si vous en voulez. Voulez-vous manger à la main, ou bien avec des fourchettes?

Jennings                Nous allons essayer de manger à la main.

(Un peu plus tard, pendant le repas.)

Patron                   Tout va bien, mes chers amis?

Jennings            Oui, merci. C'est excellent.

Mme Jennings    C'est vraiment délicieux.

(En partant.)

Patron            J'espère que vous êtes satisfaits de votre  
repas et que nous vous reverrons bientôt.

What's Going On?

1. In larger and more Europeanized restaurants, you will probably wait to be seated by the person in charge. This may not be true elsewhere.

2. Tax and service charge will probably be written into your bill. Customs on tipping beyond the charge that is included in the bill vary from place to place. Obviously, insofar as European influence is evident, tipping is more likely to be expected, and the expectations on you as a foreigner will be greater than on Africans patronizing the same establishment. Even so, the tip you leave will be smaller than what you would leave in a similar place in the United States.

3. Traditional African menus are organized differently from ours. We divide a meal into some kind of meat, some kind of vegetables, some kind of salad, some kind of dessert, etc. In an African meal there are only two major categories of food: the carbohydrate (rice, maize, cassava, etc.) and everything else.

4. Eating with fingers is common in traditional African meals, but the precise details vary from one area to another. Ask for local guidance, do your best, and don't worry.

Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(C'est vendredi, le jour libre du cuisinier. Monsieur et Madame Jennings décident d'aller avec un groupe d'amis à un restaurant qui leur a été recommandé.)

Soyez les \_\_\_\_\_ au Kedjenou. \_\_\_\_\_-vous  
bien vous \_\_\_\_\_ à cette table, s'il vous  
plaît?

(Il leur \_\_\_\_\_ le menu.)

Si les \_\_\_\_\_ ne vous sont pas \_\_\_\_\_, je serais très heureux de vous \_\_\_\_\_ à choisir.

Quelle est la \_\_\_\_\_ de la maison?

Ah, le kedjenou. C'est du poulet à l'\_\_\_\_\_, cuit avec des oignons, des tomates et d'autres \_\_\_\_\_, et servi soit avec du \_\_\_\_\_, soit de l'\_\_\_\_\_, soit du \_\_\_\_\_.

Du foutou? Qu'\_\_\_\_\_-ce que c'\_\_\_\_\_?

Eh bien, c'est de la \_\_\_\_\_ cuite pilée en \_\_\_\_\_.

Et l'\_\_\_\_\_?

L'attiéké, c'est de la \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ cuite à la \_\_\_\_\_.

Je vois ici le fofou. \_\_\_\_\_-vous m'\_\_\_\_\_ ce que c'est?

Euh, c'est de l'\_\_\_\_\_ cuite comme un \_\_\_\_\_ avec de la \_\_\_\_\_, des \_\_\_\_\_ et un peu d'huile de \_\_\_\_\_. L'igname sera \_\_\_\_\_ et servie sous forme de \_\_\_\_\_, avec de la sauce, bien \_\_\_\_\_.

Est-ce que c'est \_\_\_\_\_?

On peut servir le \_\_\_\_\_ à part, Madame, si vous en \_\_\_\_\_. Voulez-vous manger à la \_\_\_\_\_, ou bien avec des \_\_\_\_\_?

Nous \_\_\_\_\_ essayer de \_\_\_\_\_ à la main.

(Un peu plus tard, pendant le repas.)

Tout \_\_\_\_\_ bien, mes chers \_\_\_\_\_?

Oui, merci. C'est \_\_\_\_\_.

C'est vraiment \_\_\_\_\_.

(En partant.)

J'espère que \_\_\_\_\_ de votre repas et que nous \_\_\_\_\_ bientôt.

\* \* \* \*

(C'est vendredi, le jour libre du cuisinier. Monsieur et Madame Jennings décident d'aller avec un groupe d'amis à un restaurant qui leur a été recommandé.)

Soyez \_\_\_\_\_ bienvenus \_\_\_\_\_ Kedjenou. Voulez-vous bien vous asseoir \_\_\_\_\_ cette table, s'\_\_\_\_\_ vous plaît?

(Il leur apporte le menu.)

Si les plats \_\_\_\_\_ pas familiers, je serais \_\_\_\_\_ heureux de vous aider \_\_\_\_\_ choisir.

\_\_\_\_\_ est la spécialité de \_\_\_\_\_ maison?

Ah, le kedjenou. C'est \_\_\_\_\_ poulet à \_\_\_\_\_'étouffée, cuit \_\_\_\_\_ des oignons, \_\_\_\_\_ tomates et \_\_\_\_\_ ingrédients, et servi soit \_\_\_\_\_ du foutou, soit \_\_\_\_\_ l'attiéké, soit \_\_\_\_\_ riz.

\_\_\_\_\_ foutou? Qu'est-ce que \_\_\_\_\_'est?

Eh \_\_\_\_\_, c'est de \_\_\_\_\_ banane cuite pilée en pâte. \_\_\_\_\_ l'attiéké?

L'attiéké, c'est \_\_\_\_\_ la farine de manioc cuite \_\_\_\_\_ la vapeur.

Je vois ici \_\_\_\_\_ fougou. Pouvez-vous \_\_\_\_\_'expliquer ce que c'est?

Euh, c'est \_\_\_\_\_ l'igname cuite \_\_\_\_\_ un ragoût \_\_\_\_\_ de la viande, \_\_\_\_\_ épices et \_\_\_\_\_ peu d'huile \_\_\_\_\_ palme. L'igname sera écrasée et servie \_\_\_\_\_ forme de boulettes, \_\_\_\_\_ la sauce, bien entendu.

Est-ce \_\_\_\_\_ c'est piquant?

\_\_\_\_\_ peut servir le piment \_\_\_\_\_ part, Madame, \_\_\_\_\_ vous en voulez. Voulez-vous manger \_\_\_\_\_ la main, ou bien \_\_\_\_\_ des fourchettes?

Nous allons essayer \_\_\_\_\_ manger à la main.

(Un peu plus tard, pendant le repas.)

\_\_\_\_\_ va bien, mes chers amis?

Oui, \_\_\_\_\_. C'est excellent.

C'est \_\_\_\_\_ délicieux.

(En partant.)

J'espère \_\_\_\_\_ vous êtes satisfaits \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ nous vous reverrons \_\_\_\_\_.

Listen to the tape and fill in the blanks orally with the missing word(s):

Soyez les \_\_\_\_\_ au Kedjenou. Par ici, chers \_\_\_\_\_ . Voulez-vous bien vous \_\_\_\_\_ à cette \_\_\_\_\_ ?

Si vous n'êtes pas \_\_\_\_\_ au menu, je serais \_\_\_\_\_ de vous aider à \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ .

Quelle est la \_\_\_\_\_ de la maison?

Ah, le \_\_\_\_\_. C'est du \_\_\_\_\_ à l' \_\_\_\_\_ , cuit avec des \_\_\_\_\_ , de la tomate et d' autres \_\_\_\_\_ , et servi soit avec du \_\_\_\_\_ , soit de l'attiéké, soit du riz.

Du foutou? Qu'est-ce que c' \_\_\_\_\_ ?

Eh bien, c'est de la \_\_\_\_\_ cuite, puis \_\_\_\_\_ en pâte.

Et l' \_\_\_\_\_ ?

L'attiéké, c'est de la \_\_\_\_\_ de manioc cuite à la \_\_\_\_\_ .

Et le fofou? \_\_\_\_\_-vous m'en dire quelque \_\_\_\_\_ ?

Oui. Le \_\_\_\_\_ , c'est de l'igname cuite comme un ragoût, avec de la \_\_\_\_\_ , des \_\_\_\_\_ , et un peu d'huile de \_\_\_\_\_. L'igname est ensuite \_\_\_\_\_ et servie sous forme de \_\_\_\_\_ , avec de la sauce, bien \_\_\_\_\_ .

Est-ce que c'est \_\_\_\_\_ ?

On \_\_\_\_\_ le servir pimenté ou non. C'est à votre \_\_\_\_\_ , Madame. \_\_\_\_\_-vous manger à la main ou bien avec des \_\_\_\_\_ ?

Nous allons \_\_\_\_\_ de manger à la \_\_\_\_\_ ...

Tout \_\_\_\_\_ bien, mes chers \_\_\_\_\_ ?

Oui, merci. C'est \_\_\_\_\_ .

C'est délicieux.

Merci \_\_\_\_\_ choisi notre restaurant. J' \_\_\_\_\_ vous revoir très \_\_\_\_\_ .

\* \* \* \*

Soyez \_\_\_\_\_ bienvenus au Kedjenou. Par ici, \_\_\_\_\_  
amis. Voulez-vous bien \_\_\_\_\_ asseoir \_\_\_\_\_ cette  
table?

\_\_\_\_\_ vous n'êtes pas habitués \_\_\_\_\_ menu, je serais heureux  
\_\_\_\_\_ vous aider \_\_\_\_\_ passer \_\_\_\_\_.

Quelle est \_\_\_\_\_ la spécialité \_\_\_\_\_ la maison?

Ah, le kedjenou. C'est \_\_\_\_\_ poulet à l'étouffée, cuit  
\_\_\_\_\_ des oignons, \_\_\_\_\_ la tomate et d'autres  
ingrédients, et servi \_\_\_\_\_ avec du foutou,  
\_\_\_\_\_ de l'attiéké, soit \_\_\_\_\_ riz.

Du foutou? Qu'est-ce que \_\_\_\_\_'est?

Eh bien, c'est \_\_\_\_\_ la banane cuite, puis pilée \_\_\_\_\_ pâte.  
Et \_\_\_\_\_'attiéké?

L'attiéké, c'est de \_\_\_\_\_ farine \_\_\_\_\_ manioc cuite \_\_\_\_\_ la  
vapeur.

Et \_\_\_\_\_ fougou? Pouvez-vous m'\_\_\_\_\_ dire quelque chose?

Oui. \_\_\_\_\_ fougou, c'est \_\_\_\_\_ l'igname cuite \_\_\_\_\_ un  
ragoût, avec de \_\_\_\_\_ viande, des épices, et un peu  
d'huile \_\_\_\_\_ palme. L'igname est ensuite écrasée  
et servie \_\_\_\_\_ forme de boulettes, \_\_\_\_\_ de la  
sauce, \_\_\_\_\_ entendu.

Est-ce que \_\_\_\_\_'est pimenté?

\_\_\_\_\_ peut \_\_\_\_\_ servir pimenté \_\_\_\_\_ non. C'est \_\_\_\_\_ votre  
choix, Madame. Voulez-\_\_\_\_\_ manger \_\_\_\_\_ la main, ou  
bien \_\_\_\_\_ des fourchettes?

\_\_\_\_\_ allons essayer \_\_\_\_\_ manger \_\_\_\_\_ la main...

Tout va \_\_\_\_\_, mes \_\_\_\_\_ amis?

Oui, \_\_\_\_\_. C'est formidable.

\_\_\_\_\_ est délicieux.

Merci d'avoir \_\_\_\_\_ notre restaurant. J'espère  
vous revoir \_\_\_\_\_ bientôt.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

Soyez les bienvenus au Kedjenou. Par ici, chers amis.  
 Voulez-vous bien vous asseoir à cette table?  
 Si vous n'êtes pas habitués au menu, je serais heureux  
 de vous aider à passer la commande.  
 Quelle est la spécialité de la maison?  
 Ah, le kedjenou. C'est du poulet à l'étouffée, cuit  
 avec des oignons, de la tomate et d'autres ingrédients,  
 et servi soit avec du foutou, soit de l'attiéké,  
 soit du riz.  
 Du foutou? Qu'est-ce que c'est?  
 Et bien, c'est de la banane cuite, puis pilée en pâte.  
 Et l'attiéké?  
 L'attiéké, c'est de la farine de manioc cuite à la vapeur.  
 Et le fougou? Pouvez-vous m'en dire quelque chose?  
 Oui. Le fougou, c'est de l'igname cuite comme un ragoût,  
 avec de la viande, des épices, et un peu d'huile  
 de palme. L'igname est ensuite écrasée et servie  
 sous forme de boulettes, avec de la sauce, bien  
 entendu.  
 Est-ce que c'est pimenté?  
 On peut le servir pimenté ou non. C'est à votre choix,  
 Madame. Voulez-vous manger à la main, ou bien avec  
 des fourchettes?  
 Nous allons essayer de manger à la main...  
 Tout va bien, mes chers amis?  
 Oui, merci. C'est formidable.  
 C'est délicieux.  
 Merci d'avoir choisi notre restaurant. J'espère vous  
 revoir très bientôt.

pimenté

*spicy*

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
(le) groupe	<i>group</i>
familier	<i>familiar</i>
choisir	<i>to choose</i>
(le) poulet	<i>chicken</i>
cuire	<i>to cook</i>
cuire à l'étouffée	<i>to simmer with the lid on</i>
(l') oignon (m.)	<i>onion</i>
(la) tomate	<i>tomato</i>
(l') ingrédient (m.)	<i>ingredient</i>
servir	<i>to serve</i>
soit ... soit	<i>either ... or</i>
(le) riz	<i>rice</i>
(la) banane	<i>banana</i>



pilé	<i>pounded</i>
(la) pâte	<i>paste</i>
(la) farine	<i>flour</i>
(le) manioc	<i>cassava, manioc</i>
(la) vapeur	<i>vapor</i>
expliquer	<i>to explain</i>
(l') igname (f.)	<i>yam</i>
(le) ragoût	<i>stew</i>
(la) viande	<i>meat</i>
(l') épice (f.)	<i>spice</i>
(l') huile (f.)	<i>oil</i>
(la) palme	<i>palm</i>
écraser	<i>to crush</i>
sous	<i>under</i>
(la) forme	<i>form</i>
(la) boulette	<i>ball</i>
(la) sauce	<i>sauce</i>
bien entendu	<i>of course</i>
piquant	<i>spicy</i>
(le) piment	<i>pepper</i>
à part	<i>separately, apart</i>
manger	<i>to eat</i>
(la) main	<i>hand</i>
(la) fourchette	<i>fork</i>
essayer	<i>to try</i>
pendant	<i>during</i>
(le) repas	<i>meal</i>
cher	<i>dear</i>
excellent	<i>excellent</i>
vraiment	<i>really</i>
délicieux	<i>delicious</i>
(vous êtes) satisfaits (satisfaire)	<i>you're satisfied</i>
(nous vous) reverrons (revoir)	<i>we'll see you again</i>

Word Study

oignon 'onion' - The spelling is more different than the sound.

pâte 'pulp' - Applying the rule that  $\hat{\quad}$  often marks a place where -s- was lost, we see that pâte is related to 'paste'.

vapeur 'steam' is obviously related to 'vapor'.

igname 'yam' - The English word was originally 'iname'. Both English and French have borrowed this word from Portuguese.

épice 'spice' - We have already met French é- in place of English 's-' before a consonant, in épeler 'to spell' (lesson 6) and épinard 'spinach' (lesson 17). Also, épicerie 'grocery store' means literally 'spice shop'.

huile 'oil' - Both the spelling and the pronunciation have changed a bit, but the words are of course related.

écraser 'to crush' - The meaning of the French word is close to one meaning of English 'craze': 'to produce minute cracks on a polished surface'.

boulette 'pellet, ball' - The French word is obviously the origin of English 'bullet', even though it doesn't mean 'bullet' in French.

piquant 'hot or sharp in flavor' - The same word with about the same meaning is used by some people in English.

fourchette 'dinner fork' - The -ette makes the French word into a diminutive of fourche, which means 'pitchfork.'

cher 'dear' -

Many English speakers have seen mon cher 'my dear (fellow)' and chérie as untranslated items in fiction. This stem also appears in 'to cherish', which means 'to treat as dear'.

#### In Case You Were Wondering

The following is OPTIONAL. You may find it helpful in keeping track of what is going on in the later parts of the lesson, but if you don't, skip it.

#### voudrais, serais

You have heard and used je voudrais 'I would like' in earlier lessons:

Je voudrais un Perrier.  
I would like a Perrier.

Je voudrais parler au chef du village.  
I would like to speak to the village chief.

Je voudrais que vous alliez aider mon étranger.  
I would like you to go help my guest.

Je serais 'I would be' occurs in this lesson:

Je serais très heureux de vous aider à commander.  
I would be very happy to help you order.

These forms, voudrais, serais, are used to express a condition or a polite request, and are called 'conditional' forms. Here is vouloir as a sample:

Singular

je voudrais  
tu voudrais  
il, elle voudrait

Plural

nous voudrions  
vous voudriez  
ils, elles voudraient

soit...soit 'either...or'

soit...soit means 'either...or', as in the following example from the lesson:

C'est du poulet à l'étouffée, cuit avec des oignons, des tomates et d'autres ingrédients et servi soit avec du foutou, soit de l'attiéké, soit du riz.

*It's a chicken casserole, cooked with onions, tomatoes, and other ingredients and served either with 'foutou', or with 'attiéké', or with rice.*

ce que 'what'

ce que, which literally means 'that which', is simply translated as 'what':

Pouvez-vous m'expliquer ce que c'est?  
Can you explain to me what it is?

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. *Translate into English:*

Soyez les bienvenus, Messieurs.  
Voulez-vous bien vous asseoir à cette table, s'il vous  
plaît?  
Je serais très heureux de vous aider à choisir.  
C'est un ragoût avec de la viande et des légumes.  
Voulez-vous manger à la main, ou bien avec des four-  
chettes?  
On peut servir le piment à part.

2. *Translate into French:*

What's that?  
Can you explain to me what it is?  
Is it spicy?  
I'd like a dish that's not too spicy.  
Thanks for coming.  
I hope to see you again soon.  
Is everything okay, my (dear) friends?  
It's excellent.  
It's really delicious.

3. *Tranlate into English:*

Si tu voulais, tu pourrais essayer. (pouvoir)  
S'il venait me voir, je lui parlerais. (parler)  
S'il n'y avait pas de voleurs, vous n'auriez pas besoin  
de gardien. (avoir)  
S'il ne s'était pas pressé, il ne serait pas ici.  
(être)  
Pourriez-vous m'expliquer cela? (pouvoir)

4. *Translate the entire dialog into French in written form.*

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. *Go over the dialog with the instructor taking the Afri-  
can's part. Keep the book open in front of you.*

2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.

3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.

4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

Bonsoir, Messieurs-Dames.  
Soyez les bienvenus.

Voulez-vous bien vous asseoir  
à cette table, s'il vous plaît?

*What is the specialty of the  
house?*

C'est du ragoût servi avec une  
sauce piquante.

Si vous ne connaissez pas  
bien ces plats, je peux  
vous aider à commander.

*Thank you. I'm not feeling  
very well, so I'd like to have  
something light.*

Voulez-vous prendre un potage  
pour commencer?

*Yes, and then roast chicken,  
maybe.*

Et que désirez-vous boire? Du  
vin, de la bière, ou de l'eau  
minérale?

*Some white wine, please.*

Et comme dessert?

*A vanilla ice cream, please.*

*USING IT*



WHAT IF -

-you'd like to spend the evening at a night club?

-there aren't any free tables?

THE SETTING

The Jennings have gotten settled, and their life has developed its own daily rhythm. They now know their way through their daily routine pretty well. They decide to explore the night life of the city by taking in a nightclub.

They arrive at the entrance at 12 o'clock midnight.

HEARING IT

Listen to the dialog twice. See how much you can understand. Compare notes with your classmates. Ask your teacher about anything you still don't understand.



SEEING IT

(Les Jennings vont à une boîte de nuit avec des amis.)

- Jennings C'est combien, l'entrée?
- Portier Mille francs pour les hommes, Monsieur. Et pour les dames, c'est demi-tarif.
- Jennings Est-ce que ça inclut la consommation?
- Portier Vous avez droit à une consommation par personne sur présentation du billet d'entrée.
- Jennings Oh. Je présente le billet au garçon?
- Portier Non, Monsieur. Vous le donnez au bar.

(Ils entrent. La salle est comble, et ils trouvent seulement une table partiellement occupée.)

- Jennings Pouvons-nous partager votre table, s'il vous plaît?
- Monsieur Mais bien sûr, Monsieur. Je vous en prie.

(Un peu plus tard.)

- Homme Monsieur, est-ce que vous permettez que je danse avec Madame?
- Jennings Oui, certainement.
- Mme Jennings Avec plaisir, mais je ne sais pas danser sur ce rythme.
- Homme Oh, c'est très facile, Madame, je vais vous l'apprendre.

What's Going On?

1. *In some but not all nightclubs in francophone Africa, the price of admission includes the first drink.*
2. *In the United States we would be very hesitant to ask to share someone else's table, and might be reluctant to have strangers invade the privacy of our table. In West Africa, however, this practice is not unusual.*



3. In an American nightclub, one is free to eat and/or drink and/or dance and/or just sit and talk. In West Africa, people seem to feel that if you've come to the club, you ought to dance.

Scrambled Dialogs

Listen to the tape and fill in the blanks with the missing word(s) in writing. Check your work by looking at the printed dialog.

(Les Jennings vont à une boîte de nuit avec des amis.)

C'est combien, l' \_\_\_\_\_ ?

Mille francs pour les \_\_\_\_\_, Monsieur. Et pour les \_\_\_\_\_, c'est demi-\_\_\_\_\_.

Est-ce que ça \_\_\_\_\_ la consommation?

Vous avez \_\_\_\_\_ à une \_\_\_\_\_ par personne sur \_\_\_\_\_ du billet d'entrée.

Oh. Je \_\_\_\_\_ le billet au \_\_\_\_\_ ?

Non, Monsieur. Vous le \_\_\_\_\_ au bar.

(Ils entrent. La salle est \_\_\_\_\_, et ils \_\_\_\_\_ seulement une table partiellement \_\_\_\_\_.)

Pouvons-nous \_\_\_\_\_ votre table, s'il vous plaît?

Mais bien \_\_\_\_\_, Monsieur. Je vous en \_\_\_\_\_.

(Un peu plus tard.)

Monsieur, est-ce que vous \_\_\_\_\_ que je \_\_\_\_\_ avec Madame?

Oui, \_\_\_\_\_.

Avec \_\_\_\_\_, mais je ne sais pas \_\_\_\_\_ sur ce \_\_\_\_\_.

Oh, c'est très facile, Madame, je \_\_\_\_\_ vous l'\_\_\_\_\_.

\* \* \* \*

(Les Jennings vont à une boîte de nuit avec des amis.)

C'est \_\_\_\_\_, l'entrée?

Mille francs \_\_\_\_\_ les hommes, Monsieur. Et pour \_\_\_\_\_  
dames, c'est demi-tarif.

Est-ce que \_\_\_\_\_ inclut la consommation?

\_\_\_\_\_ avez droit à \_\_\_\_\_ consommation \_\_\_\_\_ personne  
sur présentation \_\_\_\_\_ billet d'entrée.

Oh. Je présente le billet \_\_\_\_\_ garçon?

Non, Monsieur. Vous \_\_\_\_\_ donnez au bar.

(Ils entrent. La salle \_\_\_\_\_ comble, et \_\_\_\_\_  
trouvent seulement une table \_\_\_\_\_  
occupée.)

Pouvons-nous partager \_\_\_\_\_ table, s'il \_\_\_\_\_ plaît?

Mais \_\_\_\_\_ sûr, Monsieur. Je vous \_\_\_\_\_ prie.

(Un peu plus tard.)

Monsieur, est-ce que vous permettez que \_\_\_\_\_ danse avec  
Madame?

\_\_\_\_\_, certainement.

\_\_\_\_\_ plaisir, mais je \_\_\_\_\_ sais pas danser \_\_\_\_\_ ce rythme.

Oh, c'est très facile, Madame, je vais \_\_\_\_\_ l'appren-  
dre.

*Listen to the tape and fill in the blanks orally with  
the missing word(s):*

\_\_\_\_\_'est combien, \_\_\_\_\_ droit d'entrée?

Hommes, huit \_\_\_\_\_ francs; dames, trois cents  
\_\_\_\_\_; couple, \_\_\_\_\_ francs.

Consommation incluse?

Oui, \_\_\_\_\_ avez droit \_\_\_\_\_ une consommation \_\_\_\_\_ per-  
sonne, \_\_\_\_\_ présentation \_\_\_\_\_ billet d'entrée.

Oh. \_\_\_\_\_ présente le billet \_\_\_\_\_ barman?

Exactement, Monsieur.

Pouvons-\_\_\_\_\_ partager \_\_\_\_\_ table, \_\_\_\_\_'il vous  
plaît?

Je vous \_\_\_ prie, Monsieur. \_\_\_\_\_ plaisir.  
 Est-ce que \_\_\_ peux danser \_\_\_ morceau avec Madame?  
 Allez-y, \_\_\_ vous en prie.  
 \_\_\_'aimerais \_\_\_\_\_, mais je \_\_\_ sais pas danser \_\_\_  
 ce rythme.  
 Eh bien, \_\_\_ vais vous \_\_\_'apprendre, Madame. \_\_\_'est  
 \_\_\_\_\_ facile.

\* \* \* \*

C'\_\_\_\_\_ combien, le \_\_\_\_\_ d'entrée?  
 \_\_\_\_\_, huit cents francs; \_\_\_\_\_, trois cents  
 francs; \_\_\_\_\_, mille francs.  
 Consommation \_\_\_\_\_?  
 Oui, vous avez \_\_\_\_\_ à une \_\_\_\_\_ par  
 personne, sur \_\_\_\_\_ du billet  
 d'\_\_\_\_\_.  
 Oh. Je \_\_\_\_\_ le billet au \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_, Monsieur.  
 Pouvons-nous \_\_\_\_\_ votre \_\_\_\_\_, s'il vous  
 plaît?  
 Je vous en \_\_\_\_\_, Monsieur. Avec \_\_\_\_\_.  
 Est-ce que je \_\_\_\_\_ danser ce \_\_\_\_\_ avec Madame?  
 \_\_\_\_\_-y, je vous \_\_\_ prie.  
 J'\_\_\_\_\_ bien, mais je ne \_\_\_\_\_ pas danser sur ce  
 \_\_\_\_\_.  
 Eh bien, je \_\_\_\_\_ vous l'\_\_\_\_\_, Madame. C'est  
 très \_\_\_\_\_.

*Read the dialog that you have heard on the tape. Go back to the Fill in the blanks exercises and do them now in writing.*

C'est combien, le droit d'entrée?  
 Hommes, huit cents francs; dames, trois cents francs;  
 couple, mille francs.  
 Consommation incluse?  
 Oui, vous avez droit à une consommation par personne,  
 sur présentation du billet d'entrée.  
 Oh. Je présente le billet au barman?  
 Exactement, Monsieur.  
 Pouvons-nous partager votre table, s'il vous plaît?  
 Je vous en prie, Monsieur. Avec plaisir.  
 Est-ce que je peux danser ce morceau avec Madame?  
 Allez-y, je vous en prie.  
 J'aimerais bien, mais je ne sais pas danser sur ce  
 rythme.  
 Eh bien, je vais vous l'apprendre, Madame. C'est très  
 facile.

TAKING IT APART

Words

<u>Français</u>	<u>English</u>
(la) spécialité	<i>speciality</i>
(la) boîte de nuit	<i>nightclub</i>
avec	<i>with</i>
(l') entrée (f.)	<i>entrance fee</i>
(le) tarif	<i>price</i>
inclure	<i>to include</i>
(la) consommation	<i>drink</i>
(le) droit	<i>right</i>
(la) personne	<i>person</i>
(la) présentation	<i>showing</i>
(le) billet	<i>ticket</i>
présenter	<i>to show</i>
(le) bar	<i>bar</i>
comble	<i>crowded</i>
partiellement	<i>partially</i>
occupé	<i>occupied</i>
partager	<i>to share</i>
danser	<i>to dance</i>
(le) plaisir	<i>pleasure</i>
(le) rythme	<i>rhythm</i>
facile	<i>easy</i>
apprendre	<i>to teach, learn</i>

Word Study

nuît 'night' - These words are related, though not so closely as they look.

apprendre 'to learn, to teach' is related to English 'appren-  
tice'. If you think it odd that the French use the same  
word for both these meanings, think of English 'to rent'.  
If someone says, 'she rented the house', we're not sure whe-  
ther 'she' is the landlady or the tenant!

Pronunciation Practice

Playing 'Concentration'

GETTING THE FEEL OF IT

PUTTING IT TOGETHER

Practice With Forms

1. Translate into English:

Vous avez droit à une consommation par personne.  
Vous présentez le billet au bar.  
Mais bien sûr, Monsieur, je vous en prie.  
Est-ce que vous permettez que je danse avec Madame?  
Le restaurant est comble.  
Je ne sais pas danser sur ce rythme.

2. Translate into French:

How much is the entrance fee?  
It's half price.  
Can we share your table, please?  
Does it include the drink?  
With pleasure.  
It's very easy.

3. Translate the entire dialog into French in written form.

MAKING IT WORK

Taking Your Part

1. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Keep the book open in front of you.
2. Go over the dialog with the instructor taking the African's part. Don't use the book this time.
3. Go over the dialog again. This time your instructor will make small changes in the text.
4. Do it again. This time your instructor will make larger changes.

Situation d'Interprète

C'est combien, l'entrée?

*One thousand francs for men,  
half price for ladies.*

Est-ce que la consommation est  
comprise dans le billet  
d'entrée?

*You are entitled to one drink  
per person on presentation  
of this ticket.*

Oh, je présente ce billet au  
garçon?

*No, give it to the bartender.*

Nous permettez-vous de nous  
asseoir à votre table, Monsieur?

*Of course, be my guest.*

*(Later on...)*

Vous permettez que j'invite Ma-  
dame à danser?

*Why don't you ask her?*

J'aimerais bien, Monsieur, mais  
je ne sais pas danser sur ce  
rythme.

*Oh, don't worry, it's easy.*

*USING IT*

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
à	to, at	4
à bientôt	see you soon	14
à bon marché	cheap	18
à côté de	next to	5
à demain	see you tomorrow	16
à droite	on <u>or</u> to the right	5
à gauche	on the left	5
à l'instant	right away	25
à part	separately, apart	37
à peu près	almost, about	34
à pied	on foot	25
à propos	by the way	8
à votre santé	cheers	28
absolument	absolutely	36
accompagner	to accompany	30
(l') achat (m.)	purchase	24
(tu as) acheté (acheter)	you bought	18
acheter	to buy	24
(l') addition (f.)	bill	10
admirer	to admire	31
(l') aéroport (m.)	airport	14
(l') affaire (f.)	affair	14
africain	African	1
(l') âge (m.)	age	11
(l') agneau (m.)	lamb	9, 17
(j') ai	I have	6
(j') ai travaillé (travailler)	I worked	15
aider	to help, aid	28, 37
(l') ail (m.)	garlic	17
ailleurs	elsewhere	24
aimer	to love, like	27
(nous) aimerions (aimer)	we would like	27
aîné	elder, eldest	29
(l') alcool (m.)	alcoholic beverage	9
aller	to go	14
allez-y	go ahead	29
allons	let's go	3
allons-y	let's go (there)	3
alors	then	16
(l') ambassade (f.)	embassy	1
amener	to bring (someone)	35
américain	American	1



FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
(l') ami (m.)	friend	24
(l') amygdalite (f.)	tonsillitis	32
(l') an (m.)	year	11
(l') ananas (m.)	pineapple	10, 17
ancien, ancienne	former	15
anglais	English	2
(s') annoncent (s'annoncer)	present, announce themselves	12
août	August	16
(l') apéritif (m.)	before-dinner drink	9
(les) appareils ménagers	appliances	12
(l') appartement (m.)	apartment	4
(vous) appelez (appeler)	you call	1
(j') appelle	I call	1
(il, elle) apporte	s/he brings	9
apporter	to bring (something)	35
apprendre	to teach, learn	38
(l') apprenti (m.)	apprentice	25
(l') arachide (f.)	peanut	17
(l') arbre à palabres	palaver tree	35
(l') arrêt (m.)	stop	26
arrêter	to stop (someone, something)	25
(l') arrière grand-mère (f.)	great-grandmother	11
(l') arrière grand-père (m.)	great-grandfather	11
(les) arrière grands parents	great-grandparents	11
arriver	to arrive	7, 11
(tu) as	you have	6
(tu) as acheté	you bought	18
(l') ascenseur (m.)	elevator	13
(l') asperge (f.)	asparagus	17
(l') aspirateur (m.)	vacuum cleaner	12
asseyez-vous	sit down	15, 28
assez	enough	24
assez grand	quite large, large enough	24
(l') assiette (f.)	plate	18
(l') assiette à dessert	dessert plate	18
(l') assiette à soupe	soup bowl	18
(l') atelier (m.)	shop, workshop	5, 28
attendez	wait	13
(l') attestation (f.)	certificate, character reference	15
au fond	in the back	22

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
au milieu de	<i>in the middle of</i>	12
au moins	<i>at least</i>	16, 18
au nom de	<i>in the name of</i>	6
au Perrier	<i>with Perrier water</i>	9
au revoir	<i>goodbye</i>	14
au Togo	<i>to Togo</i>	1
(l') aubergine (f.)	<i>eggplant</i>	17
aucun	<i>not any</i>	33
(l') augmentation (f.)	<i>raise</i>	16
augmenter	<i>to increase</i>	16
aujourd'hui	<i>today</i>	17
aussi	<i>also</i>	8, 19
aussitôt que	<i>as soon as</i>	32
autre	<i>other</i>	26, 29
aux	<i>with</i>	17
aux environs de	<i>around, about</i>	31
avant (de)	<i>before</i>	18, 28
avec	<i>with</i>	6
(vous) avez	<i>you have</i>	6
(vous) avez bien	<i>you <u>do</u> have</i>	6
(vous) avez bien raison	<i>you're definitely right</i>	13
(vous) avez raison	<i>you're right</i>	6
(vous) avez tort	<i>you're wrong</i>	6
(l') avocat (m.)	<i>avocado</i>	17
avoir besoin de	<i>to need, have need of</i>	11
avoir chaud	<i>to be hot</i>	13
avoir lieu	<i>to take place</i>	30
(nous) avons	<i>(we) have</i>	6
(nous) avons fini	<i>we've finished</i>	13
avril	<i>April</i>	16
(les) bagages	<i>baggage, luggage</i>	3
baigner	<i>to bathe (someone)</i>	20
(le) balcon	<i>balcony</i>	13
(la) banane	<i>banana</i>	17
(la) banque	<i>bank</i>	14
(le) bar	<i>bar</i>	38
(la) barbe	<i>beard</i>	32
(le) bâtiment	<i>building</i>	5
(le) beau-frère	<i>brother-in-law</i>	11
beau, belle	<i>beautiful, good</i>	31
beaucoup	<i>much, many</i>	11
(les) beaux-parents	<i>parents-in-law</i>	11

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
beaux, belles	<i>beautiful (plural forms)</i>	31
(le) bébé	<i>baby</i>	20
beige	<i>tan, beige</i>	3
(la) belle-fille	<i>daughter-in-law</i>	11
(la) belle-mère	<i>mother-in-law</i>	11
(la) belle-soeur	<i>sister-in-law</i>	11
(le) berceau	<i>crib</i>	12
(la) betterave	<i>beet</i>	17
(le) beurre	<i>butter</i>	17
(le) biberon	<i>baby bottle</i>	20
(la) bibliothèque	<i>library</i>	13
(la) bicyclette	<i>bicycle</i>	29
bien	<i>well, good</i>	2
bien entendu	<i>of course</i>	37
bien sûr	<i>sure, certainly</i>	18
bientôt	<i>soon</i>	27
bienvenu	<i>welcome</i>	1
(la) bière	<i>beer</i>	9
(le) biftek	<i>beefsteak</i>	17
(la) bijouterie	<i>jewelry store</i>	5
(le) billet	<i>ticket</i>	38
(le) bistrot	<i>pub</i>	14
blanc	<i>white</i>	3
(le) blé	<i>wheat</i>	17
bleu	<i>blue</i>	3
(le) boeuf	<i>beef</i>	17
boire	<i>to drink</i>	35
(la) boisson	<i>drink, beverage</i>	9
(la) boîte de nuit	<i>night club</i>	14
bon, bonne	<i>good</i>	3
bon marché	<i>cheap</i>	24
bonjour	<i>hello (lit. Good day)</i>	1, 11
(la) bonne	<i>maid</i>	20
bonne arrivée	<i>welcome</i>	35
(la) bonneterie	<i>hosiery</i>	22
bonsoir	<i>hello (Good evening)</i>	11
bouché	<i>stopped up, plugged up</i>	25
(la) bouche	<i>mouth</i>	32
(la) boucherie	<i>butcher store</i>	14
(la) bougie	<i>sparkplug</i>	25
(la) boulangerie	<i>bakery</i>	14
(la) boulette	<i>ball</i>	37
(la) boulette de viande	<i>meat ball</i>	9

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
(le) bourbon	whiskey	9
(le) bout	end	32
(la) branche	branch	24
(le) bras	arm	6
brave	brave	35
bref	in brief, in summary	33
brodé	embroidered	31
broder	to embroider	31
(la) bronchite	bronchitis	32
(le) bureau	desk, office	5, 14
ça	that	24
ça va?	is everything okay? how's it going?	23
(la) cacahouète	peanut	9
(le) café	coffee	9
(la) cafetière	coffee pot	18
(la) caisse d'épargne	savings bank	14
(le) canapé	sofa	12
(le) canard	duck	17
(le) cancer	cancer	32
(la) carafe	decanter, carafe	18
(le) carburateur	carburetor	25
(le) carrefour	crossroads	34
(la) carotte	carrot	17
(le) cas	case	32
(la) case	hut	36
cassé	broken	13
(la) casserole	pot	18
(la) Cathédrale	cathedral	5
ce	this	6
ce que	that, what	24
cela	that	28
(le) céleri	celery	17
celui-là	that one	24
cent	hundred	23
(le) centimètre	centimeter	31
central	central	26
(les) céréales	grains	17
certainement	certainly	11
(le) cerveau	brains	32
ces	these	7
c'est	it is	5
c'est entendu	okay (it's understood)	33

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
c'est fait	<i>it's done</i>	7
c'est pourquoi	<i>that's why</i>	33
(la) chaise	<i>chair</i>	5
(la) chambre (à coucher)	<i>bedroom</i>	6, 13
(le) champ	<i>field</i>	35
(le) champagne	<i>champagne</i>	9
(le) champignon	<i>mushroom</i>	17
changer	<i>to change</i>	20
(la) charcuterie	<i>delicatessen, cold cuts</i>	22
chaud	<i>hot, warm</i>	13
(le) chauffeur	<i>driver</i>	1
(le) chef	<i>chief, head</i>	13
(le) chemin	<i>road</i>	36
cher	<i>dear</i>	37
cherche (chercher)	<i>looks for</i>	19
(je) cherche (chercher)	<i>I'm looking for</i>	21
chercher	<i>to look for, get, fetch</i>	25
(le) cheveu	<i>hair</i>	32
(la) cheville	<i>ankle</i>	32
chez	<i>at, to</i>	14
chez lui	<i>at his home, his place</i>	14
(le) chocolat	<i>cocoa</i>	9
choisir	<i>to choose</i>	37
(le) choléra	<i>cholera</i>	32
(la) chose	<i>thing</i>	17
(le) chou	<i>cabbage</i>	17
(le) chou-fleur	<i>cauliflower</i>	17
(la) cigarette	<i>cigarette</i>	29
(le) cil	<i>eyelash</i>	32
(le) cinéma	<i>movie theater</i>	14
cing	<i>five</i>	4
cinquante	<i>fifty</i>	23
cinquième	<i>fifth</i>	7
(le) citron	<i>lemon</i>	17
(le) citron pressé	<i>lemon juice</i>	9
(la) clef, clé	<i>key</i>	7
(la) cliente	<i>customer</i>	31
(la) climatisation	<i>air conditioning</i>	8
(le) climatiseur	<i>air conditioner</i>	8
(le) cocktail	<i>cocktail</i>	9
(le) coeur	<i>heart</i>	32
(le) cognac	<i>cognac</i>	9
(la) collection	<i>collection</i>	31
(le) collègue	<i>colleague</i>	15

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
combien?	how much? how many?	11
comble	crowded	38
commander	to order	9
comme	as, like, in the way of	10
comment ça va?	how's it going?	17
comment?	how?	1
(le) commerce	commerce	21
commercial	commercial	21
(le) commissariat de police	police (station), police headquarters	14 34
communicant	adjoining	11
comprendre	to understand	21
(je) comprends (comprendre)	I understand	2, 19
(le) comprimé	pill, tablet	32
compris (comprendre)	understood	21
(la) concession	concession, land grant	35
(le) concombre	cucumber	17
conduire	to lead	35
(la) confiture	jam	9
(tu) connais (connaître)	you know (singular, informal)	19
(vous) connaissez (connaître)	you know (plural, formal)	37
connaît (connaître)	s/he knows	21
connaître	to know	35
(la) connaissance	acquaintance	14
(les) conserves	canned foods	22
(la) consommation	drink	38
constate (constater)	notices	13
contre	against	12
(la) coqueluche	whooping cough	32
(la) corbeille à pain	bread basket	18
(le) corps humain	human body	32
(la) côtelette	cutlet, chop	9
(la) côtelette de mouton	mutton chop	9
(le) cou	neck	32
(la) couche	diaper	20
(le) coude	elbow	32
(la) couleur	color	24
(le) couloir	corridor	32
(le) coup de main	helping hand	35
(la) cour	yard, courtyard	12, 13
(le) courant	current	8
(le) cours	course, school	29
(la) course	errand, race	20

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
court	<i>short</i>	31
(le) cousin	<i>cousin</i>	11
(le) coussin	<i>cushion</i>	13
(le) couteau	<i>knife</i>	18
coûter	<i>to cost</i>	31
(la) couverture	<i>blanket</i>	8
(la) crème	<i>cream</i>	17
(la) crème glacée	<i>ice cream</i>	10
(je) crois	<i>I think, believe</i>	13
(la) cuillère	<i>spoon</i>	18
(la) cuillère à thé	<i>teaspoon</i>	18
cuire	<i>to cook</i>	37
cuire à l'étouffée	<i>to simmer with the lid on</i>	37
(la) cuisine	<i>kitchen</i>	13
(le) cuisinier	<i>cook</i>	15
(la) cuisinière	<i>stove, range</i>	12
d'abord	<i>first</i>	12
d'accord	<i>okay</i>	12
d'ailleurs	<i>besides, moreover</i>	30
(la) dame	<i>lady</i>	35
dans	<i>in</i>	4
dans les environs	<i>in the neighborhood</i>	26
danser	<i>to dance</i>	38
de	<i>of</i>	1
de longue date	<i>old</i>	31
de temps à autre	<i>from time to time</i>	32
de temps en temps	<i>from time to time</i>	24
(se) débrouiller	<i>to manage</i>	28
décembre	<i>December</i>	16
décidément	<i>decidedly</i>	11
décider	<i>to decide</i>	32
découvre	<i>discovers</i>	8
dehors	<i>outside</i>	12
déjà	<i>already</i>	30
(le) déjeuner	<i>lunch</i>	9
délicieux	<i>delicious</i>	37
demain	<i>tomorrow</i>	11
(le) déménageur	<i>mover</i>	11
demi(e)	<i>half</i>	17
le demi-frère	<i>half brother</i>	11
la demi-soeur	<i>half sister</i>	11
(la) dent	<i>tooth</i>	32
dépasser	<i>to go beyond, overtake</i>	36

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
dépendre de	to depend on	25
déposer	to drop (off)	26
depuis	for, since	15
depuis combien de temps?	for how long?	15
déranger	to bother, disturb	29
dernier	last	24
derrière	behind	5
(vous) désirez	you want, wish, desire	9, 11
(le) dessert	dessert	10
dessus	on top, above	23
(la) destination	destination	36
deux	two	4
deuxième	second	7
devant	in front of, opposite	5
(vous) devez	you must	13
devoir	must	13
(la) diarrhée	diarrhea	32
d'ici	from here	4
Dieu	God	27
dimanche	Sunday	16
(la) dinde	turkey	17
(le) dîner	dinner	9
dire	to say	33
(la) direction	direction	21
disons	let us say	16
dix	ten	4
dix-huit	eighteen	6
dix-huitième	eighteenth	7
dix-neuf	nineteen	6
dix-neuvième	nineteenth	7
dix-sept	seventeen	6
dix-septième	seventeenth	7
dixième	tenth	7
(le) doigt	finger	32
(le) domestique	domestic help, servant	15
(le) dommage	damage	13
donc	so, therefore	2
donne	gives	7
donner	to give	14
donner à manger à	to feed (someone)	20
(se) donner la main	to shake hands	14



FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
donner un bain à	to bathe (someone)	20
donnez-moi	give me	9
dormir	to sleep	33
(le) dos	back	32
(la) douane	customs office	14
(la) douche	shower	8
(la) douleur	pain	32
(la) douzaine	dozen	18
douze	twelve	6
douzième	twelfth	7
(le) drap (de lit)	bedsheet	8
(le) droit	right	38
(l') eau (f.)	water	8
(l') eau minérale	mineral water	9
(l') eau-de-vie	brandy (water of life)	9
(l') école (f.)	school	14
écraser	to crush	37
écrire	to write	23
(l') égratignure (f.)	scratch	13
elle	she	6
elle-même	herself	30
elles	they (f.)	6
elles-mêmes	themselves (f.)	30
emballer	to wrap up	23
(s') embourber	to get stuck in the mud	35
emmener	to take along	20
en	in, made of	24
en bas	below	7
en duplicata	in duplicate	7
en effet	indeed, in fact	11
en fait	in fact	30
en haut	above, up above	8
en même temps	at the same time	14
en ouvrant	opening	6
en route vers	on the way to, toward	35
en ville	downtown, in town	20
(l') encéphalite (f.)	encephalitis	32
enchanté	delighted	14
encore	still	30
(l') enfant (m.)	child	11
engager	to hire	15
ensemble	together	30
ensuite	later, then	10

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
entendre	to hear	30
entendu	understood	33
entre temps	meanwhile	8
(l') entrée (f.)	entrance fee	38
(l') entrée principale (f.)	front door	13
entrez (entrer)	come in, enter	15
environ	about, approximately	4
(m' a) envoyé	sent (me)	15
envoyer	to send	8
(l') épaule (f.)	shoulder	32
épeler	to spell	6
(l') épice (f.)	spice	37
(l') épicerie (f.)	grocery store	14
(l') épinard (m.)	spinach	17
(l') équipe (f.)	team, crew	13
(l') escalier (m.)	stair(case)	7
(l') escalope (f.)	thin deboned cutlet	9
(j') espère (espérer)	I hope	11, 37
essayer	to try	25
est	is	2
(l') estomac (m.)	stomach	32
et	and	2
(les) établissements	establishments	14
(l') étage (m.)	floor	7
(l') étagère (f.)	shelf	18
êtes-vous?	are you?	1
(l') étoile (f.)	star	26
(l') étranger (m.)	stranger, foreigner, guest (in W. Africa)	35 36
être	to be	7
eux-mêmes	themselves (m.)	30
éviter	to avoid	33
exactement	exactly	11
(les) escaliers (m.)	stairs	13
excellent	excellent	37
expliquer	to explain	37
(la) fabrique	factory	5
facile	easy	38
faire	to do, make	7, 14
faire des courses	to run errands	20
faire la cuisine	to cook	18

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
faire la ronde	to make the rounds	33
faire la sieste	to take a nap	20
faire une prise de sang	to take a blood sample	32
fait	done	7
faites demi-tour (faire)	go back	21
familier	familiar	37
(la) famille	family	11
(la) farine	flour	37
(la) farine de blé	wheat flour	17
(la) farine de maïs	corn flour	17
(il) faut	it's necessary to, one must	32
(le) fauteuil	armchair	5
(la) femme	wife, woman	15, 16
(la) femme de chambre	chamber maid	8
(la) fenêtre	window	5
(le) fer à repasser	iron	12
fera (faire)	will be	23
fermé	closed	33
(le) festival	festival	30
(la) fête	feast, celebration	34
(le) feu	traffic light, fire	21
février	February	16
(la) fiche	card, file	7
(la) fièvre	fever	32
(la) fièvre typhoïde	typhoid fever	32
(le) fil	thread	31
(la) fille	girl, daughter	11
(le) fils	son	11
(le) filtre	filter	25
fini (finir)	finished	7
finir	to finish, end	10
(le) foie	liver	32
(le) fonio	an African grain	17
(la) forme	form	37
fort	strong	20
(la) fourchette	fork	18
(le) franc	franc (monetary unit)	15
français	French	2
(le) frigidaire	refrigerator	17
frit	fried	17
(les) frites, pommes frites	French fried potatoes	9
froid	cold	13
(le) fromage	cheese	10

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
(le) front	forehead	32
(le) fruit	fruit	10
(la) fuite d'eau	leak	8
fumer	to smoke	29
(le) garage	garage	13
(le) garçon	waiter, boy	9
(la) garde-robe	wardrobe	11
(la) gare	railroad station	14
garni	garnished with vegetables	9
(le) gâteau	cake	9
(le) gaz	gas	17
(la) gendarmerie	police headquarters	34
(le) gendre	son-in-law	11
(le) genou	knee	32
(les) gens	people	36
gentil, gentille	kind	30
(le) gérant	manager	8
(le) gibier	game	17
(le) gin	gin	9
glacé	cold, icy	9
(la) glace	ice cream	9
(le) glaçon	ice cube	9
(le) gobelet	tumbler	18
(la) gorge	throat	32
(le) goûter	snack	20
(la) goyave	guava	17
(le) gramme	gram	23
grand	large, big	3
(la) grand-mère	grandmother	11
(le) grand-père	grandfather	11
(les) grands-parents	grandparents	11
gratuit	free, gratis	36
grave	serious	13
(la) grippe	flu, influenza	32
gris	gray	3
(le) groupe	group	37
(le) gardien	guard, watchman	33
(j') habite (habiter)	I live	14
(le) haricot	bean	17
hoche	shakes	6
(l') heure (f.)	hour	17
heureusement	fortunately	13

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
heureux, heureuse	happy	14
hier	yesterday	35
(l') homme (m.)	man	15
(l') hôpital (m.)	hospital	14
(l') hors d'oeuvre (m.)	appetizer	9
(l') hôtel (m.)	hotel	4
(l') huile (f.)	oil	37
huit	eight	4
huitième	eighth	7
ici	here	3, 37
(l') igname (f.)	yam	30, 37
il	he	6
il n'y a pas de	there isn't any	8
il y a	(time) ago	31
il y a un mois	a month ago	31
ils	they (m.)	6
importé	imported	10
inclure	to include	38
insister	to insist	36
(l') ingrédient (m.)	ingredient	37
inspecte (inspecter)	inspects	13
(l') instant (m.)	instant, moment	36
(l') institution (f.)	institution	14
intelligemment	intelligently	11
(l') invitation (f.)	invitation	30
inviter	to invite	27
italien	Italian	28
jamais	never	33
(la) jambe	leg	32
(le) jambon	ham	9
janvier	January	16
(le) jardin	garden	13
(le) jardin d'enfants	kindergarten	29
jaune	yellow	3
je	I	1
je vous en prie	please	29
jeudi	Thursday	16
joli	pretty, nice	24
(la) joue	cheek	32
jouer	to play	20
(les) jouets	toys	22
(le) jour	day	9
(la) journée	day	17

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
juillet	July	16
juin	June	16
(le) jus	juice	9
(le) jus de tomate	tomato juice	9
jusque	up to, as far as, until	21, 25
juste	just	14
justement	exactly	14
(le) kilo, kilogramme	kilo, kilogram	18
(le) kilomètre	kilometer	4
là	there	5
là-bas	over there	5
(le) laboratoire	laboratory	32
(la) lagune	lagoon	26
laisser	to leave	26
(le) lait	milk	10
(la) laitue	lettuce	17
(la) lampe	lamp	5
(la) langue	tongue	32
(le) lapin	rabbit	17
laver	to wash	18, 20
le	the (m.)	1
léger	light	17
(le) légume	vegetable	17
(le) lendemain	next day	17
(la) lèpre	leprosy	32
lequel	which one (m.)	22
les	the (plus plural noun)	3
les voilà	there they are	3
leur	their (plus singular noun)	27
leur, leurs	theirs	28
leurs	their (plus plural noun)	27
(la) lèvres	lip	32
(le) libanais	Lebanese	15
libre	free, off (from work)	16
(le) lieu	place	30
(la) limonade	lemonade	9
(le) linge	linen	19
(la) lingerie	lingerie, underwear	22
(la) liste	list	17
(le) lit	bed	7
lit (lire)	reads	11
livrer	to deliver	12

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
locale	local	10
logé (loger)	lodged	19
loin	far	5
long, longue	long	31
(la) longueur	length	31
lorsque	when	33
lui	(to) him	15
lui donne	gives him	7
lui-même	himself	30
lundi	Monday	16
(le) lycée	high school	29
ma	my (plus fem. noun)	11, 27
(la) machine à écrire	typewriter	12
(la) machine à laver	washing machine	12
mademoiselle	Miss, Ms.	7, 22
(le) magasin	store, shop	5
(le) magnétophone	tape recorder	12
magnifique	wonderful	2
mai	May	16
(la) main	hand	14
maintenant	now	4
mais	but	2
(le) maïs	corn	17
(la) maison	house	13
mal à la tête	headache	32
(j'ai) mal à la tête	I have a headache	32
(le) mal de gorge	sore throat	32
(le) mal d'estomac	stomach ache	32
(le) mal, <u>pl.</u> maux	pain	32
malade	sick	32
(la) maladie	disease	32
(la) malaria	malaria	32
malheureusement	unfortunately	11
(la) manche	sleeve	31
(la) mandarine	tangerine, mandarin orange	10
manger	to eat	12
(la) mangue	mango	10
(le) manioc	cassava, manioc	37
(il me) manque (manquer)	I need, am missing some- thing	17
(il te) manque (manquer)	you need, are missing something	17
(la) marchandise	merchandise	23

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
(le) marché	market	5
mardi	Tuesday	16
marié (se marier)	married (to get married)	19
(le) marigot	creek	35
marron	brown	3
mars	March	16
(le) matin	morning	16
mauvais	bad	21
(les) maux de dents	toothache	32
(les) maux de tête	headache	32
(le) médecin	doctor, physician	14
(le) melon	melon	17
(le) membre	limb	32
même	same	31
(le) menuisier	carpenter	13
(la) méningite	meningitis	32
(le) menton	chin	32
(le) menu	menu	9
merci	thank you	7
merci beaucoup	thank you very much	11
mercredi	Wednesday	16
(la) mère (ou maman)	mother	11
mes	my (plus plural noun)	3, 27
(le) message	message	11
(la) mesure	measurement	31
mettre	to put	12
mettre une couche à	to put a diaper on	20
(le) meuble	furniture	5
midi	noon	17
(le) miel	honey	9
mien, mienne	mine	28
(la) migraine	headache	32
(le) mil, millet	millet	17
mille	thousand	15
(le) milliard	billion	23
(le) million	million	23
(le) ministère	ministry	14
(la) minute	minute	6
(le) miroir	mirror	12
(le) modèle	model, pattern	31
moi	me, my	14
moi-même	myself	30



FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
moins	less	17
(le) mois	month	15
moisir	to mildew, become moldy	13
(la) moisson	harvest	30
(le) moment	moment	16
mon	my (plus m. noun)	4, 27
(le) monde	people, (the) world	13
(la) monnaie	change	18
monsieur	sir	1
monte	take upstairs	7
monter	to get in (vehicle), go up (stairs)	26
(je) montre (montrer)	I show	17
montrer	to show	7
(le) morceau	piece	23
(la) mosquée	mosque	16
mouillé	wet	13
(la) moustache	moustache	32
(le) mouton	mutton, sheep	17
moyen	secondary	29
(le) mur	wall	12
(le) musulman	Moslem	16
(la) narine	nostril	32
ne . . . pas	not (with verb)	2
ne marche pas	doesn't work	8
ne vous en faites pas	don't worry	8
n'est-ce pas?	isn't it?, don't you?	11
nettoie (nettoyer)	clean	18
neuf	nine	4
neuvième	ninth	7
(le) neveu	nephew	11
(le) nez	nose	32
ni . . . ni	neither . . . nor	33
(la) nièce	niece	11
noir	black	3
(la) noix	nut	9
(la) noix d'acajou	cashew nut	9
(la) noix de coco	coconut	17
(la) noix de palme	palm nut	17
(le) nom	name	6
nombreux	numerous, large	16
non	no	1

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
nos	our (plus plural noun)	27
notre	our (plus sing. noun)	27
nôtre, nôtres	ours	28
nourrir	to feed, nourish	24
nous	we	2
nous y voilà	here we are	26
nous-mêmes	ourselves	30
nouveau (m), nouvelle (f.)	new	14
(la) nouvelle	(piece of) news	11
novembre	November	16
(le) numéro	number	6
occupé	occupied	38
(je m') occupe de (s' occuper)	I take care of	19
octobre	October	16
(l') oeil (m.)	eye	32
(l') oeuf (m.)	egg	18
(les) oeufs bouillis	boiled eggs	9
(les) oeufs brouillés	scrambled eggs	9
(les) oeufs frits	fried eggs	9
(les) oeufs pochés	poached eggs	9
(l') oie (f.)	goose	17
(l') oignon	onion	17, 37
(l') omelette (f.)	omelette	9
on verra	we'll see (lit. one will see)	32
(l') oncle (m.)	uncle	11
(ils) ont	they (m.) have	6
(elles) ont	they (f.) have	6
onze	eleven	6
onzième	eleventh	7
(l') or (m.)	gold	31
(l') orange (f.)	orange	3
(l') orange pressée	orange juice	9
(l') oreille (f.)	ear	32
(l') oreiller (m.)	pillow	8
(les) oreillons	mumps	32
(l') orteil (m.)	toe	32
où	where?	3
ou	or	4
(n') oublie (pas) (oublier)	don't forget	18
oublier	to forget	24
oui	yes	1

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
ouvre	opens	7
(je vous) paie (payer)	I pay you	15
(le) pain	bread	18
(la) palme	palm	37
(le) palmier	palm tree	24
(le) pamplemousse	grapefruit	17
(le) panier	basket	24
(la) panne	breakdown	8
(la) papaye	papaya	17
(la) papeterie	stationery	22
(le) papier	paper	8
par	with, by (means of)	12
par ici	this way	24
par terre	on the floor	12
parce que	because	36
pardon	excuse me	1
pareil	same, similar	25
(les) parents	parents, relatives	11
parle	speak	2
(m'a) parlé de vous	talked to me about you	15
parler	to speak	2
(vous) parlez	you speak	2
(la) part	part	36
partager	to share	38
partiellement	partially	38
partir	to leave, depart	20
partout	everywhere	32
pas	not	3
pas du tout	not at all	29
(le) pas	footstep	36
(le) passager	passenger	26
passé	past, last	33
(le) passeport	passport	13
passer	to come by, pass on (an order)	25, 37
(la) pastèque	watermelon	17
(le) pastis	anisette aperitif	9
(la) pâte	paste	37
(la) pâtisserie	pastry, baked goods, bakery	10, 22
(le) patron	boss	1, 12
(la) paume	palm	32
(la) paupière	eyelid	32
(le) pays	country	28

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
peindre	to paint	12
(le) peintre	painter	12
peler	to peel	20
pendant	during, for	18
perdre	to lose	36
perdu (perdre)	lost	36
(le) père (ou papa)	father	11
(le) permanganate	permanganate	18
permettre	to permit, allow	26
(le) persil	parsley	17
personne	no one, nobody	33
(la) personne	person	38
peser	to weigh	23
petit	small	3
(le) petit déjeuner	breakfast	9
(le) petit-fils	grandson	11
(la) petite vérole	smallpox	32
(la) petite-fille	granddaughter	11
(le) petit pois	pea	17
peut-être	maybe	4
(je) peux (pouvoir)	I can	20
(la) pharyngite	laryngitis	32
(la) pièce	part	25
(le) pied	leg, (human) foot	13
pilé	pounded	37
(le) piment	hot pepper	17
piquant	spicy	37
(le) placard	closet, cupboard	8, 12
(la) place	square	26
(le) plafond	ceiling	13
(la) plage	beach	4
(le) plaisir	pleasure	27
(le) plancher	floor	13
(le) plantain	plantain (kind of banana)	17
(le) plat	dish	9
plat	flat, plain	28
(le) plat du jour	today's special	9
(le) plateau	tray	18
plus tard	later	10
(le) pneu	tire	25

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
(la) pneumonie	<i>pneumonia</i>	32
(le) poignet	<i>wrist</i>	32
(le) point	<i>point</i>	30
(le) poisson	<i>fish</i>	17
(la) poitrine	<i>chest</i>	32
(le) poivron	<i>green pepper</i>	17
(la) poivrière	<i>pepper shaker</i>	18
(la) police	<i>police</i>	34
(la) pomme	<i>apple</i>	17
(la) pomme de terre	<i>potato</i>	17
(les) pommes chips	<i>chips</i>	9
(le) porc	<i>pork, pig</i>	17
(la) porcelaine	<i>china</i>	18
(le) port	<i>port, harbor</i>	14
(le) portail	<i>doorway, portal, gate</i>	13, 33
(la) porte	<i>door</i>	5
porte (porter)	<i>bears</i>	13
(le) porteur	<i>porter</i>	7
(le) porto	<i>port wine</i>	9
possible	<i>possible</i>	11
(le) poste	<i>post</i>	28
(la) poste (ou PTT)	<i>post office</i>	14
(le) pot à moutarde	<i>mustard pot</i>	18
(le) poulet	<i>chicken</i>	17
(les) poumons	<i>lungs</i>	32
pour	<i>for, (in order) to</i>	10
(le) pourboire	<i>tip</i>	7
pourquoi	<i>why?</i>	4
(le) pouce	<i>thumb</i>	32
pousser	<i>to push</i>	36
pouvoir	<i>to be able</i>	20
(nous) pouvons	<i>we can</i>	2
pratiquant	<i>practicing</i>	16
précis	<i>precise, sharp</i>	16
précisément	<i>precisely</i>	11
(je) préfère (préférer)	<i>I prefer</i>	9
premier	<i>first</i>	7
prendre	<i>to take</i>	25
prenez (prendre)	<i>take</i>	21
(je) prépare (préparer)	<i>I prepare</i>	17

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
préparer	to prepare	20
près	close by	5
(la) présentation	showing	38
présent	present	33
présenter	to show	38
(je suis) pressé (être pressé)	I'm in a hurry	9
prêt	ready	4
prier	to ask, request	29
(la) prise de sang	taking blood	32
(le) prix	price	23
prochaine	next, coming	11
proche	close, near	25
(les) produits de beauté	cosmetics	22
(les) produits laitiers	dairy products	17
(les) produits ménagers	household goods	22
(la) promenade	walk, promenade	20
puis	then	21
(le) puits	well	35
(la) purée de pomme de terre	mashed potatoes	9
(la) qualité	quality	24
quand aura-t-il lieu?	when will it take place?	30
quarante	forty	23
(le) quart	quarter	17
(le) quartier	quarter, neighborhood	14
quatorze	fourteen	6
quatorzième	fourteenth	7
quatre	four	4
quatre-vingt	eighty	23
quatre-vingt-dix	ninety	23
quatrième	fourth	7
que	that	6
quel âge ont-ils?	how old are they?	11
quelle sorte de	what sort of	9
quelque	some	27
quelque chose	something	17
quelques	some, a few	13
quelqu'un	somebody	19
qu'est-ce que c'est?	what is it?	5
qui	who	14
quinze	fifteen	6
quinzième	fifteenth	7

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
(le) radiateur	radiator	25
(la) radio	radio	12
(le) radis	radish	17
(le) raffia	raffia	24
(le) ragoût	stew	9
(le) raisin	grape	17
rapidement	rapidly	11
(le) rayon	shelf, department, section	12, 22
(la), (le) réceptionniste	receptionist	6
recommande (recommander)	recommends	15
recommander	to recommend	31
(le) réfrigérateur	refrigerator	12
regarder	to look at	17
(je) regrette (regretter)	I'm sorry, I regret	6
régulièrement	regularly	32
(les) reins	kidneys	32
(la) religion	religion	16
remercier	to thank	36
remplir	to fill out, fill up	7
rencontrer	to meet	27
(se) rendre	to go, get to	21
rentrer	to come back, return	27
renvoyer	to fire	33
(le) repas	meal	37
repasser	to iron	19
repasser	to come back	25
(je) répète (répéter)	I repeat	33, 36
répéter	to repeat	36
(le) repos	rest	16
(la) république	republic	26
(la) réservation	reservation	6
(le) restaurant	restaurant	9
rester	to stay, remain	30
résoudre	to solve, resolve	35
(le) résultat	result	32
(le) retour	return	17
(je) retourne (retourner)	I return, go back	21
(nous vous) reverrons (revoir)	we'll see you again	37
revient (revenir)	s/he returns, comes back	6, 18
(le) rez-de-chaussée	ground floor	9
(le) rhum	rum	9

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
(le) rhumatisme	<i>rheumatism</i>	32
(le) rhume	<i>cold</i>	32
(le) rythme	<i>rhythm</i>	38
(le) rideau	<i>curtain</i>	12
rien	<i>nothing</i>	6
rinser	<i>to rinse</i>	20
(la) rivière	<i>river</i>	34
(le) riz	<i>rice</i>	17
(la) robe	<i>dress</i>	28
rose	<i>pink</i>	3
(le) rôti (boeuf ou poulet)	<i>roast meat</i>	9
rouge	<i>red</i>	3
(la) rougeole	<i>measles</i>	32
(la) route	<i>road</i>	34
(la) rue	<i>street</i>	21
sa	<i>his, her (plus f. noun)</i>	15, 27
(je) sais (savoir)	<i>I know</i>	4
(la) saison	<i>season</i>	13
(la) salade	<i>salad</i>	9
(le) salaire	<i>salary</i>	16
(la) salière	<i>salt shaker</i>	18
(la) salle à manger	<i>dining room</i>	12
(la) salle de bains	<i>bathroom</i>	8
(le) salon	<i>living room</i>	12
(le) salon de coiffure	<i>hairdresser's</i>	14
samedi	<i>Saturday</i>	16
(le) sang	<i>blood</i>	32
(la) santé	<i>health</i>	28
satisfaisant	<i>satisfactory</i>	16
(vous êtes) satisfaits (satisfaire)	<i>you're satisfied</i>	37
(la) sauce	<i>sauce</i>	37
(le) saucier	<i>saucer</i>	18
(le) saucisson	<i>sausage</i>	23
(le) savon	<i>soap</i>	8
sec	<i>straight (alcohol), dry</i>	9
sec (m.), sèche (f.)	<i>dry</i>	13
sécher	<i>to dry</i>	13
(la) seconde	<i>second</i>	6
(le) sein	<i>breast</i>	32
seize	<i>sixteen</i>	6
seizième	<i>sixteenth</i>	7



FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
(le) séjour	stay	28
(la) semaine	week	11
senti	felt	35
(se) sentir	to feel	32
sept	seven	4
septième	seventh	7
septembre	September	16
sera	will be	31
(je) sers (servir)	I serve	19
(la) serviette	towel, napkin	7
servir	to serve	28
ses	his, her (plus plural noun)	27
seul	alone	30
seulement	only	24
sévère	strict, severe	33
si	if	11
sien (m.), sienne (f.)	his, hers	28
signaler	to notify, point out	8
signer	to sign	7
s'il vous plaît	please, if you please	6
six	six	4
sixième	sixth	7
(la) société d'assurance	insurance company	14
(le) soda	soda water	9
soit ... soit	either ... or	37
(le) soir	evening	27
soixante	sixty	23
soixante-dix	seventy	23
(le) soleil	sun	13
son	his, her (plus m. noun)	27
sont	are	3
(le) sorgho	sorghum	17
sortant	leaving	34
sortir	to go out	14
(la) soucoupe	saucer	18
soudainement	suddenly	11
(la) soupe	soup	9
(le) souper	supper	9
(le) sourcil	eyebrow	32
sous	under	37
(le) sous-sol	basement	13
soyez	be	1

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
soyez de retour	<i>be back, return</i>	20
(la) spécialité	<i>speciality</i>	38
(le) stade	<i>stadium</i>	34
(la) station	<i>station</i>	26
stériliser	<i>to sterilize</i>	20
stupidement	<i>stupidly</i>	11
(la) sucette	<i>pacifier</i>	20
(le) sucre	<i>sugar</i>	10
suis	<i>am</i>	1
(je) suis sûr	<i>I am sure</i>	6
(le) suivant	<i>next</i>	23
suivre	<i>to follow</i>	32
(le) supermarché	<i>supermarket</i>	22
(je) suppose (supposer)	<i>I suppose</i>	11
sur	<i>on, for</i>	4, 34, 38
sûr	<i>sure</i>	6
surprenant	<i>surprising</i>	36
surtout	<i>above all</i>	33
ta	<i>your (plus f. noun)</i>	27
(le) tabac	<i>tobacco</i>	22
(la) table	<i>table</i>	5
(le) tableau	<i>picture, painting</i>	12
(le) tableau noir	<i>blackboard</i>	5
(la) taie d'oreiller	<i>pillow case</i>	8
(la) taille	<i>waist</i>	31
(le) tailleur	<i>tailor, dressmaker</i>	28
(le) talon	<i>heel</i>	32
(la) tante	<i>aunt</i>	11
(le) tapis	<i>carpet, rug</i>	12
tard	<i>late</i>	10
(le) tarif	<i>price</i>	38
(la) tasse	<i>cup</i>	10
(le) taxi	<i>taxi</i>	1
(le) téléphone	<i>telephone</i>	12
téléphoner	<i>to telephone</i>	13
(le) téléviseur	<i>TV, television</i>	12
tellement	<i>so</i>	24
(la) température	<i>temperature</i>	32
(la) terrasse	<i>terrace</i>	13
tes	<i>your (plus plural noun)</i>	27
(le) tétanos	<i>tetanus</i>	32
(la) tête	<i>head</i>	6

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
(le) thé	tea	9
(la) théière	tea kettle	18
tien (m.), tienne (f.)	yours	28
(le) tiroir	drawer	8
(le) tissu	material, fabric	31
toi-même	yourself	30
(les) toilettes (f.)	bathroom	13
(le) toit	roof	13
(la) tomate	tomato	17
tomber	to fall	20
tomber en panne	to have a breakdown	25
ton	your (plus m. noun)	27
(le) tonic	tonic water	9
toujours	always, still	11
(le) tour de taille	waistline	31
(le) tourne-disque	record player, turntable	12
tournez (tourner)	turn	21
tout	everything	17
tout (près)	quite (close)	5
tout à fait	all the way	22
tout de suite	at once, immediately	7
tout le monde	everyone, everybody	13
(je) travaille (travailler)	(I) work	14
travailler	to work	14
traverser	to cross	22
treize	thirteen	6
treizième	thirteenth	7
tremper	to soak	18
trente	thirty	23
très	very	13
très bien	very good	2
trois	three	4
troisième	third	7
(se) tromper	to be mistaken	36
trop	too	20
(où se) trouve	where is	5
trouver	to find	9, 24
(se) trouver	to be, find oneself	28
tu	you	6
(la) tuberculose	tuberculosis	32
un peu	a little	2

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
un, une	one	4
vais	am going	6
(je) vais (vérifier)	I am going (to check)	6
(la) vaisselle	dishes	17
(la) valise	suitcase	3
(la) vapeur	vapor	37
(la) varicelle	chickenpox	32
varié	varied	9
(la) variole	smallpox	32
(le) veau	veal	17
(la) venaison	venison	17
vendredi	Friday	16
(vous) venez	you come	14
venir	to come	14
(le) vent	wind	35
(le) ventre	belly	32
vérifier	to check, verify	6
(le) vermouth	vermouth	9
(la) (petite) vérole	smallpox	32
(le) verre	glass	18
(le) verre à vin	wine glass	18
vers	about	20
vert	green	3
(le) vertige	dizziness, vertigo	32
veuillez	will you please	7
veut (vouloir)	wants	15
(la) viande	meat	37
(la) viande bouillie	boiled meat	9
(la) viande grillée	grilled meat	9
(les) viandes	meats, types of meat	17
(nous) viendrons	we will come	27
(le) village	village	34
(le) villageois	villager	35
(la) ville	city, town	4
(le) vin	wine	9
(le) vin blanc	white wine	9
(le) vin rouge	red wine	9
vingt	twenty	6
vingt-cinq	twenty-five	23
vingt-deux	twenty-two	23
vingt et un	twenty-one	23
vingt-huit	twenty-eight	23
vingt-neuf	twenty-nine	23

FRENCH - ENGLISH VOCABULARY

<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Lesson</u>
vingt-quatre	<i>twenty-four</i>	23
vingt-sept	<i>twenty-seven</i>	23
vingt-six	<i>twenty-six</i>	23
vingt-trois	<i>twenty-three</i>	23
vingtième	<i>twentieth</i>	7
(le) visage	<i>face</i>	32
(le) visiteur	<i>visitor</i>	33
vite	<i>quick</i>	13
(la) vitrine	<i>china cupboard</i>	12
voici	<i>here is, here are</i>	8
voilà	<i>there, there is, there are</i>	2
voir	<i>to see</i>	14, 37
(je) vois (voir)	<i>I see</i>	37
(le) voisin	<i>neighbor</i>	14
voit (voir)	<i>sees</i>	14
(la) voiture	<i>car</i>	3
(la) volaille	<i>fowl</i>	17
(le) voleur	<i>thief</i>	33
volontiers	<i>with pleasure, willingly</i>	29
vos	<i>your (plus plural noun)</i>	3, 27
votre	<i>your (plus singular noun)</i>	4, 27
vôtre, vôtres	<i>yours</i>	28
(je) voudrais (vouloir)	<i>I would like</i>	9
vouloir	<i>to want, like</i>	38
(vous) voulez	<i>you want</i>	6
voulez-vous bien	<i>will you please</i>	6
vous	<i>you</i>	1
vous-même(s)	<i>yourself, yourselves</i>	30
(vous) voyez (voir)	<i>you see</i>	5
voyons	<i>let's see</i>	13
vraiment	<i>really</i>	21
(le) W.C.	<i>bathroom</i>	13
(le) whisky	<i>Scotch</i>	9
y	<i>there</i>	30
(le) yaourt	<i>yogurt</i>	17
(les) yeux	<i>eyes</i>	32
(le) zinc	<i>zinc</i>	35

INDEX

IN CASE YOU WERE WONDERING

<u>TITLE</u>	<u>PAGE</u>
accent marks	35
adjectives	26
adjectives, comparisons	203
adjectives, possessive	35, 106, 148, 286
article, definite	26
article, indefinite	45
au	75
aura-t-il	318
commands	183
conditional	399
depuis	342
du	75
et	251
either ... or	400
emphasis: it's me	308
emphasis: we ourselves, etc.	317
en	251
être plus reflexive verb	376
faire plus infinitive	329
future	55, 318, 342
how to say "some"	96
il y a + time	330
imperfect tense	298
incomplete sentences	22
indefinite article	45
me, te, le, etc.	262
negative	18, 55, 354
numbers	235
numbers, ordinal	64
object pronouns	160, 262, 376
on	343
ordinal numbers	64
past participle agreement	226
past tense	195, 298
permission, wishes, commands	386
plurals	26, 35
polite request	87
possessive adjectives	35, 106, 148, 286
prepositions	75, 342
present participle	286
pronoun	297, 329, 343
pronouns after c'est and ce sont	148
pronouns after prepositions	137
quel, quelle	329
qu'est que, qu'est ce qui	343

INDEX

IN CASE YOU WERE WONDERING

<u>TITLE</u>	<u>PAGE</u>
question formation	45
reflexive verb	87, 117
soit ... soit	400
telling time	31, 173
that one over there, etc.	252, 263
this, these	55, 64
to him, to her, to them, to me	147, 160
two verbs together	214
venir de	354
verb - aller	74
verb - devoir	128
verb - faire	75
verb - manquer	173
verb - pouvoir	204
verb - avoir	55
verb endings	18
verbs, conditional tense	399
verbs, future tense	101, 318, 342
verbs, imperfect tense	298
verbs, past tense	195, 298
verbs requiring no preposition	276
verbs requiring prepositions	275
voici and voilà	251
we have finished	127
what, ce que	400
what?	343
which, which one	225
who, what, which, that	235
soit ... soit	400
would like, would be, etc.	399
y	317
yours, mine, his, theirs	297

INDEX  
WHAT'S GOING ON; CULTURE NOTES

<u>TITLE</u>	<u>PAGE</u>
address, forms of	112
advice on using French	4, 22, 208, 292, 359, 371
African languages	14
alcoholic beverages	81
appointments	334
bargaining	242, 322
boy	60, 70
car repair	257, 322
children, speaking with	370
climate	122, 165
clothing	323
communication, establishing	4, 49, 101
compliments	292
courtesy	371
customs, eating and drinking	91-92, 122
distance	31
electrical failure, possible	70
English-French comparison	8
evening out	405
food and drink	80, 91
gestures	3, 49
greetings	49, 282
grocery shopping	178
hotels, location of	31
houses, cases, huttes, maisons	382
Inch Allah	70
invitations	282, 292
languages used	4, 5, 14
meals	91
name, giving one's	3
neighbors	132, 282
paying for help	381
polygamy	154
porteur	60
punctuality	31
restaurants	80-81, 392
security guard	348
servants, domestic	142, 154
sightseeing	312
social usage of tu	166, 171
spelling	49
street directions	207
supermarket	219
supermarket (text in French)	228
taking leave	312
taxi cabs	3, 269
termites	112
time	178, 258
tipping	60
week, first day of	282



INDEX OF LISTS

<u>TITLE</u>	<u>PAGE</u>
alphabet	54
appliances	117
caring for the baby	202
colors	25
dairy products	171
days of the week	159
diseases	338-339
dishes	182
family members	105-106
food and meals	85, 95
foods	397
fruits	172
grains	172
house	126-127
household items, bedding	74
human body	339-340
institutions	136-137
items of furniture	44, 116-117
meat, types of	171
months of the year	159
numbers	35, 54, 235-236
numbers, ordinal	64-65
sections of a store	223
symptoms of diseases	339
vegetables	171

WORD STUDY--COGNATES

PAGES: 172, 183, 194, 203, 214, 224, 234, 250, 262,  
274, 286, 296, 307, 316, 328, 340, 353, 365,  
376, 385, 398, 409